

PRESENTACION

Agradezco a José Mari Jimeno Jurío esta prueba de amistad al invitarme a prologar la presente obra por muchos motivos *deliciosa*.

Hace ya una veintena de años que nos conocimos cuando yo andaba buscando materiales para mi tesis doctoral sobre el antiguo Romance de Navarra. Años después, y reciente todavía la desaparición de la Dictadura, nos volvimos a ver en Iruñea con motivo del Aberri Eguna de todos los vascos. A lo largo de todo este tiempo he podido aprender muchas cosas de los trabajos de José Mari y, sobre todo, a gustar de su amistad.

José Mari no necesita presentación, como es bien sabido. Su sólido quehacer está ahí, como etnógrafo, conocedor del arte, de los textos medievales, y todo ello con una mente clara y buen decir.

¿Por qué entonces este prólogo? Me explico: Cuando el autor que comentamos presentó en Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos un proyecto para la obtención de una beca de investigación, dicha entidad me invitó a estudiar la propuesta; y cuál no fue mi satisfacción al revisar los papeles y ver que el demandante era José Mari, con un tema sobre la *Toponimia histórico-etnográfica de Tafalla (Navarra)*. Yo me dije: es la persona ideal para llevar a cabo un trabajo como éste.

Presentado a Eusko-Ikaskuntza se me volvió a invitar a dar un informe técnico, en el que dije: «Considero el trabajo como una monografía modelo y Eusko Ikaskuntza se honraría en su publicación». Y así es y mantengo en su totalidad la misma opinión. Difícilmente podrá encontrar el lector avisado un trabajo de esta índole tan bien construido. Y si no, léase cuanto se dice sobre el Camino Real, la Cañada, El Común, Molinos, Acequias, aprovechamiento de la leña, Corrales, Eras, Ermitas, Regadíos, conjunto urbano, el Palacio antiguo, etc.

Me parece importante, entre muchas cosas, su descubrimiento y localización de la primitiva Torraza tafallesa, de la cripta medieval de la desaparecida basílica de San Cristobal, datación y destino de la Torre de Beratxa, el breve estudio sobre los tipos de Abejeras, etc.

Estoy enteramente de acuerdo con las atinadas observaciones hechas sobre la lengua. No tanto respecto de la escasez de topónimos en el Común, ya que, a mi

entender, ello no es debido, como señala el autor, a la falta de hablantes vascos, sino a la propia naturaleza del terreno. José Mari sabe muy bien cómo tuvo lugar el poblamiento de la zona en cuestión en torno, acaso, del siglo XI, en tierras abiertas del comienzo de la Ribera. A mi modo de ver, no se trata, como alguien puede pensar, del retroceso del Euskera en la zona, sino por el contrario, de su no ocupación durante la Alta Edad Media, ya que ésta formó parte de la Erri Berri o Tierra Nueva, equivalente a la Extremadura navarra, que se prolongaba por Cinco Villas de Aragón y en dirección al Somontano Oscense.

Voces como Piedrafita, Falconera, Plano, Torreta, Carcavete, Barranquiel, Barranquizo, Alcaceral, Busquil, Aquitana y otras, serán topónimos antiguos, románicos de primera hornada y tan viejos como el Romance de Navarra. Frente a ellos y coexistiendo, si bien como meros testigos, acaso de una ocupación anterior procedente de las sierras prepirenáicas pobladas por Vascones, tenemos: Beratxa, Valgorra —var. alavesa Malgorra—, Makotxa y algunos más.

Resulta interesante observar el contraste tan acusado ofrecido por la toponimia de Valdorba u Orbaibar y la de Artajona, propia de la zona euskeldún, en oposición a la de Tafalla, Olite, Larraga y Berbinzana, marcadamente románica desde antiguo, y que nos estaría marcando, acaso, una antigua muga lingüística, sin que por ello, por otra parte, impidiera la coexistencia muchas veces centenaria de las dos comunidades, la de expresión euskérica y la románico hablante, los unos procedentes de la contigua Valdorba y la de la Montaña, la Sakana, Iruñerria y allende el Puerto, y los otros del Zidakos medio y bajo y del curso bajo del Arga y la Ribera.

Y para terminar, gracias José Mari por la invitación inmerecida que me has hecho en presentar tu *Estudio*. Has cumplido con creces con tu objetivo de ofrecer a cuantos llevamos muy dentro el respeto y amor por la tierra de nuestros antepasados, de dar a conocer a tafalleses, navarros, vascos todos y cuantos se interesen por temas como el presente, un trabajo que conjunta equilibrada y gustosamente el rigor de la investigación documental y testimonial con el saber decir.

Me tomo la libertad de invitar especialmente amis convecinos tafalleses a leer con deleite estas páginas que tú mismo nos dedicas con motivo del 350 Aniversario de la concesión del título de Ciudad a Tafalla.

En nombre de todos los tafalleses, muchas gracias, José Mari, bihotzetik. Eskerrik asko.

Ricardo Ciérbide.
Universidad del País Vasco/EHU
Vitoria-Gasteiz

TOPONIMIA HISTORICO-ETNOGRAFICA DE TAFALLA

JOSE MARIA JIMENO JURIO

INTRODUCCION

Los actos culturales programados con motivo del 350 aniversario de la concesión del título de “Ciudad” a la hasta entonces villa de Tafalla, y la adjudicación del “*Estudio de rehabilitación del casco histórico*” a un equipo de arquitectos con quienes colaboré, me obligaron a realizar unos sondeos en la bibliografía y archivos para conocer mejor la historia ciudadana. Aquella investigación inicial me persuadió de las deficiencias y errores que viene arrastrando la historiografía local tradicional, y me hizo esbozar el proyecto de una “Monografía histórica popular de Tafalla, concebida en tres bloques temáticos: 1, Vocabulario histórico; 2, Toponimia rural; 3, Toponimia urbana”, según expuse en el ‘prólogo’ al “Vocabulario Histórico” publicado por “Altaffaylla kultur taldea” en 1987.

La concesión de la “Beca de investigación Angel de Apráiz” 1987-88, por la Sociedad de Estudios Vascos - Eusko Ikaskuntza, me permitió dedicar más tiempo a la investigación y preparar el estudio histórico sobre toponimia rural.

El tema es interesante bajo distintos aspectos: lexicográfico, etnográfico e histórico. Tafalla es muga entre el “Ager” y el “Saltus Vasconum”, encuentro de las últimas estribaciones montañosas, pobladas de roble y encina, con los primeros llanos de la Ribera, con olivares y cultivos mediterráneos. Fue castillo del reino cristiano vascón frente a los moros del Valle del Ebro; regadío inspirado en modelos implantados desde antiguo en tierras del Ebro y el Alhama; primera villa o núcleo urbano concentrado abajo de los pueblecitos de la Cuenca y Orbaibar.

Era lógico pensar que la lengua y la toponimia reflejaran también esa situación, a caballo entre el “Saltus” y el “Ager”, entre el vascuence y el romance. El estudio de la toponimia tafallesa, como el de toda la banda fronteriza entre “montaña” y “ribera” ofrece sobre el del resto el interés añadido de ser contribución para fijar los límites geográficos y diacrónicos, a los que será preciso añadir los sociológicos, de las lenguas y dialectos hablados en Navarra.

Es un hecho palmario el temprano romanceamiento de la toponimia, muy afín a la de la cuenca meridional del Zidacos, y que choca, por lo radical del corte, con el dominio pleno del vascuence y su perduración en la toponimia y el léxico popular en Artajona, Valdorba, Valdeaiabar y Ujué.

Quedan en pie muchos interrogantes, singularmente en torno a la realidad del bilingüismo en la sociedad tafallesa, hasta la desaparición de la lengua popular navarra, perpetuada de forma residual, pero significativa, en el léxico vasco popular publicado por José Mari Esparza en su “Tafalla Vascona”.

LA METODOLOGIA seguida en la investigación y la exposición es similar a la de otros trabajos sobre toponimia, como los ya publicados de las Cendeas de Cizur y Galar. No me limito a recoger nombres propios de parajes; apporto apelativos relacionados con el medio geográfico, algunos de los cuales se convirtieron en topónimos (como ‘El Lavaco’, ‘El Lezkal’ o ‘Escal’, ‘La Laguna’) y noticias de interés histórico-etnográfico.

Presentamos las voces ordenadas alfabéticamente, siguiendo teóricamente en cada una este esquema:

Topónimo

Calidad (TER), (LOC), (VL). Localización en mapas o fotografía. Noticias sobre etimología y definiciones, tomadas del DRAE, Corominas (DCECH), J. M. Iribarren (VN), J. A. Frago (TNAE), y L. Michelena (AV); contenidos semánticos y definiciones peculiares en algunos casos.

DOC.: Documentación sobre el topónimo; transcripciones indicando año y fuente documental. Sin excluir la de otras épocas, he preferido la medieval y del S. XVI por la mayor riqueza lexicográfica y por iluminar el panorama lingüístico más antiguo sobre el que informan los documentos escritos.

Los principales fondos documentales consultados han sido el ARCHIVO MUNICIPAL DE TAFALLA (La mención *Leg.* corresponde al A. Municipal); ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA: Sección Protocolos; ARCHIVO DIOCESANO DE PAMPLONA y ARCHIVO PARROQUIAL DE SANTA MARIA DE TAFALLA.

COMAR.: (Comarca). Los componentes del Jurado calificador de los proyectos presentados a la Beca Apráiz propusieron que ampliara la investigación a las poblaciones de la Cuenca del río Zidacos, desde la Valdorba a la desembocadura en el Aragón, a las que he añadido Artajona y San Martín de Unx. La sugerencia, acertadísima, permite observar la extensión de ciertos vocablos y sus variantes, y la divisoria entre la toponimia vascongada y la romanceada.

Las menciones sin fecha proceden del Catastro de 1892; en las tomadas de otras fuentes indico el año, aunque no la fuente por no hacer prolija la enumeración, excepto cuando se trata del “Registro del Concejo de Olite» (RCO), publicado por R. Ciérbide.

LOCAL.: (Localización). Cuando el topónimo ha sido identificado y localizado, anoto su situación en relación con los parajes próximos, y la referencia a los mapas en que figuran.

DESCR.: Descripción de las características del paraje y noticias históricas. En algunos conceptos y realidades he dedicado atención especial a su descripción y

a historiar su evolución; así al hablar del regadío, los molinos harineros y batanes, las basílicas rurales y los montes comunales.

Mi sincera gratitud ala Sociedad de Estudios Vascos - Eusko Ikaskuntza, concesora de la Beca; al Jurado calificador; a Francisco Ruiz Pernaut, guarda del Común de Tafalla, con quien he recorrido el término aprendiendo mucho de su experiencia; a José Mari Esparza, por su interés y ayuda; a Benito Goñi, autor de los mapas que acompañan el trabajo; al equipo técnico de ANIMSA (Asociación Navarra de Informática Municipal, S.A.), singularmente a Mirentxu Iñarrea, Maritxell Gómara y José Javier Urdíroz, por su colaboración y ayuda generosas.

TAFALLA ES ENCRUCIJADA

ENCRUCIJADA

La Ciudad de Tafalla y su término municipal ocupan el borde meridional de la Navarra Media central. Su característica más acusada es la de ser «cruceta» vial, encrucijada geográfica, climática y cultural; lugar de paso o de encuentro de lo meridional mediterráneo y lo septentrional atlántico, del «Saltus Vasconum» boscoso y el «Ager» del cereal, la viña y el olivo.

El SALTUS, de influencia atlántica y con sus bosques y valles poblados de aldeas y concejos de vecindario reducido, llega hasta el Monte y la Sierra de Tafalla. Quedan al Norte los hayedos de Alaiz y los bojerales y carrascales valdorbases. Del SALTUS mantiene Tafalla el bosque de robles y encinas en el Monte y el Plano, del que restan testimonios salvados de la piratería humana.

El «Saltus» se abre al «Ager» por la puerta del Congosto, tajada por el Zidacos en montes ralos, desprovistos hoy de arbolado autóctono (encina y pino Aleppo). Lo sustituyó en buena parte el matorral típico del dominio mediterráneo, representado por el romero (*Rosmarium Officinalis* L.), de amplia difusión en el término tafallés, asociado con aliaga (*Genista Scorpius* D.C.), tomillo (*Thimus vulgaris* L.), ontina (*Artemisa Herba-alba* Asso), espliego (*Lavandula Vera*), coscoja (*Quercus coccifera* L.) y ‘jinebro’ (*Juniperus Oxycedrus* L.). Son tierras secas propicias para la cría de raposos y conejos.

El cambio de paisaje denuncia la transición hacia un clima mediterráneo más seco; del «Carrascal» de Arte Ederreta a «los Romerales» tafalleses; del Monte al Plano; de las aldeas a los grandes núcleos urbanos. Históricamente cumplió también misión de muga cultural, como avanzada del Reino cristiano de Vasconia frente a las tierras conquistadas por los Banu Qasi.

A su vez, TAFALLA es cuña de lo meridional en la geografía y la cultura montañosas. El mismo topónimo «*Al-Tafailla*», repetidamente interpretado en la historiografía local como «lugar alto», tiene marcado sabor árabe. Desprovisto del artículo «*al-*», como es corriente, *Tafailla*, *Tafala*, *Tafalla* parece etimológicamente relacionable con los ‘*atahulla*, ‘*atafulla*’ de Andalucía, Murcia y País Valenciano, y con los nombres de lugar ‘*Altafulla* (Campo de Tarragona), *Tahu-*

llas (Mun. de Alboleas, Almería), *Tahull* (Mun. de Barruera, Lérida), *Tavalles* (Mun. de Bimenes, Asturias) o *Tarfa ya*, próximo a El Aayun (Marruecos), para los que propuso Corominas la etimología del ár. *tahwila* (que R. Martí (S.XIII) definió «ager»), y *tahwil*, ‘traslación, mutación, cambio’ (DCELC, IV, 342). El sistema de regadío, anterior al S. XII (lo menciona Pedro I en el fuero dado en 1102 a Caparros), es afín a modelos meridionales de las cuencas del Queiles y el Alhama. La población designó los parajes del término en latín y romance, hasta la muga con Artajona y El Pueyo, donde comienza el dominio pleno del vasconce.

ORONIMIA. *Mapa núm. 1.*

El núcleo urbano se alza en el cruce de dos rutas importantes: Pirineo-Pamplona-Tudela (Eje N.- S.) y Val de Aibar-Estella (Eje E. - O.), y en el punto donde el Zidacos abandona el «Congosto» para serpentear entre fértiles terrenos aluviales hacia los horizontes amplios de las Riberas del Aragón y el Ebro.

El «piedemonte tafallés», «antesala de las tierras bajas del Ebro», es una «típica llanada aluvial recorrida por el curso bajo del Zidacos, que constituye la prolongación septentrional de las tierras ribereñas y su frente de contacto con las sierras» (MENSUA, p. 21).

Paisaje y relieve resaltan el papel de tierra de transición. La banda septentrional lindante con la Valdorba, desde Artajona (NO) hasta San Martín (SE), presenta un relieve de monte bajo; las cotas más altas no alcanzan los 660 metros en la Sierra de la Carra Vieja (Muga de Pozuelo, 659 ms. altitud máxima del término, y alto de Santa Zita, 658 ms.), ni los 640 en el Monte (Busquil, 638; Haitzabala en la muga de Artajona, 634). La depresión del Zidacos interrumpe este conjunto de montañas, caracterizado por las areniscas, rocas sedimentarias detríticas, con afloraciones que presentan suaves protuberancias, y que se extienden desde Mocellaz a Valdiferer, paralelas por el N. a la carretera de San Martín a Larraga (**Foto 1**). Otra formación de yesos emerge paralela a la anterior por el S., en la Cantera de Santa Marina (explotada por lo menos desde la Edad Media) y en la zona de Beratxa y Valditrés hacia Larraga.

La altitud va descendiendo hacia el SO. La terraza del Plano, prolongada por Olite, es una extensa meseta de aluvión, con sedimentos de cantos rodados sobre margas, ligeramente inclinada hacia el Sur, con una altitud que va entre los 471 ms. del borde meridional del Raso y los 465 del Alto de las Zorreras.

Con ella forman unidad las altiplanicies residuales de la Celada y San Cristóbal o las Cruces, separadas entre sí por erosión de los flancos o ‘caídas’. Secularmente fue bosque encinar y a mediados del siglo pasado seguía poblado de chaparros y coscojos.

Tres grandes espacios forman el territorio occidental, llamado «El Común»: El Saso (1.774 Has.), Candaráiz (890 Has.), y la Sarda (480 Has.). Totalizan 3.140 Has., casi un tercio de las 10.023,77,80 del término tafallés (ALTADILL:

Geogr. II, 684). La altitud no rebasa los 400 ms. Cerretes de margas, muy erosionados, emergen en los grandes llanos aluviales (rasos de Candaráiz y el Saso), formados por depósitos de tierras arrastradas por los barrancos, secos gran parte del año, cuyas salidas hacia el Arga marcan los niveles más bajos del término municipal, en las mugas de Miranda (336 ms. en el barranco del Saso), y Berbinzana (324 ms. en el barranco de Candaráiz).

La cañada real de la Bardena a los Montes de Andía recorre todo el Común por su borde occidental, siguiendo un trazado muy suave, en torno a los 360 ms. de altitud (357 en el Portillo de Landibar y 333 en el «Paso malo» del barranco de Candaráiz).

Por su alejamiento de la población, escasez de agua, escabrosidad e improductividad de la Sarda, y calidad yesífera y salitrosa de algunos espacios, antiguamente fueron terrenos dedicados preferentemente a pastos, de que dan fe los corrales documentados, algunos convertidos en caseríos a raíz de la compra del comunal durante el S. XIX por ganaderos y mesteros. Recuperada la propiedad por el Ayuntamiento, actualmente se halla parcelado y cultivado de cereal en buena parte.

A distintos aspectos del relieve se refieren las voces:

‘Alto’, ‘Monte’ (Monte Alto, Monte Plano, Montmediano); ‘Cabezo’, ‘Cabezuelo’, ‘Cerro’, ‘Sierra’; ‘Garganta’, ‘Portillo’, ‘Portillada’; ‘Val’, ‘Barranco’; ‘Cuesta’, ‘Pecho’, ‘Puyada’, ‘Subida’, ‘Caída’, ‘Canto’, ‘Riba’; ‘Plana’, ‘Plano’, ‘Planillo’, ‘Nava’, ‘Navilla’.

Otros aluden a componentes del suelo y su calidad: ‘Cascajar’, ‘Cascajos’, ‘Araiz’, ‘La Cantera’, ‘La Pedrera’, ‘Pedrogueros’, ‘Las Rocas’, ‘Peñas Grandes’, ‘Piedras blancas’; ‘Losillas’; ‘El Salobral’.

HIDRONIMIA. *Mapa núm. 2.*

El territorio vuelve a estructurarse en dos zonas y cuencas hidrográficas: las del Zidacos y el Arga. Los altos de Lobera, Valdiferrer, Almendrolar, Margalla y las caídas del Plano son divisoria de aguas. Las del NE (Monte y Sierra de la Carravieja) van al Zidacos, afluente del Aragón; las del SO. alimentan barrancos que atraviesan el Saso y Candaráiz y desaguan en el río Arga.

El Zicados, río autóctono de la Navarra Media central, nace en Aláiz, crece en la cubeta valdorbesa con aportes de regatas serranas, y atraviesa perpendicularmente las líneas tectónicas montañosas, creando terrazas aluviales en el somontano tafallés. El río es receptor de las aguas de un tercio aproximado del territorio, el más montañoso del NE y el más rico en manantiales, algunos tan potentes como los que dieron lugar a los ‘lavacos’ o barrancos del Monte, Valdetina y Valgorra.

Dos tercios del término forman la cuenca o vertiente del Arga. Es la parte más baja, de fuentes más pobres en cantidad y calidad, singularmente en el Común, donde ganaderos y pastores suplieron la falta construyendo balsas en las inme-

diaciones de los corrales o en parajes más aptos para la retención de las aguas de lluvia.

Casos típicos de endorreísmo fueron «la Laguna», conservada por fortuna como reserva ecológica, y «la Lagunilla de Cascarruejos», recientemente roturada.

Los hidrónimos recogidos se agrupan en torno a las fuentes y a las aguas corrientes y estancadas.

Las FUENTES son denominadas por el paraje donde manan (Fuente de Beratxa, de la Celada, de Lavaco, del Plano, del Salobral, de Margalla, de Valdetina, de Valditrés, de Valgorra); por un antropónimo (nombre de pila, apellido, apodo, cargo u oficio) (Fuente de Dongalindo, de Garcifierro, de Lucas, de Martín Galindo, del Rey en Valgorra, de Lucas en Busquil, del Platero en Margalla y el prado de Rentería; de Resano, de Rekarte, de Gaztelu), o por otra circunstancia personalizadora (Fuente de los Falces).

Las AGUAS CORRIENTES (ríos, acequias, barrancos o lavacos) apenas han generado más topónimos que ‘Barranquiel’ y ‘Lavaco’ (‘Ibaiondo’ es invención moderna) y los nombres dados al río (Zidacos) y a las acequias y barrancos, conocidos normalmente por el paraje donde radican o al que vierten.

Distinto es el caso de las AGUAS ESTANCADAS, que han dado nombre a varios parajes: ‘Badinas’, ‘Hoyas’, ‘La Laguna’, ‘Lagunilla de Cascarruejos’, ‘Las Pozas’, ‘Pozuelo’, y los «pozos» abiertos al pie de las presas (‘Putzilun’ y ‘Pozo redondo’). Hay balsas habilitadas en las inmediaciones de casi todos los corrales y en diferentes puntos del término. Son conocidas por un antropónimo (Balsa de Garro, de Perejil; de Crispín, de Justo, éstas en el Saso), o por el nombre del término (Balsa de Romerales, de Cabriteras, de Candaráiz, de Valmayor).

POBLAMIENTO. *Mapa núm. 3.*

La primera noticia histórica sobre Tafalla data del año 924. Pero el término estuvo habitado desde muchos siglos antes. Los fragmentos de cerámica recogidos personalmente en el vallecito de Busquil, en una pieza al pie de la cabaña del Churrero, certifican la existencia de un tipo de «habitat» anterior a nuestra Era (**Foto 2**).

Por otra parte, aparece desde antiguo el topónimo «la Torraza», llamado también «Cabezo de la Torraza» o «Torraza del cabezo», que parece denunciar un poblado de la Edad del Hierro, al igual que sucede con otras «Torrazas» y similares. Es el cabezo (421 ms. alt.) del montículo en cuya loma nororiental se alza la ermita de San Gregorio. Como «Tafalla-mendi» aparece documentado desde 1279. (Ver: TAFALLAMENDI). Fue un puesto avanzado hacia los llanos de la Nava, en el camino a la «Herri-beri».

Conocida la presencia humana en poblados hallstáticos de Artajona y la Valdorba, cabe suponer razonablemente que para entonces se había consolidado una población estable, de características similares a otros «Muru», «Murugain» y «Gazteluzar» de la comarca, en la cima del monte Santa Lucía, núcleo original

y originante de la ciudad actual. La intensidad y características del poblamiento en la comarca, desde el neolítico, y concretamente de poblados «en alto» como Artajona y los «muru» valdorbeses, dificultan la aceptación de la teoría propuesta por S. Ménsua, que sin embargo ha sido admitida sin reservas en la historiografía tafallesa más reciente, sobre el origen medieval de poblaciones emplazadas «en alto» por razones estratégicas, como sería el caso del Pueyo y Tafalla, sobre el camino del Zidacos (MENSUA, 94) Es probable que antes de la romanización y durante los primeros siglos de nuestra era, el poblamiento se hubiera expandido por la falda suroccidental del monte, acercándose a una de las fuentes primarias de subsistencia: el río y las huertas que lo flanquean.

Sucesor del enclave primitivo será el castillo altomedieval, que cumple un papel importante en la política defensiva del reino durante el S. X.

Al relatar la campaña llevada a cabo por Abderramán III contra tierras pamplonesas, Ibn Idari describe la marcha del ejército por los pueblos de la Ribera hacia el castillo de Tafalla, que gozaba de gran reputación. Aquí encontró muchos víveres y grandes riquezas. Lo saqueó, y destruyó sistemáticamente las casas y demás construcciones. De los comentarios hechos al texto por Cañada Juste cabe resaltar la importancia militar de la fortaleza local, plaza fuerte vascona, jamás ocupada por los conquistadores moros, ya que «nunca se cita en los escritos musulmanes como tomada o perdida, fortificada o desmantelada». El cronista de la expedición, que ha contemplado en la cuenca baja del Arga un paisaje urbano de «arrabales» y «cuevas», descubre al llegar a Tafalla nuevas formas de habitat, «casas» y «edificaciones», señalando la frontera de dos «sistemas de vida distintos»: Montaña y Ribera (CAÑADA: Camp., 103-105).

A mediados del siglo XII existían tres focos urbanos, diferenciados por destino y situación: El CASTILLO real en la cima del monte; la VILLA en la loma, en torno a la calle Mayor y probablemente cerrada con murallas, y el VILLAR extramural, citado en el Fuero de 1157, cuyo escatocolo aporta un dato de gran interés para la historia de la villa: «Dominus rex Sancius ISTAM UILLAM HEDIFICAUIT, et donauit nobis nostros fueros et nostras corseras, scriptos in ista carta».

En varias publicaciones recientes viene afirmándose reiteradamente que Tafalla conoció su «primera Edad de Oro» a partir del S. XIV, siendo en tiempo de Carlos II (1349-1387) cuando duplicó la población y la superficie urbana en torno a las iglesias de Santa María y San Pedro y a lo largo de la calle Mayor, lo que nos parece insostenible, dada la antigua existencia de las parroquias de Santa María y San Pedro, emplazadas a los lados de la calle Mayor, eje del urbanismo medieval, y la profunda crisis demográfica sufrida por la villa precisamente durante el reinado de Carlos el Malo. La evolución urbana merece un estudio monográfico.

El presente, sobre toponimia rural, abarca todo el término, desde el exterior de las murallas y sus portales, mencionados como salida de caminos y emplaza-

miento de las eras, hasta las mugas exteriores. Incluye las Corseras, el Cantón de la Villa, la Cortina, la Cava o foso, la Cárcava y el Restañar, la zona de Parcastillo y el Villar extramural con las iglesias de San Andrés, San Sebastián y San Nicolás de Bari.

La acción del hombre sobre el espacio físico ha venido afectando a la flora y la fauna, a la propiedad y modos de explotación del suelo (destino agrícola o ganadero), a los viales, y a construcciones de distinta índole y misión.

EL ESPACIO AGRÍCOLA.

Los usos y aprovechamientos del suelo han sido muy distintos: Bosque, monte bajo y ‘escayes’; cultivos de cereal, viñedo, frutales, olivo y hortalizas; edificios y espacios destinados a la cría de ganado; ciertas construcciones rurales; tierras de propiedad comunal y privada.

La flora tiene escasa representación, pero significativa, en la toponimia: ‘Encino (de Alquiza)’, ‘Monte encinal’; ‘Almendrolar’; ‘Tamarices’, ‘Romeriales’, ‘Tomillar’; ‘Juncal’, ‘Lezkal’. Más pobre resulta el muestrario de fauna local, reducido a ‘La Falconera’, ‘Galloscantan’, ‘Vaquero’, ‘Majada del borro’, ‘Cabrajós’, ‘Cabriteras’, ‘Valdeconejos’, ‘Tajubo’ (tejón), y a las alusiones al temido depredador en ‘La Lobera’ y ‘Valdelobos’.

Los conceptos «común» y «propiedad» resumen la estructura de la posesión de la tierra. La voz «quiñón», «quiñones», de origen partitivo, denuncia en buena parte de Navarra reparto de parcelas o suertes (‘quinio’), en terreno comunal, entre los vecinos. Tal pudo ser el origen de los antiguos «quiñones», por los que, a mediados del siglo XIV, sus cultivadores tafalenses tributaban al rey una renta.

Apenas hay más topónimos referidos a cultivos que: ‘Alcaceral’, ‘Almendrolar’, ‘Gerón’ (yero), ‘Las (viñas) Mayores’, ‘Las huertas’ y ‘El Hortanco’; la mención del «Olivar del Rey» completa la panorámica del policultivo típico de la zona.

EL REGAD¹⁰ (*Mapa núm. 4*) ha supuesto desde la Alta Edad Media una de las fuentes más importantes de subsistencia para la población. Su importancia se deduce de la superficie que tuvo dedicada desde antiguo, desde su entrada por el Congosto hasta su salida meridional entre Solrío y la Nava, en llanos aluviales contiguos a las dos márgenes fluviales, y en otros terrenos más alejados, como Barranquiel, la Nava baja o Valmayor, regados merced aun complejo sistema de acequias, existentes antes del S. XII.

COMPLEJO GANADERO. *Mapa núm. 5.*

Elemento igualmente primordial para la economía tradicional fue la ganadería mayor (caballar, mular, asnal, vacuno) y menor (lanar, cabrío, porcino). De la importancia que tuvo antaño dan fe la existencia de viales pecuarios (Cañadas reales y vecinales y «pasos»), de lugares de pastos (‘landa’, ‘escay’, ‘prado’, és-

tos situados normalmente en parajes húmedos y frondosos de barrancos o ‘valles’, ‘facería’, ‘facero’, ‘corraliza’) y de construcciones o lugares habilitados para recogida y albergue de pastores y ganado (‘Busquil’, ‘Bustal’, ‘corrales’ con su ‘serenado’ y ‘majadal’, y el ‘reposadero’ o ‘sestadero’).

VIALES.

Los caminos, carreteras, carreras o carras, tanto reales como vecinales, fueron conocidos normalmente por el nombre de la población o paraje al que conducían, aunque a veces se da duplicidad de nombres: «Camino de Marcilla o camino de los carros», «Camino de San Martín» o «Carraveja». Algo parecido sucede con las carreteras modernas.

La denominación completa (‘camino que van a...’ ‘camino de...’, ‘carrera de...’, ‘carra’) cristalizó a veces en topónimos que no son aplicados a todo el trayecto, sino aun paraje concreto contiguo al vial: «Camino viejo de Miranda» llaman a las tierras que flanquean el tramo al E. y S. del Alto de las Cruces y de Margalla. Sucede igual con los caminos vecinales que van a los distintos parajes, pero no con las sendas y senderos, mencionados como lindes y afrontaciones de fincas, pero no como topónimos. Un paraje del Saso donde se cruzan varios caminos es «Cruceta».

Como en otras partes, las vías pecuarias reciben el nombre de «Cañadas» y son de categorías diferentes: solemne la *real* de la Bardena, con un ancho de unos cuarenta metros, señalada con mojones de piedra; no tan ancha, pero igualmente amojonada es la *real* que viene desde la Vizcaya por el N. del término de San Martín; atravesaba la Ciudad y continuaba hasta empalmar con la anterior en la Sarda. Estaban finalmente las vecinales o concejiles que comunicaban entre sí prados y pastizales.

Los caminos salvan las corrientes de ríos, barrancos y acequias por medio de puentes, pontarrones y pontecillas. Los tafalleses reservaron la denominación ‘puente’ casi exclusivamente para los dos contiguos a la población sobre el Zidacos: el «Puente de suso» o de arriba es calificado de «la puente nueva» desde principios del S. XVI; acabó dando, por contracción, «la Ponueva» y, más recientemente, «La Panueva». El «Puente de abajo», situado frente al Portal del Río, ha tenido multitud de nombres: Puente del molino, del degolladero, del matadero, del rastro, del lavadero (por la proximidad de estos servicios), de Torre-ta, y el más moderno «de la estación».

Una «puente levantadiza» salvó el foso de la Cárcava, permitiendo el acceso a los reales alcázares por el Portal de Esperagrano, desde el camino real.

HAGIONIMOS. *Mapa núm. 6.*

El término estuvo salpicado de construcciones de diferente carácter, reducidas a veces a paredes y tapiales para cierre de huertas y otras fincas (‘cerrado’), o a simples muros para contención u otro fin (‘la paretilla’).

Evocan un origen militar los topónimos «la Torraza» (actual cabezo de San Gregorio), «Las Torres», ‘La Cortina’, ‘Laguardiguela’ y la ‘La Torre de Beratxa’.

Construcción rural muy típica son las *cabañas*. Fueron construidas con diferentes trazas, tamaños y materiales, para refugio de agricultores, guardas, pastores y viandantes, en pleno campo o en las inmediaciones de corrales o en sus serenados. Quedan algunos ejemplares extraordinarios, como los de cúpula mutilada de «Cabaña redonda» y «de Gurrutxo».

Hay noticia de una docena de basílicas o ermitas extramurales. Una primitiva «Elizassarra» presidió desde la muga de Artajona la vallonada de Busquil. La mayor parte de las ermitas tafallesas estuvieron emplazadas cerca de los caminos reales de Pamplona a Olite (Santa Coloma de Congosto, San Sebastián, San Andrés y San Gregorio), en el de Tafalla a Olite por el Lezkal y Solcanto (San Martín de las Viñas), y en el de San Martín de Unx (San Antolín y San José). La de Santa Marina presidió desde el cabezo de la Cantera los prados de Valmayor y Solcanto, y la de San Cristobal, dotada de cripta, dominó la Ciudad desde el borde septentrional del Alto de las Cruces. Desconocemos el emplazamiento de San Ciprián, Santa Polonia y San Miguel (?).

En los bordes de los caminos acostumbraron poner cruces de piedra solicitando una oración al titular de un santuario mariano (Ujué, Codés, Jerusalén de Artajona), o por un fallecido en aquel punto, cuyo nombre consta en el frente. Estos símbolos no han dado lugar a topónimos, excepto en el «Alto de las Cruces», nombre debido a la basílica de San Cristóbal o «de las Cruces», en la que terminaba un Via-Crucis o Calvario erigido en época barroca.

A la relación podemos añadir el «Predicadero» (Alto del), nombre recientemente aplicado al «Alto de las Zorreras»; el significado es similar al vg.: «pulpitera» (por ‘púlpito’, ‘lugar donde predicán’), por ser un alto desde el que se domina toda la parte meridional y suroccidental del término.

INDUSTRIA. *Mapa núm. 7.*

No todas las actividades industriales tradicionales ubicadas en territorio extramural han dejado huella en la toponimia.

Relacionados con la *alimentación* están los ‘molinos’ harineros y trujal, las ‘abejeras’, el ‘matadero’ (degolladero o rastro) y las ‘neveras’, apelativos vinculados a los edificios y que han desaparecido con ellos, exceptuando el caso del molino de Ereta, antropónimo (apellido del antiguo propietario del servicio) que ha pasado a designar la parte occidental de Mocellaz.

La *industria textil* contó con dos molinos batanes (el medieval de Tafallamendi y el instalado en el harinero de Makotxa) y un taller municipal de tintado de tejidos, creado por el concejo a mediados del siglo XVI. La historia de su nacimiento puede ser sintetizada así: La Villa acuerda construir un trujal (1534), que luego decidió fuera «trullar y adobería» (1541) pero que al fin fue construido pa-

ra «trullar de aceite y tinte» (1558). El «molino de aceite y tinte, contiguos al molino de la puente, todos en una casa», figura como propiedad de la Villa en inventario de 1583 (Pro. Taf., Car. 15).

El cultivo de lino y cáñamo tuvo importancia en todo el regadío, singularmente en Congosto y Torreta. Su tratamiento creó problemas. La prohibición de remojarlo en el Zidacos, por considerarlo perjudicial para la salud pública, motivó litigios y tensiones. Los de Tafalla pleitearon en 1608 contra los valdorbeses «sobre aguar linos en el Çidacos» (Leg. 1158, nn. 54, 91). Los franciscanos pidieron al Concejo local que prohibiera a los vecinos remojar sus linos aguas arriba del convento, por constituir peligro de muerte para los religiosos, pudiéndolo permitir del convento hacia abajo. Los de Olite se querellaron contra los de Tafalla por la misma causa (VHN, 138-139). El problema fue solucionado creando un espacio, alimentado con el agua de una acequia de riego, que dió nombre al paraje: «Las Pozas».

Recuerdan la *industria de la construcción* los topónimos «La Pedrera» (paraje para extracción de piedra arenisca), «La Cantera» (extracción de yesos), y «La Calera» de Canto el Plano, en cuyos hornos cocían la calcina.

En multitud de poblaciones donde hubo tejeras se ha perpetuado el recuerdo en un topónimo vinculado a los vestigios de los hornos, aún después de siglos de haber cesado la actividad. En Tafalla es distinto; aunque hubo al menos tres, su memoria no ha perdurado en el nombre de los parajes.

La importancia que antaño tuvo la *industria de la piel y el cuero*, y que se deduce de las noticias sobre actividades de curtidores, adobadores, pelejeros, boteros y zapateros, tampoco ha quedado reflejada en la onomástica rural. A finales del S. XV, los zapateros y pelejeros remojabán los cueros en la Cárcava, o, en casos excepcionales, «en el poço devaxo de los falces», como en septiembre de 1493 (Leg. 132, f. 84). Dos topónimos evocan estas actividades: «Las Adobe-rías» y «El Curtido».

ANTROPONIMOS Y OTROS

Característica muy acusada de la toponimia local es la profusión de antropónimos: *nombres de pila* (Don Alonso, Dongalindo, Galindo, Mosén León, Crispín, Justo); *apellidos, apodos, oficios y gentilicios* (Ereta, Garro, Gaztelu, Galdeano, Berrueta, Rentería, Resano, Rekarte, Landíbar, probablemente Osta; Guindilla, Gurrutxo, Cabrero, Platero, Churrero, Sastre; Berbinzanés); y *nombre y apellido* (Don Juan de Almoravit, Garcifierro, Martín Galindo), sin contar los de propietarios de caseríos, corrales y huertos, abundantísimos.

Suelen ir aplicados aun bocal (Berbinzanés), presa (Almoravit), molino (Ereta), cados (Berrueta), portillos en camino o cañada (Sastre, Landíbar), cabañas (Gurrutxo, Churrero); huertas (Galdeano), barrancos (Mosén León, Rentería, Osta?); balsas (de Resano, Garro, Crispín, Justo), altos (del Cabrero, Guindilla, don Alonso, Lasterra) y, sobre todo, a fuentes (La Dongalindo, Galindo, Garcifierro,

Gaztelu, Martín Galindo, Lucas, Platero, Rekarte, Resano, Rey). Algunos son netamente vascos, y en buena parte contemporáneos, sin menciones documentales antes del S. XIX. Los menos han terminado convertidos en microtopónimos vinculados a un paraje más o menos extenso: Dongalindo, Rekarte, Ereta, Gurrutxo.

Resultan más enigmáticos otros como: Aquitana o La Quitana, Batallar o Ballatar, Cablosillas, Candete, Chibiri, Gariposa, Garzolite, Larmalla, Latráin, Launa, Leiturillos, Makotxa, Margalla, Mocellaz, Morreta, Punputian o Porputián.

TOPONIMIA Y LENGUA

Hasta el siglo XI, cuando los monarcas de Aragón-Navarra emprenden la conquista de las tierras meridionales de Arguedas, Tudela y su albara, la práctica totalidad de la población del reino de Pamplona era euskaldún y monolingüe, salvo una minoría de nobles y clérigos bilingües (latín-euskera). Sorprendió a los árabes que las gentes de Iruñerria hablaran «al baskiya (el vascuence), lo que les hace incomprensibles», según el conocidísimo texto de Al-Himyari.

En tierras orientales del entonces llamado reino de Pamplona, y durante los siglos IX y X, «comenzará a balbucear, junto al viejo euskera patrimonial, una lengua nueva, el ROMANCE NAVARRO», nacido del latín monástico en San Salvador de Leyre y en San Juan de la Peña (Huesca), como señala R. Ciérvide (Hist., 196). Como el dialecto aragonés, el romance navarro nació «en tierra fuertemente romanizada y de características inequívocamente aragonesas y en contacto permanente con hablantes euskaldunes»; la ‘curia regis’ lo llevó consigo hasta la Rioja de San Millán y Nájera (CIERVIDE, O.C., 196-197). La toponimia de Tafalla y de la cuenca meridional del Zidacos acusan probablemente el origen oriental del romance.

Menéndez Pidal incluyó a nuestra Ciudad en una zona no romanizada lingüísticamente, sino romanceada tardíamente, teoría que será preciso revisar. Durante las décadas finales del S. XVI, la población bilingüe (vasco-romance) en la comarca de Tafalla comprendía la Valdorba, Artajona, Tafalla, San Martín de Unx, Ujué, Beire y Pitillas, según Irigaray (Geogr. diacr., citado por Ciérvide, 201). La cuestión del bilingüismo en esta zona era muy distinta, puesto que convivían sectores de claro predominio e incluso monolingüismo euskaldún, como Artajona y Valdorba, y de predominio romance, como Tafalla y San Martín, revelado por la toponimia.

La presencia de vecinos vascohablantes o, si se quiere, bilingües, en Tafalla, al menos hasta época contemporánea, es un hecho incuestionable. Aunque sea imposible conocer datos estadísticos ni porcentuales, se detecta a través del origen de los admitidos como vecinos, singularmente del estado llano, pero tam-

bién de nobles y eclesiásticos. Vascongado por lengua paterna-materna, y romanceado y latino por estudios, fue don Martín de Azpilcueta, barasoaindarra, Doctor en ambos derechos, relator del Real Consejo, hermano del ‘Doctor Navarro’, vecino de Tafalla y su alcalde en 1532.

Había vascongados en la comunidad franciscana local, para atender a los devotos del Patrón San Sebastián llegados de zonas vascohablantes de Navarra y de Guipúzcoa, y para salir durante los veranos a recabar limosnas para el convento. Es muy revelador un suceso acaecido en septiembre de 1659. Un religioso franciscano salió a pedir limosnas. Realizando su labor en Añorbe, lugar de Valdizarbe con población vascohablante, la pidió a Margarita Lizarraga, aquejada de reuma o de una dolencia parecida; le recomendó el fraile que rezara al Patrón. Pocos días después la mujer llegó al convento de Tafalla para dar gracias a San Sebastián por haber obtenido la curación. Un escribano levantó acta y advirtió al final que fray Miguel de Arregui, vecino de Puente la Reina y novicio franciscano en la Ciudad, «ha servido de intérprete para que la dicha Margarita de Lizarraga declarase el milagro... por no saber yo el dicho escribano *la lengua bascongada*» (APSM).

Entre las gentes que se avecinan en Tafalla durante el siglo XVI, las hay procedentes de Guipúzcoa, Iparralde (Ereta, por ejemplo), y de los valles navarros noroccidentales (como Mari Miguel de Bacáicoa +1562). La relación de personas admitidas como vecinos durante el quinquenio de 1502-1506 es reveladora.

NUEVOS VECINOS (1502-1506)

<i>Año</i>	<i>Nombres</i>	<i>Leg. 132, fol.</i>
1502	Johan de Olloriz	33
1502	Maese Pedro de Eusa, físico	138v
1502	Rodrigo de Olloqui	17
1503	Martín de Naxurieta	10
1503	Micheto de Añorbe, molinero	62v
1503	Pedro del Puyo	62v
1503	Sanbat	63
1504	Johan de Narvacy, cantero	78
1504	Johan de Alquiza, cantero	78
1504	Petri Sanz, cantero	78
1504	Johanes de Arruiz, ferrero	78
1506	Petri Ortayn	119
1506	Johan Gaston	119
1506	Sancho d'Auarzuza	119
1506	Ferrando de Medrano	121v
1506	Johan de Medrano	121v
1506	Iñigo de Narvacy	121v

De los diecisiete nuevos vecinos registrados, la mayor parte son navarros, predominando los procedentes de la zona entonces vascongada (Abárzuza, Añorbe, Arruiz, Eusa, Najurieta, Olloqui, Olóriz, El Pueyo), sobre los de la Navarra romanteada.

Euskaldunes de las Tierras de Ultrapuertos y vecinos de Tafalla fueron, además del citado Ereta, «el tamborín BASCO» vecino de la parroquia de San Pedro (1531), Joanicot de Aynçil, BASCO, mayoral de Huarte Baquedano (1543), Juan Sanz de Meharin, de TIERRA DE BASCOS (1555), Pedro de Vardos, cantero natural de VASCOS, Beltrán de Sola, «vecino de Tafalla que soy del lugar de Oyeregui de TIERRA DE BASCOS, hijo y heredero que soy de Adame de Arbeloa de Oyeregui y de la val de Arriçagoyti de TIERRA DE BASCOS» (1561), Tristán de Ozta y Catalina de Irulegui, naturales de TIERRA DE BASCOS (1622) (VHN).

Guipuzcoanos, sin duda euskaldunes, eran los canteros llegados en 1504 y sus sucesores en el oficio que durante un cuarto de siglo vivieron en Tafalla trabajando en las obras de las iglesias parroquiales. Me refiero a Martín de Larrarte y sus hijos Juan y Martín. El primero contrató las obras de Santa María en 1539 y 1547. Juan y Martín, vecinos de Segura y de Bidania prosiguieron los trabajos hasta 1564. Compañeros de oficio y obra fueron Mase Martín de Aburruza, cantero de Bidania, suegro de Martín de Larrarte; Martín de Echezarreta, cantero vecino de Villabona, casado con María de Larrarte; Martín de Alquiza Echea, vecino de Villabona, y Miguel de Aguirre, vecino de Goyaz. Natural de Régil era Ignacio de Errazquin, contratista de la nueva torre de San Pedro (1718-1721) (ADP.: Car. 1750, n. 4).

Sucedió en 1623 que don Melchor de Suspirón, presbítero de la villa de OLITE, pidió al obispado licencia para confesar, administrar los sacramentos y predicar, porque él sabía la lengua vascongada, que desconocían los demás clérigos de las parroquias, «a cuya causa, *los muchos vascongados que hay en la dicha villa* y pastores de ella están muy desconsolados y se van a otros lugares a confesarse». Los dos vicarios, la Villa y los vecinos veían con buenos ojos la concesión del permiso, que le fue otorgado, previo exámen de suficiencia (GOÑI GAZT.: Obispos, V, 342).

Otros testimonios confirman la presencia de euskaldunes en Olite al menos desde la Edad Media: los topónimos Aráiz, Mendiendoa, Tafallamendi; el vecino Michelco Olitena, persona digna de crédito, quien «en bascuence a mas dello dixo que era *echeco jaun principala*, y otros publicados por R. CIERVIDE (Hist., 202).

A finales del S. XVII seguía existiendo en Tafalla un sector vascohablante; que llamó la atención del P. Felipe de Florencia, secretario del P. Bernardino de Arezzo, general de los capuchinos, a su paso por la Ciudad el 15 de enero de 1693: «En Tafalla comienza *la lengua vizcaína*, que es difícil de entender por ser distinta de la española..., no habiendo semejanza de palabras entre estos dos idio-

mas». Un siglo después, en 1795, don Juan Angel de Inchauspe, párroco de Santa María, reconoció que Juan de Buruzain, sacerdote natural de Hasparren (Laburdi), residente en la Ciudad, se empleaba «en catequizar a algunos chicos del idioma bascongado para prepararlos a la primera comunión, a satisfacción mía» (CIERVIDE, o.c., 201-202).

La situación geográfica de Tafalla, y su papel de centro comercial comarcano, sobre todo en ferias y mercados, y religioso, explica la pervivencia de un sector de población bilingüe. El corte entre los habitantes de Artajona y la Valdorba (mayoría vascongada), Tafalla y San Martín de Unx (mayoría romanceada), Val de Aibar y Ujué (mayoría vascongada), no pudo ser tan drástico que no hubiera romanceados en lugares de mayoría euskaldún, ni vascohablantes en localidades con mayoría de hablantes erdeldunes, y ésto hasta el siglo XVIII al menos.

A pesar de la existencia de un sector de población bilingüe, constatado en época moderna, la toponimia es predominantemente romance, aunque hay un sustrato lingüístico eúskaro. Tarea de historiadores y lingüistas será explicar las causas. Ello requerirá conocer los avatares vividos por la población durante la Alta Edad Media, la intensidad, origen y calidad social del repoblamiento (si es que lo hubo) llevado a cabo durante el siglo XI, cuando «Rex Sancius istam uillam hedificauit», dándole fueros y corseras, y el papel económico y social jugado por la nobleza y los labradores pecheros. Reliquia y testimonio del bilingüismo pasado, no suficientemente valorado, son las voces euskéricas conservadas de forma residual en el habla popular de los tafalleses hasta nuestros días, recogidas por J. M. Esparza.

CONCLUSIONES

1. TIERRAS DE TRANSICION

El término municipal de Tafalla, en el centro de la Navarra Media, es zona de coincidencia y convivencia geofísica y cultural.

1. 1. *Transición geográfica: Relieve*. En el territorio se dan los llanos aluviales de las cubetas desecadas del Saso y Candaráiz, en los que emergen cerros de margas, areniscas y yesos (324-340 ms. alt.), las terrazas y llanuras aluviales formadas por el río Zidacos, preludio de las meridionales del valle del Ebro y su prolongación septentrional, y los montes de la banda NE (630-659 ms. alt.), que constituyen el «frente de contacto» entre las sierras y el llano, entre el ‘Saltus’ y el ‘Ager Vasconum’.

Hidrografía. El espacio tafallés va incluido en la vertiente hidrográfica del Ebro, pero vierte aguas a las cuencas del Arga y del Zidacos. Las de la parte NE, más abundantes, van a este río, de origen serrano valdorbés, alimentador de un fértil regadío. Las de la parte SO, más escasas y menos potables, lo hacen al río

Arga, principalmente por los barrancos de Candaráiz y el Saso, típicos de tierras meridionales de secano.

La flora denuncia igualmente una zona de transición entre los hayedos y bojales de Aláiz y la Valdorba (clima atlántico), los robledales, encinares, y carrascales del Monte y Plano, y los romerales y coscojales de otros términos tafalenses (clima mediterráneo). También el policultivo de tipo mediterráneo: cereales, vid, olivo, frutales, huertos, y los extensos pastizales que propiciaron la existencia de una cabaña ganadera, sobre todo lanar, muy importante.

1. 2. *Transición cultural: Poblamiento:* Detectamos con seguridad la presencia humana en el término de Brusquil desde principios de nuestra era. Probablemente se dió en épocas anteriores en la llamada «Torraza» del Cabezo, junto a San Gregorio, y en el alto de Santa Lucía, núcleo original de la población tafallesa.

El castillo: Cuando los ejércitos de Abderramán III irrumpieron el año 924 por territorio vascón y llegaron a Tafalla, el castillo local gozaba de gran reputación como fortaleza del reino cristiano de Pamplona. Nunca había sido conquistado por los musulmanes que dominaban la Ribera. El cronista Ibn Idari observó distintas formas de habitat de las que había visto en otras poblaciones del curso del Arga.

Lengua: En el aspecto cultural de la lengua, y con el testimonio de la toponimia, Tafalla se nos presenta como vanguardia de la Vasconia romanizada, y esto desde antiguo. Al N. queda la zona de toponimia euskérica, que en Artajona y el Pueyo llega hasta la muga de la Ciudad; también al O. en la val de Aibar y Ujué.

El predominio de toponimia romanizada no excluye la existencia de hablantes vascos en Tafalla, Olite y otras poblaciones de la Cuenca meridional del Zidatos, donde restan topónimos testimoniales de la lengua autóctona; a lo sumo viene a confirmar un fenómeno bien conocido en zonas de fricción de dos lenguas, donde la comunidad vascohablante, integrada normalmente por gentes del estamento popular, termina aceptando «oficialmente» la lengua «cult» del sector social predominante, aunque siga utilizando la lengua materna en sus relaciones familiares o de grupo.

2. CARACTERÍSTICAS DE LA TOPONIMIA

Por sus características, la toponimia tafallesa supone una ruptura casi total, tanto en cantidad, como en calidad, con la realidad observada al Norte. Antes de señalar algunas, deberemos tener en cuenta los criterios vigentes entre los agricultores al designar lugares del campo. El labrador ciudadano actual distingue perfectamente lo que es «nombre de término», de otros que designan aspectos o realidades puntuales, que no considera «término».

A. Nombres de parajes o *términos* propiamente dichos, normalmente extensos (Almendrolar, La Quitana, Barranquiel, Margalla, la Sarda, Valmayor). En las relaciones los señalamos con las siglas (TER).

B. Denominaciones de realidades con una localización muy determinada, no consideradas «término» rural, como pueden ser un río, puente, cabaña u otra construcción. Un ejemplo lo constituyen las basílicas o ermitas, a cuyo titular se aludía para situar fincas «Junto a», «Debajo de» o «Detrás (Zaga) de», convirtiéndose a veces en «nombre de término» (actualmente ‘San Gregorio’, ‘San José’). Las distinguimos mediante las siglas (LOC).

C. Recogemos además apelativos o voces léxicas directamente relacionadas con el suelo (Vgr.: ‘Abejera’, ‘cequia’, ‘fuente’) Las indicamos mediante las siglas ‘(VL)’. Frecuentemente son singularizadas y personalizadas mediante un adjetivo, el nombre del paraje, del propietario, o de otra manera: ‘Cados de Berrueta’, ‘Portillo de Landíbar’, ‘Torre de Beratxa’, ‘Puente nueva’, pasando a engrosar los de apartados anteriores. Ejemplos patentes son «la Laguna», «el Hortanco», «Ereta» (antropónimo aplicado en el S.XVI a un molino), «La Carravieja».

2.1. *Predominio romance*. Es una conclusión palmaria. El romanceamiento es antiguo. Los testimonios recogidos en el fuero de 1157 revelan una profunda implantación. Ello choca diametralmente con lo que observamos en poblaciones limítrofes como Artajona y las de Valdorba, netamente vascongadas.

2.2. De un sustrato vascónico antiguo, perdurado de forma residual, pudieran ser voces como «Araiz» (también documentado y vivo en Olite), «Beratxa», «Bustal», «Larrain», «Latrain», «Lezkal», «Makotxa» y otras.

2.3. *Penuria onomástica*. A esta ruptura lingüística se añade otra realidad no menos patente: la pobreza, escasez y penuria de la toponimia. «El Saso» designa un territorio de 13.926 robadas (unas 1.250,55 Has), más extenso que el de muchos pueblecillos navarros. Con un solo nombre son designados normalmente parajes de varios cientos de hectáreas, cosa inconcebible en poblaciones donde se habla o se habló, y mientras se habló, la lengua vasca.

Los topónimos estrictos o «nombres de término» (TER) del extenso término tafallés, hoy en uso, apenas llegan a un centenar.

La pobreza se da en el léxico y en la escasa utilización de preposiciones, adverbios o expresiones relativas a la situación de una finca, como las castellanas (y las postposiciones equivalentes vascas): ‘encima’ (-gain), ‘debajo’ (-pe), ‘entre’ (-arte), ‘al lado de’ (-alde), ‘junto a’ (-ondo), ‘cara a’ (-agerri, -agirre), ‘delante’ (-aurre), ‘detrás’ (-gibel), etc. Prácticamente las hallamos reducidas a la preposición «so» (en los tres casos de ‘Solrío’ Solcanto’ y ‘Somatilla’), al adverbio antiguo, actualmente en desuso, «zaga» (en ‘Zaga San Cristóbal’ ‘Zaga las torres’), y a las expresiones «par» (por «al par de») y «cara», la primera en el olvido ‘Parcastillo’ y en uso la otra en ‘Caracierzo’.

Las causas no radican únicamente en las características del medio geográfico ribereño, de espacios abiertos y amplios y de latifundios, en contraposición a los más recoletos, angostos, accidentados y de minifundio, de la Montaña.

El fenómeno se vincula esencialmente con el mundo espiritual y cultural de la sociedad vascohablante, mucho más rica en conceptualizaciones y matizaciones en su relación con la tierra. Lo prueba el progresivo deterioro y empobrecimiento al que venimos asistiendo actualmente.

En los pueblos navarros que conservan el habla vasca la riqueza toponomástica en uso es grande; cada realidad geográfica, cada pequeño paraje y, a veces, cada finca, es personalizada con un nombre propio, generalmente compuesto.

La pérdida de la lengua popular lleva consigo el olvido del elenco toponomástico y su consiguiente depauperación. Podemos constatarlo en la Navarra media comparando la toponimia de los SS. XVI y XVII con la plasmada en los catastros actuales. En Ordériz (Iza), donde ningún vecino hablaba castellano en 1729, y con una relativa riqueza toponomástica entonces, el Catastro de 1945 aporta solamente seis nombres: Camino de la iglesia, la Fuente, Monte, Muga de Ariz, San Bartolomé y Soto.

2.4. *Tradicionalismo conservador.* Demostrando el conservadurismo de la sociedad rural tafallesa, gran parte de los grandes topónimos documentados durante el siglo XV han perdurado hasta nuestros días, incluso mantenimiento formas arcaicas o desusadas desde hace tiempo: ‘Barranquiel’, ‘Carra’ (en ‘Carravieja’), ‘Falconera’, ‘Lazaráu’, ‘Piedrafitia’. El de ‘Valmayor’ ha sobrevivido más de 900 años sin apenas sufrir cambios desde 1076. Entre las aportaciones más modernas, además del orónimo «alto», están los numerosos antropónimos aplicados singularmente a construcciones rurales.

En contraposición a la perduración de los grandes topónimos, los de los otros dos grupos o no han dejado huella o son fugaces. En poblaciones donde hubo tejeras, este apelativo suele perpetuarse vinculado al paraje, aún después de haber cesado la actividad e incluso de no quedar ya vestigios de los hornos y fábrica material; sin embargo, de las tres documentadas en nuestra Ciudad, ninguna se perpetuó como topónimo. Lo mismo podemos decir de «hornos», «neveras». No faltan excepciones, tan conocidas como ‘Caidero’, ‘Torreta’.

El apelativo «cruz», tan abundante por designar las existentes a la vera de los caminos solicitando de los transeuntes una plegaria, no ha dado nombre a parajes, salvo el caso del ‘Alto de las Cruces’.

Hasta tiempos recientes, los hagiónimos correspondientes a titulares de basílicas no fueron aplicados al paraje. Parte de las ermitas permanecían en pie durante la tercera década del siglo pasado. Sin embargo, desaparecidos los edificios, las gentes han olvidado pronto los nombres de los titulares, el emplazamiento e incluso la existencia misma de aquellos, lo que prueba que no habían arraigado como topónimos. Actualmente restan dos: San Gregorio y San José; dan sus nombres al antiguo «Cabezo de la Torraza» (‘Tafallamendi’ para los de Olite) y al es-

pacio suroccidental de Mocellaz, respectivamente. El fenómeno de sustitución de topónimos antiguos por hagiónimos es en Tafalla muy moderno.

Uso del artículo. El empleo del artículo determinado, masculino o femenino, singular o plural, ha sido y es habitual en gran parte de los topónimos: ‘La Celada’; ‘Las Badinas’; ‘El Estremal’; ‘Los cados de Berrueta’. Utilización tan frecuente ha generado confusiones, singularmente cuando el artículo «la» precede a un topónimo que comienza por la vocal «a-». ‘La adobería’, ‘La abejera’, ‘La Aquitana’, ‘La arquilla’ figuran escritos como ‘La Dobería’, ‘La Bejera’, ‘La Quitana’, ‘Larquilla’. Por el contrario, en voces iniciadas con la sílaba «la-» o la consonante «l-», éstas suelen ser consideradas artículos («La Zaráu») que se tiende a veces a suprimir, dando las formas «Andíbar» por ‘Landíbar’, «Abaco» por ‘Lavaco’, y «Esca por ‘Lezkal’ o ‘Lezcal’, adoptadas en documentos oficiales.

3. ALGUNAS APORTACIONES MAS DESTACABLES:

Afectan principalmente a cuatro áreas del saber: la lexicografía, la historia, el arte y la etnografía.

3.1. En el campo de la lingüística los materiales reunidos proporcionan algunos contenidos semánticos nuevos o precisan y concretan otros que ofreció Iribarren en su ‘V.N.’: La voz «Escay, escayes» designa terrenos yermos en laderas, a diferencia de «landa», yermos o pastizales en llano; «Lavaco» equivale a ‘regata’, acequia natural o barranco; «carra» es contracción de ‘carrera’, ‘camino carretero’ o camino real, principalmente; llamaban «regazuelo» a una reguera pequeña.

Se precisa o aclara el origen de algunos topónimos, singularmente de una serie constituida por antropónimos, como los tan conocidos de «Ereta», «Rekar-te», «Landíbar».

3.2. Dato para la historia local es la noticia sobre la existencia, a mediados del siglo XII, de tres núcleos urbanos que desempeñan funciones diferentes: el *CASTILLO* en lo alto, perpetuando la función militar defensiva de un hipotético poblado primitivo; la *VILLA* murada, en la que vive la mayor parte de la población, con las iglesias parroquiales de Santa María y San Pedro, en torno a la calle Mayor, y «EL VILLAR» extramural, de carácter eminentemente religioso, con el eremitorio de San Andrés, probablemente asistido por «freires», junto al cual se alzarán los templos de San Sebastián y, más tarde, el convento franciscano y la iglesia de San Nicolás de Bari. El Villar se completaba con algunos edificios asistenciales, como el mesón y hospital del Concejo, distinto del que la Cofradía de Santa Catalina tenía dentro de la villa, entre la calle Mayor y la plaza de la Picota (ángulo NO. de la plaza del Mercado).

Aportación a la historia local es el descubrimiento y localización de una primitiva «Torraza», sita en el «Cabezo» o monte conocido actualmente con el nombre de San Gregorio, probable emplazamiento de un poblado prerromano; el

hallazgo de vestigios cerámicos de época romana en el vallecito de Brusquil; la delimitación de las «corseras» según los fueros locales medievales; la localización de topónimos en desuso y olvidados hoy, como «Valdoneiz» o el de «la Lavandera» y el «Berbinzanés», nombres de sendos bocales, repetidos en la documentación medieval; la denominación de los portales del recinto amurallado y la distribución de las eras en sus inmediaciones; noticias sobre molinos harineros y batanes, singularmente los de Congosto, Ereta, Makotxa, del Puente y Tafallamendi; sobre ermitas, con precisión de su emplazamiento en algún caso.

2.3. La historia del arte local se enriquece con dos noticias inéditas: la Torre de Beratxa, construida para «telégrafo óptico» hacia 1846, y la cripta medieval de San Cristóbal, única en Navarra por lo original de su estructura, situada debajo de la cabecera de la desaparecida basílica del Santo, de la que recientemente ha sido descubierto el pavimento de ladrillo rojo, dejándolo a la intemperie, lo que supondrá su rápido deterioro y desaparición. La cripta, comunicada con el templo por medio de una escalera de caracol, perdura sumida lamentablemente en el más absoluto abandono, indigno de una población de probado interés por la cultura.

2.4. Aportación a la etnografía son las noticias sobre tipos de abejares y otras industrias, como la del cuero y el lino y la fabricación de teja; sobre aprovechamiento de bienes comunales; el sistema de copropiedad de las eras de trillar; la organización del complejo sistema del regadío local; el inventario, aunque incompleto, de las corralizas, caseríos y corrales, y los mapas que, pese a su esquematismo, contribuyen a facilitar la localización de los topónimos y otras realidades estudiadas.

FUENTES Y BIBLIOGRAFIA

ARCHIVOS CONSULTADOS

- ADP.: Archivo Diocesano de Pamplona (Palacio arzobispal).
- AGN.: Archivo General de Navarra. Secciones de Comptos y de Protocolos (Escribanos de Artajona, Barásoain y Tafalla).
- AMT.: Archivo Municipal de Tafalla. Fondo de Pergaminos; Legajos 132, 133, 200, 201, 454, 1159, 1543; Libros de actas y cuentas municipales, parroquiales y de regadíos; Catastros. La cita *Leg.* se refiere al AMT.
- APSM.: Archivo Parroquial de Santa María de Tafalla. Fondos de Pergaminos y de Censos de ambas parroquias.
- EI.: Archivo de EUSKO-IKASKUNTZA (San Sebastián).

BIBLIOGRAFIA CITADA Y ABREVIATURAS

- ALTADILL, Julio: Provincia de Navarra, 2 vols., en *Geografía General del País Vasco-Navarro*, 2 vols., Barcelona, s.a.
- AYUNTAMIENTO DE TAFALLA: Catálogo de Bienes Comunales de la Ciudad de Tafalla, Tafalla, Ainzúa, (1982). Citado: *Catál.*
- AZKUE, Resurrección M. de: Diccionario Vasco-Español- Francés, Bilbo, Euskaltzaindia, 1984.
- BELTRAN, José: Historia completa y documentada de la Ciudad de Tafalla, Tafalla, 1920.
- BOLETÍN OFICIAL de la Provincia de Navarra, 1925, núm. 109.
- CAÑADA JUSTE, Alberto: La campaña de Pamplona (año 924), Pamplona, 1976.
- CAÑARDO RAMIREZ, Santiago: Geografía urbana de Tafalla, Pamplona, 1983.
- CASTRO, José Ramón: Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Coptos. Documentos. Vols. I-XXXVI. Pamplona, 1952. 1964.
- CIERVIDE, Ricardo: «Comentario lingüístico al Fuero de Tafalla de 1157», en *Príncipe de Viana*, 1973, pp. 27-45.
- CIERVIDE, Ricardo: «Historia de la Lengua en Navarra: Artajona», en *Fontes Linguae Vasconum*, n. 50, 1987, pp. 195-205.
- CIERVIDE, Ricardo: «Notas lingüísticas a las Ordenanzas de Tafalla (1309)», en *Príncipe de Viana*, 1974, pp. 81-108.
- CIERVIDE, Ricardo: «Notas lexicográficas a los onomásticos románicos y vascos citados en los Registros fiscal y censal de Olite (1244-1264), en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, IV, Oviedo, 1979, pp. 9-28.
- CIERVIDE, Ricardo: Registro del Concejo de Olite (1224-1537), Pamplona, 1974. Citado: RCO.
- CIERVIDE, Ricardo: «Léxico vasco en la Navarra Romance. Análisis puntual de un problema de léxico en una zona marca o límite lingüístico», en *FLV*, XXXIII, 1979, pp. 515-528.
- CIERVIDE, Ricardo: «Toponimia navarra: Historia y lengua» en *FLV*, XXXIV, 1980, pp. 87-106.

- CIERVIDE, Ricardo: «Ordenanzas capitulares del Cabildo de Santa María de Tafalla: Historia y Lengua», en *Symbolae L. Mitxelena Oblatae*, I, Vitoria, 1985, pp. 773-793.
- COROMINAS, Joan: Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, Madrid, Ed. Gredos, 1970. Citado: DCELC.
- COROMINAS, Joan - PASCUAL, José A.: Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico, Madrid, Ed. Gredos, 1984. Citado: DCECH.
- ELEIZALDE, Luis de: «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas», en RIEV, 1922-1936; BRSVAP, 1963-1964.
- ESPARZA, José María: «Lexicografía de Tafalla», en *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, n. 31, 1979, pp. 185-198. ESPARZA, José Mari: Tafalla Vascona. Aportaciones a la historia de Tafalla y su comarca. Tafalla, 1980. Citado: TV.
- FORTUN PEREZ DE CIRIZA, Luis Javier: «Colección de ‘fueros menores’ de Navarra y otros privilegios locales» en *Príncipe de Viana*, 1983, pp. 273-346; 951-1036; 1985, pp. 361-448.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio: «Toponimia navarroaragonesa del Ebro. I, II», en *Príncipe de Viana*, 1979, pp. 51-64 y 333-350; III, IV, V; en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXVIII-XXIX, pp. 31-52; XXX-XXXI, 1982, pp. 23-62; XXXVIII, 1986, pp. 89-121. Citado: TNAE.
- GARCIA GAINZA, María Concepción: Catálogo monumental de Navarra. III. Merindad de Olite, Pamplona, 1985, pp. 451-508. Citado: CMN.
- IDOATE, Florencio: Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos. Documentos, Vols. XXXVII-L., Pamplona, 1965-1970.
- IRIBARREN, José María: Vocabulario Navarro, Pamplona, 1984. Citado: VN.
- IRIGARAY, Angel: «Tafalla era vascófona», en *Fontes Linguae Vasconum*, n. 25, 1977, pp. 115-116.
- JIMENO JURIO, José María: Documentos medievales artajonees, Pamplona, 1968.
- JIMENO JURIO, José María: «Historia y leyenda en torno a la Virgen de Jerusalén de Artajona, en *Príncipe de Viana*, n. 102-103, 1966, pp. 65-108.
- JIMENO JURIO, José María: «‘Zendeak’, ‘gortek’ y otras realidades artajonesas del siglo XVI», en RIEV, XXXI, 1986, «Julio Caro Barojari omenaldia», pp. 747-757.
- JIMENO JURIO, José María: Vocabulario Histórico Navarro (Villa de Tafalla), Tafalla, Altafaylla kultur taldea, 1987. Citado: VHN.
- LACARRA, José María: Colección Diplomática de Irache (958-1222), I, Zaragoza, 1965.
- LOPEZ MUGARTZA, Juan Karlos: Anso-Erronkari mugaldeko toponimia erkatua. Estudio diacrónico comparado de la toponimia anotano roncalesa de los valles de Zuriza y Belagua. Pamplona, 1987. Tesina inédita.
- MADOZ, Pascual: Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar, Madrid, 1847, 16 vols.
- MARTIN DUQUE, Angel J.: Documentación medieval de Leire (Siglos IX a XI), Pamplona, 1983.
- MICHELENA, Luis: Apellidos vascos, San Sebastián, 1953. Citado: AV.
- MENSUA FERNANDEZ, Salvador: La Navarra Media Oriental. Estudio geográfico, Zaragoza, 1960.
- MORET, José: Anales del Reino de Navarra, Tolosa, 1891.
- MUJICA, : Diccionario Vasco-Castellano. 2 vols. Bilbao, 1981.

- MUNITA LOINAZ, José Antonio: 'Libro Becerro' del Monasterio de Santa María de la Oliva (Navarra). Colección documental (1132-1500), San Sebastián, 1984.
- OLCOZ Y OJER, Francisco: «Monasterios, basílicas y ermitas Baldorbesas», en *Príncipe de Viana*, n. 64, 1956, pp. 247-328.
- OROZ ARIZCUREN, Francisco J.: «¿Tafalla era vascófona a fines del siglo XVII?», en *FLV*, n. 26, 1977, pp. 315-328.
- PEREZ OLLO, Fernando: Ermitas de Navarra, Pamplona, 1982.
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: Diccionario Geográfico- Histórico de España. Sección I., 2 vols., Madrid, 1802. Citado: DRAH.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la Lengua Española, Madrid, 1970. Citado: DRAE.
- RIEZU, Crispín de: «Tafalla era vascófona a fines del siglo XVII», en *FLV*, n. 24, 1976, pp. 363-366.
- TABAR, Inés: «Estelas discoidales en Tafalla», en *CEEN*, n. 46, 1985, pp. 309.
- ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier: El Registro de Comptos de Navarra de 1280, Pamplona, 1972.
- ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier: «Toponimia de San Martín de Unx (Navarra)», en *Cuadernos de Etнологía y Etnografía de Navarra*, n. 27, 1977, pp. 415-42.
- ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier: «Toponimia de San Martín de Unx según los amojonamientos de la villa en el siglo XVI», en *Cuadernos de Etнологía y Etnografía de Navarra*, n. 29, 1978, pp. 455-271.
- AV.: MICHELENA, L.: Apellidos vascos.
- CMN.: GARCIA GAINZA, M.C.: Catálogo Monumental de Navarra, III.
- DCECH.: COROMINAS, J.: Diccionario Crítico etimológico castellano e hipánico.
- DCELC.: COROMINAS, J.: Diccionario Crítico etimológico de la Lengua Castellana.
- DMA.: JIMENO JURIO, J.M.: Documentos medievales artajoneses.
- DRAE.: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la Lengua Española.
- DRAH.: REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: Diccionario geográfico-histórico de España.
- DVC.: MUJICA, J.: Diccionario Vasco Castellano.
- DVEF. AZKUE, R.M.: Diccionario Vasco-Español-Francés.
- RCO.: CIERVIDE, R.: Registro del Concejo de Olite.
- TNAE.: FRAGO GRACIA, J.A.: Toponimia navaroaragonesa del Ebro.
- TV.: ESPARZA, J. M.: Tafalla Vascona.
- VHN.: JIMENO JURIO, J.M.: Vocabulario histórico navarro.
- VN.: IRIBARREN, J.M.: Vocabulario navarro.

RELACION DE TOPONIMOS Y DENOMINACIONES

Abaco. V.: LAVACO

ABEJAR (VL) (*Mapa 7*)

Colmenar. Paraje, normalmente abrigado, donde se emplazan vasos de abejas o colmenas. Conjunto de colmenas en un paraje. Construcción destinada a guardar colmenas y enjambres («Dos *abejeras* derruidas». 1820, Catas., f.87v)

DOC.: *Abejar*: «Viña en la plana de Valdoneiz, afrontada con la landa o abejar de los herederos de Ferrando de Zegama» (1550, Pro.Taf., Car.4). *Abejal*: «Viña en la Carravieja, afrontada con *abejal* de Juan Bravo» (1574, Pro.Taf., Car.26). *Abejera*; *Bexera*: «39 basos vivos en varias *bexeras*» (1819, Catas., f.87v).

COMAR.: *El Abejar*», *L'abejar* (Leoz, Olleta, Unzué, Beire, Artajona, XVI); *La Abejera* (Amátrialain, Artárialain, Bézquiz, Echagüe, Olite). *La bejera* (Irache-ta); *Rincón de la abejera* (Pitillas).

En vasco: *Arlategui* (Artajona, 1111), *Eirlateguieta* (Artajona, 1374).

LOC.: Dada la calidad del terreno y el clima, la explotación de enjambres de abejas se dio desde antiguo en distintos parajes del término municipal. Las abejas, antiguas y modernas, diseminadas por distintos parajes, suelen ser conocidas por el nombre del propietario y, a veces, por el del lugar donde radican.

DESCR.: Se conocen tres tipos de vasos:

A. El más antiguo consiste en un cilindro, tejido con mimbres y manteado con barro y estiércol por dentro y fuera. Los denominaron «nasa», «nassa»: «Ningun habitant de la dicha villa no aya de tener *nassa de avejas*, ni plena ni vacia, en el termino» (1501, VHN., p. 116). Es acepción no recogida en el DRAE ni en el VN.

Ambos frentes se cierran con piezas circulares de lata, dejando en la delantera un orificio para entrada y salida de las abejas, el «piquero». Los vasos son colocados horizontalmente, agrupando cuatro o cinco unidades en dos hiladas superpuestas, o formando conjuntos más amplios, con varios vasos en cada hilada, protegidos por cubierta de ramaje y tierra. Estos conjuntos tuvieron carácter estable, formando las nasas un bloque al estar unidas con yeso. Pudieron verse vestigios de este tipo de colmenas al Sur de la Cantera de Santa Marina. Han ve-

nido haciéndose en Tafalla hasta tiempos recientes. No es modelo exclusivo de nuestra Ciudad.

A principios del siglo XIX consideraban vivo el continente por el contenido, identificando vaso con enjambre. Además del ejemplo citado («39 basos vivos»), «4 vasos de abeja vivos» (1820, Catas., f.24).

B. Más evolucionadas son las construcciones para cobijar vasos, dotadas de pasillo posterior cubierto, con nichos rectangulares hechos con losas de piedra, herederos de la tradición anterior al presentar el interior de cada nicho modelado con yeso para darle forma cilíndrica, pese a que con ello reducían considerablemente el espacio vital de cada enjambre.

El ejemplar más monumental, totalmente arruinado, puede verse en Valgorra, en la falda oriental del monte, pocos metros más abajo de la Cabaña redonda, en paraje hierno y abrigado. Es una construcción de planta rectangular, muro de contención al Norte, cerrando el amplio pasillo interior, antaño cubierto, al que se accede desde el vestíbulo rectangular occidental por medio de un vano adintelado. Al pasillo se abren las traseras de los nichos, permitiendo su manipulación. El frente exterior mira hacia el Sur. Mide unos 14 metros de longitud y su capacidad de producción totaliza 54 nichos, en tres filas superpuestas de 18 huecos cada una (**Fotos 3 y 4**).

Exponente de paraje destinado a este tipo de explotaciones lo tenemos en la «Abejera de Garbayo» en el término de Almendrolar. Es un espacio rectangular, cercado de muro bajo de piedra; en el interior yermo crecen romero, tomillo, espliego y algunos almendros. En el ángulo Noroeste va emplazada una construcción del tipo «B» con varias colmenas orientadas hacia el Sur. Al poniente perdura un grupo de vasos del modelo «A», mirando hacia el Este. Espacio, construcciones y flora ilustran elocuentemente los cuidados puestos antaño por los propietarios en la cría y explotación.

C. Los modelos antiguos están siendo sustituidos por colmenas modernas rectangulares, de bastidores. Las vemos en Valditrés, Romerales, la Carravieja y otras partes.

ACEQUIA (VL)

Del ár. *as-saqiya* ‘la que da de beber, la reguera’ (DRAE, DCECH). Forma que aparece raras veces antes del siglo XX y que ha venido imponiéndose recientemente sobre «cequia» (V.: CEQUIA).

DOC.: *Acequia, cequia*. Viña cerrada de don Ramiro de Goñi, canónigo arcediano de la tabla, «en el término de Barranquiel, afrontada con... *la acequia* que se lleva el agua para el regadío de Barranquiel, y de la otra parte con la *acequia* de Labaco por donde va el agua, y de la otra parte con el camino que ban para Barranquiel» (1538, APSM., Pergs). Este texto diferencia la acequia natural, o «*labaco por donde* va el agua», de la acequia o canal artificial por la «que se *lleva* el agua al regadío».

COMAR.: *Acequia* (San Martín de Unx); *Acequia molinar* (El Pueyo); *Acequia de la Nava* (Olite).

ADOBERIA, DOBERIA (LOC) (*Mapa 8*)

(Deriv. de *adobar*). Curtiduría. «Tenería» (nav. ant. DCECH).

Local o edificio donde curtían y adobaban pieles.

DOC.: «Huerta sequerall en el Ortanco, afrontada con huerta y con l'adoberia de Francisco de Tafalla» (1568, Pro.Taf., Car.20, f. 36). «Casa con su huerta en el Cantón de la villa, que afuerta con *doberias* de Francisco de Taffalla» (1569, Pro.Taf., Car. 11).

Empleado en plural, designó preferentemente parajes donde se localizaban talleres del oficio, al Este y extramuros de la Ciudad, junto al río Cidacos: «Una *doberia* sita en el paraje que llaman *las adoberias*, con una guertezilla dentro de ella, que afronta con *adoberia* de Juan Antonio de Zaro, rio Zidacos y calleja que se entra al Ortanco» (1684, APSM: Censos).

COMAR.: *Adobería*, *Ladobería* (Artáriain, Barásoain); *Adoberia de los çapateros* (Barásoain, 1559); *Adobaria* (Olite, 1345, RCO).

LOC.: Modernamente se localizaron sobre la margen izquierda del Cidacos, abriendo sus puertas al camino (Actual calle Martínez de Espronceda). Las hubo en la orilla opuesta. El concejo autorizó en 1534 «azer y obrar *las adoberias* en do el caedero de l'agua de los de Olit» (AMT: Leg. 133, f.132v).

ALCACERAL (VL)

Del ár. *al-qasil*, alcacel, «cebada verde y en hierba» (DRAE Y DCECH).

DOC.: *Alcaceral*, *caceral* (VN). Terreno dedicado preferentemente al cultivo de alcacer. «*Alcaceral* cerrado de piedra en el pontarron» (1569, Pro.Taf., Car. 11). Por extensión, en época contemporánea, huerto o pequeño espacio descubierto y cercado de muro contiguo a las casas, o en las corseras y afueras de la población (VHN, pp. 34-35). «En un acta del Ayuntamiento de Tafalla de hacia 1878 se define *alcaceral* como «trocito de terreno erial». T. Galarza en sus *Memorias* identifica «*los alcacerales* de las casas» con «el huerto» (VN).

COMAR.: *Alcaceral* (El Pueyo).

ALMENDROLAR (TER) (*Mapa 9*)

Almendral. «Terreno donde se crían almendros. En Tudela existía antiguamente en la Huerta Mayor un término denominado *Almendrolar del Rey*, que era —dice Yanguas— el primero en el derecho de riego, por haber pertenecido al patrimonio de los reyes de Navarra» (VN).

DOC.: *Almendrolar* (1820, Catas.). El árbol figura también como «*harmendro*».

LOCAL.: Paraje al NO. de la Ciudad, entre Práu redondo (N), Aquitana (NE), Losillas (E), Vaquero (S) y Valdiferer (0).

DESC.: Alternancia de cerros incultos y cultivos de cereal y viñedo. Plantaciones de almendros. Abejera de Garbayo. Ruinas de un antiguo caserío en un alto dominante.

Almoravit. Ver: PRESA DE ALMORAVIT

ALQUIZA (LOC)

Voz vasca *alkitsa* ‘escabel, taburete’ (DVEF). Probable antropónimo. Johan de *Alquiza*, cantero, fue admitido como vecino de Tafalla en 1502 (Leg. 132, f. 78); Martín de *Alquiza Echea*, cantero vecino de Villabona (Guipúzcoa), residía en Tafalla en 1558.

DOC.: Pieza en el enzino de *Alquiza* (1754, APMS: Censos).

ALTO (VL)

(Del lat. *altus*). «Sitio elevado en el campo, como collado o cerro» (DRAE). Cerro (TNAE, IV, 29-30). Altura, elevación del terreno. Voz utilizada muy pocas veces en la documentación comarcal durante los siglos XV al XVII.

DOC.: Alto de don Alonso, de la Cantera, de las Cruces, de Lasterra, de las Tierras blancas, del Predicadero, de Santa Cita, etc. En plural, conjunto de altozanos de un monte: «Altos de Guindilla».

COMAR.: Abundantísimo en la top. contemporánea de la zona. Ejemplos: *El Alto* (Amátriain, Amunarrizqueta, Olleta, Solchaga, Uzquita; Berie, San Martín, Murillo el Cuende); *Alto iluna* (Leoz); *Alto la fuente* (Echagüe); *Alto los Huerotos* (Benegorri); *Alto la Virgen* (Amátriain); *Alto Capitán*, *Alto Juan Domingo* (en Santo Domingo de Sabasán, Pitillas)

Andibar. V.: LANDIBAR

AQUITANA (TER) (*Mapa 9*)

DOC.: *Aquitana* (1723, ADP.: Car. 1765 f.677); *La Quintana*, *Quintana* (1569, Pro.Taf., Car. 25; 1791, APSM: Censos); *La Quitana* (1491, AMT.: Leg. 132, f.28. Frecuente durante los siglos XVI- XX).

COMAR.: *Aquitaldapa* (Uzquita). En Artajona, localidad por cuya jurisdicción se extiende el topónimo, consta desde el siglo XII como *Equitana* (C. 1111, DMA, n.59), *Aquita* (1402, AGN.: Comptos, Reg. 270, f.2); *Aquiita* (1442, ID.: Reg. 452, f.9); *Aquitana* (Siglos XVI-XX. JIM.JUR.: Euskera, p. 374). En Learza (Val d'Ega) se documenta un *Guitana* en 1396 (LACARRA: Irache, n.544).

LOCAL.: Al NO. del término. Antigamente limitaba con el monte robledal y encinal (1549, Pro. Taf., Car. 2), «el camino real que ban a Artaxona» (1563, ID., Car. 10), y el término de esta villa. Actualmente lo reducen al espacio com-

prendido entre La Lobera (N), Canto el Monte y Salobral (NE), Pedrera (E), Losillas (SE), Vaquero (S) y Valdiferrer (O).

DESC.: Caracterizado por una sucesión de altos y hondonadas, al E. y O. del espinazo coronado por el «Corral de la Quitana», que marca el cambio de vertientes fluviales: la porción occidental, que algunos denominan «Práu redondo» (V), es cabecera de un valle que se adentra por Artajona y va al río Arga en jurisdicción de Larraga; la parte oriental, más extensa, está formada por dos vallecitos paralelos, separados por una crestería de areniscas, que siguen dirección hacia el E., hasta el «Labaco Bustal», afluente del Cidacos.

Del antiguo robledal y encinal apenas quedan pequeñas masas forestales en cerros y ribazos. Abundaron los «escayes» (yermos) y pastizales concejiles, y los corrales para ganado lanar desde el siglo XV. Durante los siglos XV y XVI el concejo nombraba un «baile» o guarda para el término. Actualmente cultivos de cereal y viña.

ARAIZ (TER)

Con un primer componente vasco (*h*)*ara*- (de (*h*)*aran*, ‘valle’), con pérdida de -n- intervocálica, frecuente en toponimia, aunque puede tratarse de (*h*)*are(a)* ‘arena’ (AV, p.43), y (*h*)*aitz*, ‘peña’ = ‘Peña del valle’ (TV, p.136). La existencia de canteras o «pedreras» de arenisca en el paraje, explotadas durante el siglo XV para construir los reales palacios de Tafalla y para otros destinos, justifican la denominación euskérica. V.: CANDARAIZ. Pedrera de.

DOC.: *Araiz* (1424, CASTRO.: Catal., XXXVI, n. 713). Desde el Siglo XV: CANDARAIZ (V).

COMAR.: Llevan el mismo nombre un valle navarro de la merindad de Pamplona, y un término y corraliza de OLITE, situado en el extremo meridional, contiguo y al oriente de la comarcal 115, la cañada real y Valtraviesa.

LOCAL.: V. CANDARAIZ

ARBOL (VL)

Del lat. *arbor*, -*oris*, ‘planta perenne, de tronco leñoso y elevado’ (DRAE).

DOC.: *Arbol del gitano* (LOC).

COMAR.: *El árbol*; *Arbol grande* (Uzquita); *Arbol falso* (Iracheta); *Arbole-da* (Olite).

LOCAL.: Denominación popular contemporánea, sin precedentes documentales, de un ejemplar que existió al O. del Labaco, a cuya sombra se cobijaban caravanas de gitanos, según MENENDEZ. (Taf., p. 25).

ARCA (VL)

(Del lat. *arca*). Registro o depósito en acequia de riego para regulación del agua.

DOC.: «Camino a la *arca vieja* que esta en la cequia del río que viene a la villa» (1591, AMT.: L. 7 Actas).

COMAR.: *Arca* (Unzué, s. XVIII).

ARQUILLA (TER)

Dimin. de *arca*. «Compuerta para riego, en la que encaja la paradera de madera o de hierro. (Tudela)» (VN).

DOC.: Termino llamado *el Arquilla* (1561, Pro. Taf., Car. 25); *La Arquilla* (1564, 1581, Pro. Taf., Cars. 13, 25); *Larquilla* (1537, ID., Car.1. Forma predominante durante los Siglos XVI- XVII).

LOCAL.: Paraje en regadío, cruzado por una «cequia vecinal» (1530, Pro. Taf., Car. 1). Topónimo en desuso y olvidado. Designó un paraje al S. del término, contiguo al de Olite, entre el río de Cidacos (1581, Pro.Taf., Car. 13) y «la cequia mayor de so el rio» (1523, ID., Car. 1). Absorbido por el de Solrío.

DESCR.: Abundaba el viñedo. «Viña con nocales» (1561, Pro. Taf., Car. 18); viña afrontada con el lesear y con camino de Olite (1565, ID., Car.25).

BADINAS (TER) (Mapa 9)

Plural de *badina*. Del ár. *batén* ‘balsa o charca de agua’ (DRAE).

DOC.: *Las badinas* (1917, Catas., EI.). Nombre reciente que ha sustituido al antiguo «VALDONAIZ» (V).

LOCAL.: Paraje al S. de la ciudad, limitado por Somatilla (N), Barranquiel (NE y E.), Hoyas (S) y Galloscantan (O).

DESCR.: Depresión muy húmeda, con manantiales y juncuales, cruzada por el «Barranco de las Badinas» que desagua en el Lavaco y, a pocos metros, en el Zidatos.

BALSA (VL) (Mapa 2)

«Hueco del terreno que se llena de agua, natural o artificialmente» (DRAE). Voz protohispánica, probablemente ibérica (DCECH). La afirmación hecha en el VN (‘Balsa’): «en Navarra llaman balsas a lagunas y embalses de consideración, vgr.: la balsa del Pulguer, la de Pitillas, la de Loza», debe ser matizada en el sentido de que tal denominación se da a toda hondonada, natural o artificial, donde se recoge agua, preferentemente de lluvia, no importa su tamaño, ya que las hay de diámetro reducido.

DOC.: Entre las balsas documentadas durante el siglo XVI se cuentan las de Candaraiz, el Monte, Pontarrón, Cabriteras y vieja de Resano.

COMAR.: *La balsa* (Bézquiz, Iracheta, Olóriz, Orisoain, El Pueyo); *Laringo balsa* (Orisoain); *Balsa berria* (Barásoain, Echagüe, Orisoain); *Balsicas* (Bézquiz); *Balsada* (Pitillas). *Balsa* pinar, corraliza (Caparroso).

En vasco: Genceco *idoia*; Lander *idoia* (Artajona, hoy «Landerdoya»).

LOCAL.: Existieron y existen diseminadas por dintintos lugares del término.

DESC.: Las hubo de propiedad privada, contiguas a corrales y caseríos, para abreviar el ganado. Las de propiedad comunal eran cuidadas por el concejo mediante el sistema de auzalanes o labores concejiles.

15. **BALLATAR, BATALLAR** (TER)

DOC.: «Endreçera llamada *el ballatar* del Curtido (1573, Pro. Taf., Car. 12). *el batallar* (1560. ID., Car. 25).

COMAR.: Término de *Ballatares* (El Pueyo, 1573).

LOCAL.: Paraje no localizado. Había viñedo en esas fechas.

Baquero. V.: VAQUERO

BARRANCO (VL) (*Mapa 2*)

No designa ‘despeñadero, precipicio’, ni ‘quiebra abierta por corrientes de agua’ (DRAE). En Tafalla y su comarca es sinónimo de «valle», como puede comprobarse con los barrancos de Valdiferrer, Valditrés, Valdetina. Depresión continua de terreno, más o menos profunda y compleja, abierta por las aguas y por cuyo fondo corren éstas cuando llueve, permaneciendo habitualmente seco. También sinónimo de arroyo, corriente de agua, o «lavaco».

COMAR.: En todos los pueblos de la zona, designando una hondonada entre montes, abierta por un curso de agua, al que, si es estable, denominaron «lavaco» o «regacho».

LOC.: En el término municipal existen numerosos barrancos, de curso intermitente, secos gran parte del año. Ver: BUSTAL, GARGANTA, LAVACO, MOSEN LEON, OSTA, POZUELO, RENTERIA, TAMARICES.

Barranco grande de Candaráiz (LOC) (1568, Pro. Taf., Car. 11). (*Mapa 2*). Barranco que atraviesa de E. a O. el común de Candaráiz, tras recoger gran parte de las aguas de la zona NO. del término tafallés, creando una amplia llanura sedimentaria, denominada «El raso de Candaráiz». Sigue hacia el río Arga por el ángulo SE. del término de Berbinzana y Miranda, en cuya jurisdicción cambia el nombre por el de «Barranco de Valdeluenga».

BARRANQUIEL (TER) (*Mapas 2, 4 y 9*)

De ‘barranquieillo’, dimin. ant. de *barranco*.

DOC.: *Barranchiel* (1748, APMS.: Censos, n. 32); *Barranquiel* (Habitual desde el siglo XV hasta hoy).

LOCAL.: Al S. y contiguo a la ciudad, entre la carretera de Olite que lo separa del Quiñón (E), Badinas y Somatilla (O) y el cabezo de San Gregorio (S). El campo de fútbol San Francisco está en el ángulo NE.

DESC.: Llano aluvial y regadío antiguo, divididos en dos porciones diferenciadas: Barranquiel Alto (zona N.) y Barranquiel Bajo (zona S.). La meridional corresponde al antiguo VALDONAIZ y su plana (V). El concejo solía vedar éste y otros términos de regadío, prohibiendo la entrada «durante este mes de julio de ninguna cerrería padul, so pena de X groses» (1503, AMT.: Actas, f. 59). Almacenes y naves industriales en la zona contigua a la carretera.

Una tradición local, recogida por el P. Moret (Anales, II, 274), sitúa en este paraje la batalla del rey García el de Nájera contra su hermano Ramiro de Aragón (1043), conmemorada por dos piedras antiguas con inscripciones, puestas por el monarca navarro como recuerdo de la victoria. El P. Beltrán (Hist., 20-22) la localiza en Torreta y Barranquiel, anotando que una de las dos piedras representaba a un tafallés ofreciendo al rey su caballo. Los hitos, emplazados hasta no hace mucho tiempo al O. de la carretera de Olite, han desaparecido. El relieve del caballo evoca la lápida romana de Santa Bárbara de Lerga decorada con un jinete (VHN).

Regadío de -: «Viña en Barranquiel, en regadio, afrontada con cequia y camino que ban enta Marzilla» (1523, Pro.Taf. Car. 1). Hecha piedra para el regadío de Barranquiel (1599, AMT., Leg. 1158, f. 328).

LOC.: Coincide con el término del mismo nombre (*Mapa 4*).

DESC.: Tiene dos partes; la septentrional o Barranquiel Alto, regada con agua tomada de la presa del Cascajar (Rekarte), desviada en el bocal o partidor de la Cárcaba. (V.: REGADIO DEL HORTANCO Y BARRANQUIEL ALTO). Al regadío de la zona meridional, antiguamente denominado VALDONAIZ, llega el agua desde la presa de San Andrés (V.: REGADIO DE BARRANQUIEL BAJO Y LA NAVA).

BARRANQUIZO (VL)

«Barranco pequeño, ramblazo producido por la acción de las aguas (Ribera)» (VN).

DOC.: Amojonamiento de caminos, cañadas, prados y *barranquizos* concejiles (1571, AMT.: Leg. 1158, f.12).

BASILICA (VL)

Del griego *basiliké*, a través del lat. *basilica*. Denominación aplicada con frecuencia a los templos rurales. V.: ERMITA.

BATAN (VL)

Del lat. *battuere* ‘golpear’ (DRAE). Edificio dotado de máquina de tracción hidráulica, con mazos acoplados a un eje, que golpeaban o batían los paños.

La Corona poseyó un molino batán en Tafallamendi (V.: TAFALLAMENDI. Molino de.), y otro el concejo en Makotxa. V. MOLINO DE MAKOTXA).

BERATXA (TER) (*Mapas 6, 7 y 9*)

Topón. vasco *Beraxa*, presente en «Berasategi, Berastegi; Barasoain, Bera-soain, Beasoain» (AV, n. 150); compuesto de sust. y sufijo abundancial -«tza», frecuente en topónimos como «Artaza, Berrueza, Gorrizza, Ilarraza», o del sustantivo *beratz* ‘herbal’, más el art. «-a» (AV, n. 151; TV, p. 136).

DOC.: Beracha; Veracha (Invariable desde el S. XV).

LOCAL.: Extenso paraje y corraliza al NO. del término, entre la muga de Ar-tajona (N), Valdiferrer (E), Valditrés (S) y el barranco de los Tamarices (O).

DESC.: Caracterizado por sucesión de cerros yermos, suelos de yesos blandos y barrancos secos que siguen dirección N-S hacia el Barranco grande de Candaraíz y el río Arga. Plantaciones modernas de pinos al S. Cultivos de cereal en hondonadas. Durante los siglos XV y XVI el concejo nombraba guarda para Beratxa. El camino real de Larraga (com. 132) y la Cañada real de Roncal a la sierra de Andía lo cruzan de E. a O.

Abejera de Beratxa: Colmenas modernas agrupadas al O. del caserío de Pérez.

Caserío de Beratxa: Ruinas al N. del Km. 29 de la carretera 132, al abrigo de un cerro.

Corrales de Beratxa: El concejo poseyó uno a mediados del siglo XVI; lo daba en arriendo periódicamente con los de Parcastillo y del Plano. Quedan en pie dos, y ruinas de otros.

Corraliza de Beratxa-Candaraiz: Superficie de pastos, 3.527 robadas (Catal., p. 22) (*Mapa 5*).

Fuente de Beratxa: También llamada de Valditrés. Con abrevadero reconstruido hacia 1593-94, estimando el importe de la obra mase Juan de Aguirre, maestro de cantería (AMT.: Leg. 1158, ff. 237-252). «La fuente de Beracha» fue embetunada en 1606 (AMT.: Leg. 1158, n. 57).

Tejería de Beratxa: Entre los trabajos hechos por los vecinos en concejal o auzalán el año 1537 se anota: «Se yzo la tejería de la puent de Veracha». El concejo tomó a los hijos de un tal Toquero un pedazo de pieza «para hazer la tejería de Veracha», dándoles a cambio un corral o patio detrás de su casa en la parroquia de San Pedro (AMT.: Leg. 133). Debió estar en las inmediaciones de la fuente. No se aprecian vestigios (*Mapa 7*)

Torre de Beratxa: Construcción, emplazada en un montículo (435 ms. alt.), para «telégrafo óptico», según el sistema inventado por Mathé Aranguren, ingeniero guipuzcoano (1844), director de las obras de la red telegráfica Madrid-Irún, inaugurada en octubre de 1846. Similar a la conservada en Alsasua y a otras estudiadas por J. Zufiurre Goya (AEF., 34, 1947, pp. 153-177), es de planta rec-

tangular, de unos 5,5 ms. de lado, rodeada por un foso excavado en los yesos del suelo. Presenta tres saeteras en cada cara de la planta baja, y puerta de acceso y ventanas rectangulares, flanqueadas por saeteras, en el piso alto. Ha desaparecido la techumbre plana. Debió formar parte de una red telegráfica todavía no estudiada.

BERBINZANES (LOC) (*Mapas 4 y 8*)

Gentilicio: Natural de Berbinzana, villa navarra.

Bocal del Berbincanes (1539, 1590, AMT.: Legs. 200 y 1158, f.197)

Repartidor en la acequia de la Cárcaba, que a su vez recibía el agua de las del Caidero y Restañar, procedente de la presa del Cascajar (Rekarte). Estaba «frente a la sala principal del Real Palacio⁷⁵ (1778) o «frente a la casa de Abaurrea» (1917). En él se bifurcaban dos acequias: la occidental iba al Hortanco, Barranquiel Alto y el camino de la Pesquera, y la oriental al Hortanco y el Quiñón. Los diez días de abril (8-16 y 27-29) que correspondía el turno de riego a los de Olite, éstos debían poner la tajadera en el bocal del Berbinzanés, cortando el agua del regadío tafallés para guiarla «por la cequia y escorredero antiguo» a la madre del Cidacos (1539). Los treinta días restantes de su vez, cortarían el agua más arriba, en el bocal de la Lavandera, de forma que, en uno y otro caso, bajara toda el agua por el río hasta la presa del molino de la villa (hoy de Ereta).

El bocal estaba más arriba del Portal del Río. Un acuerdo del concejo (5 de mayo de 1536) autorizó a los herederos del regadío de Barranquiel que tomaran el agua «de la careaba por la placa del Portal del Río asta el guerto de Juanes Curico», sin perjuicio del rey, ni del regazuelo de la villa, ni de los vecinos a quienes les pasaba el agua por delante de sus casas, ni de los huertos del Hortanco, a condición de que mantuvieran en su debido estado todas las pontecillas «y lo que obiere d'estar cubierto, lo hagan a sus costas» (AMT.: Leg. 133).

El bocal del Berbinzanés debe localizarse en el ángulo NE. de la actual Plaza de Navarra, cerca de la antigua «puerta falsa del Palacio».

Cequia del Berbinzanés: Acequia, «escorredero» o «caedero» antiguo que conducía el agua desde el bocal del Berbinzanés al río los días que correspondía regar a los de Olite. En las acequias hubo varios «caederos». V. CAIDERO.

Endrecera del Berbinzanés (1539, AMT.: Leg.200, ff.94-97). Inmediaciones del bocal de ese nombre.

Puerta del Beruñcanes (1308, FORTUN: Colec., n. 143). En las cuentas municipales de 1599 se anotan pagos por abrir de nuevo «la Cequia del regadio de Barranquiel junto a la *puerta falsa del Palacio*», o «desde la *puerta del Palacio* hasta la huerta de Hernando de Medrano» (Leg. 1158, ff. 331, 334). La puerta falsa del palacio real parece ser la llamada «del Berbinzanés», que debía existir en la muralla antes de la construcción de los palacios reales.

BERROETA (LOC) (Mapa 9)

Cados de Berroeta: Interpretado como «berrueta» ‘lugar de zarzas’ (TV, p. 136). Pudiera tratarse de un antropónimo (apellido o apodo). Sin antecedentes documentales.

LOC.: Paraje en el extremo NO. del término, en la vertiente meridional de los cerros de Romerales, contiguos a Valditrés. Abundan las madrigueras de conejos.

BIBA EL CARDOSO (TER)

DOC.: *Endreçera llamada biba el cardoso* (1568, Pro. Taf., car 11). Sin más datos para la identificación de este extraño topónimo.

BOCAL (VL)

No es ‘presa’ (DRAE, VN), sino boca por la que penetra el agua retenida en una presa, con paradera para regularla y conducirla a un canal por medio de tajaderas (VHN, p. 56)

DOC.: *Bocal, boccal, vocal*. «Boccal de la tailladera clamada lauandera»; «Boccal de la presa de la via clamada Vnx»; «bocal de la tailladera de la torre-ta» (1341, AMT.: Perg. n. 14).

BOLAS (TER)

DOC.: *Las bolas* (1819, 1820., Cats., ff. 12, 99). Desconocido actualmente.

BORRO

Marueco o morueco, carnero sin castrar destinado a la reproducción. V.: Majada del Borro.

BRUSKIL, BUSQUIL (TER) (Mapas 1, 3, 9)

«Brosquil, arag. ‘redil’, parece haber significado primeramente ‘cercado de maleza en que se encierra el ganado’ «(Echo, Teruel, Soria) (DCECH). En Navarra ‘brusquil’ (Ribera), ‘busquil’ (Aibar), ‘burrisquil’ (T.Estella), ‘burrusquil’ (Roncal; Ujué), ‘purrisquil’ (Salazar), ‘lugar donde son apartados de sus madres los corderos y cabritos’ (VN).

DOC.: *Brusquil* (1797, AMT.: Leg. 454); *Busquil* (1919, EI., Actual. «Burkil» ELEIZALDE).

COMAR.: *El Busquil* (El Pueyo).

LOC.: Vallecito en el extremo más septentrional del término, en el Monte, adentrado entre los del Pueyo y Artajona, cerrado por montes por cuyas cimas va la muga divisoria, marcada con cruces incisas en roca viva. Los altos llevan estos nombres: Las Peñas grandes, Piedras Blancas o Piedra blanca, Elizassarra,, Sarrea y Cruceta (AMT.: Leg. 454).

El alto de Piedras Blancas recibe el nombre de las que marcaron el vértice geodésico, existente en 1866, fecha escrita en la plancha de cemento. La cartografía más reciente le aplica el nombre de BUSQUIL (838 ms.)

DESCR.: Recorren el valle por su eje central una acequia, inicio del «Lavaco», y un camino paralelo. Estuvo poblado de bosque comunal de encinas y robles, rico en caza. Quedan masas de arbolado en cabecera. Las mejores tierras fueron parceladas en «tablas» y vendidas a principios del siglo XIX, en perjuicio del bosque. El valle se abre por el S. a la carretera de Artajona, de la que arranca el camino que pasa junto al *Caserío del Monte* o de Camón. Poco más adelante se alza sobre peñas de arenisca la «Cabaña del Churrero», de planta rectangular, con un espacio contiguo, a modo de era de trillar, y la desaparecida «abejera de Laplaza».

En una finca cultivada, al S. de la cabaña, aflora cerámica del Hierro y romana (abril de 1987), que estudia Beatriz Agramonte. Fuente y balsa de Lucas al borde O. del camino. Vestigios de construcción de planta rectangular al NE, al borde del bosque, en pieza de Antonio Olcoz Sagardoy.

BUSTAL; COSTAL (TER) (Mapa 9)

Bustal, bustaliza. Voz recogida en el Fuero General y en la documentación medieval y posterior. ‘Terreno de pasto para el *busto* o rebaño de bueyes’ (VN).

DOC.: «Endrèçera llamada labaco del *Bustal*» (1557, Pro. Taf., Car. 25); labaco *Bustal* (1557, Pro. Taf., Car. 12); el abaco *Bustal* (1628, Pro. Taf., Car. 141; 1658, APSM.: Censos); labaco *Gustal* (1541, 1590, 1627, Pro. Taf., Cars. 2, 14, 141); lauaco el *Fustal* (1523, Pro. Taf., Car. 1).

Más recientemente «barranco *Bustal*» (1819-1820, Catas.); «barranco *Bortal*» (1820, Catas., f.25) y «barranco *Costal*» (1819, Catas., EI. y actual).

Barranco o Lavaco del Costal: El que recoge las aguas de Aquitana y parte del Vaquero, sale a la carretera de Larraga y pasa paralelo a ella, en parte cubierto, hasta desaguar en el Lavaco del camino de Artajona (*Mapa 2*).

Paraje: Lllaman *Costal* o *El Costal* a la falda o carasol oriental del Vaquero, al N. de la carretera de Estella, hasta las Losillas.

CABAÑA (VL) (Mapa 5)

Del lat. *capanna* ‘choza’ (DRAE). De origen céltico, probablemente (DCECH). Casilla construida en el campo con muros de piedra y carácter estable, para refugio de gentes, o contigua a un corral de ganado lanar para cobijo del pastor.

Kapana: Chozas temporeras, construidas con ramas de árbol y matas en determinados altozanos dominantes de las zonas de viñedo, para refugio de los costeros, bailes o guardas de las viñas mientras las vigilaban desde el comienzo de

maduración del fruto hasta el final de la vendimia. En la zona vascófona han sido conocidas hasta nuestros días como «kapana», «la capana», que ha quedado como topón. aplicado al cabezo donde fue costumbre colocarla. La choza provisional quedó en muchas partes reducida a una rama de árbol, o aun palo con unas matas en la punta, colocados por los guardas en lo alto del cabezo, como señal de prohibición de acceso de personas y animales a las viñas.

DOC.: Cabaña: Voz mencionada raras veces en la documentación consultada, circunstancia extraña puesto que estas construcciones abundan por todo el término.

Kapana: No documentada en Tafalla ni en las poblaciones meridionales de la cuenca del Zidacos.

COMAR.: Cabaña: Existen o han existido en todos los pueblos, aunque muchas veces no se ha plasmado en la microtoponimia zonal. *La Cabaña* (Beire); *La Cabaña bomba* (Olite).

Kapana: *Capana* (Benegorri, Leoz, Maquirriain, Olóriz, Orísoain); *Capana bizcar* (Iracheta); *Capanapea* (Amatriain, Orisoain, Sansoain); *Capanategui* (Artáriain). En algunos casos ha dado «campana» por asimilación a una voz muy conocida: *Campana del guarda* (Olleta); *La campana* (Maquirriain, El Pueyo), *Campanita* (Leoz).

DESCR.: Las conocidas en Tafalla responden a diferentes plantas, alzados, tamaños, épocas y calidad. Abundan las de planta rectangular, con tejado a una o dos vertientes (como la del Churrero en Busquil), con cubierta de maderas, ramaje y tierra (barranco de Rentería), de planta cuadrada y cubierta de mampostería en forma de falsa cúpula o de forma cónica, como las de Gurrucho y la «Redonda» en Valgorra.

Todo corral tuvo su cabaña para albergue del pastor, donde éste guardaba sus modestísimos enseres y comida y pasaba las noches. Los modelos son también variados e incluso su emplazamiento dentro o fuera del serenado, contiguas al corral o exentas.

Es antigua y singular por su original cubierta monumental la del corral de la Mariana, adosada al exterior de la pared oriental del serenado, de planta rectangular (unos 4 ms. de largo), con acceso al S. de grandes sillares en los pies derechos, dintel con quicio circular en un extremo para la espiga de la puerta y orificios para cerrojos. Se cubre con falsa cúpula lograda mediante grandes losas rectangulares, combinadas formando rectángulos, hasta su cierre con una losa cuadrada, como de un metro de lado, con orificio central rectangular de unos 20 cms., para salida de humos más que para encajar al exterior la base de una cruz de piedra.

CABAÑA REDONDA (LOC) (Mapa 5) (Foto 5)

Paraje en la falda meridional de los Altos de Guindilla, dentro de Valgorra. Debe el nombre a una construcción rural de planta rectangular, puerta adintelada

da al S. con cruces incisas en ambas jambas interiores, para protección (**Foto 6**), y esbelta cúpula cónica levantada sobre piedras angulares, a modo de pechinas. El remate ha sido rebajado, apareciendo desmochada. Se asienta sobre un peñasco y formó parte de un corral desaparecido. Su estructura es similar a la cabaña de Gurruchu en Tafalla, y a otras de Artajona (Artadía, Lascarro), Larraga, Oteiza (corral de Maurete o de la villa en la corraliza de Cortabarrieta y Cabañatxuri) y otras partes.

CABEZO (VL) (Mapa 1)

Del lat. *capitium*, de *caput* ‘cabeza’. ‘Cerro alto o cumbre de montaña’. ‘Montecillo aislado’ (DRAE). ‘Cerro’ (DCECH). Muy documentado en Aragón y la Ribera del Ebro antes que en el resto de la Península (TNAE, IV, pp. 34-36).

Cerro, montículo aislado de formas suaves (Cabezo de San Gregorio, Cabezo de Garbizu); punto más elevado de una serreta (Cabezo de Santa Marina).

DOC.: La denominación «*el cabeço*», *cabezo* fue aplicada preferentemente al cerro donde se alza la basílica de San Gregorio desde 1575. V.: CABEZO DE LA TORRAZA.

COMAR.: *El Cabezo* (San Martín Unx, Beire); *Cabezo de Ilagar*; *Cabezo de Aguilar* (San Martín Unx); *Cabez mesado*, hoy «Carmesao» (Olite).

CABEZO DE LA TORRAZA (TER) (Mapas 1, 3)

Alo largo de la historia ha recibido distintas denominaciones: *El cabeço* (1539, Pro. Taf., Car.2); acuerdo de la cambrá para reparar «el camino desde San Sebastian al *Cabeço*, que esta muy malo» (AMT.: Leg. 1543). *Torraça del Cabeço*: «Viña en la endrèçera llamada la Naba, junto a la *torraça del cabeço* y al camino real que ban de Olite a Taffalla» (1561, Pro. Taf., Car. 10). *Cabeço cabo la Torraça* (1590, Pro. Taf., Car. 10).

El hecho de que «el cabezo» sea una elevación contigua al río Cidacos y al camino real que de Olite y la Ribera tudelana sube hacia la capital, y esté situado en posición avanzada hacia los llanos meridionales y dominándolos, unido al primitivo nombre de «la Torraza», frecuentemente vinculado a poblados o «habitats» prehistóricos, permite deducir la existencia de algún poblamiento prerromano, del que será difícil hallar vestigios en la parte oriental del montículo, dadas las profundas alteraciones sufridas por construcción de vías modernas, aunque «la Torraza debe situarse en la zona más alta occidental (421 ms.).

La evolución toponímica siguió un proceso histórico. El año 1574 fue concedida licencia para construir la basílica de San Gregorio «que se ha de hazer en *el cabeço*» (AMT.: Leg. 1158, f.75). Al año siguiente estaba en proyecto «la hermita del Señor San Gregorio de *cabo el cabezo*» (Leg. 1158, f. 89). A lo largo del siglo XVI se mantuvo la tradición toponomástica de «la Torraza», sustituida posteriormente por el hagiónimo, según fenómeno general, pasando a ser: *Cabezo de San Gregorio* o *Cabezo de la ermita de San Gregorio*: «Viña en el ter-

mino que llaman del *cavezo de la hermita de San Gregorio*, afrontada con camino real que ban a Olite» (1784, APSM: Censos).

Desde el siglo pasado figura registrado como «Cabezo la Nava» o «Cabezo de la Nava» (1820, Catas., f. 59; 1917, EL). Actualmente es conocido por el hagnónimo *San Gregorio*, impuesto sobre todos los anteriores, hasta el punto de ocasionar un desplazamiento de la denominación original «el Cabezo» a parajes próximos llanos de las Hoyas, la Nava Alta (Mapa 173-15) y Latráin, donde no hay cerros ni cabezos.

Finalmente, los de Olite lo llamaron TAFALLAMENDI (V) durante la Edad Media.

LOC.: Montículo en la zona meridional del término, próximo a la margen derecha del Cidacos, al que obliga a desviarse hacia el E., separando los término del Quiñón (N) y la Nava (S). Alcanza su mayor altura (421 ms.) en la parte oriental (depósito de agua). Las trincheras abiertas para la carretera N. 121 y la autopista, que lo cruzan, han alterado profundísimamente la fisonomía del paraje, de gran interés para la arqueología y la historia, a juzgar por los nombres y tradiciones vinculadas a él.

Cabezo de la Nava. V.: CABEZO DE LA TORRAZA

Cabezo de San Gregorio. V.: CABEZO DE LA TORRAZA

Cabezo de Santa Marina: V.: SANTA MARINA, Cabezo de

CABEZUELO (VL)

Dim. de *cabezo*. ‘Cerro pequeño; montecillo (Ribera)’ (VN).

DOC.: Horno de yeso en el «cabeçuelo del Portal de Falces». V.: PORTAL DE FALCES. Cabezuelo del.

CABLOSILLAS (TER)

Top. no recordado ni localizado.

DOC.: Pieza en la endrecera de *Cablosillas* afrontada con el camino de Valdiferrer (1549, Pro. Taf., Car.9).

CABRAJOS (TER)

Probable zootopónimo relacionado con ‘cabras’, más que con los cangrejos de mar o «bogavantes».

DOC.: Termino llamado *los Cabrajos* (1542, Pro. Taf., Car. 2).

CABRERO (Alto del) (LOC)

Del lat. *caprarius* ‘pastor de cabras’ (DRAE). Pastor contratado por el concejo tafallés para cuidar la cabrería vecinal.

Alto del Cabrero: Uno de los mojones entre los términos de Tafalla y Artajona estaba «entre peñas crecidas, en el *alto llamado del Cabrero*, frente a una pieza de Arichigor de Artajona» (1797, 1803, Leg. 454).

CABRITERAS (TER) (*Mapas 1 y 9*)

Voz relacionada con «cabrito». Probablemente paraje destinado a guardar cabritos.

DOC.: *Las cabriteras* (1557-1595, Pro. Taf., Cars. 11, 17, 28); término llamado *las Cabriteras* canto el Plano (1587, Pro. Taf., Car. 14); *Las cabriteras fondas* (1584, Pro. Taf., Car.27).

LOCAL.: Depresión o barranco al S. del Monte Plano, por el que baja un camino hacia el común del Saso.

Balsa de Cabriteras: Embalse artificial en el barranco del término, construido para abreviar ganado lanar. Famosa para los cazadores (MENENDEZ: Taf., p. 464). A sus lados, dominándola, hay dos «búnkeres» de hormigón donde se apostan los cazadores armados para abatir aves que acuden a beber, sobre todo en la pasa de la paloma (*Mapa 2*).

Saso de las Cabriteras: «Saso de las cabriteras» (1579, Pro. Taf. Car. 22). Topónimo en desuso, aplicado a una elevación contigua al barranco.

CAIDERO (TER) (*Mapa 8*)

Variante de ‘caedero’. Del ver. *caer*. ‘Escurridero, sobrado’. Usual en la Ribera (VN). Acequia, escorredero, desagüe que permite verter directamente el agua de una acequia de riego al río, singularmente los días que correspondía el turno a los de Olite. Paraje donde hubo un caedero.

DOC.: Acequia llamada *Caidero*, que tiene tres vocales para regar (1917). Bocal subsiguiente al *Caydero* de la ciudad de Olite (1778). Reparada una paradera en *el caidero*, y hecha otra junto ala muralla (1796, AMT. Leg.454). «*Caidero* regadio; *Caidero* sequero».

COMAR.: *Caidero* (Pitillas).

DESCR.: Antiguamente hubo varios caederos en las acequias de riego de ambas márgenes del río (acequia del Restañar, bocales de la Lavandera, Berbinzán y Torreta), para verter el agua a la madre del Cidacos en los turnos de riego correspondientes a los de Olite.

Cequia del Caidero: Aplicada a un desagadero próximo a la Puente Nueva (Panueva).

Término del Caidero: Zona al S. de la Panueva que comprendía regadio y secano. Popularmente llaman «el Caidero» a la ladera del monte la Pedrera o Lasterras, al NE. de la ciudad y en sus corseras, en la margen derecha del Zidacos. Ocupado en parte por las casas de las calles Valdorba y Panueva. En el extremo N. hay una nevera en finca particular.

CALERA (VL) (Mapa 7)

‘Cantera que da piedra para hacer cal’ (DRAE). ‘Cantera de cal’. ‘Horno donde se quema la piedra de hacer cal’ (DCECH). V.: HORNO DE CAL.

DOC.: *Calera o Calcina* (Desde el S. XV).

COMAR.: *La Calera* (Amátriain, Maquírrriain, Olleta, Orísoain; Murillo el Cuende, Olite)

LOC.: Hubo dos parajes denominados así: en Canto el Plano y en la Sarda, muga de Artajona.

Calera de Canto el Plano: También llamada «Calera del Plano» o «Cantera del Plano». Paraje en el canto o caída NO. del monte, en el inicio del descenso del camino hacia la fuente de Resano. El subsuelo del Plano se caracteriza por una capa de piedra de cal, recubierta por mantillo de tierra vegetal, y otra inferior, más potente, de cantos rodados sobre arcillas. Los horneros que trabajaron ahí tenían a mano la piedra y leña de sabinas, jinebro, coscojo y chaparro para quemar.

En el talud perduran restos de hornos antiguos, de planta circular, excavados en el suelo. La calcina o calera de Canto el Plano se documenta desde el siglo XV (VHN, p. 61).

Cuando iban a comenzar las obras de ampliación del templo parroquial de Santa María, Martín de Larrarte, cantero, firmó en 1554 un contrato con los vecinos para que le proporcionaran leña «para quemar en el forno de calcina que tiene echo en la *cantera del Plano*» (Pro. Taf., Car. 16, ff.126-127).

En convenios firmados para construir una fuente pública en la villa, Pedro de Vardos, cantero natural de Vascos y residente en Tafalla, se comprometió a suministrar a Juan de Lenzin, maestro fontanero castellano, 5.000 robos de cal, cocida en el horno de la cantera del monte del Plano (1596, Pro. Taf., Car. 28).

Camino de la Calera: El que arranca de la carretera de Miranda en las inmediaciones de la fuente de Resano, y sube al Plano por la zona donde estuvieron los hornos de cal.

CALVARIO (LOC)

Del lat. *calvarium* ‘via crucis’ (DRAE). Conjunto de catorce cruces, hoy desaparecidas, en la subida al alto de San Cristóbal, circunstancia que motivó el nombre con que lo designan actualmente. V.: CRUCES. Alto de las.

DOC.: Pieza de los franciscanos «en la subida del *Calvario*» (1723, ADP.: Car. 1765, f. 681).

COMAR.: *Calvario* (Artáriain, Echagüe, Leoz, Olóriz, Orísoain; El Pueyo, 1680; Olite); *Hoya del Calvario* (Beire).

LOC.: Topónimo olvidado que designó la subida a la ermita de San Cristóbal en el actual «Alto de las Cruces» al SO. de la ciudad.

CALZADA (TER) (Mapa 8)

Del lat. *calciata* ‘via’ (DRAE y TNAE, III, p. 47). Camino empedrado.

DOC.: *La calcada*; *La calzada* (Desde el siglo XV hasta el XX). Auzalán para «hazer la *calçada* para la fuente» (1538, Leg. 133). Por las pascuas de Resurrección de 1492 fue construida «la *calcada* de Santa Maria de Misericordia»; los vecinos acarrearón piedra mediante auzalanes, pagando la villa a los maestros (AMT.: Leg. 132, f. 51-65).

COMAR.: *La calzada* (Maquírriain, Pitillas).

LOCAL.: Paraje al S. de la población, en las «eras bajas», con huertas, piezas y viñas durante el siglo XVIII; recibió el nombre del camino calzado que iba al convento franciscano.

CAMINO (VL) (Mapa 3)

Del lat. vg. *camminus*, de origen céltico (DCECH y TNAE, III, p. 49). Vía construida para transitar. En el reino de Navarra los caminos eran de tres clases: reales, vecinales y senderos. Los *caminos reales* iban de pueblo a pueblo y su cuidado corría a cargo del Patrimonio real; el concejo solía convocar auzalanes, en los que participaba «de cada casa uno, según costumbre, para dreçar caminos reales y malos pasos» (1503, Actas, ff. 9v, 58, 61). Los *caminos vecinales* y *senderos* conducían a los parajes del término local. Unos y otros debían tener determinada anchura. El concejo mandaba cortar «las bardas de los *senderos*, eceptando árbol frutifero, tenblo y olmo», y limpiar las frontadas de las fincas «de manera que puedan pasar por los *caminos reales* huna azemila cargada» (1529, Leg. 133, f. 17v).

Durante los siglos XV-XVIII son mencionados habitualmente añadiéndoles el término «ad quem», y estableciendo la relación entre uno y otro mediante la locución: «que va a...», «que van a...», «que vamos a...», o «que va de... a...». Desde el siglo pasado se ha impuesto la costumbre de utilizar la preposición «de», en función de «desde» (camino de Tafalla a Pamplona) y de «a» (camino de Miranda, por ‘camino de Tafalla a Miranda’)

Son citados frecuentemente como lindes o afrontaciones de fincas, y a veces usados como topónimos, aplicados a tierras próximas al vial, o a un paraje contiguo a un tramo concreto del mismo. En este caso el labrador suele mencionarlo con la palabra «camino» y el término «ad quem», sin preposición ni locuciones intermedias: «Camino Larraga; camino Olite; camino el Plano, camino la Nava, camino las Losillas, camino Valmayor», formas populares rara vez recogidas en los documentos.

En la zona vascófona emplearon el sustantivo «*bide(a)*» para los reales y los vecinales: *Bariain bidea* (Echagüe, XVII), *Olleta bidea* (Amátriain, 1605); *Sansomain bidea* (Garínoin, 1827); *Tirapu bidea* (Garínoin, 1841); *Aran bidea* (Echagüe, XVII); *Bide zarra* (Artajona, 1528).

Caminos reales:

De Añorbe: por la Pedrera y la muga de Pueyo.

De Artajona: Partía del portal de Artajona, entre alcacerales y eras, y se dirigía hacia la Villa del Cerco por «caga las torres» (1563, Pro. Taf., Car. 10) o «Tras el Castillo» (1567, ID., Car. 11), el Salobrar, Aquitana, el Monte Alto y el portillo de Lobera (Tafalla) o de Otsondoa (Artajona), muga entre ambas jurisdicciones.

De Estella (1575, Pro.Taf., Car. 12), más conocido antaño por el nombre de la villa más próxima: *de Larraga* o *de la Raga*:

Era continuación de la actual calle Túbál, desde el «Portal de Estella», o el Portalete (1627, Pro. Taf., Car. 141, n. 147); iba, entre piezas, viñas y escayes, por la cuesta de San Cristóbal (1529, Pro.Taf. Car. 2), la Riba fonda, Val de Conejos, Beratxa y la Sarda Mayor hasta la muga de Berbinzana, continuando por Larraga hacia Oteiza y Estella (Carretera actual).

De Falces: Al final de la actual calle Escuela de María estaba el Portal del que arrancaba el camino a la villa de Falces; su primer tramo, en que entra la actual calle San Isidro, fue el «camino del Curtido».

Del Pueyo: Del portal de este nombre, en el extremo N. de la calle Mayor, salían varios caminos reales, «el uno de los cuales va al lugar del Pueyo» y otros a la ciudad de Pamplona (1555, Pro. Taf., Car. 16, f.105); su primer tramo es el «camino de Makotxa» o «de Valdetina».

De Marcilla: Arranca del camino de Falces en Barranquiel. Su primer tramo es denominado «Camino del Curtido». Va por Latrain al Curtido, bifurcándose de aquí por el Estremal; cruza el camino de Olite a Estella en la muga (1796, AMT.: Leg. 454). Lo llamaron también «carretera» y «camino de los carros». V. CARRETERA.

De Miranda: Arrancaba desde el camino de Larraga, entre los portales de Falces y Estella; salvado el Lavaco, pasaba «junto a la Justicia» (1584, Pro. Taf., Car.27) y por «de caga de Sant Christobal» o «detras de San Christobal» (1583, 1592, Pro. Taf., Cars. 13 y 28), trayecto llamado actualmente «camino viejo de Miranda»; cruzada la carretera (km. 1) continuaba por la Laguna, coincidiendo la carretera actual con su trazado antiguo desde el km. 5. Por él se iba al nuevo cementerio en Margalla hasta que se le dio entrada por la carretera (1894).

De Olite: La calle Mayor terminaba al S. en el Portal de Olite, del que partía el camino calzado hacia la basílica de San Sebastián y el convento franciscano (hoy Pasionistas), y el que continuaba hacia el S. por los Quiñones, el cabezo de la Torraza y la Nava. Tuvo algunos tramos calzados de piedra (1572, AMT.: Leg. 1158, f.39).

Otro camino, muy frecuentado antaño, unió a Tafalla y Olite; iba por la margen izquierda del Zidacos. desde el puente de yuso, por Torreta, el Lezkal, Solrío y Carcavete.

De Pamplona: Tenía varios trazados: el que iba por el lugar del Pueyo; el que salía del Portal del Pueyo y descendía a la Puente nueva, por lo que también fue denominado «camino de la Panueva», para continuar por Congosto, y la desviación extramural que, procedente de Olite y la Ribera, pasaba junto a las huertas bordeando el flanco oriental de las murallas y la cortina del Palacio real, uniéndose al anterior en la Panueva. Evitaba la entrada en la población, a cuyos portales de Olite, del Río, del Palacio (Esperagrano) y del Pueyo podía accederse desde hijuelas. Era «el *camino real* que ban junto a la muralla de la villa» (1591, Pro. Taf., Car.14). Al ampliar los días de feria, el rey Juan II mandó «que todos e qualesquier tragineros que por el *CAMINO REAL* delante de la dicha villa de Taffalla ouieren de passar, para arriba a las Montañas y para vaxo a la Ribera, que aquellos y cada uno d'ellos, con sus bestias, carguerias e mercaderias y aue-rias qualesquier, ayan de entrar y entren y passen por de dentro de la villa de Taffalla, y no por de fuera de la cerca d'ella» (AMT.: Perg. n. 59). Al confirmar el privilegio dos años después, volvió a urgir que todo traginero que transitara «por el *CAMINO REAL* que passa por delante de la dicha villa de Taffalla, que se fa-ze entre la huerta y la cerca de la dicha villa, que de subida e descendida ayan d'entrar e passen por de dentro de la dicha villa, a ssaber es, entrando por el un portal salir por el otro», según acostumbraban hacer caminantes y viandantes en otros lugares y villas (AMT.: Pergs., n. 61). Este tramo será y sigue siendo en Tafalla el *camino real* por excelencia.

De Pozuelo: El que va de la Panueva por la falda oriental de los Altos de Guindilla, en Valgorra, hasta el caserío del término redondo de Pozuelo (Valdorba).

De San Martín de Unx o de Ujué: Salía del Portal del río; salvado el río Cidacos por el puente de yuso, seguía recto y pasaba junto a la ermita de San Antolín. Su trayectoria antigua está profundamente modificada como consecuencia del trazado de la vía ferrea y la construcción de la estación del tren. La carretera actual no parece coincidir con el trazado primitivo, que iba por el prado de Valmayor.

Caminos vecinales:

Los que conducían a parajes del término tafallés o de pueblos contiguos. Hallamos mencionados los que llevaban a Busquil, Carcabete, Carra el campo, Carravieja, la Celada, Fuente de Martín Galindo, la presa, la Puente nueva o Panueva, Larrain, la Rana, Recueja, caserío de Valgorra, Curtido, Escal, los molinos de Congosto, Carcabete y Ereta, el Monte, Cascajos, Huertos, Plano, Portillo del Sastre, Vaquero, Macocha, Recueja, San Martín de las Viñas, San Sebastián (monasterio), Santa Marina, Torreta, Valdetina, Valdiferter, Valgorra, Valmayor, y otros.

Caminos en las corseras:

Además de los caminos reales arriba citados, los portales abiertos en las murallas se unían entre sí y con otros puntos próximos, por medio de una compleja red viaria, de que mencionaremos algunos ejemplos:

Camino del Portal de Artajona al Lavaco: «Hera en las heras del Portal de Artaxona, teniendo con el *camino que bajan del portal de Artaxona a lavaco* y camino de Larraga, y con el camino real de la carretera» (1593, Pro. Taf., Car. 28). Arrancaba de la puerta sita en el flanco SO. de la muralla, al final de la calle Misericordia, y bajaba al barranco para empalmar con el camino a Larraga.

Camino del Portal de Artajona al de Martín de Allo: «Hera en las heras del Portal de Artaxona, afrontada con el *camino que suben del portal de Artaxona al portal de Martín d'Allo*» (1575, Pro. Taf., Car.26). Vial ascendente que unía el portal sito al final de la calle Misericordia con el siguiente, en el flanco O. de la muralla; subía paralelo a ésta.

Camino del Portal de Falces a la Calzada o de San Sebastián: «Era en las eras baxas, afrontada con *camino que ban del Portal de Falces enta la calçada de la dicha villa*» (1552, Pro. Taf., Car.15, f.62). «Era en las eras altas afrontada con *camino que ban del Portal de Falces hazia San Sebastian*» (1562, Pro. Taf., Car. 10). Desde la salida de la actual calle Escuela de María, cruzaba la plana para bajar al convento.

Camino del Portal de Olite a San Sebastián: «Huerta en el Ortanco, amugada dende la calleja de la guerta de la viuda de Bertiz asta el *camino que ban del portal de Olite a Sant Sebastian*» (1566, Pro. Taf., Car. 11). Era y alcaceral «junto al *camino que ban de la villa, saliendo del portal de Olite, hazia San Sebastian...* que afrenta con camino real que ban de Taffalla a Holite y con eras» (1578, Pro. Taf., Car. 12). «Huerta en *camino de San Sebastian que ban*, saliendo del Portal de Olite, que afrenta con camino real y guertas' (1590, Pro. Taf., Car. 14). Iba al convento franciscano desde el final de la calle Mayor.

Camino del Portal del Río al puente de yuso o del degolladero: «Guerta que esta sita junto a la puente, saliendo del portal del rio, afrontada con guertas y con el rio de Cidacos y degollador, y con *camino que ban de la puente a la villa*» (1564, Pro. Taf., Car.10). Venta de una casa «situada saliendo del Portal del rio, como van a la puente» (1554, Pro. Taf., Car. 16).

Caminos senderos.: V.: SENDA

CAMPO (VL)

Del lat. *campus*, 'tierra laborable' (DRAE). Terreno, cultivable o no, fuera de poblado. «Salir, ir al campo» dicen los labradores y los pastores.

DOC.: *Carra el campo, Carralcampo* (V. CARRA). Viña de los franciscanos en Balmayor *de campo* (1723. ADP.: Car. 1765, f. 686-687)

COMAR.: *Campillo; Campillo medio campo* (Murillo el Cuende); *Campo de las abejas, de la borda, del Ginebral, del Pinar* (Uzquita); *Campo San Bartolomé; Campo San Gil* (Artajona); *Campo Rada* (Murillo, Traibuenas); *Campo redondo* (Leoz); *Campo santo* (En la mayor parte de los pueblos valdorbenses desde el S. pasado).

DESCR.: Debió existir en Tafalla durante la Edad Media un paraje concreto denominado «*el campo*», especificado por alguna circunstancia especial, y que debía localizarse hacia la entrada de Valmayor, a donde conducía el camino o «carra» citado. También hubo en Olite un término llamado así: «*vynna del campo*» (1319, 1320); rueda del *Campo* (1337) (RCO).

CANDARAIZ (TER) (*Mapas 1, 5 y 7*)

Con un primer componente romance, ‘*canto*’, ‘*cant*’ y otro euskérico, ‘*araiz*’ (V.: *ARAIZ*).

DOC.: *Candaraiz*, *Candarayz* (Desde el siglo XV hasta hoy); *Candarrayz* (1586, Pro. Taf., Car.27); «Caldaraiz» (por error en mapa 173-13). «Kandaraitz» (ELEIZALDE).

LOCAL.: Extenso territorio en la banda oriental del término, entre los de Lartaga, Berbinzana y Miranda (O) y los tafalenses de la Sarda (N), el Saso (S), Tamarices, Valditrés, Romerales y Lazaráu (E).

DESCR.: Con la Sarda y el Saso forma el terreno comunal dado por Carlos II a la villa (1367).

La zona septentrional se caracteriza por la alternancia de serretas de yesos en dirección SE-NO, con cultivos en las hondonadas. Forma el resto del término una extensa depresión o valle («haran»), modelado por el «Barranco grande» (V), seco gran parte del año, pero cuyas aguas se remansan cuando se producen crecidas, formando el «Raso de Candaráiz», actualmente saneado mediante canales.

En el extremo occidental se distinguen, además del «Rincón de Candaráiz», los parajes de «Tres mugas» (Berbinzana-Tafalla- Miranda; Lartaga-Tafalla-Berbinzana); «Muga de Berbinzana» y «Chibirí Alto» en la muga de Miranda y en la de Olite.

Recuperado el comunal por la Ciudad, Candaráiz está roturado en gran parte, parcelado y distribuido entre los vecinos para cultivo de cereal.

Hubo piezas en cultivo de propiedad privada por lo menos desde la Edad Media, y pastizales con corrales y cubiertos para ganado menudos, conejiles y particulares. Quedan los corrales del Rincón, al O. de la cañada real, y de Moreno (al N. del camino de Olite a Berbinzana), y los caseríos de Eulalio y de Sánchez; éste mantuvo hasta su reforma una inscripción en la fachada: «Para todos sale el sol».

El concejo nombraba cada año un guarda para Candaráiz.

Lo cruzan el «camino carretera de Olite a Berbinzana», que entra del Plano por Piedrafita y la carretera de Tafalla a Miranda. La cañada real de la Bardena a la sierra de Andía va de S. a N., por el extremo occidental, salvando el «Barranco grande» en el paraje llamado «Paso malo».

Balsa de Candaráiz: Durante el siglo XVI era propiedad del concejo, a cuyo cargo corrían su limpieza y mantenimiento (Pro. Taf., Car.27; AMT.: Leg. 1158, f.247).

Pedreira de Candaráiz: ‘Araiz’ expresa su condición de «Peña del Valle»; sus canteras de roca arenisca fueron explotadas desde antiguo, singularmente a lo largo del siglo XV. Por los años 1424 fueron extraídas y labradas allí millares de piedras sillares para los palacios reales. El célebre mazonero o escultor Jehan Lome trabajó personalmente la piedra para los «retraytes», pilares y arcos de la fuente (CASTRO: Catál., XXXVI, n. 520, 642, 713).

Queriendo construir una presa en el río Arga para el regadío en 1426, el alcalde de Miranda de Arga solicitó permiso al concejo tafallés, y éste lo concedió bajo ciertas condiciones, para extraer piedra de la pedreira de Candaraiz (VHN, p. 68).

Prado de Candaráiz : En el «Raso» del extenso término comunal. El concejo solía vedarlo en determinadas épocas, igual que otros prados (1480, AMT.: Leg. 132).

Raso de Candaráiz : Extensa llanura de aluvión, recorrida por el Barranco Grande. Limita por O. con los parajes llamados Bacaño y alto de la Langosta, en Berbinzana (1797, AMT.: Leg. 454) y con el Alto Costal del Rey, de Miranda (1796, ID.: Leg. 454).

Rincón de Candaráiz : Es el extremo más occidental del término tafallés, adentrado en punta hacia el de Berbinzana, entre los de Larraga (N) y Miranda (S), al O. de la cañada real. Pertenece a la corraliza de Candaráiz. El camino de Olite a Berbinzana lo cruza de E. a O. junto al corral (*Mapas 1 y 9*).

CANDETE (TER)

Topónimo no recordado.

DOC.: Término del *Candete* o Baldonaiz (c. 1750, APSM.: Censos).

LOCAL.: Localizable al S. del término municipal, próximo al camino de los carros y al cabezo de San Gregorio (1696, ADP.: Car. 1749, n. 20).

CANTERA (TER) (*Mapas 1, 7 y 9*)

De *canto*. ‘Sitio de donde se saca piedra’ (DRAE).

DOC.: Designó preferentemente parajes donde abundaba la piedra de cal o yeso, y el filón del que extraían los materiales. Para las explotaciones de rocas areniscas prefirieron la denominación «pedreira» (V.: CANDARAIZ. Pedreira de)

COMAR.: *La Cantera*; *Las canteras* (Murillo el Cuende); *Cantera de las peñas* (Beire); *Corral de la cantera* (Echagüe, 1793; Beire).

LOCAL.: Existe un paraje conocido desde la Edad Media como «*la Cantera*» o «*La Cantera de Santa Marina*», con rocas de yeso explotadas desde el mediovo. V.: SANTA MARINA. Cantera de.

CANTO (VL)

Del lat. *canthus*, ‘extremidad o lado de cualquier parte o sitio’ (DRAE, DCECH. Sobre las opiniones de los etimólogos en relación con el origen de la voz, V.: TNAE, III, p. 38, Nota 23). Aplicado a los bordes, orillos y caídas de montes, parajes, fincas, río y caminos. Al relacionar el sustantivo «canto» con el paraje donde se halla, suele suprimirse la preposición «de»: «Canto el monte; canto el río». Muy utilizado en la toponimia local.

DOC.: «Camino al *canto* de la pieça»; «pieza en la entrada de Solcanto, *canto* el camino de Santa Marina» VHN, p. 64); «*Canto* de arriba de la villa» (1530, Pro. Taf., Car. 1). «Pieza en *canto el prado*, afrontada con prado concejal» (1.544, Pro. Taf., Car. 1). «Pieza en los Quiñones afrontada con sendero que va *canto* el río» (1523, Pro. Taf., Car. 1).

COMAR.: *Canto el monte* (El Pueyo, 1571; Olite).

Canto el Lescar: «Endreçera llamada el Lescar hu *canto* el Lescar, afrontada con el lescar de la villa» (1568, Pro. Taf., Car. 14, n. 164).

Canto el Monte: Referido al Monte Alto. Documentado desde el siglo XVI hasta nuestros días (*Mapa 1*)

Canto el Planillo (1523, Pro. Taf., Car. 1): Borde o caídas meridionales del término de ese nombre. V. PLANILLO (*Mapa 1*)

Canto el Plano: Faldas del Monte Plano. Desde el S. XVI. V.: CALERA DE CANTO EL PLANO. V.: MONTE PLANO (*Mapas 1 y 9*)

CANTON (LOC) (*Mapa 8*)

De *canto*, ‘esquina de un edificio’ (DRAE). Por sufijación en *-ón* sobre *canto* (TNAE, III, pp. 38-40).

DOC.: En Tafalla fue aplicado sobre todo a la esquina o ángulo NE. del muro o muralla que cerraba la población y los jardines reales (esquina P. Calatayud y A. Monzón), conocida como «Cantón de la Villa».

COMAR.: *Los Cantones* (Beire).

Cantón de la villa: Prohibido tener estercoleros «desde *el canton de la villa* fasta el Portal de Olite; entiendese los que estan en todo el camino real y salidas» (1529, AMT.: Leg. 133, f. 2v). Otorgado poder para rehacer «la estanca antigua que solía ser desde el *canton de la villa* asta el Portal del Río, como la caba manda» (1450, AMT.: Leg. 133). «Casa y huerta en el *canton de la villa* junto al camino real y doberías de Francisco de Tafalla». «*Canton de la villa* llamado la Curtina» (1564, Pro. Taf., Car.10). La «pontecilla del *canton de la villa*» salva-ba la cárcaba o canal que bajaba de la presa del Cascajar.

Fue zona ocupada por huertos. Construidas las casas del flanco oriental, el camino real quedó convertido en «camino interior de la Ciudad» y «calle que comienza desde el frente de *la primera muralla del Norte*, que renombran *el canton de la villa*, asta la esquina del corral de los Padres Observantes (Capuchinos), que es *el canton de la villa*» (1785, AMT.: Leg. 201).

CAÑADA (VL) (*Mapa 5*) (Foto 7)

Del lat. *canna* ‘caña’. ‘Vía para los ganados trashumantes’ (DRAE). Camino reservado especialmente para paso de ganado. Con este significado lo vemos documentado en Tafalla desde el siglo XVI, aunque en la Ribera lo está desde el XII (TNAE, III, p. 37).

Dentro del término local hubo cañadas de distinto rango: las reales de la Bardena y Roncal, las vecinales, y otras ocasionales.

COMAR.: *La cañada* (Leoz, Sánsoain, Uzquita; Artajona, San Martín, Beire, Olite).

Cañada real de la Bardena a los montes de Andía: Cruza majestuosa, con una anchura de unos 40 metros, de S. a N., por el extremo occidental del Saso, Candaráiz y la Sarda, paralela a las mugas de Falces, Miranda de Arga y Larra-ga. Cada año la recorrían rebaños de miles de ovejas; también de reses bravas conducidas a Pamplona y a Guipúzcoa. A la arteria principal se unen otras laterales.

Cañada real de Roncal a los montes de Andía: Recorre el término de E. a O. El tramo oriental, llamado antiguamente «cañada de Balgorra» (1571, AMT.: Leg. 1158, f.7), está perfectamente señalizado con mojones de piedra. Viene por los altos de Lerga y Olleta (Santagata), cruza el término de San Martín de Unx por su borde N. (Borral alto, Chaparral y Cimota), entra en el de Tafalla desde Pozuelo, pasa por la cabecera de Valgorra al Portillo del Aire y sigue por la crestería divisoria entre Valgorra y Mocellaz.

En las inmediaciones de la ciudad, desde la ermita de San José, quedó cortada por la vía férrea y la estación, y después por la autopista.

Al poniente de la población, sale por el camino viejo de Miranda, pasa por el portillo de Margalla, cruza la carretera y continúa por la cresta de yesos de La Roca, sobre Porputiáin, por Valditrés y Beratxa, hasta empalmar con la anterior en la muga de Larra-ga.

Cañadas concejiles o vecinales: tenían carácter local y comunicaban dos zonas de pastos, como la «*cañada concexil* de la boieria», para paso del ganado de la carnicería municipal entre los prados de Solcanto y Valmayor por el portillo abierto entre los altos de la Cantera de Santa Marina (O) y de Valmediano (1797, AMT, Leg. 454).

Hubo cañadas ocasionales. Sendas comisiones de Tafalla y Miranda de Arga señalaron cañada en 1570 para que el ganado mayor y menor de nuestra villa pu-

diera ir «a beber al río Arga, porque padecían mucha necesidad por la grande esterilidad del tiempo» (AMT.: Leg. 1158, f.26)

CARACIERZO (VL)

‘Paraje situado de cara al aire cierzo (Ribera y Zona Media)’ (VN). Ladera o paraje expuesto al Norte, de donde sopla el viento llamado cierzo. Antónimo de «*carasol*».

DOC.: «*Caracierço* de la Celada» (1582, 1584, Pro. Taf., Cars. 13, 27); «*Caracierzo* de Santa Marina» (1576, ID., Car. 12).

COMAR.: *Caracierzo* (Común en muchos pueblos de la zona; suele ir unido a un top.: «*Caracierzo Artemuno*, *Caracierzo de Osaragui*» (Olleta).

En el vasco de la zona: *Iparraguerria* (Barásoain), *Iparaguerrea* (Echagüe).

CARCAVA (LOC) (*Mapa 8*)

De *cárcavo*, ‘zanja o foso defensivo’ (DRAE y DCECH).

Acequia de la Cárcava: Era continuación del «Restañar» desde el bocal de la Lavandera (conjunción calle A. Monzón y camino real); bajaba paralela al flanco oriental de la muralla de los palacios reales y de la población, sirviendo de zanja, cava o foso, hasta pasado el Portal del Río. En el ángulo NE. de la actual «Plaza de Navarra», no lejos de la fuente, una paradera o bocal, antiguamente llamado del Berbinzanés y de la que se conservó el registro hasta no hace muchos años, permitía regar las huertas traseras de las casas sitas al oriente del camino real. (1917). Aquí se dividían las aguas de la Cárcava en dos acequias para regar Barranquiel Alto y el Hortanco y Quiñón.

El canal-foso pasaba por delante del Portal del Río y de la fuente pública que hubo allí pegada a la muralla. El concejo autorizó en 1538 a los «herederos» o propietarios de heredades del regadío de Barranquiel la toma de agua «de la Cárcava por la plaza del Portal del Río», sin perjuicio de los jardines y heredades reales (AMT.: Leg. 133).

Bocal de la Cárcava: Registro o partidero de agua emplazado en el punto donde estuvo el Portal de Esperagrano (inicio de la calle R. Argentina), frente al actual colegio de las Hijas de la Cruz y Hermanitas de los Pobres. Permitía regar las huertas existentes en las traseras de las casas del camino real hasta la terminación de las Ruedas, con partididor al final de la casa llamada Retarte, propiedad de don Atanasio Mutuberria (1917).

CARCAVETE (TER)

Paraje en Olite, lindante con el tafallés de Solrío.

DOC.: «Bocal de la presa de *Carcauet*»; «Viña en Solrrio afrontada con el lascar y con el camino que ban a *Carcabete*» (1566, Pro. Taf., Car. 11), o «Camino real que ban al molino de *Carcabete* por Solrrio» (1568, ID., Car. 11). *Carcauet* (en Olite, 1320, RCO., f., 21r, 21,28).

LOCAL.: Paraje situado en la margen izquierda del Zidacos, en el extremo meridional del término tafallés o más bien dentro del de Olite.

Cequia de Carcavete: «Viña en el termino de So el Río afrontada con la cequia de Carcauete» (1530). Acequia de riego y molinar que llevaba el agua al molino de este nombre y a los términos de las Mayores y el Saso, de Olite (*Mapa 4*).

Presa de Carcavete: Es la de Almoravit, de donde tomaban el agua para el molino de Carcavete. La sentencia de julio de 1341 sobre uso del agua del Zidacos prescribió que los días del turno correspondiente a los de Olite, el agua debía dirigirse «por la çequia de las ruedas de Taffallamendi, del seynor rey, et por el bocal de la *presa de Carcauet*, en manera que (puedan regarse) el Olivar, la Serna, el Jardin del Seynor Rey et los heredamientos de la Naua, las Maores, el Saso et todo el otro termino de Olite».

El acta de ejecución de la sentencia refiere que las autoridades y testigos, «venidos a la *presa de Carcauet*, que es en el termino de Taffailla», el comisario guió el agua «por dos bocales de la dicha presa, por l'uno de los quaoles fue la dicha agua a las Mayores, et por el otro boccal al Sasso, termino de Olite» (AMT.: Perg. 14).

El texto de la sentencia parece confuso para quien desconozca la estructura del regadío local. La acequia molinar de Tafallamendi se continuaba hacia el término de Olite donde regaba los términos del Olivar, el Jardin del Rey, la Serna y la Nava, situados en la margen derecha del Zidacos.

Del bocal de la presa de Carcavete, «que es en el término de Tafalla» aunque contigua al de Olite, además de llevar el agua al molino, iba por dos bocales, hasta las tierras orientales del Saso y las occidentales de las Mayores, en Olite y en la margen izquierda del mismo río.

Molino de Carcavete:

«Molino de Carcabet que es situado entre Olit y Tafalla cerqua del Rio Cidaquos, en el termino de Olit...para fazer batan et non molino farinero» (1497, RCO, p. 36).

«Viña en Sol Rio (de Tafalla) que afruenta con camino real que ban al *molino de Carcabete*» (1568, Pro. Taf., Car.11).

Propiedad del concejo de Olite, el cual dio en arriendo en 1422 a Johan Sanchiz Çareto, notario, «la rueda de Carcauet, con su piesca et soto juntos que ha la billa», «situadas en las Mayores, thermino de la dita villa d'Olit», ateniende con «el Rio de Çedaquos» (RCO, f. 67r-v). «El molino clamado de Carcabet, que es situado entre Olit y Tafalla», estaba en 1497 arruinado o «derrocado». El concejo lo dio a Miguel Naviador, pelaire de Tafalla, a condición de reconstruirlo y cubrirlo en el plazo de dos años, destinándolo a batán y no a molino harinero, y

de gozarlo libremente, sin pagar renta durante seis años, debiendo abonar después un censo de cinco libras de carlines anualmente (RCO., f. 88v).

CARRA (VL)

«De un lat. vg. “CARRARIA, étimo de *carrera*, de donde procede *curra* (y su variante *carria*) por contracción debida a su fuerte empleo corográfico» (TNAE, III, p.49). Según IRIBARREN, «prefijo toponímico, muy usado en la Ribera. Equivale a *camino de*, *en el camino a*, *cara a*. A veces es sinónimo de camino» (VN).

En Tafalla, como en su comarca romanceada, es contracción de «*carrera*» y equivale a «*camino carretero*». La forma contracta se ve raras veces en la documentación anterior a 1550, que prefiere la completa (V.: CARRERA); se prodiga desde la segunda mitad del siglo XVI. En la documentación antigua va precedida siempre del artículo determinado femenino «*la*», y relacionada con el término «ad quem» sin la preposición «*de*».

DOC.: *Carra* el campo o *Carralcampo*; *Carra* Estella; *Carra* Olite. *Carra-vieja*.

COMAR.: No se da en dominio del euskera, donde sí constan «*Carreta bi-dea*» (=camino de carros, carrera) (Artáriain, Barásoain, Garinoain) y *Carreta-gain* (Amátriain).

Es común desde Tafalla hacia el S.: *La carravieja* (San Martín), *Carra Pamplona* o *Carrera Pamplona* (Beire); *Carra Beire*, *Carra Olite*, *Carra Murillo*, *Carra Santacara* (Pitillas); *Carra Miranda* (Murillo el Cuende). Se prodigó en Olite, donde se documentan: *La carra cabra* (1675 y actual); *La carra Caparroso* o camino a Caparroso (1757); *Carruciguria* (camino real, 1765); *La carra Estella* (1757); *La carra Falces* (1675); *La carra Pitillas* (1561 y actual), *La carra de Pitillas* o camino de Pitillas (1775); *La carra plana* (1734) o camino de la *carraplano*, que iba al monte (1765), y *La carra Tafalla* (1734).

Carra el campo: Término de *carrera el campo* (1544, 1570, Pro. Taf., Cars. 3, 16, 25); *Carrera el campo regadio* (1570, Pro. Taf., car. 25); *Carra el campo regadio* (1586, ID., Car. 14); *Caralcampo*, *Carralcampo* (1572, Pro.Taf., Car.2); Camino de *carra el campo* (1598, ID., Car. 28); pieza en Torreta en *carra el campo* (1596, ID., Car. 28).

Denominación en desuso y no recordada. Paraje localizable al SE. de la ciudad, en la margen izquierda del río, al comienzo del regadío de Torreta.

La carra Estella: «Pieza en *la carra Estella* teniendo a camino d’Estella, de Olite» (1584, Pro. Taf., Car.27).

La carra Olite: *La carra Holit* (1542, Pro. Taf., Car.2); «Cerrado en *la carra Olite*, antes de entrar en los Quiñones, afrontado con el camino real que ban de Taffalla a Holite» (1576, ID., Car. 12).

CARRAVIEJA, LA (TER) (Mapas 1 y 9)

Como sinónimo de *carrera* fue aplicado a todo «camino viejo». Desde antiguo viene designando parte del territorio por donde discurría el camino de San Martín de Unx, al que debe el nombre.

DOC.: *Carrera viella*; *Carrera vieja* (1494, AMT.: Leg. 132, f.105; 1538, ID., Leg. 133). «Camino a las heredades de *la carrera vieja*» (1504, AMT.: Actas, f.72v). El nombre completo predomina rotundamente en la documentación desde el siglo XV y alcanza a los catastros del XIX. Actualmente prevalece la forma contracta, que he visto documentada desde 1560 (Pro. Taf., Car. 25).

LOCAL.: Extenso paraje que abarca las faldas meridionales de los montes que separan Valmayor (S) de Valgorra (N), o «sierra llamada *la carrera vieja* (1560, Pro. Taf., Car. 18, ff.21-23), desde Mocellaz (O) hasta el término de San Martín de Unx (E).

Dentro del término las gentes diferenciaron zonas: «*Carrera vieja*, barranco de la Garganta» (1530, Pro. Taf., Car. 5); «*Carrera vieja*, en el Terrero» (1568, ID., Car. 11); «Barranco de *la Carrera vieja*» (1592, ID., Car. 14); *La Carrera vieja*, en la muga de Sant Martin. (1586, ID., Car. 14).

DESCR.: Predominan las rocas sedimentarias detríticas de arenisca (Pueden verse en las peñas del entorno de la Cruz a la V. de Codés). Ocupado antiguamente por monte bajo, yermos o escayes concejiles, el concejo daba las hierbas en arriendo anualmente, junto con las de Valmayor y Montmediano (Siglo XVI, AMT, Leg. 133). Los rebaños de lanar que las aprovechaban se recogían en corrales del término. El concejo concedía igualmente la leña por arriendo (1681, ID, Leg. 1157, f.247). En el carasol abundó el viñedo y hubo algunos abejares.

Actualmente hay plantación de pino en la banda más alta. Por la parte baja y más llana lo corre longitudinalmente la carretera a San Martín de Unx. Lo cruzan perpendicularmente algunos barrancos, como el de la Garganta y de Rentería, que descienden a Valmayor y formaron este llano aluvial por arrastres de tierras.

CARRERA (VL)

Del lat. vg. *CARRARIA, de *carrus*, ‘carro’. ‘Camino real o carretera’ (DRAE). ‘Término desusado en la mayor parte del ámbito navarroaragonés’ (TNAE, III, p. 50). Como hemos visto en su forma contracta «CARRA», la completa predominó antes de 1550, e incluso hasta el XIX en el caso de «la Carra vieja».

DOC.: Fue aplicada a cualquier camino: Pieza en la Celada, junto al Plano y *la carrera vieja* (1577, Pro. Taf., Car. 12). Esta «carrera», localizable al SO. de la población, nada tiene que ver con el término conocido tradicionalmente como «la Carrera vieja» o «la Carravieja», situado al E. «*Carrera el monte*» (1533, Pro. Taf., Car.2). V.: CARRA; V. CARRAVIEJA, La.

COMAR.: El fenómeno observado en Tafalla se da en otras localidades de la zona: *Carrera Pamplona* (Beire); *Carrera Beire* (Pitillas). En el «Registro del Concejo de Olite» (1224-1537) no aparece la voz «camino» durante los SS. XIII-XV. En su lugar emplean alguna vez «via» (iuxta *uiam* de Beyre in rio tuerto» (1224, RCO., f. 19r, 4; 19v, 5, 7) y normalmente «*carrera*», tanto para las reales (Carrera de Caparroso, 1322; carrera de Estella, 1335; de Falces, 1345; de Miranda, 1303; de Pitieyllas, 1310; de Santa Cara, 1310; de Tafalla, 1335), como para las vecinales o concejiles (Carrera del Derrocador, 1335; carrera del Fenero, 1291; de Garcia Gorria; de las Mayores; los Olmos, 1344; de la Rueda clamado don Pedro, 1345; del Rio, 1326; de San Miguel, 1314) (RCO).

Como señala FRAGO para otras partes, también en Tafalla es voz en desuso.

Corraliza de la Carravieja o Valmayor: Con una superficie de 9.411 robadas, limita con la carretera de San Martín (N), los términos de Olite (S) y San Martín (E) y el río Cidacos (O). Incluye los prados de Valmayor, Valmediano, Solcanto y Lezkal (Catál.).

CARRETERA (VL)

‘Voz derivada de *carreta* con sufijación originariamente adjetiva *-era*’; *carreta* procede a su vez de *carro* por sufijo diminutivo *-eta* (TNAE, III, 50-51). Designa caminos reales, normalmente.

Actualmente muy difundida en toponimia por denominar los caminos asfaltados para tránsito de vehículos motorizados.

DOC.: «*Carretera* que van a Marcilla» (1593, Pro. Taf., Car. 28); llamada igualmente «camino de los carros», «camino real de los carros» (1750-1754, APSM.: Censos) y «Camino de Marcilla». «*Carretera* que van a Berbinzana por los corrales de Candaraiz» (1586, Pro. Taf., Car.14).

COMAR.: *Carretera* (Amunarrizqueta, Artáriain, 1568; Barasoain, 1581; Garinoáin, 1765; Iracheta, Mendivil, Olóriz, El Pueyo; Orisoáin, 1551; Artajona, 1595, 1603). En Olite: «la *carretera* de la Plana» (1555 y actual); «*carretera* de la Zabatoria o Zabatoya» (1757, AMT.: Leg. 1556; 1786, ID.: Leg. 1555, fajo 3, n. 7).

CASCAJAR (TER) (Mapa 9)

‘Paraje donde hay mucho cascajo o guijo’ (DRAE). Derivado de *cascar*, del lat vg. “QUASSICARE (DCECH). De la misma raíz derivan *cascajo*, *cascajera* y las vasc. *kaskali*, *kaskailu*, y *kaskaileta* o *kaskailueta*, frecuentísimo en toponimia, formado por sufijación del abundancial *-eta*, y que durante la Edad Media gozó de un ámbito de expansión muchísimo más amplio que en la actualidad, puesto que se recoge un «termino de *Cascaylleta*», con viña, en PERALTA (1280, ZAB.ZAB.: Reg., n. 72, 1471).

DOC.: *Cascallar* (1157, CIERV.: Coment., 27-42); *Cascayllar* (1256, FORTUN: Colec., n.108); *Cascajal* (1491, AMT.: Leg. 132; 1655, Leg. 1159, f.121); *Cascajar*, *Cascaxar* (Frecuente desde fines XV).

COMAR.: *Cascajal* (Garínoain, Olóriz); *Cascajares* (Beire, 1919); *Cascajera* (Garínoain, Orisoain, El Pueyo).

LOCAL.: Paraje al NE y próximo a la Ciudad; por él va el camino llamado de Makotxa, Valdetina y el Pueyo. Es conocido actualmente por el antropónimo «Rekarte».

Cequia del Cascajar: Canal de riego que arranca del bocal y presa de ese paraje. Recibió distintos nombres según los tramos (Restañal, Caidero, Cárcava). A raíz de las devastadoras crecidas del Zidacos en 1790, fue reconstruida la presa y hecha «cequia nueva», derribando peñas con pólvora (AMT.: Cuen.Reg. 1796-1846).

Presa del Cascajar o del Cascajal (Desde el S. XV). Actualmente llamada «Presa de Recarte» (*Mapa 4*)

Construcción de sillería contigua a la fuente de Rekarte. Con el agua retenida en ella regaban los jardines del Real Palacio, parte de la Panueva y de la Cortina, el Hortanco, el Quiñón y Barranquiel Alto (V.: REGADIO).

A lo largo de la historia fue objeto de atenciones constantes a costa del concejo, su propietario. Durante el verano de 1491 fue informada la Cambra de «cómo la *presa del Cascajar* ha seydo derribada e desecha alguna parte della por Martin de Foramen, cryado del Señor de Sarria, e de Agueda, cuyo es el molino de los huertos d'Esperagrano». El Señor de Sarria informó ala comisión municipal que marchó a su casa para pedirle cuentas, que había sido él mismo quien había quitado unas piedras movedizas «que dende vaxo del *cascajal* abian puyado algunos vecinos para cerrar un vocal de la presa» (1491. AMT.: Leg. 132, f.23-24).

Una sentencia de la Real Corte (1539) mandó «reparar y reducir a su nivel la *presa del cascajar*, y que a perpetuo baje hasta la Lavandera los dias de Olite integramente».

«Para defender la cequia del regadío» fue construida una contrapresa en 1574 (AMT.: Leg. 1158, f. 76). Cuatro años después alguien causó destrozos importantes y la villa pagó el costo de «una excomunion que traxo del bicario general sobre las roturas de la *pressa del cascajal*» (1578, ID.: Leg. 1158, f. 136). El autor de un proyecto de traída de aguas a la villa, desde el manantial de Valgorra por el Congosto, previó llevar la conducción «sobre la *presa del Cascajal*, arriando a la varba della» (1591, AMT.: Actas).

Por hallarse derruida, fue reconstruida en 1655 (AMT.: Leg. 1159, f. 121), y en 1796, tras devastadora riada que arrasó molinos y otras edificaciones. La presa actual debe datar de esa fecha. Don Fernando Martínez Corzín, maestro arquitecto, «plantió la *presa del Cascajar*, que se está haciendo de nueva planta». Labraron los sillares los canteros Andrés de Sanchinena y Antonio Mendióroz. Simultaneamente fue reconstruida a destajo la presa de Makotxa (1796, AMT.: Cue.Reg.).

Pertenece a la Junta de Riegos.

CASCAJOS (TER) (Mapas 4 y 9)

Como *cascajar*, deriva de *cascar*. ‘Guijos o guijarros’. Paraje donde abundan. DOC.: *Los Cascajos*, *Los Cascaxos* (Desde el S. XV).

COMAR.: *Cascallu* (Orisoain, 1901), *Cascallua* (Amátriain, 1651, Oricin, Sánsoain, 1919); *Cascallugaña* (El Pueyo, 1718 y actual); *Cascajo*, *Cascajos* (Garinoain, San Martín, Pitillas); Corraliza de los *Cascajos* (Pitillas).

LOCAL.: Paraje al SE de la ciudad, sobre la margen izquierda del río Zidacos, entre la Cantera de Santa Marina (N), la Recueja (O), el Lezkar y Solcanto (S).

Debe el nombre al cúmulo de cantos rodados depositados por las avenidas. Fue aprovechado especialmente para explotación de viñedo, como fue general en esta clase de suelos en Navarra.

Camino de los Cascajos: Cruza el término de N. a S. (1523, Pro. Taf., Car.1); continúa hacia el Lezkal y el caserío de Solrío.

Cascarruejos. V.: LAGUNILLA DE CASCARRUEJOS

CASERIO (VL) (Mapa 5) (Foto 8)

‘*Caseria*. Casa en el campo con dependencias y fincas rústicas’ (DRAE).

Debieron existir viviendas rurales desde tiempos antiguos diseminadas por el término. La cerámica romana descubierta en una finca de Busquil en el Monte, parece confirmarlo. La mayor parte de los caseríos actualmente existentes datan del siglo XIX, muchos de ellos contruidos por los corraliceros compradores del comunal. Se da la circunstancia curiosa de que unos son conocidos por el nombre o apodo del propietario (Camón, la Escolara, Sánchez, Cortés, Navascuesa, Chiquitina), y otros por los del cabeza de la familia inquilina que vivía en ellos (Agustín, Gregorio el Grande, Gregorico, Esteban, Manuel). Al quedar deshabitados, algunos han sido reformados y convertidos en corrales.

<i>Nombre del caserío</i>	<i>Término</i>
De don Jenaro Pérez Moso o de la Sarda	La Sarda
De Sánchez	Candaráiz
De Agustín	Candaráiz
De Esteban	El Saso
De Gregorico (Corral)	El Saso
De la Chiquitina (Corral)	El Saso
De la Navascuesa (Corral)	El Saso

<i>Nombre del caserío</i>	<i>Término</i>
Del Zorrico (Corral)	El Saso
De Manuel (Corral)	El Saso
De Camón o del Monte (Foto 8)	El Monte (Busquil)
De Valdiferrer	Valdiferrer
De la Laguna (Corral)	La Laguna
De Cortés (Corral)	Dongalindo
De Goyena (en ruinas)	Valgorra
De Fernández o de Valmayor	Valmayor
De Solrío (F. Aldaz)	Solrío

CAVA (LOC)

Del lat. *cava* ‘zanja, cueva’. ‘Foso, excavación en torno a un fuerte’ (DRAE). Foso que rodeaba la población por el exterior del muro o muralla.

DOC.: Casa en la parroquia de Santa Maria, afrontada «con camino real hu *cabas* de la villa» (1583, Pro. Taf., Car. 13, n. 45). A raíz de la inhabilitación, que no derribo, de las murallas, operada en 1516, los virreyes practicaron una política de donación de la piedra y del terreno de la cava en favor de soldados, particulares y parroquias. El concejo, por su parte, intentó paliar esa política. La villa obtuvo en 1538 una Real Cédula «para *las cabas* y piedra del Castillo, y para justar contra los que pareciera ser interesados en las dichas *cabas*» (Leg. 133). Más tarde otorgó licencia «para hazer la estancia antigua que solía ser desde el canton de la villa asta el Portal del Río, como *la caba* manda» (1540, Leg. 133), y acordó tratar con el Visorrey «las mercedes que tiene echas a los soldados, de *las cabas y murallas*», y, a quienes tienen tales mercedes, dar dentro de la villa terreno en recompensa «por que dexas *las tabas* y mercedes a ellos echas» (25 diciembre 1541. Leg. 133). Los Virreyes mantuvieron la política de otorgar «merced de *las cabas y murallas*» (1561, Leg. 133, n.6).

CELADA (TER) (*Mapas 1 y 9*)

Deriv. de *celar* ‘encubrir, ocultar’, ‘del lat. CELARE’ (DCECH). Ha sido relacionado con la voz vasca ‘*zelai(a)*’ (TV y ZUBIAUR). El contenido semántico pudo estar relacionado con la circunstancia de estar ‘oculto’ de la vista de la población, o con algún acontecimiento, histórico o no, relacionado con una ‘emboscada’ u ‘ocultamiento’, aunque, como señala ZUBIAUR, «la Celada» de San Martín es paraje abierto, escasamente apto para este tipo de acciones.

DOC.: *La Celada* (Desde el S. XVI. Mapa 173-14). *La Cellada* (1541, ID., Car. 2); *La Selada* (1543, ID., Car.3); *La Celada* (1480, AMT.: Leg. 132). Majeo de *la Zelada* afrontado con camino del Plano (1677, APSM.: Censos).

COMAR.: *La Celada* (San Martín, Beire); *Portillo de la Celada* (Beire).

LOCAL.: Monte amesetado (466 ms.) al SO. de la Ciudad, entre el Alto de las Cruces (NE), que lo oculta de la población, y el Plano (SO).

DESCR.: Formó unidad morfológica con los dos montes que lo flanquean, rota por erosión en las hondonadas que los separan.

El concejo, que nombraba cada año un guarda para el término (1491, Leg. 132, f.28), daba en arriendo «la yerba de la Celada»; en 1480 la concedió a Martin Goitico (Leg. 132). Terreno apto para viñedo.

Camino de la Celada (1819, Catas., f.89. Mapa 173-14): El que parte del camino de Falces hacia el O., y sigue encajonado al S. de la Celada, continuando hacia la Laguna. Hay otro camino que sube recto al alto desde el camino viejo de Miranda, por Galloscantan.

Caracierzo de la Celada : Viña en el cara cierço de la Celada (1582, Pro. Taf., Car.13, n. 162); Pieza landa en el caracierzo de la Celada (1584, Pro. Taf., Car.27). Falda que mira al N.

Fuente de la Celada : Manantial con abrevadero junto al camino, en la falda SE. de la Celada. En las cuentas municipales de 1599 constan gastos por limpieza de «la fuente de la Celada para que bebieran los ganados en ella» (AMT.: Leg. 1158, f.332). (Mapa 2).

Puyada de la Çelada (1578, Pro. Taf., Car. 12): Ladera por la que sube el camino a este monte.

Zaga la Celada : «Pieça situada çaga la Çelada, afrontada con camino que ban ala Dongalindo» (1584, Pro. Taf., Car.13, n. 149). Ladera meridional, trase-ra del monte.

CEMENTERIO (LOC) (Mapa 6)

Del lat. *coemeterium* y éste del griego. ‘Terreno descubierto, pero cercado con muralla, destinado a enterrar cadáveres’ (DRAE).

DOC.: «Çimiterio de Santa Maria» (1345, BELTRAN: Hist., 54); «Çimiterio de la villa» (1569, Pro. Taf., Car. 11); «Cimiterio de la iglesia parrochial de Sant Pedro». (1570, Pro. Taf. Car. 21).

LOC.: Desde la Edad Media hasta el siglo pasado, los enterramientos humanos tuvieron lugar normalmente dentro de las iglesias o en los cementerios adosados a ellas. Los tuvieron los templos parroquiales de Santa María y San Pedro, y se hicieron inhumaciones en las iglesias de S. Andrés (la Reina Leonor, entre otros) y de San Sebastián (franciscanos).

El nuevo cementerio de Margalla data de 1885.

DESCR.: El cimiterio de Santa María, también llamado «fosal de Santa Maria» (1597, Pro. Taf., Car. 28) (del lat. *fossa* y ésta de *fodere*, cavar), fue lugar de batzarres o juntas concejiles durante los siglos XIV al XVI. Alcalde, jurados, mayoresales y concejo de infanzones y labradores se reunieron «en el çimiterio de

Santa Maria de Taffailla, do es usado et costumbrado de plegarse conceillo» (1345, BELTRAN: Hist. 54). «En el cimiterio de la yglesia de Sancta Maria» seguía reuniéndose en 1529 (Leg. 133, f.8v), y en el de San Pedro cada año el 29 de junio, a la salida de la misa mayor, hasta mediados de dicha centuria (VHN, p.71).

Las disposiciones sanitarias en materia de enterramientos, prescribiendo la construcción de cementerios fuera de poblado, tardaron en ser aplicadas en Tafalla. Como lugar idóneo fue elegida una finca del término de Margalla, en la falda SO del Alto de las Cruces. Según refieren el P. BELTRAN (Hist., 289, fechando la construcción en 1855) y T. Galarza, fue comprada ala madre de don Jenaro Pérez Moso y su cadáver estrenó el camposanto. Las obras fueron adjudicadas en noviembre de 1884. La inauguración, al año siguiente, coincidió con la mortandad producida por el cólera, hecho recordado en la cruz del camino de Larraga.

Durante los primeros años tuvo acceso desde el camino viejo de Miranda. El nuevo, desde la carretera, fue habilitado en 1894.

CEQUIA (VL) (Mapa 4)

Del ár. *sâqiya*, «participio activo del verbo *ságà*» ‘regar’ (DCECH).

Canal artificial abierto en la tierra, por el que va el agua para regar o para otros usos. Por extensión, alguna vez regata o «lavaco» de curso permanente.

DOC.: Desde la Edad Media hasta el siglo XIX predominó rotundamente la forma *cequia* (*sâqiya*; *çequia*, *zequia*), sin aglutinación del artículo árabe ‘*as-*’. Perdura en uso en medios populares de Tafalla y su comarca y es considerada incorrecta. «Acequia» se va imponiendo como forma «cultas».

COMAR.: *Cequia molinar* (Barásoain, Garínoain, SS. XVIII-XIX); *Cequia del molino* (El Pueyo, XVI; Olite); *Cequia concejal* (Artajona, XVI); *Cequia hon-da* (Pitillas); *çequia uieylla* (Olite, 1353. RCO).

Cequia madre o «Cequia mayor»: Cauce principal de un canal de riego del que parten otros menores para llevar el agua a distintos parajes, llegando hasta las fincas por una red de cequias menores (Cequia madre de la Cárcaba, de Torreta, de la Recueja, de Valmayor, etc.).

Cequia molinar: La que llevaba el agua a un molino; el agua retornaba después a la madre del río para su posterior aprovechamiento. Queda el final de la que alimentaba el molino del Congosto, con su cauce aprovechado para huerta, y los dos bocales rectangulares en el muro del fondo por los que caía el agua a las turbinas (**Foto 18**).

CERRADO (VL)

De *cerrar*. Finca de labor (huerto, alcaceral, pieza, viña) cercada con muro de piedra y dotada de puerta.

DOC.: Usado en su condición de adjetivo (huerto *cerrado*), y como sustantivo (viña *cerrado*; *el cerrado* del Arcediano).

LOCAL.: Hubo cerrados en muchas partes del término, concentrándose en el regadío intensivo y en las corseras.

COMAR.: Este tipo de fincas pasó a designar parajes en casi todas las localidades: *La Cerrada* (Maquirriain, Beire, Murillo el Cuende); *Cerrado* (En todas los pueblos de Orbaibar, y en Artajona, Beire, Olite); *Cerrado guibela* (Unzué, 1723; Eslava); *Cerradico* (San Martín); *Los cerrados* (El Pueyo, Tafalla); «las Mayores yus el *çarrado* de don Pero Miguel de Felicia» (Olite, 1326, RCO).

La voz romance fue aceptada sin reservas en medios euskaldunes navarros, descubriéndola frecuentemente con artículo (*zerradoa*), postposiciones de distinta índole (*zerradokoa*, *zerrado guibela*, *zerrado ondoa*, *zerradopea*), o adjetivos (*zerrado berezi*). Ello pudiera deberse a la calidad económica de los propietarios de las fincas, que gozaban de protección oficial; estaba vedado el acceso de ganados a los cerrados.

DESCR.: Suelen ser identificados o denominados por el nombre (sobrenombre, apodo, oficio) del propietario: *Cerrado* de Juan Churico; Parte llamada *cerrado* de Santa Catalina (cofradía) en el camino de Valmayor (1534, Pro.Taf. Car. 1); *Cerrado* de Torreblanca en el cantón de la villa llamado la Cortina (1564).

Cerrados: Huerto en *los cerrados* (1593, Pro. Taf., Car.28). Topónimo no recordado actualmente.

LOC.: Paraje al E. de la población, entre el cantón de la villa y la Cortina (0) y el río Cidacos (E). Llamado así por predominar los huertos cercados.

CERRO (VL)

Del lat. *cirrus* ‘copo’ (DRAE), ‘lomo, espinazo’. Además de los significados ofrecidos por el DRAE, DCECH y VN, tiene el de «yermo, terreno inculto y sin arbolado, apto para pastos, situado en lomo o ladera de un monte», con que habitualmente lo vemos usado en los catastros de la Navarra media central. A este valor semántico se aproxima el observado por el profesor FRAGO en el valle del Ebro aragonés (TNAE, IV, p. 37).

COMAR.: *El cerro* (Garínoain); *Cerro la Virgen* (Artariain), *Cerro lugar* (Orisoain); *Cerro Marco* (Uzquita); *Los cerros* (Benegorri, Iracheta, Olleta, El Pueyo, Unzué); *Cerros nuevos*, *Cerros viejos* (Iracheta); *el çerro* (Olite, 1246, RCO).

CIDACOS. V.: ZIDACOS

CODILLO (TER)

Dim. de *codo*. Topónimo olvidado. Probablemente ángulo o recodo en acequia de riego o en camino.

DOC.: «Pieza en la parte llamada el *Codillo*, afrontada con dos caminos o senderos, el uno que van a Sant Martín de las viñas, y el otro a los Cascajos» (1554, Pro. Taf., Car. 16, f. 184). No se da en la toponimia comarcal.

LOCAL.: Aunque no recordado, fue aplicado a un paraje donde se bifurcaban los caminos que van a Lezkal (antiguo a San Martín de las viñas) y a los Cascajos.

COMUN (TER) (*Mapas 5 y 9*)

Del lat. *communis*. También «*los comunes*». ‘Terreno o aprovechamientos comunales de un pueblo’ (VN). Tierras pertenecientes en propiedad a la comunidad de los vecinos de una población, que se beneficia de los bienes producidos («aprovechamientos comunales»: pastos, aguas, leña, piedra, yeso, esparto, caza, cultivos en parcelas u otros). Antónimo de «propiedad».

DOC.: *El común. Los comunes* (1819, 1820, Cats., ff.15, 82). «Venta de comunes» (1810, AMT: Actas).

COMAR.: *Común* (Olite, Pitillas); *Comunes* (Caparroso).

LOCAL.: Como nombre de un espacio geográfico concreto, lo aplican a la banda occidental del término municipal, entre los términos de Artajona (N), Larraga, Berbinzana, Miranda, Falces (O) y Olite (S), y «*la propiedad*» del de Tafalla (E). Lo constituyen los territorios de La Sarda (N), Candaráiz (Centro) y el Saso (S), perfectamente delimitados y propiedad vecinal desde el siglo XIV. Totalizan más de 2.081 Has.

	<i>Hectár.</i>	<i>Robadas</i>	<i>Parcelas</i>
La Sarda	480	5.341	125
Candaráiz	890	9.903	1.104
El Saso	1.770	11.692	1.506
Total	3.140	26.936	2.735

Pero el terreno que hasta principios del siglo XIX perteneció a la comunidad vecinal no se limitó a este espacio, que supone casi un tercio de la superficie total del término. Propiedad comunal fueron, y en buena parte siguen siéndolo, los montes Alto y Plano y numerosos prados y escayes concejiles a lo largo y ancho del territorio. Los vecinos se beneficiaron durante siglos de las hierbas para sus ganados. El arriendo anual de la caza, leña, pastos y aguas, y el derecho a explotar canteras de yeso y pedreras de arenisca supusieron una importante y segura fuente de ingresos para las arcas municipales.

Aprovechamiento de pasto: La Villa cedió en 1438 ala reina Blanca los pastos del PLANO, reservándose la caza y tallazón de leña (IDOATE: Catál, XLIII, 742); estos ingresos pasaron a engrosar los gajes de Ojer de Mauleón, al ser nombrado alcaide del castillo tafallés (1443, IDOATE: O.c, XLV, 1056). El conce-

jo seguía percibiendo el arriendo o tributo de la caza y leña (1447, ID.: XLVI, 650), al que pretendió derechos el alcaide (1491-92, Leg. 132, ff. 33, 67). La propiedad comunal del Plano perduró intacta, pese a las agresiones, denunciadas en 1575, perpetradas por vecinos que «an entrado en el Plano y echo corrales, y an tomado jungales, caminos, cañadas y otras cosas de la villa» (Leg. 1547, Actas, f. 14).

En la zona más baja y periférica del MONTE ALTO existieron también zonas reservadas para pasto del ganado mayor y menor de los vecinos, y otras dadas en arriendo a los ganaderos. Era «una de las deesas mas principales para todo genero de ganado bacuno y de rexa» (1759, Leg. 454). Las dulas y cabrería vecinales solían gozar sus hierbas y aguas durante los inviernos, desde Todos los Santos hasta San Juan de Junio.

Otro aprovechamiento fue el de bellota de roble y encina; durante los otoños se criaban y engordaban con ese «pazto» los cerdos confiados por los vecinos a la «porquería» concejil. En el caso de ser insuficiente el «pazto» de la localidad, eran enviados a encinares de la Valdorba e incluso hasta Zubiri y el realengo de Euguiarana, en Esteribar.

Aprovechamiento de leña: El monte arbolado (*oiana*) cumplió una misión fundamental e imprescindible: proporcionar leña para el combustible de los hogares, de los hornos y para otros menesteres. Las primeras medidas conocidas tendentes a proteger y ampliar el bosque tafallés datan del siglo XII. En la carta foral de 1157 Sancho el Sabio dispuso que quienes poseían piezas «intus in monte» las abandonaran a cambio de otras en diferente paraje, y prohibió hacer leña, so pena de prendamiento y de sesenta sueldos (CIERVIDE: Coment, 29-30). La vigilancia y guarda de los montes fue confiada a «ballesteros» y monteros durante el siglo XVI (Leg. 133).

Las «Ordenanzas de montes» prohibiendo «cortar alzino ni roble en el Monte alto», y las sanciones por quebrantar lo dispuesto, se repitieron hasta la saciedad.

El aprovechamiento de madera y leña estuvo regulado por usos y costumbres y controlado por las autoridades. Para obras de interés público acudían los vecinos a cortar y traer leña. En 1493 fue ordenado que cada vecino y habitante llevara tres cargas de ramas de coscojo para quemar la calcina con destino a la obra de la iglesia de San Sebastián (Leg. 132, f. 73).

Cuando algún vecino necesitaba madera o ramas para una obra, debía solicitar permiso al concejo, que ponía condiciones y extremaba precauciones para evitar abusos. Miguel de Orty fue autorizado «para que pueda cortar en el Monte asta tres o quatro dozenas de varas para una cabanya que aze cabo la fuente del rey en Valgorra, con tal que las aga limpiando, y vaya un guarda con el» (1531, Leg. 133, f.51).

Los aprovechamientos ordinarios de leña para los hogares se hacían periódicamente, señalando lotes o suertes, repartidas entre los vecinos «fuego mante-

nientes» mediante sorteo (de donde «sors»). Tenían carácter extraordinario en inviernos especialmente duros, o para allegar fondos para las arcas municipales, como en 1587, en que fue ordenada una limpia de leña en el Monte, y repartirla en lotes entre los vecinos, que debían abonar el precio en que fueran estimados (Leg. 1543, Actas, f.36v).

Hay noticias de reparto de suertes de leña en el PLANO desde la Edad Media. La Villa no renunció a ese derecho al ceder los de pastos a la corona.

La política sobre cuidado, conservación y protección de bosques y arbolado, emprendida por las Cortes de Navarra en 1759, introdujo novedades positivas en su explotación y aprovechamiento. El Ayuntamiento ciudanano dispuso varias limpias en el Monte Alto «para criar planzones de arbolado de enzino y robre, limpiándolos a conzejil por reparto entre los vezinos, de forma que se ha logrado la limpia de muchos arbolecitos», y habilitó un «vivero» para seguir la campaña repobladora. En el Plano reservó la mitad meridional, en la que prohibió cortes de leña para que «se poble de árboles», autorizándolos en la mitad que mira a la Ciudad, aunque respetando siempre los chaparros (1759, Leg. 454).

La desforestación sistemática del bosque tafallés se inició durante la guerra contra los franceses y tuvo su epílogo en la venta de las tierras mejores al terminar la primera guerra carlista. Los libros de actas registran en 1810 el acuerdo municipal de vender parte de los bienes comunales, entre ellos molinos y otros edificios, y «el monte robledar que llaman del Alto», que «es un monte muy dilatado, que estaba poblado de arboles de roble y se ha cortado su mayor parte, y se está continuando el resto, para dar raciones de leña a las tropas (francesas, ocupantes de la Ciudad), en los últimos dos años».

Talado el bosque, el suelo invitaba a unas roturaciones que solucionaban al mismo tiempo necesidades perentorias del Ayuntamiento y el incremento de la propiedad de ciertas familias con medios económicos para costear el importe de tierras nunca puestas en cultivo. Las autoridades municipales solicitaron permiso del Real Consejo para roturar 4.000 robadas en el Monte (16 de diciembre 1810). El expolio del comunal continuó posteriormente, sin remediar la economía municipal, pero beneficiando la de ciertos vecinos y propiciando roturaciones abusivas, como las 379 robadas denunciadas en 1843.

El abastecimiento de leña para los hogares llegó a constituir un problema preocupante. Cuando el Ayuntamiento anunció en 1850 un reparto entre «la clase proletaria», fue tal el número de tafalleses que acudió y tantos los abusos cometidos, que fue preciso suspenderlo.

Aprovechamiento de caza: La caza en los dos montes comunales no fue libre. Por el contrario, supuso una saneada fuente de ingresos para las arcas municipales desde la Edad Media. Los estragos que durante el siglo XV causaban los ciervos y otros venados en cereales y viñas hizo en Carlos III el Noble autorizar las actuaciones de un balletero para cazarlos (1413, CASTRO: Catal, XXX, 195).

Una de las ordenanzas reguladoras de la caza data de 1491 (VHN, 70); estaba prohibido hacerla «con perros, ffuron, axadon ni a ojo», y era necesaria licencia del concejo. Con motivo de la misa nueva de un fraile, le fue concedido como «almosna» «que bayan a caca de conejos al Mont dos dias, y cacen II dozenas de conejos, y baya hun jurado con los caçadores» (Leg. 132).

Aspecto distinto fue la captura de lobos, presentes en distintos términos durante el siglo XVI y posteriormente. La villa organizaba batidas y ofrecía recompensas por capturas (VHN, 139). En 1584, en vista del «grande daño que los lobos hazen en los ganados mayores y granados, assi yeguas, como mulatos y bacas (y en los menores), y que se destruyen los montes y no se tiene provecho dello» los arrendatarios se negaron a pagar a los propietarios del ganado los daños causados por las alimañas, calculados en más de cien ducados; la Villa procedió a suspender las arrendaciones del Monte y del Plano aquel año (Leg. 1543, Actas Parr., n.1, f.25).

CONGOSTO (TER) (*Mapa 9*)

Del lat. *congustus*, contracción de *coangustus*, ‘angosto’ (DCECH). ‘Desfiladero entre montañas’ (DRAE). Con esta acepción coinciden fundamentalmente las aportadas por el VN.

DOC.: *Congosto* (Sin variaciones desde el S. XV. Normalmente sin artículo). «Pieza en *Congosto* cabe la puent» (1541, Pro. Taf., Car. 2). «Cerrado en Congosto junto a la puent nueva, que afruenta con camino que van a Pamplona y con el rio de Çidacos» (1566, ID., Cars. 10, 11). «Cerrado viña olivar en la endreçera llamada Congosto en el regadío, que afruenta con caminos reales que ban de Tafalla y Beyre a Pamplona» (1574, Pro. Taf., Car. 12).

LOCAL.: Terreno aluvial entre la carretera N. 121 a Pamplona (E) y la margen izquierda del río Zidacos, desde la muga del Pueyo (términos de Galdeano y Landerri, N.), hasta la Panueva y las inmediaciones de la Ciudad (S). La carretera lo separa de la Navilla. Tierras de regadío dedicadas preferentemente a huertas. Dentro de Congosto se diferenciaban varias zonas: «Pontecilla del jungal del Congosto» (1591, AMT.: Leg. 1158, f.213); «Congosto cabe la puent nueva» (1541-1566, Pro. Taf., Cars. 2,10,11); «Congosto regadio» (1574, ID., Car.12); «Congosto junto al molino» (1539, ID., Car.2); «Congosto junto a la ermita de Sancta Coloma» (1539, ID., Car.2)

DESCR.: Originariamente designó el estrecho pasaje por el que discurre el cauce del río escotado y profundo, aplicándose después al llano contiguo por oriente.

Molino de Congosto (Foto 18): Dadas las ventajas físicas que los «congestos» ofrecían para construir presas, han sido parajes preferidos para edificar molinos. En el «*Congustum* Caracastelli», documentado así en 1150 (MUN.: Oliva, n. 3), existía las «ruedas del Congosto» (Carcastillo, 1319, ID., n. 48, p. 141). Los monjes de Irache poseyeron el «molinare de Sancta Iusto in illo *Con-*

gusto de Mues, cum suo orto» (1177, LAC.: Irache, n. 193). El de Tafalla no fue excepción.

El edificio, actualmente muy reformado, preside las huertas del término, al O. de la carretera de Pamplona. Ha desaparecido casi enteramente la cequia molinar de muros de sillería, excepto en el tramo final contiguo al inmueble; en el frente se conservan los dos bicales rectangulares de entrada de agua a sendas «turbinas», que hubo en la planta baja. Las dos ruuelas estaban en el primer piso, y eran alimentadas desde sendas tolvas existentes en el segundo. El molinero tenía su vivienda a pocos metros de distancia (Debo agradecer a su actual propietario las explicaciones dadas en el edificio).

Del molino tenemos noticias desde el siglo XIV, cuando pertenecía al Patrimonio real, junto con el de Tafallamendi.

No cabe duda de que se refiere a él un documento de los tiempos de Juana II (1328-1349) que menciona «las ruedas del seynnor rey», dos a la sazón, una el «*molino de Galindart*» (1341, AMT.: Perg., n. 14), posteriormente llamado de Congosto. Carlos el Noble dio atributo perpetuo los dos molinos del patrimonio real, sitios «en el rio clamado Çidacos», denominados «el uno de Taffaillamendi et l'otro del *Congosto*» (1413, AMT.: Pergs., n. 22). En el contrato figura una cláusula taxativa: Ni Nos (el rey) ni otro alguno «en ningun tiempo del aynno non podamos fazer otros molinos de nueuo en los terminos nin rios de la dicha villa de Taffailla, nin tenidos de yr a moler a otro lugar alguno».

Durante el reinado de Carlos III el molino pasó a la familia Nabar, cedido por el monarca a su secretario Simón de Nabar como pago de una deuda de 1.100 florines, que le debía por una casa comprada en Pamplona (valorada en 600 florines) y por el molino situado «en el termino llamado de los Fidalgos, en Tafalla», rehecho «por nos seruir continuadament en nuestro palacio de Tafalla de la agoa con que solia moler el dicho molino» (1422, CASTRO: Catal., XXIV, n. 463).

Las noticias posteriores son oscuras. Al parecer, la reina Blanca y el concejo de la villa intentaron de Martín de Nabar la cesión del edificio, con su rueda (1438, IDOATE: Catál., XLIII, n. 742). La Corona percibía el importe del arriendo (1440-1441, IDOATE: Catál., XXXIV, n. 1065), teniendo las monjas de Santa Engracia de Pamplona asignado por merced real un censo anual de 300 libras sobre los molinos, que abonaba el concejo. Juan de Nabar, hijo de Martín, y Simón de Nabar, hijo del secretario Maestre Simón, reclamaron al alcalde y ruanos la propiedad de los molinos. Ambas partes confiaron sus diferencias a sentencia de árbitros (1446, AMT.: Pergs. n. 45), confirmada por el Príncipe de Viana (1447) y por el rey Juan (1450). En su virtud, el molino de Congosto volvió a manos de los Nabar (AMT.: Pergs., n. 49), que lo siguieron explotando a lo largo del siglo XVI.

Martín de Garinuain, maestro de obras y niveles, de 90 anos de edad y vecino de Tafalla, residía en el molino en 1539, cuando por encargo de la villa ins-

peccionó las reformas hechas por otros canteros en el bocal de la Torreta (AMT.: Leg. 200). Durante la segunda mitad de la centuria era denominado «*Molino de Antonio de Nabar*». Se conservan contratos de arrendamiento (1562, 1586, Pro. Taf., Cars. 18, n. 5 y 27), y convenios del propietario con Oger de Sagasqueta, molinero (1555, ID., Car. 16, f. 132). Entre 1576 y 1599 fue explotado por la villa (AMT.: Leg. 1158, ff.107, 149,325).

En 1778 pertenecía, con la huerta contigua, a José de Iribas; los dueños estaban obligados a contribuir a la limpieza de la acequia madre (*Mapa 4*).

Regadío de Congosto : El más septentrional del término. Toma el agua en la presa de Putzilun (=Pozo oscuro, existente al pie de la presa), en jurisdicción del Pueyo. V.: REGADIO DE CONGOSTO (*Mapa 4*).

CORONEL (VL)

Voz con que fue designado un ente relacionado con canales de riego, probablemente bocal en cabecera de una acequia madre. Aceptión no recogida en los DRAE, DCECH, VN y VHN.

DOC.: Reparados los coroneles del Quiñón, Torreta, Larrain y Balmayor (1796, AMT.: Leg. 201).

CORRAL (VL) (*Mapa 5*)

De *corro* ‘sitio cerrado y descubierto en las casas o en el campo’ (DRAE. Aceptiones y etimologías en DCECH).

Local cubierto y descubierto, en una casa o contiguo a ella, en la población o en descampado, para cerrar ganado.

DOC.: *Corral* (Desde el S. XV).

COMAR.: *El corral* (Benegorri, Olóriz); *Corral de Vacas* (El Pueyo); *Corralezar* (Leoz, Oricín); *Los corrales* (Barásoain, Olleta, Sánsoain).

En el vasco local: *Corte*, *Gortea*: *Chiri iturri gortea*; *Chilingortea*, *Unçabale gortea*, *Gaztelu gortea*, *Olazare gortea* (parajes); *Anchapele gortea*, *Arozare gortea*, *Ferran gortea*, *Mari Migueleçe gortea*, *Mateare gortea*, *Pascoale gortea*, *Romone gortea* (antropónimos); *Corte berria*, *Gorte chipieta* (hoy «Korterberria, Kortetxikita»), *Gorte estallia*, todos ellos existentes en Artajona durante el siglo XVI (JIM.: Zend., p. 753). *Cortezar* (Leoz, Orísoain).

La voz «*borda*», de contenido semántico más restringido, por cuanto es aplicada solamente a un local cerrado y cubierto para cerrar ganado, situado en el campo, es común en la Navarra montañosa, incluido Orbaibar: *La borda* (Amunarrizqueta, Artáriain, Iracheta, Orísoain, Uzquita); *Borda larga* (Leoz).

Corrales domésticos: «Guertezica en Parcastillo, frontera del *corral* de casa» (1568, Pro. Taf., Car. 10). «Era dentro de la villa, en la parte llamada Parcastillo, teniendo con *corral* o alcaçeral y con suelo o patios del concejo de la villa» (1557, ID., Car. 17). «Casa en la parroquia de San Johan que afrenta con *corral*

y con una calexa que entra auna bodega» (1548, ID., Car. 14). Miguel de Badalán vende «un patio y corrales u casales» en la parroquia de San Juan (1569, ID., Car. 11). Venta de «corral y pedazo de pajar cubierto junto a casa, en la parroquia de San Pedro (1541, ID., Car. 2).

Corrales en el campo: Edificio cubierto y descubierto para albergar ganado. Aunque con variedades de plantas y alzados, estructura y materiales utilizados, suelen responder a un modelo: espacio *cubierto*, con tejado a una o dos vertientes, de planta rectangular alargada, con los lados largos orientados de E. a O., muro del N. ciego o con pequeñas saeteras para ventilación, y muro S. con puertas de acceso a otro espacio cerrado con muros y descubierto, llamado «*serenado*», «*serenao*», normalmente partido en dos por un muro bajo, perpendicular al cubierto, con uno o dos vanos. La CABAÑA para el pastor, de que hay distintos modelos, puede estar incorporada al corral o exenta y próxima.

Todo corral dispone de un *majadal* que lo rodea, terreno abierto y acotado por mugas de piedra; en él suele haber una pequeña balsa de agua para abreviar el ganado y, a veces, un pozo.

Pueden ser de propiedad privada o común de los vecinos. El concejo vecinal poseyó varios corrales para ganado mayor (caballar y vacuno) y menor (lanar, cabrío y porcino), dados en arriendo anualmente, beneficiándose además con «el arriendo del fiemo de los corrales del Plano, Monte Alto y Balgorra» (1638, AMT.: Leg. 1159, Cuentas).

Corrales para yeguas: La importancia de la cría de ganado caballar para la economía local se deduce de la existencia de corrales municipales para su recogida, edificados en el Monte Alto y Plano.

Corral del Plano. El concejo tuvo uno antiguamente, dado en arriendo con los de Parcastillo y Beratxa (1541, AMT.: Leg. 133). En 1591 regidores y mayores «fueron a señalar y amugar los sitios donde habian de hacer los corrales de la villa en el Monte Plano» para las yeguas (AMT.: Leg. 1158, ff.215, 217). Años después fue reparada «la caseta de las yeguas en el monte» (1604, ID., n. 28) (*Mapa 5*).

Corral del Monte Alto: La Ciudad mandó en 1707 reparar «la fabrica que hizo en el cubierto de las yeguas» en el Monte Alto (Leg. 1160). Conocido actualmente como «Corral del Alto 5, titular de una corraliza.

Corral de las vacas en Parcastillo: Alcaceral en Parcastillo, dentro del corral llamado de las *bacas*, afrontado con *corral de las bacas* y con la cerca de la villa» (1557, Pro.Taf., Car. 17, f. 231). «Pieza dentro de la villa en el Parcastillo, teniente a las murallas y *corral de las bacas*» (1584, Pro. Taf., Car. 27).

Corrales de la dula y otros: En las afueras de la población, en el ferial, estuvo hasta tiempos recientes el corral donde se congregaban las dulas antes de salir al campo y al regresar. Aquí tuvo lugar la ejecución pública de Luis Medrano el 13 de enero de 1897, según refiere T. Galarza en sus «Memorias». Es proba-

ble que radicara en el mismo paraje desde que tenemos noticia de padules y paduleros (VHN, p. 162).

El corral de Cuchillo, sobre el camino viejo de Miranda en la Cuatropea, fue un lugar entrañable para la juventud de antaño, por la costumbre que cuenta Galarza. Cuando traían del monte los toros bravos para ser sacrificados en el mata-dero, los cerraban previamente aquí, conduciéndolos luego ensogados por las calles de Recoletas, Portal del Río, puente de la estación y Lavadero, corriendo los mozos delante.

Para «los padules de la villa y bestias de labranza» tuvo el municipio un corral en el Saso; su construcción fue autorizada en sesión de 28 de julio de 1538 (AMT.: Leg. 133). En el común del Saso estuvo también el «*corral llamado de los cabrones*», citado en 1573 (Pro.Taf., Car. 21).

El corral de los puercos debió estar en el monte (Plano o Alto), a donde llevaban cada otoño los cerdos del vecindario para su engorde con el pazto de encina y roble (VHT, p. 112).

Corrales del común:

<i>Nombre</i>	<i>Término</i>	<i>Cubierto*</i>	<i>Serenado*</i>
D. Jenaro (Pérez Moso)	La Sarda	204	288
La Escolara	Candaráiz	380	400
Del Rincón	Candaráiz	285	630
De Sánchez	Candaráiz	472	400
De Eulalio	Candaráiz	550	290
De Gregorio el Grande	El Saso	400	400
Del Zorrico	El Saso	180	320
De Gregorico	El Saso	500	315
De la Navascuesa	El Saso	522	420
De Manuel	El Saso	575	900
De la Chiquitina	El Saso	530	300
De Beratxa	Beratxa	200	240
La Media	Romerales	300	240
La Media (Desaparecido)	Lazaráu		
Del Vaquero	Vaquero		
De Rentería o Laquitana	Aquitana	170	315
De Romerales	Romerales	240	500
De la Laguna	La Laguna	280	280
De Dongalindo	Dongalindo	450	300

<i>Nombre</i>	<i>Término</i>	<i>Cubierto*</i>	<i>Serenado*</i>
Somatilla	Somatilla	575	575
Del Raso	Monte Plano	500	300
Del Alto o Nuevo	Monte Alto		
	(Busquil)	200	320
De Gariposa	Monte A.		
	(Gariposa)	166	341
Viejo de los Toros	Monte A.		
	(Carasol)	500	1.000
De Valgorra (Derruido)	Valgorra		
De Echera	La Pedrera	240	400
De Ereta	Mocellaz	240	240
De Valmayor	Valmayor	240	240

* En metros cuadrados.

Fuente: Catálogo de bienes comunales, pp. 28-31.

Otros corrales:

De Pérez	Beratxa
De la Mariana	Vaquero
Del Alto (Desaparecido)	La Sarda
De Sánchez	Candaráiz
De Moreno	Candaráiz
De Gregorio el Grande	El Saso
De Goyena	Romerales
De Garro	San Gregorio

CORRALIZA (VL) (Mapa 5)

De *corral*. Cada una de las porciones de terreno, dotada de corral, en que se divide el término municipal, y cuyas hierbas y aguas son gozadas por el ganado. IRIBARREN aporta otros conceptos en su VN y recoge afirmaciones de A. FLO-RISTAN sobre significado original de la voz y la misión de la corraliza (proveer de pastos y otros aprovechamientos); a veces pertenecen al Ayuntamiento, que da en arriendo sus hierbas. «Constituyen un problema agrario», pues la mayoría de los pueblos de la Ribera vendieron sus hierbas y aguas durante el siglo pasado, y los vecinos trataron de roturarlas y cultivarlas, motivando graves conflictos sociales.

El término jurisdiccional tafallés se subdivide en las siguientes *corralizas*, mencionadas en el orden con que figuran en el Mapa núm. 5, advirtiendo que los

límites de algunas han sido remodelados después de ser publicado el «Catálogo de Bienes comunales», de donde tomamos las medidas superficiales.

CORRALIZA

SUPERFICIE (Robs.)

Común

1. El Saso: Navascués	3.196
2. El Saso: Manuel	3.902
3. El Saso: Chiquitina	2.162
4. El Saso: Cuarta del Saso (Gregorico)	4.000
5. El Saso: Quinta del Saso (Gregorio el Grande)	3.610
6. Candaráiz: La Escolara	7.078
7. Candaráiz: Rincón de Candaráiz	3.226
8. La Sarda	4.883
Total de robadas en el Común	28.057
9. Beratxa-Candaráiz (Incluye Prado de Valditrés)	3.527
10. Vaquero-Camona o Valdiferrier-Las Cruces	5.500
11. Vaquero (Actualmente unida a la anterior)	5.500
12. Monte Alto: Corral del Alto	3.320
13. Monte Alto: Corral viejo de los Toros	3.000
14. Monte Alto: Gariposa	3.238
15. La Pedrera	4.835
16. Valdelobos (y Valgorra)	9.262
17. Carravieja o Valmayor	9.411
(Incluye los prados de Valmayor, Valmediano, Solcanto y Lezkal)	
18. Cuchillo-Plano	12.115
19. Dongalindo-Romerales	4.335
20. La Laguna	4.068
Total superficie de estas corralizas	64.824
Total superficie de las corralizas de Tafalla	92.881

CORSERA, COSERA (VL) (Mapa 8)

Afuera acotadas de una población. Territorio que rodea un núcleo urbano. Sus límites y derechos jurisdiccionales estuvieron señalados por los fueros, en Tafalla y en otras partes.

DOC.: Non pignoret extra istas *corseras*; Homicidium intus las *corseras* (1157, Fuero); La villa y sus *coseras* (1521); Pieza en *Corseras* (1723). (VHN, 78-79)

COMAR.: *Las Corseras, Cuarto de las corseras* (Caparroso); *Coseras* (Garinoain, Olleta, El Pueyo; San Martín, Olite).

Desde finales del siglo pasado se ha impuesto la palabra «Extramuros», aplicada en los catastros a las afueras de cada pueblo en la Valdorba y fuera de ella.

CORTINA (TER) (Mapa 8)

Del lat. *cortina*, ‘lienzo de muralla que está entre dos baluartes’ (DRAE).

DOC.: *Cortina* (1541, 1555, Pro. Taf., Cars. 2, 16. Actual). Pieza en la *Cortina* cerqua de la Puente Nueva (1565, Pro. Taf., Car. 18, f. 188). «Cerrado en el Cantón de la villa llamado *la Curtina*, que afronta con camino de Pamplona» (1564, ID., Car. 10); «Huerta en el termino de *la Cortina* en el canton de la Ciudad» (1727, ADP.: Car. 1518, m n. 5).

LOC.: Nombre dado inicialmente al extremo NE del lienzo amurallado del Palacio real, y aplicado posteriormente a las tierras contiguas por oriente, entre la muralla y el camino real (O) y el río Cidacos (E).

DESCR.: Fue zona de regadío intenso, destinada a huertas, regadas desde la acequia del Restañar.

A finales del siglo XVI existía ya alguna vivienda en el borde oriental del camino real. En 1591 el cabildo de Beneficiados de las parroquias era dueño de una casa y huerta «en el termino llamado *la Cortina*, junto a la puerta del palacio, que afreuntan con camino real que ban a Pamplona y con callejon que ban de la puerta del Palacio enta el rio» (Pro. Taf., Car. 14).

Molino de la Cortina: Ignoramos si llegó a ser construido. La Cambra, reunida en sesión el 1 de noviembre de 1503, adoptó el acuerdo de iniciar los trámites para conceder permiso «por razon que don Martin del Cano dize que quiere fazer molino en el cerrado suyo de *la Cortina*; que haya de dar un escripto el dicho don Martin, y enpues que se mire sobre ello lo mejor» (AMT.: Actas, f.66v).

COSTAL

Forma actual de la antigua voz *bustal*, de origen vasco. V.: BUSTAL

CRUCES (TER)

Plur. de *cruz*.

Basilica de las Cruces: Casa contigua alas eras de trillar, situada bajo la iglesia de la hermandad y escuela de María Santísima, «en medio de dos caminos que suben a la *basilica de las Cruces*» (1779, APSM.: Censos).

Nombre dado durante el siglo XVIII a la basílica de San Cristóbal, situada en el borde NE. de una meseta que domina la ciudad. V.: SAN CRISTOBAL, Basílica.

El Calvario, Vía Crucis o cruces de piedra de que habla MENENDEZ (Tafalla, 67) terminaba en la ermita, y a ello se debió el cambio de titularidad operado popularmente.

Corraliza de Valdiferret (sic) o de las Cruces: Con ambos nombres figura en el «Catálogo de bienes comunales» (p. 23), ignorándose el motivo de la segunda denominación.

Monte o alto de las Cruces: El nuevo nombre aplicado a la ermita de San Cristóbal, designó igualmente sus inmediaciones y toda la meseta, caracterizada por un potente depósito de cascajos o cantos rodados, próximo a la ciudad, entre las carreteras de Estella y Miranda y el camino viejo a esta villa, en cuya falda occidental está Margalla. Graveras abandonadas; viñas y almendros. Campo de tiro (*Mapa 1 y 9*)

CRUCETA (TER) (*Mapa 9*)

Dimin. de *cruz*. *Cruce* de caminos, encrucijada vial.

DOC.: *La Cruceta* (1819, 1820. Catas., 63, 90).

COMAR.: *La Cruz*, *La Cruz de piedra* o *La Cruz de piedra de la crucijada* (San Martín de Unx); *Cruceta* (Olite); Camino de Pamplona, donde la *cruçada* (1570); *La cruzada* del camino de Larraga (1593); Camino de Pamplona, donde la *cruçijada* (1583; *La Cruz* (Artajona. Cruce de los caminos de Pamplona y Tafalla, con crucero de piedra).

LOCAL.: Paraje, al SE. del término municipal, en el que se cruzan los caminos de Tafalla a Falces y de Olite a Miranda, en la conjunción de la muga de Olite y la del Saso tafallés.

Alto de la Cruceta. Montículo dentro del Monte Alto, en la muga de Artajona, entre Sarrea y la desaparecida «cadena»; Uno de los mojones estaba en el pecho o bajada del «*alto llamado de la Cruceta*» (1797, 1803, Leg. 454).

En este caso no parece tratarse de cruce vial; pudo estar relacionado con las cruces que ponían los clérigos el 3 de mayo en determinadas alturas del término, de que hay noticias desde el S. XVI.

CRUZ (VL)

Del lat. *crux*, *crucis*, ‘cruz’, horca’, ‘picota’ (DCECH).

En top., paraje donde ha habido un símbolo religioso, formado por un palo vertical y otro horizontal cruzados, hecho con madera, hierro o piedra. Además de designar el paraje, suelen servir de punto de referencia para localizar fincas.

Su forma obedece a dos modelos fundamentales: Cruz exenta y cruz en bajo-relieve inserta en un rectángulo. En el primer caso, la inscripción se distribuye por el frente, desde la cabecera y los brazos hasta el pie. En el frente rectangular de las lápidas, subdividido en cuatro porciones por la cruz realizada, la inscripción suele ir a los lados del palo vertical. Es el modelo típico del siglo XVIII. Aunque singular, el ejemplar del camino de Larraga responde a este modelo.

Su finalidad es múltiple: solicitar una oración por un difunto o a una advocación religiosa, o proteger los campos contra plagas, pedriscos u otras calamidades.

COMAR.: *La Cruz* (Garinoain, Iracheta, Sánsoain, Artajona); *Cruz de Ujué* (Orisoain); *Cruz de hierro*, *Cruz de palo* (Olleta); *Cruz de piedra* (San Martín).

Cruces conmemorativas de una muerte: La costumbre de colocar una estela o cruz en el paraje donde falleció una persona data por lo menos del siglo XVI. Un amojonamiento del prado de Valmayor, efectuado en 1532, cita una muga «junto a la *piedra que esta en señal de donde morio Gil de Miranda*», y otra «en la endrèçera de *la Cruz* de Mont mediano» (AMT.: Leg. 133, f. 84).

En todas se expresa el nombre del finado y la fecha de la defunción, variando otros detalles: «AQUI MURIO JUAN DE ESPRONCEDA. RVEGUEN A DIOS POR EL. AÑO 1716» (Camino de Falces). «Aquí falleció Juan Sagardoy, natural de Tafalla, por una chispa eléctrica el día...» (Camino de Artajona). La del artajonés José María Jimeno, fallecido a los 36 años en febrero de 1890, está junto al camino que va a la villa, en el Monte **(Foto 9)**.

La cruz contigua ala carretera de Larraga, antes citada, está dando vista al santuario de Ujué; lleva esta inscripción conmemorativa: «AÑO 1855 // ESTA CRUZ SE PUSO //POR / LOS DEBO/TOS DE LA / BIRJEN DE / VJUE PARA / QUE A SU DIBI/NA PRESEN/CIA SE REZE U/NA SALBE PA/RA QUE NOS LI/BRE DE TODO MAL / I NOS GUARDE / LOS CAMPOS. /EN ESTE MISMO / AÑO MURIERON DEL COLERA EN / ESTA POBLACION / SOBRE LA QUIN/TA PARTE DE A/BITAN/‘TES.// QUE A DIOS RUE/GUEN POR ELLOS» **(Foto 10)**.

Cruces devocionales: Suelen estar emplazadas a la vista de un santuario o en el camino que conduce a él, solicitando una oración. Hay una, mutilada y empotrada en base rectangular de piedra, en el borde meridional de la cañada de los roncaleses, en Mocellaz. La inscripción completa debía ser: «(Aqui se reza a Ntra. Señora) DE CODES UNA SALVE. AÑO 1752» **(Foto 11)**. En el portillo del camino viejo de Miranda, antes de bajar a Margalla, una lápida fue aprovechada, grabando sobre otra inscripción mal borrada: «AQUI SE REZA UNA SALVE A NTRA. SRA. DE UXUE» **(Foto 12)**. Otra más moderna, en la muga de Artajona, pide una salve a la V. de Jerusalén.

Cruz de la Justicia: «Pieza en el termino de *la Cruz de la Justicia*, afrontada con piezas del Colejio de la Compañía de Jesus de Pamplona y camino para Miranda» (1754, APSM: Censos). El paraje fue llamado también «La Justicia» (V).

A una realidad similar se refieren los tops. «Horca», «Monte de la horca», que en la comarca tuvieron estas concreciones: *Orcamendi* (Benegorri, Orba); *Urcamendi*, *Urcamendia* (Siglos XVI- XVII); *Urcamendi andia* (1724), *Urcamendi bitartea* (S. XVI-XVII), *Urcamendi chipia* (S. XVI) (Artajona); *La Horca* (Oliete).

CUATRO MUGAS (LOC) (Mapa 1)

DOC.: «Término llamado *las cuatro mugas*» (1570, 1595, Pro. Taf., Cars. 14 y 21; 1820, Cats., f.92v).

LOCAL.: Altura en un extremo de Valgorra, donde está el mojón divisorio de Tafalla, El Pueyo, Pozuelo y San Lorenzo, marcado con cuatro cruces (1829, AMT.: Leg. 454).

CUERNO (VL)

Del lat. *cornu* (DCECH). ‘En algunas cosas, lado derecho o izquierdo’ (DRAE). En los textos medievales tafalleses probablemente ‘punta, extremo de un paraje’.

DOC.: «Regadera que est subtus *cornu* del Villar» (1157) (CIERV.: Coment.); «Regadera de iuso el *cuerno* del Villar (1256). «En Plano, como tayllamos del *cuerno* del quemado ata el sendero de Quayssos» (1309, Ordenanzas, n. 25).

Mencionado en los fueros de Sancho el Sabio y Teobaldo II como límite de las corseras donde debían pagarse homicidios (VHN, 78). Voz culta de uso restringido, no perpetuada. V. VILLAR.

CUESTA (VL)

Del lat. *costa*, ‘costilla’, ‘costado’, ‘lado’, ‘terreno en pendiente’, ‘costado o ladera de una montaña’ (DRAE, DCECH). Por extensión, camino en pendiente.

DOC.: *Cuesta* de Morreta; *Cuesta* de San Cristóbal.

COMAR.: *La cuesta*; *las cuestras* (Barasoain, Garínoain, Iracheta, Olóriz, Pueyo, Solchaga); *Cuesta Garayoa* (Uzquita); *Cuesta Cardete* (Beire); *Cuesta de la borda* (Amunarrizqueta); *Cuesta de las viñas* (Maquírriain); *Cuesta de Mansoain* (Amátriain); *Cuesta de San Andrés* (Olleta). También *Costalado* (Barásoain).

Con idéntico significado, en zona vascohablante: *Aldaba* (Garínoain); «*Aldapa*», (Echagüe, Garínoain, Olóriz; en estos dos ha perdurado la versión romance); *Aldabaldea* (1533, Artajona); *Aldabeas* (Ujué); *Aldapeta* (Echagüe); *Cascoaldapeta* (Iracheta); *Amatriaingo aldapa* (Unzué, 1793).

Cuesta Melón. Ver: MOLONAR.

Cuesta de Morreta: *Cuesta Morreta* (1542, 1580, Pro. Taf. Cars. 3 y 13); «Endreçera llamada *questa Morreta* (1562, Pro. Taf., Car. 10). Top. no recorda-

do, localizado «en la yesera de Santa Marina», en el flanco meridional que mira al prado de Valmayor (1580).

Cuesta de San Cristóbal: «Pieza en la *cuesta de Sant Christobal*, en el camino de Larraga» (1523, 1539, 1549, Pro. Taf., Cars. 1, 2, 9). Ladera septentrional del actual Alto de las Cruces.

CURTIDO (TER) (*Mapa 9*)

Deriv. de *curtir* (?).

DOC.: Término del *Cortido* (1464, AMT.: Pergs.; 1539, Pro. Taf., Car. 2); *Curtido* (Habitual desde el S. XVI).

LOCAL.: Paraje en la caída del Monte Plano; sin recuerdo ni testimonio de construcciones ni actividades relacionadas con el adobo de pieles.

Camino del Curtido: Tramo inicial del antiguo «Camino de Falces», continuación de la actual calle San Isidro, por las Escuelas Comarcales, hacia el SO. (*Mapa 3*).

CHIBIRI ALTO (TER)

Primer elemento de origen desconocido (quizás voz onomatopéyica o de origen vasco, ‘Tsiribi’), más adjetivo.

DOC.: *Chiviri alto* (1796, AMT.: Leg. 454).

COMAR.: *Chivirí*; *Chivirí alto* (Olite).

LOCAL.: Alto en el rincón de Candaráiz. En amugamiento de los términos de Tafalla y Miranda de Arga, figura un mojón en el Alto, llamado Costal del Rey en Miranda, y Chivirí alto, en Tafalla. En acta de revisión de mojones entre Tafalla y Olite, del mismo año, aparece uno en el término del Saso de Tafalla y de *Chivirí alto* de Olite.

DAGARCE FIERRO

«Pieza en la parte llamada *Dagarce Fierro*» (1565, Pro. Taf., Car. 10). Debe tratarse de una interpretación incorrecta de la fuente «de GARCI FIERRO» (V).

DON ALONSO (TER)

Antropónimo; nombre de varón, precedido del título honorífico.

DOC.: «*Alto de don Alonso*» (1797, AMT., Leg. 454).

LOCAL.: El mojón núm. 82 en la muga entre Artajona y Tafalla estaba «a la subida del *alto de don Alonso*, en una peña viva»; el siguiente, «en un blanquizar».

DEGOLLADERO (LOC)

Deriv. del lat. *decollare*, ‘Sitio destinado para degollar las reses’ (DRAE). Antiguo matadero municipal (*Mapa 8*).

DOC.: *El degolladero* (Sin var. desde el S. XVI hasta el XIX).

LOCAL.: Edificio que estuvo en extramuros, en la margen izquierda del Zidacos, cerca de la presa de Ereta y del puente de yuso. Fue propiedad de la comunidad vecinal por lo menos desde el siglo XVI. El concejo corría con los gastos de mantenimiento y de hacerlo empedrar (1573, AMT.: Leg. 1158).

Puente del degolladero: Una de las denominaciones que tuvo el frontero al Portal del Río. El Ayuntamiento prohibió a los vecinos bañarse en el río Zidacos desde el puente de la Panueva hasta el del Degolladero (1850, Actas), probablemente por estar las aguas corruptas en ese tramo, singularmente «desde el pozo llamado Redondo hasta la parte del *puente del degolladero*», como se lee en acta municipal de 1861.

DONGALINDO (TER) (Mapa 9)

Compuesto del título honorífico «*don*» y del antropónimo *Galin*, *Galindo*, presente en la Navarra medieval desde el siglo IX (MAR.DUQ.: Leire, n. 2 y pp. 515-516). Durante los siglos XV y XVI le anteponian el art. det. femenino «*la*».

DOC.: *Don Galindo* (1764, APSM.: Censos); *Ladongalindo* (1491, AMT.: Leg. 132, f.28; 1538, 1583, Pro. Taf., Cars. 2, 14); *La Dongalindo* (1523, 1583, ID., Cars. 1, 14); *La Don Galindo* (1527, ID., Car. 1).

COMAR.: V.: GALINDARTE; V. GALINDO.

LOCAL.: En la falda NO. del Plano, entre los cerros meridionales de la Laguna y la carretera de Miranda (N), el Monte Plano y Lazaráu (S), el Plano (S), Piedrafitá y carretera de Miranda (O).

DESCR.: Fértil hondonada con huertas, viñas y cereal. La cruza el camino viejo de Olite a Berbinzana y la carretera de Miranda. A finales del siglo XV el concejo designaba cada año un guarda para *Ladongalindo*. Había un corral el año 1754.

Camino de Dongalindo: «Camino que ban a Ladongalindo» (1584, 1590, Pro. Taf., Cars. 13, 14).

Entrada en La Dongalindo: (1584, Pro. Taf., Car.47): Punto más próximo a la Ciudad, por el camino de acceso; antónimo de «salida» o final.

Fuente de Dongalindo: Pagos por «dreçar y çerrar la *fuent de Ladongalindo*» (1538, AMT.: Leg. 133). Manantial en la hondonada del término, junto al camino viejo de Olite a Berbinzana, secularmente cuidado a costa del concejo (*Mapa 2*).

ECHERA (LOC) (Mapa 5)

Nombre propio de un corral concejil, de identidad, origen y significado dudosos.

DOC.: «*Corral de Chera, de Echera, de Etxera, de Lechera*».

LOCAL.: Emplazado al NO. de la ciudad, en el término de la Pedrera o las Torres.

DESCR.: Es de planta rectangular, con serenado partido por muro perpendicular, en cuyo arranque hay una lápida; cabaña rectangular con tejado a dos vertientes, en el ángulo SO.

Parece se trata del antiguo «Corral de Parcastillo, que es de la Villa» (1538, AMT.: Leg. 133), denominado también «Corral del concejo» (1538), «Corral de la villa llamado de Parcastillo» (1561), «Corral de las vacas» (1557, 1584).

ELIZASSARRA (TER) (*Mapa 6*)

Compuesto del sust. vasco *eliza*, ‘iglesia’, el adjetivo *za(h)ar*, ‘viejo’ + el artículo *-a*, ‘la’ (=la iglesia vieja).

DOC.: «Muga en el termino de *Elizassarra* de Artajona y Monte Alto de Tafalla, encima de Brusquil» (1797, AMT., Leg. 454). Reposición de la muga sexta «en la parte de *Lizassarra* de Artajona y Monte Alto de Tafalla, en la subida de un alto y junto a un corral derruido» (1801, L.c.).

COMAR.: *Elizargaña* (Barásoain, XVII-XVIII).

LOCAL.: Paraje en la cabecera N. del valle de Busquil, en el Monte. Aportamos el dato como prueba de la presencia del euskera en la toponimia hasta la divisoria del término tafallés, y por la relación íntima entre aquél y éste.

La «iglesia vieja», con cuyo solar puede guardar relación el «corral derruido» citado en 1801 y actualmente irreconocible, pudo ser un primitivo lugar de culto protector de la población del vallecito de Brusquil. Está al N. del barranco, en lo más alto, dominando o protegiendo la hondonada, donde nos consta hubo algún tipo de habitat o poblamiento durante los primeros siglos de nuestra era. El topónimo no fue recogido en la abundante documentación medieval artajonesa ni en la de siglos posteriores.

ENCINAL (TER)

De *encina*, ‘encinar’, ‘sitio poblado de encinas’ (DRAE). V.: MONTE.

DOC.: «Monte *enzinal* llamado el Plano que se afronta con el monte *enzinal* de la villa de Olite» (1567, Pro. Taf., Car. 20, f. 67).

COMAR.: *Encinar* (Artáriain, Maquírriaín); *Monte encinal* (Olite).

En vasco: *Artadia* (Echagüe; Iracheta, 1700; Olleta; Artajona desde el S. XIII); «Monte llamado *Artadia*» (Barásoain, 1597); *Artadi ondoa*, *Hartadi handia* (Barásoain, 1560, 1723); *Artadico erreca* (Artáriain, 1616); el propio top. *Artariain*, nombre de un pueblo orbaibartarra.

ENCINO (VL)

Deriv. de *encina*, del lat. vg. *ilicina*, a su vez de *ilex*, *ilicis*, ‘encina’ (DCECH).

DOC.: «Leynna que sea de coscojos y no de *alcino*» (1493); «Trenta pies de *alzinos* para fazer e cubrir huna casa» (1503; «Fayllado talliendo *elzino* o ramas o quemando, que pague por cada *elzino* V sueldos» (1309) (VHN). Actualmente *encino*. V.: ENCINO DE ALQUIZA.

COMAR.: No ha generado microtops. en la cuenca del Zidacos, aunque sí el nombre vasco *arte* (=encina): *Arte bacoiza* (Barásoain, 1564); *Arte ederreta* (de *arte* ‘encina’, *eder* ‘hermoso’ + sufijo abundancial *-eta* = las encinas hermosas), *Arterderreta*; *Arterderreta aldea*; *Arterderreta çelaya* (Casa, cofradía, ermita y plana, en jurisdicción de UNZUE, SS. XIV-XIX).

(Ciertos autores identifican erróneamente este topónimo con «Muruarte de Ret», deformación muy reciente del primitivo «Muru de Arterderreta». El lugar de *Muru* forma parte del municipio de Tiebas y pertenece a la merindad de Sangüesa, partido judicial de Aoiz. *Arte ederreta* es parte del término de Unzué (Orba), merindad de Olite y partido judicial de Tafalla. Si durante la Edad Media fue relacionado Muru con Arterderreta, para diferenciarlo de otros homónimos navarros, fue por la fama que en el reino tenía la Plana de Arterderreta o «*Arterderreta çelaya*» como estratégico lugar de ejecuciones en el camino de la Ribera a Iruña).

ENDRECERA (VL)

Deriv. y forma contracta del ant. *derezar*, y ésta del lat. vg. **directiare* ‘dirigir’ (DCECH). ‘Término, paraje’ (VN), parte de un término concejil o municipal.

DOC.: *Endregera*, *endrecera*, *endrezero* (Desde el S. XV, aunque actualmente en desuso). Alguna vez *enderecera*.

COMAR.: *Endrecera de la villa* (Barásoain); *Derecerapueblo* (Orísoain).

ENFORCADO (TER)

Adj. deriv. de *forca*, *horca*, del lat. FURCA, ‘patíbulo’, ‘instrumento para ahorcar a los condenados’. Ahorcado. «La forma con *en-* es general en los SS. XIII, XIV y primera mitad del XV» (DCECH).

DOC.: *Enforcado* (1157, 1256, Fueros. VHN, 78).

COMAR.: *La Horca* (Olite).

En vasco: *Horcamendi* (Benegorri); *Urcamendi* (Sansómain); *Urcamendia*; *Urcamendi andia*; *Urcamendi bitartea*; *Urcamendi chipia* Artajona, S. XVI).

LOCAL.: Topónimo citado en fueros locales de los SS. XII y XIII como límite de las corseras; no recordado. Designó un lugar al NO. de la población, entre Parcastillo y el Cascajar.

ENTRADERO (VL)

De ‘*entrar*’ ‘espacio por donde se entra’ (DRAE). Bocal o vano por donde entra en una acequia el agua retenida en una presa.

DOC.: Pagos en las cuentas municipales de 1796 por limpiar «*el entradero* de la presa de San Andrés» (AMT.: Cuen.Riego).

ERA (VL)

Del lat. *area*, ‘espacio de tierra donde se trillan las mieses’ (DRAE, DCECH). Superficie circular destinada a trillar mieses en la parva; solían llevar adosados el «fajinal», donde depositaban las fajinas o montones de haces de mies, y el «pajucero» para recoger el pajuz (VHN, p. 100).

DOC.: *Era*; *Hera* (Sin variaciones desde el S. XV).

COMAR.: El microtopónimo «*las eras*», en plural, figura en las hojas catastrales de todos los pueblos de Orbaibar.

En vasco: *Larrain*. V. LARRAIN.

LOCAL.: Se distribuían en tres grandes zonas extramurales: La meridional, llamadas ERAS DE LA PLANA, a la salida de los portales de Falces y Olite; la occidental, desde el Portal de Estella hasta Parcastillo, y la septentrional o ERAS DEL BARRIO SUSO, en las inmediaciones del Portal del Pueyo. No existían a lo largo del camino real y del flanco oriental de la muralla, zona dedicada a huertos. Su emplazamiento en las inmediaciones de los portales de acceso a la población se explica por la facilidad del transporte del grano y paja al interior de la población (VHN, 31). Tenidas en gran estimación, se agrupaban en «bailíos» para su custodia.

La propiedad se repartía frecuentemente entre dos o más propietarios. Durante el siglo XVI era frecuente la venta o permuta de «una parte», «media era», «dos días que yo tengo en una hera», «una parte en la era que son dos días en la semana», «una parte de la era que sera en una semana dos días de trillar, que serán el lunes y el viernes, y en la otra semana un día, que sera el jueves», jornadas que se contaban como si se trillase en el caso de coincidir en festivo. (1588, Pro. Taf., Car. 14).

ERAS DE LA PLANA (LOC) (Flanco S. de la muralla)

DOC.: *Las eras de la Plana* (1542, 1573, Pro. Taf., Car. 3, 21); *La plana de las eras* (1588, ID., Car. 14).

Pequeña altiplanicie que se extiende al S. de la muralla primitiva, en la Cuatropa, frente al Portal de Falces; «el camino real de la villa a la iglesia de Sant Sebastian» o «al monasterio de San Sebastian», dividía las numerosas eras del paraje en dos grupos: Altas y Bajas o «de suso y de yuso», que constituían dos bailíos (1491, 1494, AMT.: Leg. 132, fff.28 y 107v).

Eras altas de la Plana: *Heras altas* (1562, Pro. Taf., Car. 10); *Eras altas de la villa* (1560, ID., Car. 25); *Heras altas de la Plana* (1580, O.ID., Car., 13); *Eras de suso* (1491, Leg. 132, f. 28).

Parte oriental de la Plana, ocupada por eras y pajares antiguamente, separada de la occidental o «baja» por el camino de San Sebastián. La cruzaba el «camino que ban a las heras que estan monte abaxo» (1580, Pro.Taf., Car. 13).

La ladera E. de la altiplanicie, donde se alza el palacio de Guendulain, al poniente del camino real de Olite, fue denominado «debajo de las eras altas»: «Eras de trillar junto a Sant Sebastian, debaxo a las heras altas», afrontadas «con ribas de las eras altas y con escayes concejales que entran en las dos eras, que estan solas» (1560, ID., Car. 9). Era y alcaceral «junto al camino que ban de la villa, saliendo del Portal de Olite hazia San Sebastian, a la mano derecha, que afrenta con camino real que ban de Taffalla a Holite y con eras (1578, ID., Car., 12).

Eras bajas de la Plana: «Heras del Portal de Falces» (1548, Pro. Taf., Car.9); «Eras del Portal de Falces llamadas *las heras baxam* (1569, ID., Car. 11); «*Eras baxas* en la parte llamada la Plana» (1552, ID., Car. 15, f.62); «*Eras de baxo en la Plana*» (1531, ID., Leg. 133, f.70). «*Eras de jusso*» (1491, Leg. 132, f. 28). Algunas estaban contiguas al «camino que ban del Portal de Falces enta la calcada de la villa», y «camino que ban para Sant Sebastian» (1552, ID., Car. 15, f. 16).

ERAS OCCIDENTALES

Se agrupaban principalmente en tomo a los portales de Estella, Artajona y de los Maderos.

Eras del Portal de Estella: Saliendo del Portal de Falces y bordeando la muralla hacia el poniente, estaba el Portal de Estella, del que salía el camino hacia esta Ciudad, en el flanco SO. de la muralla; probablemente es el llamado «portalete».

Las «eras del portal de Estella» ocupaban el espacio entre esta puerta y el Labaco, a los lados del camino de Larraga. «Era y faxinal junto al Portal de Estella, que afronta con las murallas del pueblo y con camino real y con la salida del Portal d'Estella» (1561, Pro. Taf., Car. 141, n. 147). «Pieza en el Abaco, camino de Larraga, luego en saliendo del portal d'Estella llamado, que afrenta con camino real y labaco y, de par de arriba, con eras de muchos particulares» (1530, Pro. Taf., Car. 4). «Alcacerales en las heras del Portalete de la dicha villa, afrontadas...al camino que ban de la dicha villa a la de Larraga» (1627, Pro. Taf., Car. 141, n. 147).

Eras del Portal de Artajona: Siguiendo el lienzo de la muralla, el acceso-salida por la calle de Misericordia estuvo protegido por el Portal de Artajona; queda un trozo de la muralla medieval contigua al portal por el N. **(Foto 19).**

Hasta tiempos recientes hubo eras en este espacio hasta el Lavaco, a los lados de los caminos que iban a la villa del Cerco y del que subía hacia el portal existente más arriba. «Era situada en las *eras del Portal de Artaxona*, que es enta la part de buchorno» (1523, Pro. Taf., car. 1); «Era en las heras llamadas *las heras del Portal de Artaxona* (1573, ID., Car. 21); Hera en *las heras del Portal de Ar-*

taxona, afrontante con el camino que suben del portal de Artaxona al portal de Martín d'Allo» (1575, ID., Car. 26); «Era en *las eras de Artaxona*, teniendo con el camino que baja del portal de Artaxona al Lauaco y camino de Larraga y con el camino real de la carretera» (1593, ID., Car. 29); «Alcaçeral en *las heras del portal de Artaxona* junto al Labaco» (1582, ID., Car. 13, n. 139).

Eras del Portal de los Maderos o de Martín de Allo: Paraje al NO del monte antaño coronado por el castillo (Santa Lucía), en torno a los caminos que iban hacia Artajona y al portal de este nombre. «Era estante la primera y luego y fuera del *Portal de los Maderos o portal llamado el de Martín de Allo*, afrontada con la caba y con camino real» (1548, Pro. Taf., Car. 4); «Hera en el camino de Artaxona, baxando del Portal de los maderos, que afuenta con camino que ba a Artaxona» (1568, ID., Car. 11). Merced o donación de un patio hecha por el conde para hacer una era «que será luego saliendo del Portal de los maderos, en una foya junto a una era de Julián de León» (1538, AMT.: Leg. 133).

ERAS DEL BARRIO SUSO (LOC) (Flanco N. de las murallas)

El «Barrio de Suso» (Barrio alto, de arriba) debió el nombre a su posición elevada en relación con la calle Mayor, eje de la población medieval, que alcanzaba el punto más alto en el Portal del Pueyo, y seguía descendiendo hacia el «barrio de yuso» o de abajo, saliendo por el Portal de Olite. Las casas del vecino lugar del Pueyo se consideraron agrupadas en tres barrios, que conservaron sus nombres vascos hasta el siglo pasado: «Barrio de *Iribarren*» (el bajo), «Barrio de *Iriarte*» (el central), y «Barrio de *Irigoyen*» (el de suso o de arriba). También Barásain tuvo un barrio llamado «*Iribarren*».

Las eras del flanco norte de la población se agrupaban en dos núcleos: Parcastillo (O) y Portal del Pueyo (centro), prolongándose por el camino a la Puente Nueva (E).

Eras de Parcastillo: La zona N. del monte Santa Lucía, al NO. del recinto murado, fue denominada desde antiguo «Part Castieillo» o Parcastillo; su situación elevada lo hacía idóneo para la trilla, por lo que abundaron las eras. «Hera en Part Castillo, teniendo con casas y con la calle que ban a Part Castillo, et de la otra con Part Castiello» (1467, APSM.: Perg. fechado en «Mil quatrocientos e xixanta siete» aunque al exterior, con números modernos, figura «1447»). «Era y faxinal en las heras de Parcastillo» (1582, Pro. Taf., Car. 13, n. 133). «Era y alcaceral en el termino llamado Par Castillo, sobre las *eras del Portal del Pueyo* y el camino del Pueyo» (1568, ID., Car. 11).

Eras del Portal del Pueyo: «*Heras del Portal del Pueyo*» (1566, 1574, Pro. Taf., Cars. 11, 12); «Alcaceral cabe *las heras del Portal del Pueyo*»; «Eras llamadas de Barrio Suso, que son situadas saliendo del Portal llamado del Pueyo» (1565, ID., Car. 19, f.142).

Las eras se prolongaban hacia el SE, siguiendo el camino hacia la Panueva, donde había un «cerrado debaxo las heras de suso, camino de la Puente nueva, afrontado con el rio de Cidacos y con el camino real» (1539, Pro. Taf., Car. 2).

ERETA (TER) (*Mapas 4, 8 y 9*)

Antropónimo (sobrenombre o apellido) originario de la localidad navarra de Heleta en Ultrapuertos, aplicado a un molino de propiedad familiar y después a las tierras de sus inmediaciones.

DOC.: *Ereta* (Desde el S. XVI hastanuestros días); *Hereta* (1517, AMT., Leg. 133; 1586, Leg. 1158, f. 153); *Ireta* (1820, Catas., y algunos tafalleses actuales. TV, 136).

COMAR.: «Termino llamado *Hereta alorra*» (Echagüe, 1560).

LOCAL.: El top. es aplicado actualmente a las faldas occidentales de Moce llaz, hasta la margen izquierda del río Cidacos, entre la fuente del Rey (N) y las inmediaciones de la estación del Ferrocarril (S). Llevan ese nombre las instalaciones deportivas municipales, inauguradas el 21 de agosto de 1968, y el paseo que desde ellas llega hasta el puente por la margen derecha del río.

ORIGEN: Ha sido propuesta su derivación de «*Erre-eta*» (=quemado, zona quemada. TV, 136), llegándose a decir que el nombre primitivo de lo que hoy denominamos Ereta, al Sur (sic) de la Ciudad, fue «*Ibaiondo*» (=junto al río), mientras Ereta designaba el monte que se alza a la parte oriental del río y del ferrocarril (MENENDEZ: Tafalla, p. 458).

A comienzos del S. XVI era el sobrenombre del propietario de un molino, al que fue vinculado. Originario del pueblo navarro de *Heleta* (Ultrapuertos), llegó a Tafalla hacia los años 1500 en la persona de Bernart de *Hereta*, dueño en 1517 del molino emplazado en los Huertos de Esperagrano o de la Cortina (V.: Molino de Ereta). Pariente de Bernart, hija quizás, fue doña Juana de *Ereta*, casada con el capitán Martín Díez de Armandáriz y notable dama tafallesa del siglo XVI; obtuvo bula pontificia para construir en la iglesia de Santa María la capilla de la Magdalena, sobre la que había de mantener la villa largos y costosos pleitos durante medio siglo. Los Díez de Armendáriz eran dueños del huer to sito junto al *molino de Ereta*, afrontado con la acequia del molino y con el río de Zidacos (1547, Pro. Taf., Car. 8).

El apellido pasó a ser «oicónimo» durante los siglos XVI y XVII, al perpetuarse aplicado exclusivamente al molino, con el que son relacionadas las fincas de las inmediaciones. Las «huertas de Esperagrano» o «huertas de la Cortina» pasaron por entonces a ser llamadas «*huertas del molino de Ereta*: «Guerta en los *guertos del molino de Ereta* que se atiende al camino que ban al dicho molino» (1570, Pro. Taf., Car. 21).

Por un proceso normal, el antropónimo (Bernart de *Ereta*, Juana de *Ereta*), convertido en oicónimo (*molino de Ereta*), fue denominando las inmediaciones, aplicado poco a poco a una zona cada vez mayor: «Huerta en el *termino que llaman Hereta*... afrontada con huerta del convento de Capuchinos y con huerta del Orden de San Juan» (1697, APSM.: Censos). Acabó aplicado preferentemente a las laderas occidentales de Mocellaz, donde por los años 1911, siendo alcalde

José María Azcona y por iniciativa del farmacéutico Félix Lecea, se procedió a la repoblación de «los pinos de *Ereta*» (MENENDEZ: Taf., 324).

Molino de Ereta (*Mapas 4 y 7*):

Durante la primera mitad del siglo XIV pertenecían a la Corona Real dos molinos tafalleses, los de Tafallamendi y de los Huertos. Si tuvo cumplimiento un convenio formalizado en 1438 por la reina Juana II con la villa y los propietarios de los molinos del puente de suso y de los Huertos para demoler los edificios, el de Iñigo de Gúrpide, sito entre el Cidacos y el portal de acceso al Palacio real (Esperagrano), fue reconstruido. Antes de finalizar el siglo sigue apareciendo el «Molino de los huertos d'Esperagrano», propiedad de doña Agueda, mujer del Señor de Sarriá, en 1491 (AMT.: Leg. 132, ff.23-24).

El día de Todos los Santos de 1503 la Cambra acordó informarse sobre un molino que pretendía construir Martín de Elcano en un cerrado suyo de la Cortina, del que no volvemos a tener noticias. Por los años 1517 el antiguo molino de los Huertos pertenecía a Bernart de Hereta.

Con motivo de una riada que ocasionó daños en el edificio, el concejo acordó enviar una comisión a casa de Bernart para exigirle que urgiera las reparaciones. Cuando los enviados llegaron a la casa, tuvieron que notificar la orden «a María de Munarriz, criada de Bernart de Hereta (por ausencia de éste), y le dijeron que la crecida auia dexado *el molino del dicho Hereta* que no podía moler», requiriéndole para que lo reparara o dejara corriente y moliente (1517, AMT.: Leg. 133, VHN, p. 152).

Durante el siglo XVI era designado indistintamente con el nombre antiguo de «los Huertos» y el nuevo de «Ereta»: «Huerto cerrado, afrontado con presa del *molino d'Ereta* y con el estañal del molino» (1548, Pro. Taf., Car. 8). Fue adquirido por la villa, probablemente en virtud de acuerdo de 9 de marzo de 1583, por el que decidió comprar el de María de Bergara, «para que se aumente la honor del pueblo en ser suyos todos los molinos» (AMT.: Libro 7 actas). A partir de esta fecha, en los libros del Ayuntamiento se le da preferentemente el nombre de «molino de los huertos».

El concejo corría con los gastos de explotación, reparaciones de presa y acequia y otros (1586, AMT.: Leg. 1158). A su costa se hizo el adoquinado o empedrado de la calle que llevaba al «molino de los huertos» (1593, Leg. 1158, f.236) y que debía coincidir con la calleja que arranca del camino real hacia el E., entre el convento de las Siervas (S) y la Cárcel (N), frente al desaparecido portal de Esperagrano. Un huerto sito junto a la citada puerta afrontaba «con salida de la dicha villa que ban para *el molino de Ereta*, y con el camino real que ban para Pamplona» (1556, Pro. Taf., Car. 16). En 1595 y 1606 consta haberse llevado a cabo obras en la presa de «los molinos de los huertos». El cantero Bartolomé de Godoy reparó en 1604 «el molino de Hereta» (Leg. 1158).

Inventario y valoración de existencias (20 III 1628)

La solera	3 ducados
El rodete	15 ducados
Los alrededores de la piedra	20 reales
La gruença	2 ducados
El arca donde se recoxe el trigo de la molendura	20 reales
Las cubiertas de encima de la piedra	16 reales
La arca donde cae la arina	16 reales

«El canal que esta para el caydero de la agua en el dicho molino esta muy mala y que no es de provecho, sino que se aga una canal nueba», que podrá valer 4 ducados. Quedan dos paradores «para la sangradera y la de la presa de arriba», que valen 16 reales. El arrendatario se queda «una corredera de piedra muy vieja, por cinco ducados que pagará al tesorero de la villa, «excepto el cello de yerro que tiene», que será puesto ala corredera nueva comprada por la villa. Quedan dos medias puertas buenas, y el valor total de las existencias monta 28 ducados (Pro. Taf., Car. 141, n. 136)

«La acequia molinar o de Ereta» sigue figurando en documento de la Comunidad de regantes de 1917.

ERMITA (VL) (Mapa 6)

Del lat. *eremita*, de *eremus*, y a su vez del griego. Templo en despoblado. Eran denominadas indistintamente «iglesia», «ermita» y «basílica».

DOC.: Las inventariadas en extramuros de Tafalla son: San Andrés, San Antolín, San Ciprián, San Cristóbal, San Gregorio, San José, San Martín de las Viñas, San Sebastián, Santa Coloma, Santa Marina y Santa Polonia. Algunos añaden la de San Miguel y San Bartolomé de Villanueva o Iriberri, en jurisdicción del Pueyo pero considerada propia de Tafalla. V.: SAN...

COMAR.: En los términos de las localidades de la Cuenca del Zidacos hubo numerosos templos rurales. Algunos han generado el microtopónimo «*La ermita*» (Amátraiain, Garinoain, Leoz, Orisoain) y otros más han prestado a las tierras del entorno el nombre del Santo o advocación titular. Así: «San Frutos», «San Juan», «San Vicente» (Amátraiain); «Santhilari», «San Pelayo», «Santa Lucía» (Artáriain); «San Cristóbal» o «Costobaro» (Barásoain); «Sandiandiri» (Olóriz, Solchaga); «Santa Maria Zuria» (Artajona, hoy «Sandizuria»); «Santa Lustaria» (Olite), por citar algunos.

DESCR.: La mención de las de San Andrés y San Martín en 1157 confirma la antigüedad de estos templos. Las más modernas son precisamente las dos únicas conservadas: San Gregorio, construida por los años 1557, y San José, en 1879. Exceptuando la de Santa Polonia, de que apenas hay noticias, las demás existían

durante la Edad Media. Aunque mutilada, se ha conservado la cripta de la de San Cristóbal.

Los documentos de fundación del convento franciscano llaman «*heremitorium* sive basilica» a la iglesia extramural de San Andrés (1468-1470). Es probable que cada ermita hubiera sido cuidada por un «eremita» o «ermitaño» residente, nombrado por el concejo vecinal propietario o por los cofrades. Los tuvieron las de San Cristóbal y San Gregorio, con viviendas anejas; en la primera se documentan desde el siglo XV. «Los fraires» dueños de una «peca», mencionados en el fuero de 1157, debían ser los ermitaños de San Andrés o de San Cristóbal, basilica cuidada por un «freyre» en 1419. V.: SAN CRISTOBAL.

Durante la Edad Media, y aún después, sirvieron de alojamiento a pobres viandantes y otras personas. Estando de residencia en Tafalla los miembros de la Corte y Consejo Real, huyendo de los estragos que en la capital producía la peste de 1599, vino el Secretario de la Ciudad de Pamplona para hablar con el Señor Regente, «y lo aposentaron en una hermita» (AMT.: Leg. 1158, f. 333). La «hospedería» elegida como aposentamiento debió ser la basilica de Santa Coloma de Congosto, la más próxima al camino real de Ix-uña.

Los edificios eran considerados propiedad de la comunidad vecinal; el concejo corría con los gastos de mantenimiento y nombraba cada año «almosneros» y, en su caso, ermitaños con carácter vitalicio. Los titulares de algunas basílicas lo fueron de cofradías, que celebraban sus cultos y reuniones en ellas.

Exceptuando la del patrón San Sebastián y la de San Cristóbal, el mobiliario de las ermitas debía ser pobre. Acabado el retablo principal de la parroquia de Santa María, obra de los escultores Ancheta y González de San Pedro, el anterior fue repartido entre las ermitas el año 1599. El concejo abonó diez reales «por llevar y componer las tablas del retablo viejo por las basílicas» (AMT.: Leg. 1546, f. 6).

ESCAL. V.: LEZKAL

ESCAÏ (VL)

Variante de *escayllo*, ‘tierra yerma’. Del b. lat. *squaleus*, por *squalus*, ‘descuidado’, ‘tierra yerma que se pone en cultivo’ (DRAE), o del b.lat. hispánico *squalidare*, ‘roturar’, derivado de *squalidus*, ‘inculto’, ‘árido’, y éste a su vez de *squalere*, ‘estar en barbecho’. En docs. aragoneses aparecen *escaliar* y *escalio*, *escayllo* («escuajo, escajo» en castellano), con acepción de ‘roturar’, ‘roza’ (Voz «cuajo» en DCECH).

En la documentación tafallesa de los siglos XV-XVIII equivale a ‘terreno yermo, no roturado ni cultivado’, que suele ser comunal y ocupa ribazos comunales de fincas y laderas de monte; sus hierbas son aprovechadas para pastos.

DOC.: «Pieza en Riba fonda afrontada con *escayes* concejiles» (1523, Pro. Taf., Car. 1).

COMAR.: *Escayes del concejo* (El Pueyo, 1568). En Orbaibar predominan los equivalentes vascos «*larratz*» «y *larre*» (=yermo, terreno inculto), plasmados en los tops.: *Larrebidea*, *Larreunzea* (Garínain); *Larraz* (Bézquiz); *Larraz ederra* (Barásoain, 1559)

ESPERAGRANO (LOC) (*Mapa 8*)

Nombre del portal de acceso al Palacio real y sus jardines, en el flanco mural oriental, y de las huertas de sus inmediaciones.

DOC.: *Esperagrano* (SS.XV-XVII); *Esperagrana* (Desde el cuarto final del XVI); *La Espelagrana* (1863, AMT. Actas). El concejo mandó en 1482 a un vecino «limpiar todas las piedras y suziedat que esta en el camino delante de su huerta d'*Esperagrano*» (Leg. 132).

LOC.: El portal estuvo en el actual punto de arranque de la calle República Argentina; designó también las huertas y el molino que estuvieron frente a aquél en la Cortina. V.: HUERTOS DE ESPERAGRANO.

ESTANCA (LOC)

Voz de etimología discutida, que Corominas, tras minucioso análisis de distintas teorías, cree de origen verbal, de *tancar* ‘cerrar’, celtismo procedente de **tanko*, del que pasaría al lat. vg. dando **tancare*, ‘fijar, sujetar’, y explicaría el romance *tancar*, ‘cerrar’, y *es-tancar*, ‘tapar la salida’ (DCECH). ‘Balsa o laguna’ (VN).

DOC.: *La estanca antigua* (1540).

COMAR.: *La Estanca* (Beire).

LOCAL.: Si antiguamente designó un espacio donde se remansaba el agua, a mediados del S. XVI parece comprender la cava o foso alo largo del flanco oriental de la muralla, entre ésta y el camino real. El concejo mandó renovar «la estanca antigua» desde el Cantón de la villa hasta el Portal del Río, para mejorar el riego de las heredades del Hortanco (1540, Leg. 133).

ESTREMAL (TER) (*Mapa 9*)

Deriv. del lat. *extremus* ‘extremo’. Tierras meridionales extremas del término. En Tudela llaman *estremales* a fajas de tierra en los extremos del monte, confinantes con los campos, que permiten al ganado acogerse a ellos en caso de lluvia, sin dañar los cultivos (VN).

DOC.: *Estremal*; *El Estremal* (1438, IDOATE: Catál., XLIII, 742, hasta hoy); *Lestremal* (1538, 1592, Pro. Taf., Cars. 2, 14).

COMAR.: *Estremal* (1345, RCO), *Extremal* (término y corraliza), *Extremal bajo*, *Pecho del Extremal* (Olite).

LOCAL.: Extremo meridional del término, desde «el camino de Falces en la punta del Estremal» (1592, Pro. Taf., Car. 14), hasta la Nava (E), el Curtido y el término de la Fontanaza, de Olite (S).

El espacio entre la carretera y la Nava, recibe el nombre de **Fontanaza**, tomado del contiguo término de Olite.

«El Estremal» tafallés no guarda relación geográfica con su homónimo de la ciudad vecina, que se extiende, contiguo a la carretera de Zaragoza, desde las inmediaciones de la Ciudad, hasta la muga de Pitillas.

DESCR.: Terreno muy llano, cruzado por el camino de Marcilla (cortado por la autopista). El concejo nombraba un guarda cada año para su custodia. Se documenta el «Sentero del Estremal» (1463, APSM.: Pergs.)

FACERIA (VL) (Mapa 5)

De *facero*, ‘fronterizo’. ‘Terrenos de pasto que hay en los linderos de dos o más pueblos y se aprovechan por ellos en común’ (DRAE, DCECH, VN). Terrenos cuyas hierbas y aguas son aprovechadas mancomunadamente por dos o más pueblos congozantes (VHN).

DOC.: *Faceria* (1480, AMT.: Leg. 132).

COMAR.: *Facería* (San Martín, con Beire).

Facería de Tafalla y Artajona: El rey Teobaldo I dictó sentencia sobre goce de pastos, corte de leña y dehesa por ambas villas (1243, VHN, 85). Las tensiones entre ambas localidades por la facería se reprodujeron a finales del S. XV y posteriormente.

Facería de Tafalla y Miranda de Arga: Documentada desde la Edad Media. Los términos gozados «en comunión o faceria» eran «dos porciones de terreno, el uno en jurisdicción de Tafalla y término llamado el Saso, y el otro en jurisdicción de Miranda». Los pleitos fueron constantes; en 1493 los dos concejos designaron árbitros para solucionarlos (1493, AMT.: Leg. 132, f.86v). Casi medio siglo después continuaban las rivalidades sobre «la fazeria del Saso» (1536-1937, Leg. 133). Ambos ayuntamientos constitucionales acordaron suprimir perpetuamente la facería y quitar las mugas, manteniendo solamente las divisiones jurisdiccionales entre la Ciudad y la villa (11 de septiembre de 1820). La Diputación provincial de Navarra aprobó el acuerdo (23 de octubre de 1820. AMT.: Leg. 454).

Facería de Tafalla y El Pueyo: Tenía como eje el barranco de Valdetina, desde su nacimiento en la fuente y abrevadero de este nombre y a lo largo de la divisoria entre ambas jurisdicciones; se adentraba por término tafallés hasta el camino de Artajona y el Salobar. «Los términos faceros dentro la villa de Tafalla y el lugar del Pueyo» solían cerrarse durante determinadas épocas, estando prohibido a los de Tafalla pastar en término del Pueyo, y viceversa (1566, Pro. Pam., Car. 18, ff.286-290; 1779, 1816, AMT., Leg. 454). V.: VALDETINA (*Mapas 5 y 9*).

FACERO (VL)

Del lat. **faciarius*, *defacies*, ‘cara’, ‘fronterizo’, ‘perteneciente a la facería’ (DRAE).

DOC.: *Facero*; *Término facero* (1566, Pro. Taf., Car. 11).

COMAR.: *Facero de Gandiriain* (Término de un lugar despoblado, del que son congozantes Garínoain, El Pueyo y Sansómain. Una leyenda, común a otros despoblados, explica el origen de esta facería); *Facero Ichaurrieta* (Leoz); *Facero del Rey* (Echagüe).

LOCAL.: v. FACERIA.

FALCE (VL)

Del lat. *salix*, *-icis*, ‘salce’, ‘sauce’ (DCECH); ‘*Salix aurita*’, ‘Sarats’ en vasco. (VHN).

DOC.: «Los de Olit se queixan diziendo que los de Taffalla les estryen hunos *ffalces* que han plantado en la valssa» (1501, VHN).

COMAR.: No reflejado en la toponimia romance, aunque sí en la euskérica: *Sarasa* (Orisoain, Artajona, SS. XVI-XVII); *Saraseta* (Artajona) *Sarasu*, *Sarasua* (Orisoain, Benegorri, 1857).

Fuente de los falces: El concejo tafallés manda limpiar «*la fuente de los falces*» (1530. amt.: Leg. 1158). V. FUENTES.

FALCONERA (TER) (Mapa 9)

Del lat. tardío *falco*, *-anis*, ‘falcón’, ‘halcón’ + *-era*, ‘lugar donde se guardan y tienen los halcones’ (DRAE).

DOC.: «*Falconera* alias Monmediano» (1570, Pro. Taf., Car. 21); *La falconera* (1796, AMT., Leg. 454).

COMAR.: La Falconera (San Martín de Unx, Olite)

LOCAL.: Paraje en jurisdicción de Olite, contiguo al término tafallés de Montmediano (actualmente Valmediano). Las mugas de los tres pueblos (Tafalla, Olite, San Martín) coinciden en un alto «que en Olite llaman la Falconera y en Tafalla Balmediano» (1796, Leg. 454). Actualmente aplican el topónimo a los montículos yermos y desarbolados comprendidos entre las mugas de San Martín (E) y Olite (S), al sur de la carretera de San Martín, separados de los altos de Valmediano por el barranco de Rentería (O). Es probable que el nombre sea debido a que los reyes navarros residentes en Olite criaban sus halcones en estos parajes.

FAXINAL (VL)

Del lat. **fascina*, de *fascis*, haz. ‘Conjunto de haces de mies que se pone en las eras’ (DRAE). Lugar donde se depositan las «faxinas» o fajinas. Espacio contiguo a una era de trillar, destinado a colocar las fajinas (VHN).

DOC.: Era con su *faxinal ancho* (1523); *los faxinales* en la era (1548, VHN).

FEMERAL (VL)

Del lat. vg. *femus*, alteración del lat. *fim*us, ‘estiércol’, por influjo del sinónimo *stercus* (DCECH). ‘Estercolero’, Lugar donde se deposita el fiemo (VN, recogiendo, además, las variantes nav. ‘femera’, ‘femoral’, ‘fiemoral’).

DOC.: «Era con su faxinal y *femeral* en las heras del Portal del Pueyo» (1566, Pro. Taf., Car. 11).

LOCAL.: Hasta tiempos recientes fue costumbre verlos flanqueando los caminos, a la salida de la población, obedeciendo a la antigua práctica de depositarlos al exterior y cerca de los portales.

FERRERUELOS (TER)

Plural de *ferreruelo*. Poco probable su procedencia del ár. magrebí *faryûl*, *fer-yûl*, ‘capa más bien corta y sin capilla, que cubría los hombros, el pecho y la espalda’ (DCECH). Dimin. de *ferrero*, del lat. *ferrarius*, ‘oficial que trabaja el hierro’.

En Artajona se documenta una viña «en la cabaynna de *ferrero* (S. XIV, JIM.: Iranzu, n. 120) y un «cerrado del *ferrero* royo», en Olite (1562).

DOC.: Rozado «un sendero vezinal que van desde los Cascaxos para *los Ferreruelos* (1491, AMT.: Leg. 132, f. 27); *Los Feraruelos*, *Los Ferraruelos* (1501, 1502, Leg. 132, ff.39, 41, 44, 48).

LOCAL.: En desuso desde hace mucho tiempo. Localizable al S. del término, en el área del prado de Solcanto.

Prado de los Ferraruelos: Prado propiedad del concejo, donde un vecino, contraviniendo las ordenanzas sobre prados concejiles, rozó, labró y sembró, negándose a dejar lo roturado (1591-1592, Actas).

FIDALGOS (TER)

Pl. de *fidalgo* (De *fijodalgo*).

DOC.: Molino propiedad de Simón de Nabar, secretario del rey Carlos III, en el término llamado de *los Fidalgos*, comprado por el monarca con el fin de aprovechar el agua para los Palacios reales (1422, CASTR: Catál., XXIV., n. 463). No conservado.

FUENTE (VL)

Del lat. *fons*, *-tis*, ‘manantial de agua que brota de la tierra’ (DRAE); Construcción en la que sale el agua por uno a más caños o chorros.

DOC.: *Fuent* (S. XV y 1534); *Fuente* (Habitual desde el S. XVI); *Fuentezilla* (1591, AMT.: L.7 actas).

COMAR.: *La fuente* (En casi todos los pueblos de Orbaibar); *Fuente las almas* (Amunarrizqueta); *Fuente piedra* (Artáriain); *Fuente las tercianas* (Leoz); *Siete fuentes* (Amátriain, El Pueyo, Sansómain), versión del primitivo vasco: «Çazpi iturrieta» (Pueyo, 1573); *Fuenfría* (San Martín de Unx), con equivalente en *Iturroz* (Amátriain, Iracheta, Olleta); *La fuentica* (Orisoain, Murillo el Cuende); *La Fontana*, *Fonteles* (Beire); *La Fontanaza* (Olite).

El repertorio toponomástico vasco en tomo a «iturri» (= fuente) e «iturrieta» (= fuentes; Garínoain, Leoz), es riquísimo. Aportamos unos ejemplos:

Fuentes singularizadas mediante adjetivos: *Iturrandia* (Amátriain, Maquírrriain, aquí «Turrandia» hoy); *Iturriberrieta* (Artajona, XVI); *Iturrisiquin* (Iracheta); *Itursendo* (Olleta); *Iturrizabal* (Uzquita); *Iturrioz*, *Iturroz* (Amátriain, Iracheta, Maquírrriain Olleta); *Iturzar* (Iracheta, Sansómain, El Pueyo, 1731); *Iturrrizarra* (Artajona, 1600).

Nombres de fuentes relacionadas con personas: *Berasquita iturria* (Echagüe, 1560); *Eneco Arguedasco iturria* (Artajona, 1534, actualmente «Casquiturria»).

Referencias de situación de fincas en relación con una fuente: *Iturralde(a)* (Amátriain, Benegorri, Maquírrriain, El Pueyo); *Iturrozaldea* (El Pueyo, hoy «Turrustaldia»); *Iturbe* (Artáriain); *Iturriarte* (Garínoain); *Iturgáin* (Olleta).

Parajes relacionados con fuentes: *Iturmuno* (Artáriain); *Iturmendia* (Barásoain, 1597).

FUENTES TAFALLESAS

Nunca fue Tafalla muy generosa en manantiales, singularmente en la banda del comunal de la Sarda, Candaráiz y el Saso, paupérrima en aguas propias. Existieron algunas en distintos parajes. La población se abasteció tradicionalmente de agua en pozos, en el río de Zidacos y en algunas fuentes públicas. Construidos los palacios reales durante los años finales del reinado de Carlos III el Noble, fueron dotados de agua traída del río y desde el manantial de Valgorra, conocido desde entonces con el nombre popular de «Fuente del Rey».

Las autoridades locales anduvieron empeñadas en continuos proyectos y gastos para mantener los manantiales y conducir el agua al interior o las proximidades de la población, con el fin de que la tuvieran próxima vecinos y ganados.

Ejemplo de esta preocupación es el intento de alumbrar una fuente, que tuvo lugar por el mes de septiembre de 1491. Un hombre, llamado García de Falces, prometió al alcalde de Tafalla sacar «la agoa que va de Sancta Maria la Blanca perdida» hasta el río de Zidacos, «tanta y en tanta cantidad, que puedan moler III o IIII ruedas en ella». Prometía realizar las obras a sus propias expensas. A cambio de sacar el agua, el concejo le daría permiso para pastar mil cabezas de ganado menudo durante tres años en el término de Tafalla, y otros tantos en el de Olite. Además el concejo tafallés se encargaría de obtener del Rey licencia «para fraguar una casa, donde salga el agua, para que en ella pueda vivir» (AMT.: Leg. 132, f.26v).

Los de Tafalla y Olite llegaron a un acuerdo dentro del mismo mes para hacer la acequia, y nombraron diputados de ambas villas para contratar y llevar a cabo los trabajos. En diciembre ordenó el concejo pagar al zahorí «la obra que hace para sacar la agoa de Santa Maria la Blanca» (ID., ff.28-33). Después de trabajar todo el invierno sin resultado, el alcalde comunicaba en marzo que lo hecho «no aprovecha nada ni ay temor que al delante aprovechara», por lo cual habían acordado el cese para evitar gastos (ID.: Leg. 132, ff.47-48).

La antigua Fuente del Rey en Valgorra (*Mapa 2. Fotos 13, 14, y 15*):

Las aguas de la llamada «Fuente del Rey» han sido objeto de atención y conducciones a lo largo de los tiempos, hasta terminar en el abandono total. Dada la monumentalidad arquitectónica de su traza, que siempre llamó la atención de los «fonteros», no cabe duda de que fue concebida y realizada por mazoneros medievales al servicio del rey Carlos III, para traer el agua hasta los reales alcázares.

La conducción era cuidada por el concejo; las fuertes multas impuestas a quienes atentaban contra su conservación prueban la estima en que la tenían. En 1491 ejecutaron a un vecino por valor de diez libras de carlines porque «ha descubier-to la *fuent clamada del Rey* y cerrado una su pieça con la losa» (AMT.: Leg. 132, f.23). Sin embargo los deterioros fueron inevitables, y durante todo el siglo XVI, desde su estreno, cambra y concejo siguieron empeñados en «fazer que la fuente de Valgorra venga a la villa», destinando fondos desde 1501 «en ayuda de la venida de la *fuent de Valgorra*» (Leg. 132, ff. 29-42).

La fuente nueva de la puente.

Por los años 1530, cuando la villa debía vivir un momento de expansión demográfica, había varias fuentes para abastecimiento de la población: una en intramuros, la del Mercado. El concejo realizó durante esta década una mejora urbana con la creación de «la fuente nueva». El concejo acordó en 1532 «fazer una fuente donde mejor les pareciere» al alcalde y jurados, debiendo «buscar el agua que se ha perdido de la *f fuente antigua*, y que se abra una cequia dentro de la guerta de Juan de Vera» para localizar la vía de agua desaparecida (AMT.: Leg. 133, ff. 101, 104)

Dos años después el concejo renovó su propósito de «azer la *f fuente de los ffalçes* y sacarla a donde les pareciere, y remediar la otra *fuent de cabo el huerto* de Juan de Vera» (1534, Leg. 133, f. 173v). Los concejantes quisieron garantizar el suministro de agua a la población añadiendo a la capacidad de estos manantiales la de la fuente del Rey.

En sesión de 15 de enero de 1536 decidió el concejo «traer dentro de la villa la fuente del Rey o de Valgorra, y para el traymiento de aquella echar los concejales que fuere menester, y para tassar la costa que en benir la dicha fuente se ara». Al año siguiente el proyecto se estaba realizando. Cambra y concejo inquirieron «de los maestros que azen la fuente de los falçes, como de otras per-

sonas», el costo que podría suponer, para repartirlo entre los vecinos (1537, Leg. 133,).

La «*fuelle de cabo la puente*» estuvo terminada dentro del año. El nombre revela su emplazamiento junto a uno de los dos puentes. Pronto la llamarán «*fuelle nueva*» o «*fuelle de la puente*». Entre los gastos municipales de 1573 figuran los de limpiar «las fuentes de la Puente y la de dentro» (ID., Leg. 1158). La «*fuelle nueva*» debió estar emplazada en el ángulo SO. del puente del Degolladero, entre la actual Plaza de Cortés y el arranque del camino a la Adobería y al Hortanco. Las gentes aludirán a las huertas próximas como «las guertas de junto a la fuente de la puente», afrontadas «con camino de los güertos y plaza de la fuente» (1564, Pro. Taf., Car. 10).

El entorno fue embellecido plantando árboles, adecentando los accesos y dictando medidas protectoras en sesión de 27 de noviembre de 1537: «Que ninguno sea osado de cortar árbol ninguno de los que han plantado cabo la fuente y el río, so pena de diez libras. Que ninguno sea osado de tomar arena en todo el paso de la fuente. Que ninguno lave «en la fuente que agora se ha echo de nuebo, trapos, ni tripas, ni cabeças, ni calderos mascarados, ni otras suziedades ningunas, so pena de diez libras por cada vez que fueren trobados y estar tres días en la cartel» (1537, Leg. 133).

La fuente de fuera

Durante la década final del siglo XVI fue construida nueva fuente, mal planteada y peor solucionada. Muchos años antes había sido firmado un convenio para construir otra fuente, que parece tuvo efecto. En 1564 eran contratados los servicios de Juan de Camino, fontero vecino de Ajo (Castilla) para hacer *la fuente en la plaza llamada de la Barbería*, alimentada con el agua «que de presente se trae del término de Valgorra» (Pro. Taf., Car. 19, ff.160-161).

Durante el verano de 1591, con motivo de una fuerte sequía, se vio una vez más «que en la villa y sus términos ay gran falta de agua, tanto para el sustento de la dicha villa y vezinos, como para el sustento y entretenimiento del ganado granado y menudo», y «la necesidad qu'esta villa tiene de agua perpetua». En consecuencia, las autoridades miraron hacia Valgorra y decidieron buscar dinero y oficiales para traer la Fuente del Rey, «como antes de agora a venido y estado» (Sesiones de 5 y 14 de septiembre de 1591).

Inmediatamente contrataron a Francisco de Camino, vecino de Sangüesa, y a Domingo de la Puerta, residente en Olite, maestros fonteros, para que visitaran el manantial del Rey y estudiaran «las vias, pasos y lugares por donde conviene traerse para que sea perpetua».

Los maestros emitieron informe el 30 del mismo mes: Convenía traer el agua desde el nacedero «por el jungal de Valgorra abaxo, hasta la arca que llaman *la fuente salada*», recogiendo el agua de ambas fuentes y la «de otra fuentezilla qu'esta algo mas baxo, y toda el agua de las tres fuentes se a de vaxar por el dicho jungal, por donde antiguamente solia venir, hasta donde trauiessa el regadio

alto de Congosto para las eredades del Capitán Cunchillos y de Juan de Medrano». Desde ahí, «trabessando el camino, se a de encaminar y llebar en drecho a sobre la pressa del Cascajal, y por sobre la dicha pressa, arrimando ala varba della, a de travessar el rio al camino real», bajando luego «hasta la pontezilla vieja qu'está sobre la puerta del cerrado de Echeberri, por donde a de atrabesar el camino a la arca vieja que esta en la Cequia del rio, que viene a la villa, y proseguirá desde alli por donde solía estar encañado». Ambos técnicos consideraban que esta solución era más segura y perpetua, y de menos costo en presa, muros y edificios, que trayéndola por la Puente nueva (30 septiembre de 1591, AMT.: L. 7 actas).

Las obras fueron de gran envergadura, dirigidas por Juan de Lencín, maestro fontanero, a quien la villa se comprometió a pagar 1.500 ducados. Durante los años 1596 y 1597 fueron excavadas zanjas y «trincheras», abiertos y cerrados portillos en tapiales de huertos, talados árboles, comprados patios y construidos alcanduces hasta la fuente y su abrevador (Leg. 1158, ff. 257-303). Pese ala magnitud de la empresa, la improvisación parece norma y hábito en las actuaciones.

El 27 de septiembre de 1597 decidían los regidores que, para mayor comodidad, «la fuente se ponga en la muralla y lugar que está señalado, entre las dos torres» (Leg. 1543, Act.parr., f. 64v). «El edificio de la fuente nueva» fue construido pegado al exterior de la muralla, entre dos torreones; tenía delante una huerta con árboles frutales, «afrontada con el camino real que van a Pamplona y con el otro que van por la callexa a la *fuentes vieja*» (1630, Pro. Taf., Car. 142, n. 143). Estaba muy cerca de la Cárcaba, y del Portal del Río, al parecer, puesto que fueron empedradas simultáneamente «la plaza de la fuente y la calcada hasta el Portal del Rio» (Leg. 1158, ff.308-310), y unos paleros abrieron «la cequia desde la fuente hasta el Portal del Rio» (ID., f. 345).

Para vestir al nuevo santo desnudaron a otro. Desmontaron la piedra de *la fuente del Mercado*, situada dentro de la villa, y la llevaron en carros hasta *la fuente de fuera* (ID., f. 310). Mientras terminaba la obra, Lencín habilitó una fuente provisional «debaxo de la pila del Palacio» (ID., f. 304).

Muy pronto, en febrero de 1598, «se vio ocularmente quan honda cae la fuente en el edificio della donde se pone», lo cual ocasionaba graves perjuicios por cuanto la acequia del regadío inundaba el sitio donde construían la fuente y su abrevadero. Acordaron ponerla más alta y somera que la huerta de Hernando de Medina (Leg. 1543, f.66). En días sucesivos continuaron sobre la marcha las modificaciones e innovaciones. La cambra decidió que el abrevador debía estar debajo de la fuente nueva y de la pila de sus canos, y que debía prolongarse hasta la torre de la muralla, para que los muchos ganados de la villa pudieran beber cómodamente (ID., f. 66v).

La obra estaba terminada a comienzos de 1599, pero en modo alguno los gastos. Varios maestros fonteros emitieron informes. No debieron ser muy favorables. Lencín demostró que había cumplido su obligación. Pero la fuente nueva,

lejos de solucionar el problema de abastecimiento de agua, supuso un chorro contiguo de gastos. El día de San Juan de 1602, en vista de la poca agua que arrojaba por sus caños, acordó la cambrá tomarla del río, desde la presa del Cascajal (Leg. 1543, f.77v). Al año siguiente encomendaron a Francisco San Marzal, cantero, que reparara y embetunara las cajas de la fuente (Leg. 1158, año 1603, n. 5). Más tarde hubo que reforzar el muro de contención de la Cárcaba, frente a la fuente, y limpiar la acequia de conducción desde la presa, plantando arboles delante (Leg. 1158, Año 1606, n. 61).

Ante la necesidad de agua «para servicio de la gente y para el ganado mayor» el alcalde pidió permiso (25 de abril de 1609) para emprender nuevas obras, a fin de aumentar el caudal de la Fuente del Rey. El concejo acordó firmar convenios con Juanes de Arranegui, ingeniero vecino de Sangüesa (Leg. 134, n. 8, ff.88-89). De este proyecto, fracasado también, da cuenta el P. BELTRAN (Historia, 324-325). A lo largo de la centuria se sucedieron los gastos de mantenimiento de las fuentes vieja y nueva.

La traída de aguas de 1844-45

Fue la más importante de la historia por la serie de construcciones, pozo del nacedero, registros, depósitos del monte de Santa Lucía, y otros edificios, más la clásica «Fuente de las pipas» de la Plaza de Navarra.

Llegado el verano de 1844, en vista de que el agua del río, muy escasa y nociva, producía enfermedades sobre todo entre los más pobres, el Ayuntamiento acordó traerla desde Valgorra. «Desde tiempo inmemorial yace en el abandono, y a media hora de la población, una fuente denominada del Rey, que radica en el término de Balgorra y al pie de elevadas alturas, construida con toda solidez que el arte le procuró». A través de arcanduces y «hascas de una arquitectura esmerada», el agua llegaba hasta las inmediaciones del puente llamado de la Panueva. Era preciso acometer nueva traída. Para ello contrataron al arquitecto José de Nagusia.

Las obras llevadas a cabo fueron importantísimas. En el nacedero fue construida una caseta-pozo de sillería, de planta rectangular y puerta adintelada, cubierta con grandes losas horizontales, y con peldaños volados incorporados a los muros (**Fotos 13 y 14**). A lo largo de la canalización lleva registros de planta rectangular y bocas de sección circular interna, originalmente cerrados con enormes cubiertas circulares. Una cabaña-registro, de piedra de sillería, lleva en el dintel la fecha: «Año 1845», que figura también en los depósitos de Santa Lucía y en la Fuente de las Pipas. El costo ascendió a once mil duros (BELTRAN: Hist., 288).

Repitiendo la historia, las construcciones de Valgorra permanecen abandonadas y expuestas a un deterioro progresivo.

Una nueva conducción de aguas desde manantiales sitios en Olóriz, fue solemnemente inaugurada el 12 de abril de 1914 (BELTRAN: Hist., 325-329).

FUENTES EN EL CAMPO

Existen en distintos parajes del término. El concejo corrió durante siglos con su limpieza y mantenimiento, singularmente en anos de sequía, como el de 1584, en que mandó «hazer visitar todas las fuentes del término, por la necesidad que ay de agua, y hazerlas limpiar y adreçar, y asi bien las valsas, y hacer los gastos necesarios a costas de la villa» (Lib. 7 actas).

Fueron designadas preferentemente por el paraje donde manan (Dongalindo, Garcifierro, de los Falces, Monte Plano, Salobral, Margalla, Valditrés, Valgorra) o por un antropónimo (nombre, apellido, apodo: de Lucas, en Busquil; del Platero, en Margalla; del Rey, en Valgorra; de Martín Galindo, en el Lavaco; de Resano).

GALDEANO (TER) (*Mapa 9*)

Parece tratarse originalmente de un antropónimo, el apellido del dueño de una finca que se extiende por jurisdicción de Tafalla y El Pueyo.

DOC.: «Huerta llamada de *Galdeano*» (1778, AMT.: Leg. 454).

COMAR.: *Galdeano* (en El Pueyo, prolongación de la finca).

LOCAL.: El topónimo designa principalmente un paraje muy concreto, en jurisdicción del Pueyo, cerrado en forma de península por un gran meandro del Zidacos y en su margen izquierda, entre el camino del Pueyo (O) y la carretera N. 121 (E); se adentra hacia el término tafallés de Congosto (S).

DESC.: «La huerta llamada de Galdeano» estuvo cerrada; debajo de su portada se dividían dos acequias de riego que iban al molino y a la huerta de Iribas en el Congosto. Las mugas entre Tafalla y el Pueyo, de O. a E., venían por Valdetina, cruzaban el Zidacos, la huerta en el Congosto, la acequia molinar, el camino real de Pamplona (carretera), y continuaban hacia las Cuatro mugas.

GALINDARTE (TER) (*Mapa 9*)

Compuesto por un nombre conocido como antropónimo (Galin, Galindo, V.: DONGALINDO), y la postposición vasca *-arte*, ‘espacio intermedio’ (AV), La relativa abundancia de la voz «Galindo» en la microtoponimia de la zona, unida a su presencia, documentada desde el siglo XIV, con la sufijación «-arte», hace sospechar un contenido semántico toponímico peculiar.

DOC.: «La cequia del molino de *Galindarte*» (1341, AMT.: Perg. 14); *Galin-darte* (Desde el S. XVI). Don Francisco de Navarra, arzobispo de Valencia, aprueba la venta de su término redondo de Pozuelo, la pecha de Bézquiz «y las viñas que llaman de *Galindarte*» (1556, Pro. Bar., Car. 1, n. 4).

COMAR.: *Galindarte* (El Pueyo).

LOCAL.: Se extiende principalmente por jurisdicción del Pueyo, al N. de Valdetina, adentrándose un poco por la de Tafalla, entre el camino de Valdetina (NO) y el río Zidacos (S); lo cruza el camino real al Pueyo.

DESR.: Terreno accidentado de monte bajo, cerros yermos, laderas improductivas y cultivos de cereal, viña y huerta en lo más aprovechable.

Molino de Galindarte: V.: CONGOSTO, Molino de.

Nevera de Galindarte: Quedan restos en una finca, en la ladera del monte, al E. del camino y del regacho de Valdetina, contigua a la muga del Pueyo. Construcción de muros y cúpula de mampostería, recientemente derruida y rellena de escombros y tierra para evitar accidentes, quedando el arranque de la cubierta (1987). Sin noticias documentales (*Mapa 7*)

Tejería de Galindarte: Localizada a escasos metros del chalet de Zubiri, saliendo del camino del Pueyo por el de Valdetina, y en su borde oriental. Están a la vista las tierras rojizas y cascotes cerámicos de la antigua tejería, denunciando su emplazamiento. Los hornos se abrían hacia la regata de Valdetina, de donde los tejeros debían abastecerse de agua. El paraje fue conocido como «Tejerías». V.: TEJERIA (*Mapa 7*).

GALINDO (LOC)

Antropónimo; sobrenombre de un tafallés de finales del XVIII, aplicado a un manantial.

DOC.: En Valditrés está «*la fuente que llaman de Galindo*, que fue abuelo del regidor Mariano Monreal» (1818, AMT.: Leg. 454). El antropónimo «Galindo» se repite en la toponimia tafallesa con «Galindarte» y «Martín Galindo».

COMAR.: *Galindo*; *Hoya de Galindo* (Olite); *Galindos*, *Garindos* (Artajona, SS. XVI-XVIII); *Galindos mendia* (Artajona, S. XVI). También los ya conocidos «*Dongalindo*» y «*Galindarte*».

LOCAL.: En el extremo SO. del prado de Valditrés. Anteriormente, y desde el siglo XVI, fue conocida por el topónimo del paraje. V.: VALDITRES, Fuente de.

GALLOSCANTAN (TER) (*Mapa 9*)

Compuesto del sust. pl. *gallo* y el verbo *cantar*.

DOC.: Término de *Gallos cantan* (Desde 1543, Pro. Taf., Cars., 3, 10, 11, 26).

COMAR.: *Cantagallos* (Leoz, Pitillas).

LOCAL.: Hondonada próxima a la Ciudad por el SO, entre el Alto de las Cruces (N), Margalla (O), la Celada (S), Badinas y Somatilla (E).

GARBIZU (TER)

Del vasco *garbi* 'limpio', que dio los apellidos 'Garbisu', 'Garbiso' y 'Garbizu' (AN., n. 161).

DOC.: Cabeço que llaman de *Garbiçu* (1609, Leg. 134, n.8, ff.91-92); Término llamado *Garbiçu* (1553-1573, Pro.Taf., Cars. 12, 15, 21).

LOCAL.: Top. no recordado, aplicado antiguamente aun paraje sito en las inmediaciones del Monte Alto, entre Valdetina y Salobral.

Fuente de Garbiçu: El regimiento acordó en 1609 tomar a censo 600 ducados para hacer una fuente «cerca del cabeço que llaman de Garbiçu», en la forma que tenían tratada y convenida con Joanes de Arranegui, maestro fontero vecino de Sangüesa (Leg. 134, n. 8, ff.91-92).

GARCI FIERRO (LOC)

Antropónimo en sus orígenes; nombre de fuente.

DOC.: Parte llamada *fuent de Garci Fierro*; *La fuente de Garci Fierro* (1530, 1532, Pro. Taf., Car. 1).

LOCAL.: Sin noticias posteriores. No recordado actualmente.

GARGANTA (VL) (Mapas 2 y 9)

De raíz onomatopéyica *garg-*, ‘estrechura en monte’ (DRAE, DCECH).

DOC.: *La garganta* (1820, Cat., f.16). *La garganta de la carrera viexa* (1588, Pro. Taf., Car. 14). *Barranco de la Garganta* (1530, Pro. Taf., Car. 2). *Paso de la Garganta* (1532, Leg. 1158, Cuen.).

LOCAL.: Barranquillo que baja desde las inmediaciones del «Portillo del Aire» a Valmayor y separa los términos de Mocellaz (O) y la Can-avieja (E).

GARIPOSA (TER) (Mapas 5 y 9)

El primer componente ha sido identificado con el vasco ‘gari’ (=trigo. TV).

DOC.: *La Gariposa* (Actual).

LOCAL.: Nombre actual de un corral y corraliza, de que no he visto citas documentales, ni siquiera en los catastros del siglo XIX.

La corraliza (3.238 robadas) ocupa el ángulo NE. del Monte Alto, entre El Pueyo (N y E) y las corralizas de la Pedrera (S) y del Corral Viejo (O) (Catál., p. 18); su corral tiene cubierto (166 ms. cuadr.), serenado (341 ms. cuadr.) y majadal.

GARZOLITE (TER)

El segundo componente es el nombre de la población vecina, con cuyo término jurisdiccional debía limitar el paraje.

DOC.: *Garçolite*; *Garzolite*. «Pieza con sus corrales situada en *Garçolite*, término de la dicha villa, afrontada con escayes del concejo» (1582, Pro. Taf., Car. 13, n. 137). «Pieza en el Saso, en el barranco que suben a *Garzolite* (1589, Pro. Taf., Car. 27).

LOCAL.: No recordado, aunque localizable en las inmediaciones del Saso, el Monte Plano y la muga de Olite.

GAZTELU (LOC)

Antropónimo probablemente; nombre de fuente; Sin noticia ni vestigios de un «castillo» en la zona (TV, 136). Nombre muy moderno y sin antecedentes documentales.

GERON (TER) (*Mapa 9*)

Planta llamada yero, girón y jirón (*Ervilia sativa*), en la zona oriental de la merindad de Sangüesa (VN). Ignoramos si existe alguna posible relación entre el nombre de la planta y el paraje llamado así. No hay noticias documentales anteriores a 1917.

DOC.: *Gerón*; *Jerón* (1917. Actual).

LOCAL.: Elevación de terreno al S. del término, prolongación del Cabezo de S. Gregorio por oriente y contigua al río Zidacos, al que obliga a describir un bucle, motivando su desbordamiento por la Recueja y Solrío en casos de avenidas.

GITANO. v.: ARBOL DEL GITANO.

GUINDILLA (TER) (*Mapa 1*)

Dimin. de *guinda*, fruto del árbol llamado *guindo*. Probable apodo en origen. Topónimo moderno, sin precedentes documentales anteriores al S. XX.

DOC.: *Altos de Guindilla* (Actual).

Altos que componen el cordal de separación de Valdelobos (N) y Valgorra (S), sobre todo su vertiente meridional. Culminan en el Alto de Valdelobos (631 ms.).

GURRUCHO (LOC)

Nombre de aspecto vasco (TV, 136; «gurutz(e)» de que proceden los apellidos «Guruceaga, Gurruchaga» y «Gurruchategui, Gorrochategui» AV, n. 296), aplicado inicialmente a una cabaña y después al cabezo contiguo y a sus inmediaciones.

COMAR.: *Gurruchaga* (Leoz).

Alto de Gurrucho: Cabezo de 510 ms. alt., al NO. del Salobral, entre un camino que sale al de Aquitana (S) y el Labaco y camino de Artajona (E).

Cabaña de Gurrucho: Antigua construcción de planta cuadrada con esbelta cubierta cónica dotada de cierto éntasis (Derruida su mitad meridional); similar a ésta fue la llamada «cabaña redonda» antes de ser desmochada la parte alta de la techumbre (*Mapa 5*).

HORNO (VL)

Del lat. *furnus*, ‘fábrica abovedada donde se introduce lo que se intenta cocer al fuego’ (DRAE). Hubo en las casas para cocer el pan, y en descampado para obtención de cal y yeso.

Horno de cal: Fue más conocido como «calera», que perdura como nombre del paraje donde estuvieron los hornos. V.: CALERA.

DOC.: *Forno de calcina* (1554); «Pieza en Don Galindo pegante al *orno de cal*, afrontada al Plano» (C. 1792, amt.: Leg. 1617).

COMAR.: *Forno de calcina; Orno de cal* (Artajona, 1527, 1593).

En el vascuence de la zona «kalzina labe» (=horno de calcina) perdura en *Cancinalabe* o *Carcinalabe* (Artáriain). Alude aun «horno» el top. de Olóriz «*Labe-gaña*».

Horno de yeso: Hubo uno cerca del Portal de Falces. V.: CABEZUELO.

HORTANCO (TER) (Mapa 8)

Del lat. *hortus*, 'jardín, huerto'. «Huerto pequeño. En Tafalla existe hoy la calle del Hortanco» (VN). Sustantivo con fuerte carga despectiva, como «pozanco»; huerto pequeño y malo. Paraje de regadío dedicado desde antiguo a huertos.

DOC.: *El Hortanco* (Desde 1568, Pro. Taf., Car. 12); *El Ortanco* (Desde el S. XVI hasta hoy); *El Ortanquo* (1480, Leg. 132); *Lortanco* (1374, APSM.: Perg. 28; 1520, 1568, Pro. Taf., Cars. 1 y 11). *Huertas del Ortanco; Guertas del Ortanco* (1566, Pro. Taf., Car. 11).

COMAR.: *Los Hortazos* (Olite, 1562, 1765).

LOCAL.: Antiguamente abarcaban todo el espacio comprendido desde la «plaza de la fuente» (actual de Cortés) (N) hasta la finca de los frailes (S), y desde el río y el camino paralelo que baja a los huertos (E), hasta el camino real a Olite (O). «Huerta cerrada en el termino llamado *el Ortanco*, junto a la Cruz del Portal de Olite, que se atiende con el camino real que ban de la villa de Tafalla a la iglesia del Señor Sant Sebastian, extramuros de la villa, y con guertas de Martín de Meneos y Melchor de Meneos, y calleja de la guerta o cerrado de los herederos de Juana de Bertiz» (1568, Pro. Taf., Car. 20, f.20).

DESCR.: Terreno llano aluvial, ocupado principalmente por huertas hasta el siglo XVI, e incluso actualmente. La iglesia de San Juan tuvo un pedazo de tierra en el Ortanquo hasta 1480 (Leg. 132). Es regadío de la acequia que va a Barranquiel Alto. Además del acceso paralelo al río, estaba «la llamada calleja de los guertos» (1563, Pro. Taf., Car. 10), «calleja de la guerta de Bertiz» (1566, ID., Car. 11) o «calleja que ban a la guerta de Juan de Bertiz» (1566, ID., Car. 12), identificable con la actual «Calle Hortanco».

Melchor de Meneos y Ana Çurico, su mujer, vendieron en 1568 a Diego de Haro un trozo de huerta sequer al «en el término llamado *l'Ortanco*, junto al Portal de Olite, que se tiene y afrenta con guerta nuestra propia, cequia en medios, y de la otra parte con l'adoberia de Francisco de Tafalla... y con camino real que ban dede Tafalla a la villa de Olite». Los vendedores facultaron al comprador para construir allí una casa, con las condiciones que expresan en el contrato (Pro. Taf., Car. 20, f. 36). Dos años antes Meneos había vendido otra huerta «amuga-

da desde la calleja de la guerta de la viuda de Bertiz asta el camino que ban del Portal de Olite a Sant Sebastian, que afuerta con guerta mia azia la parte de la villa, y por detras con huerto de Pedro de Meneos y camino real y calleja de la guerta de Bertiz» (1566, Pro. Taf., Car. 11). En esa huerta de Meneos será construido el convento de Recoletas.

Las ventas hechas por Melchor de Meneos obedecen a una expansión urbana que tiene lugar por estas fechas hacia el antiguo complejo de edificios del convento franciscano de San Sebastián, del que formaban parte el antiguo hospital municipal y la casa de los velantes. V. VILLAR.

Junto al río y a la «calleja que se entra al Ortanco» había otro núcleo de construcciones, las adoberías, mencionadas ahí en 1684 (APSM. Censos), precedentes de la fábrica de curtidos de Salustiano Zuza, destruida por una crecida el 7 de julio de 1886, y acabada de arrasar por otra el 4 de octubre del mismo año, según cuenta Teodoro Galarza en sus «Memorias».

HOYAS (TER) (Mapa 9)

Plural de *hoya*, del lat. *fovea*, ‘hoyo’, ‘excavación’, o del lat. vg. **fodia*, de *fo-dere* ‘cavar’ (DCECH). Concavidad en la tierra.

DOC.: «Término llamado la Somatilla u *Oias*» (C. 1792, Leg. 1617); *Hoyas* (Actual).

COMAR.: *Foya de sacana* (Benegorri, 1584); *La Hoya de...* (San Martín de Unx, Beire, Olite); *Las Hoyas* (Uzquita). *Hoyo de las cañas* (Amátriain); *Hoyo del abejar* (Olleta). *Fueya* del Saso (Olite, 1326, RCO, f. 21r, 12).

LOCAL.: Al SO. del cabezo de San Gregorio, y al poniente de la autopista.

DESC.: Hondonada avenida por acequias con carrizales que confluyen a una lagunilla triangular profunda, donde abundaron las hoyas, algunas semicubiertas por escombros de fundición.

HUERTO (VL)

Del lat. *hortus*, ‘jardín, huerto’ (DCECH), del que deriva *huerta*. ‘Tierra destinada al cultivo de verduras y legumbres’.

«Huerta» y «huerto» son usados como sinónimos y equivalentes.

DOC.: *Ortum regis* (1076); *Huerta*, *huerto*; *Güerta*, *güerto* (Desde el S.XVI).

COMAR.: *Las Huertas*; *Los Huertos* (en casi todos los pueblos de Orbaibar; San Martín de Unx); *Huerto real* (Olite).

Los vascos de la zona lo llamaron «*baratze*»: *Apezteguico baraçea* (Artajona, 1588, 1593, 1607); *Barace churia* (Olóriz); *Barace çelaya* (Barásoain, S. XVI); *Martin baraçeta* (Artajona, XVI).

DESC.: Siempre han llamado la atención a transeúntes y visitantes las huertas del regadío tafallés. El camino de Tudela por Olite a la Capital y al Pirineo

de Ibañeta sigue el curso del Zidacos a lo larto del término tafallés, desde la Nava (S) hasta el Congosto (N), zona de regadío intenso desde la Edad Media.

Además de las huertas existentes en Congosto, la Navilla, la Nava, el Quiñón y otras partes del término, la voz fue usada como topónimo para designar ciertos parajes:

Huertos de Suso o de arriba: «Huerto en *los huertos clamados de suso*, teniente de las dos partes con el río de Çidacos» (1446, 1482, APSM., Pergs. El doc. de 1482 lleva al exterior la fecha errónea «1432»); «Huerto en *los huertos de arriba*» (1548, Pro. Taf., Car. 4).

Huertos de Esperagrano: Doña Agueda, mujer del señor de Sarriá, era dueña del molino de *los huertos de Esperagrano* en 1491 (Leg. 132, f. 23-24), más tarde llamados «huertos del molino de Ereta» «Huerta en *los guertos del molino de Ereta*, que se atiene de las dos partes con camino que ban al dicho molino» (1570, Pro. Taf., Car. 21). Los llamaban así por estar frente al portal de acceso a los palacios reales.

«Una guerta con su corralcillo... situada aquella en las guertas que estan junto al Portal del palacio, teniente con camino de Pamplona». «Pieza extramuros desta villa, junto al portal del palacio, afrontada al camino real y de la otra parte con la calleja y camino que ban del palacio ala fuente» (1574, Pro. Taf., Car. 26).

Huertas frente al palacio real: A continuación de las de Esperagrano por el Sur, extendiéndose por la Cortina, entre el camino real (O) y el río Zidacos (E). «Huerta en extramuros en *las guertas de frente del palacio*, teniente con camino real y con la salida del río de Çidacos sobre la fuente» (1592, Pro. Taf., Car. 28).

Huerto del rey: En el año 1076 fue donada una viña y huerto «*iuxta ortum regis*» a Beremundo, abad de Irache (LACARRA: Irache, n. 59). Durante el siglo XV había un término llamado «Ila huerta real del palacio», para el que nombraba el concejo un guarda cada año (1491, Leg. 132, f.28).

Huerto de Sant Per: «Viña cerrada junto a la villa, en la parte llamada *Huerto de Sant Per*, afrontada con camino vecinal que entra en el cerrado y con camino real que ba a Pamplona». Debió recibir el nombre de un huerto propiedad de la parroquia de San Pedro.

Huertas de junto a la fuente de la puente: «Huerta en *las guertas de junto a la fuente de la puente*, afrontada con camino de los guertos y plaza de la fuente» (1564, Pro. Taf., Car. 10).

Zona Norte de las huertas del Hortanco, actualmente ocupadas por los edificios sitos al SE. de la Plaza de Cortés.

Huerta de los frailes de San Francisco: En extremo meridional del Hortanco, entre el convento y el río. Sirvió de referencia para localizar fincas próximas: «Cerrado olivar de la parte de abaxo de la *huerta de los frayles de San Francisco*, afrontado con camino real que ban a Olite y con guerta de los frayles» (1592, Pro. Taf., Car. 13, n. 114).

IBAIONDO

Compuesto del sust. vasco *ibai* ‘río’ y de la postposición *ondo* ‘lado’, ‘al lado de’, ‘cerca’ = ‘al lado del río’.

DOC.: *Ibaiondo* (MENENDEZ: Tafalla, p. 458). Topónimo reciente, sin antecedentes documentales ni arraigo.

JUAN DE ALMORAVIT. V.: PRESA DE ALMORAVIT.

JUNCAL (TER) (*Mapa 9*)

Deriv. de *Junco*, del lat. *juncus*. Terreno donde abunda el junco, «planta de la familia de las juncneas, con canas y tallos delgados, lisos, cilíndricos, flexibles, de color verde oscuro⁷⁵ (DRAE). En Nav. también «juncar, junquera» (VN).

DOC.: *Juncal* (habitual desde el SXVI); *Jungal*, *jungar* (S. XVI), formas predominantes durante el siglo XVI sobre *juncar*, *juncal*, ésta impuesta finalmente.

«Muga cabo *el juncal* del prado de Solcanto» (1532, Leg. 133, ff.85-86); «Pieza cerca del Salobrar, afrontada con *el juncal* que esta camino de Artaxona» (1568, ID., Car. 11). «Pieza en Veracha que se afrenta con *el jungal* y con camino real que ban de Taffalla a Estella» (1575, Pro. Taf., Car. 12); «Pontezilla del *jungal* de Congosto» (1591, Leg. 1158, f.213). Los del Barrio Suso debían arrojar las bestias muertas «al *jungar* de debasso la puent (1506, VHN., 54).

COMAR.: *Jungares*; *Jungares de la Virgen* (Beire, Olite); *El juncal* (*Amátriain*, *Amunarrizqueta*). *El Jungar* (Olite, 1304, RCO, f. 15r, 2). En vasco: *Suncadia* (*Artáriain*).

Existen juncuales en muchos parajes del término municipal tafallés. Dan el nombre preferentemente al barranco que desde los altos de Valdelobos va al de Valgorra, y a las tierras del tramo final.

JUSTICIA (TER)

Del lat. *justitia*, ‘castigo público’ (DRAE). Lugar de ajusticiamiento. Paraje donde eran «justiciados» los delincuentes. «Ladron que jogó en la carcel de Miranda et fue *justiciado* en Taffaylla» (1280, ZABALO: Reg. 303).

DOC.: «Parte clamada *Justicia*» (1523, Pro. Taf., Car. 1); «Termino llamado *Justicia*» (1540. 1560, 1578, ID., Cars. 1, 12, 25). También «Cruz de la Justicia». V.: CRUZ.

COMAR.: *Justicia* (Olite, 1562. En Pamplona: «Justicia», «Justizieta» o «Las Justicias»).

LOC.: Topónimo olvidado, pero localizable. El nombre del instrumento de ajusticiamiento pasó a designar el paraje donde se hallaba. En Pamplona y en la Navarra media central solía ser un punto dominante, próximo a un camino transitado. En Tafalla «la Cruz de la Justicia» o «la Justicia» estuvo al borde del camino de Miranda, en un pequeño cabezo al NE. del portillo que lo separa del Alto

de las Cruces. «Pieza en el camino de Miranda junto a *la Justicia*» (1584, Pro. Taf., Car. 7). «Pieza en el termino de *la cruz de la justicia*, afrontada con piezas del Colejio de la Compañía de Jesus de Pamplona y camino para Miranda» (1754, APSM, Censos); «Pieza cabe la fuent de Margalla, parte de la cual cae enta la parte de la Justicia» (1523, Pro. Taf., Car. 1).

El paraje así denominado nada tenía que ver con el «perillique» de fusta (1532, Leg. 1158) ni con la «Picota» que durante el siglo XVI hubo en lugar céntrico de la villa (1533, Leg. 133, f. 143v. VHN, p. 175).

LACO (TER)

Del lat. *lacus*, -us ‘balsa’, ‘depósito de líquidos’, ‘estanque’, ‘lago’ (DCECH). También con el significado de *lako*, ‘lagar para pisar uva’, conservado en Lapurdi, Baja Navarra y Sule (DCECH), y en nuestra comarca hasta tiempos recientes. En Tafalla fue un hidrónimo.

DOC.: «Viña en la parte llamada *el Laco*, afrontada con la cequia que ba junto al sendero del *laco*» (1523, Pro. Taf., Car. 1).

LOCAL.: No localizado. Pudiera ser contracción de «Lavaco». V. LAVACO.

LAGUARDIGUELA (TER)

Probablemente se trata del diminutivo de *Laguardia* = «Laguardiuela» «Laguardiguela». Designó un paraje próximo al Portal del Pueyo, frente a las eras del Barrio Suso, pasando después a denominar la zona contigua.

DOC.: «Parte llamada *Laguardiguela*» (1553, 1573, Pro. Taf., Cars. 15, 16, 21). «Pieza en el termino de la villa, en la parte llamada *Laguardiguela*, que es cabo las eras de Barrio Suso» (1573, Car. 21).

LAGUNA (TER) (Mapas 2 y 9) (Fotos 16 y 17)

Del lat. *lacum*, ‘depósito natural de agua, generalmente dulce y por lo común de menores dimensiones que el lago’ (DRAE). Embalse endorréico que prestó su nombre al entorno.

DOC.: *La Laguna* (Desde 1480). *Laguna* planeta (1820, Catas., 87).

COMAR.: *La Laguna* (Beire, Olite); *La grant laguna* (Olite, 1297); *Laguna del Fenero* (Olite, 1732); *Las Lagunas* (Olite, 1224, RCO).

Embalse y endrecera: «Pieza en *la Laguna* que afruenta con *la laguna*» (1565, Pro. Taf., Car. 10); «Pieza en la endrecera llamada *la laguna* afrontada con camino que ban a Ladongalindo» (1590, Pro. Taf., Car. 14). «Pieza en *la Laguna* camino de Miranda» (1537, ID., Car. 2).

Extenso embalse, actualmente cuidado por ANAN, sito entre los montículos que separan esta depresión de la del Planillo-Porputiáin (N), el término de Romerales (S y O) y la carretera de Miranda (E). La caza y pesca en la Laguna está documentada desde finales de la Edad Media; su arriendo anual constituía una de las fuentes de ingreso para el concejo (AMT.: Leg. 132 y 1157, Cuentas).

Corraliza de la Laguna: Con 4.068 robadas de superficie, limita con las de Vaquero (N), Dongalindo (S), Romerales (O) y el camino (E). El Ayuntamiento la adquirió, con el caserío y los corrales, de doña Elvira Camón (1924) (Catal., p. 23) (*Mapa 5*).

Prado de la Laguna: Yermo destinado a pastos, contiguo al embalse endorreico y al antiguo camino de Tafalla a Miranda. Es propiedad comunal desde tiempo inmemorial. En 1500 se produjeron roturas abusivas que motivaron medidas del concejo contra «todos los que an rompido en *la Laguna*» (Leg. 132). Reserva ecológica cuidada por ANAN.

LAGUNILLA (TER) (*Mapa 2*)

Dimin. de *laguna*.

DOC.: «Endrecera de *la Lagunilla*» (1557, Pro. Taf., Car. 25).

«*Lagunilla que se nomíra de Cascarruejos*» (1820, Leg. 454; *Mapa de 1909*).

COMAR.: *Laguneta* (Beire).

LOCAL.: En el ángulo SO. del término de la Sarda, contigua a Candaráiz, y al E. de la Cañada Real. La delimitación de la corraliza de la Sarda, hecha en 1820 para su venta, se inicia «comenzando el corte desde *la Lagunilla que se nombra de Cascarruejos* al barranco de los Tamarices (Leg. 454). Desaparecida recientemente por roturación.

Se conserva la llamada *Lagunilla de Romerales*, a un kilómetro de la laguna del Juncal por el O.

LANDA (VL)

Del vasco *landa*, ‘campo llano, pradera’ que a su vez procede del celta *landa*, ‘lugar llano y despejado’ (DCECH). ‘Grande extensión de tierra llana en que sólo se crían plantas silvestres’ (DRAE). En Nav., además, ‘terreno estepario, arenoso’; ‘prado’; ‘campo llano junto a río’; ‘llanada en un valle’ (VN).

En Tafalla y su comarca, es «terreno inculto, yermo», más bien llano, apto para cultivo, mientras «escay» designa preferentemente terrenos yermos concejiles en ribazos y laderas de montes. V.: ESCAY. «Dejar una pieza *landa*» es abandonar su cultivo. A esta realidad pudo aludir el top. «*Landerri*», documentado en El Pueyo durante los SS. XVI y XVII. Puede ocurrir que sea un llano, circunstancia resaltada expresamente por «*landa celaya* (Orisoain, SS. XVI-XVII).

Es nombre común, apenas perpetuado en la microtoponimia comarcal.

DOC.: *Llanda* (1531, ID., Car. 1). «*Landa* o abejar en la plana de Valdoneiz» (1550, Pro. Taf., Car. 4); *Landa* de Latriain» (1565, ID., Car. 10); «Viña en la endreçera llamada la Nava... afrontada con *landa* y camino real que van de Olite a Tafalla»

COMAR.: «Viñavieja *landa*»; «*Landa* lieco de la abadia» (Benegorri, 1584). Como top.: *La Landa* (Beire); «la *landa* d'aquent el rio» (Olite, 1319, RCO).

LANDIBAR, Portillo de (LOC) (*Mapa 1*) (**Foto 7**)

Compuesto del vasco *landa* 'campo yermo' e *-ibar* 'vega' (AV).

Tiene todos los visos de ser un antropónimo aplicado en época reciente a un punto alto de la cañada real de la Bardena, al que en modo alguno conviene la denominación euskérica.

DOC.: Portillo *Andibar* (TV, 136); Cuesta y portillo de *Landibar* (Actual).

LOCAL.: En el extremo O. del término y de Candaráiz, cerca del término de Miranda de Arga y al S. de la carretera a esta villa.

DESC.: Portillo amplio en el que la cañada real de la Bardena a la sierra de Andía cambia de vertiente. De la cañada descendente hacia el S. arranca el camino al caserío de Agustín o de Gregorio el Grande.

LANGUILLE (?)

Compuesto vasco de *lan* 'trabajo' y *egile* 'hacedor; operario, trabajador'.

DOC.: «Viña con dieciocho pies de olivos en los términos de la villa de Tafalla, en la parte y endrera llamada *Languille*, afrontada con cequia del lesçar (sic)» (1568, Pro. Taf., Car. 11).

OBSERV.: La lectura parece clara. Sin embargo, lo extraño de la voz en toponimia local y aún general de Navarra, y su localización, permiten pensar en una interpretación incorrecta de «*l'arquilla*», tal como leemos en otro documento: «*Viña en la Arquilla*, afrontada con el lesçar y con camino de Olite» (1565, Pro. Taf., Car. 25).

LARMALLA (TER?)

DOC.: «Pieza en *Larmalla* con un corral en medio» (1566, Pro. Taf., Car. 11).

LOCAL.: Sin más noticias ni referencias de este extraño topónimo que permitan su identificación y localización.

LARQUILLA. V. : ARQUILLA

LARRAIN (TER) (*Mapa 9*)

Voz vasca que significa 'era, plazoleta' (DVEF; TV).

DOC.: *Larrain* (1819, 1820, Catas., p. 30, 93).

COMAR.: *Larrainchar* (Leoz); *Larrain goyena* (Orisoain, 1600), aplicados a «era de trillar».

LOCAL.: Paraje de regadío próximo a la población por el S., limitado por el río Zidacos (O y S) y por el camino de la Recueja (E). Su continuación es la Recueja.

Camino de Larrain: Continuación de la calle Martínez de Espronceda hacia el S.

LASDIAS (TER)

DOC.: «Majuelo en el término de *Lasdias* (1754, APSM,: Censos)

LOCAL.: No perpetuado en uso. Sin elementos suficientes para saber si se trata del topónimo euskérico *lardia* (=zarzal, matorral), con alteración de la consonante intermedia y sufijación pluralizante castellana, como es frecuentísimo tras la pérdida de la lengua autóctona, ni para localizarlo.

LASTERRA (TER)

Voz vasca compuesta del adjetivo *laster* ‘veloz’, ‘rápido’ (DVEF, DVC) y el art. singular «-a. Documentado como apellido en Artajona desde 1265 (Sancha *Lasterra*) (JIM.: Leyenda, 82-83)

DOC.: «Alto de *Lasterra*» (1820, Cat., f.16); *Lasterras* (en uso actualmente).

LOCAL.: Sin referencias documentales anteriores al S. XIX que permitan conocer si se trata de un hipotético «La Basterra», dado lo inusual de la voz en toponimia, y la inexistencia como antropónimo en Tafalla.

Zona próxima a la Ciudad por el NO, dentro de la Pedrera. Actualmente se prefiere la denominación «Las Torres», (Mapa 173-15), dada a un polígono de viviendas sitas al N. de la calle A. Monzón.

LATRRAIN (TER) (Mapa 9)

Voz de raíces vascas, probablemente.

DOC.: *Latrain* (1537, Leg. 133; 1542, Pro. Taf, Car. 3; 1723, ADP.: Car. 1765, f. 681-682; 1820, Cats., f.27; ELEIZALDE. Actual); *Latrian* (1553-1593, Pro. Taf., Cars. 10, 11, 15, 25, 26); ESPARZA recoge además las variantes «Atrain», «Latiain», «Latriain» (TV, 136). «Pieza en el termino de *Latrian*, camino de Miranda, que es teniente al dicho camino» (1593, Pro. Taf., Car. 28).

LOCAL.: Pequeño espacio entre las Badinas (N), el Curtido (S y O) y Barranquiel (E).

DESCR.: Paraje de relieve ondulado con viña, cereal, esparragueras y almendros. Hubo un «paso de Latrain donde solía ser paso de los carneros» (1537). Lo cruza «el camino que ban a Marzilla» (1574, Pro. Taf., Car. 26).

LAUNA (TER)

Como en el caso de «Lasdias», estamos ante un elemento toponomástico del que solamente tenemos la versión plasmada en relaciones de 1820, careciendo por tanto de datos para saber si se trata de un compuesto de otros romances o euskéricos («leuna» = ‘liso’, ‘suave’. Sansa *Leuna* era vecina de Artajona en 1156. DMA, n. 97).

LAVACO (TER) (*Mapa 2*)

Variante de *lavajo*. Según Corominas, «*lavajo*, ‘charca’, alteración, por influjo de *lavar*, de *navajo*, derivado del prerromano *NAVA*, que entre otros ha tenido el significado de ‘lugar pantanoso’»; lagunas formadas por lluvias y crecidas de río y arroyos en las inmediaciones de lugares (DCECH). ‘Charca de agua llovediza que rara vez se seca’ (DRAE). Pudieran tener origen parecido los tops. «*Labaix*» (monast. en el Pirineo de Lérida), «*Labajos*» (Munic. de Segovia); «*Labaso*» (Caserío en el Valle navarro de Atez, doc. ‘*Lauasso*’ en 1193), componente de microtopónimos como «*Labasoaga*» (SS. XVI-XVII), «*Labasoroa*» (S. XVII) y «*Labasoa*» (SS. XIX-XX) en Sarasa (Iza), y «*Labayos*» (foyas, peña de los) en el Pirineo aragonés occidental (1586, LOP. MUG.: Anso-Erronkari).

En Tafalla, y antiguamente en otros lugares meridionales de la Cuenca del Zidacos, es un hidrónimo, utilizado en singular y plural desde el siglo XII, como sinónimo de «barranco» («*Labaco Bustal*» = «*Barranco Bustal*») o más bien de ‘regata’. Un documento de 1538, citado en la voz ACEQUIA, distingue entre «la *acequia de Labaco* por donde va el agua», es decir, una regata natural, de la acequia artificial «por la que se lleba el agua para el regadio». Este significado preferencial es compatible con el de «charca próxima a regata». En 1571 fueron contratados unos paleros para abrir «una cequia en *labaco*, por quanto no se podía pasar por el camino real» (Leg. 1158, ff. 1-4).

DOC.: Mención más antigua: «Sicut taian *los lauacos* ad peça de Domenga de Part castello» (1157, Fuero de Sancho el Sabio, VHN, 78). *El abaco*, *Los abacos* (1571, Leg. 1158, f.12; 1734, APSM.: Censos). *Labaco*, *Labacos* (frecuentísimo desde el S. XVI). *Labaco*, *Lauaco* (1534, 1754, APSM.: Pergs. y Censos); *Lauacos* (1480, Leg. 132).

Imposición de tributo a «todas las vinnyas, oliuos, pan, vino et todas las deffessas y vedados de los terminos de la villa de Taffalla, heredades y *lauacos*» (1480, Leg. 132). El concejo declara vedados para toda clase de ganado «*los labacos*, las eras, el ortanco y otros huertos» (1492, Leg. 132, f. 38v). Amojonamiento de caminos reales, *abacos* y cañadas de Balgorra, Saso, Candaraiz y Beracha» (1571, Leg. 1158, f. 12). «Pieza en *Labaco* teniente con *labaco* y con las heras» (1584, Pro. Taf., Cart. 27).

COMAR.: *Bacos*; *Los Bacos* (Murillo el Cuende).

En la zona vascófona utilizaron la denominación «*erreka*», traducida al romance por «*regacho*»: *Errekarte* (Barásoain); *Recalde* (Solchaga); *Erreca zabala* (Artajona, SS. XVI-XVII) o *Recazabal* (Echagüe); *Iruetaco reca* (Artáriain, 1568); *Eguiraco erreca* (Echagüe, 1566); *Arri macurruco errecaldea* (Artajona, 1584); *Recazar* (Iracheta, Orísoain). *El Regacho* (Sánsain, Solchaga); *Regacho de la tejería* (Garinoain).

LOCAL.: «*Lavaco*» se consolida como topónimo, aplicado principalmente a los barrancos que bajan de Busquil y de Bustal (hoy «*Costal*»), desde el siglo

XVII: «Pieza en el termino de *Abaco* (de Labaco)» (1758, APSM.: Censos). Entre los «lavacos» tafalenses registramos:

Lavaco Bustal: V.: BUSTAL.

Lavaco camino de Artajona: «Majuelo en Labaco camino de Artaxona, que afruenta con camino real que van a Artaxona y *el abaco* (1574, Pro. Taf., car. 12). Es el «abaco», «labaco» o «barranco del Abaco» por antonomasia. Baja del Monte Alto, contiguo y paralelo al camino (carretera) que va a la villa del Cerco. En las inmediaciones de la Ciudad cruza perpendicularmente el camino de Larraga (carretera de Estella) y recibe por su derecha al barranco o «Labaco Bustal»; atraviesa una zona de viviendas modernas (actual calle Abaco) y desagua en el Zidacos en las inmediaciones del cabezo de San Gregorio (*Mapa 2*).

Con escaso caudal gran parte del año, sus avenidas, como las del 9 de octubre de 1970 y 29 de julio de 1977, han llegado a causar serios disgustos y perjuicios (MENENDEZ: Tafalla, 463-464).

Fuente del Lavaco: Realizadas obras por orden del ayuntamiento en la *fuentes del Abaco*, por otro nombre de Martín Galindo, en el camino de Artajona (1849, Actas). «Hazer la pontezilla del Auaco, deuaxo de la *fuentes de Martin Galindo*», en el camino real (1590, Leg. 1158, f. 216).

Lavaco camino de Larraga: «Pieza en *el Abaco camino de Larraga*, luego en saliendo del Portal d'Estella llamado, que afruenta con el camino real y *Labaco*, y de par de arriba con eras de muchos particulares» (1550, Pro. Taf., Car. 4). «Camino que bajan del Portal de Artaxona a *Lauaco* y camino de Larraga» (1593, Pro. Taf., Car. 28).

Tramo final del «Labaco bustal», que va paralelo y contiguo por el S. a la carretera de Estella, actualmente cubierto.

Lavaco Juncal: Citado en doc. de 1820 como «*el Abaco Juncal*» (AMT: Catas., f.57v). Actual «Barranco del Juncal», que baja de los altos de Valdelobos y Guindilla y se une al de Valgorra. Con este nombre lo cita el Mapa 173 «Tafalla» del I.G.C. (Ed. 1954).

Lavaco de Valgorra (1539, Pro. Taf., Car. 2). Actual barranco de este nombre (*Mapa 2*).

LAVANDERA (LOC) (*Mapa 8*)

De *lavar*; 'persona que tiene por oficio lavar ropa' (DRAE). Inicialmente, tajadera en el Restañar, que pudo deber el nombre a la práctica de ir las mujeres a ese paraje para lavar ropas.

DOC.: *Labandera*; *Lavandera* (SS. XV-XVII); *Lauandera* (1341-1344, AMT.: Pergs., 14, 16, 20).

Bocal y tajadera de la Lavandera: En sentencia de la R. Corte del año 1341 se manda que el agua de riego vaya «por el *bocal de la tailladera clamada Lauandera*», situado «cabo la puent sobre la dita vila de Tafaila», «de justo la puent

sobre la dicha villa de Taffalla». Los días que correspondía la vez de riego a los de Olite, cortaban aquí el agua corriente para desviarla íntegramente por el cauce del Zicados hacia su regadío.

En cumplimiento de la sentencia, los procuradores de Olite acudieron a «*la Lauandera et bocal* que es sobre la villa de Taffaylla, entre la dicha vila y la Puente Nueva», y mandaron a un guarda «que tirasse et tollies la tabla del dicho bocal por que la agoa que por la dicha *lauandera* uenia, cayés a la madre (del Zicados)» (1342, AMT.: Perg. 16). La misma ubicación figura en otra sentencia del gobernador del reino (28 de mayo de 1344) (AMT.: Perg. 20).

La Lavandera continuó siendo objeto de atenciones, destrozos, reparaciones y litigios a lo largo de los siglos XV y XVI, entre los vecinos de Olite y Tafalla. El molinero Martín de Meneos fue acusado en 1492 porque «ha derribado muchas vezes *la Labandera*» (ID.: Leg. 132, f.57v). Unos vecinos de Olite fueron llevados presos a Pamplona «quando vinieron a derribar *el bocal de la lavandera*» (1595, ID.: Leg. 1158, f. 262).

Otra sentencia sobre el sempiterno tema del agua, prescribía en 1539 que toda la que bajaba de la presa del Cascajar pasara «por el bocal y cequia hasta el *bocal y endrecera de la Lavandera*», incluso los días correspondientes al riego de Olite, y mandaba a los de Tafalla rehacer el bocal «de cal y canto, con sus piedras canaladas a una parte y a otra, donde se puedan poner las talladeras».

De este bocal tomaban el agua para regar los jardines reales contiguos; desaparecidos éstos, regaban de ahí las huertas de las Hijas de la Cruz y de doña Elvira Camón.

El bocal con su tajadera estuvo al N. de los Jardines, entre la villa y la Puente nueva, sobre la cava y acequia de riego al poniente del Camino real, en el arranque de la actual calle A. Monzón.

Cequia de la Lavandera: Sector de la acequia «Restañar» próximo al bocal de la Lavandera. (1571, Leg. 1158, f. 6).

Pontecilla de la Lavandera (1575, Leg. 1158, f. 86): Pequeño puente sobre el Restañar, en las inmediaciones de la Lavandera, por el que salvaba la acequia el camino que subía desde el real al Portal del Pueyo.

LAZARAU (TER) (Mapa 9)

Top. de origen enigmático. Parece que se trata del adjetivo «lazarado», variante de «lacerado» (de *lacerar*, y a su vez del lat. *lacerare*), como *lazar* ‘mendigo andrajoso’, atestiguado en castellano (DCECH), con terminación popular «-áu por «-ado».

DOC.: *Lacarau* (1592, Pro. Taf., Car. 14; esta forma no parece relacionable con el top. «Acarau» que vemos en Arlegui de Galar y otras partes; se trata de ausenciade cedilla); *Laçarau* (1574, ID., Car. 26); *Lazarau* (1717, APSM.: Cen-

sos; 1820, Leg. 454, Actual); *Lazaraao* (1820, Cats., pp. 21, 101); *Lazarauz* (ELEIZALDE; TV. y «Lazarad»).

«Pieza con corrales en medio del termino de *Laçarau*, al Saso y con el barranco y con el jungal y con escayes del concejo» (1574).

LOCAL.: En la ladera noroccidental del Monte Plano hasta Piedrafita (N), entre Dongalindo (E) y el común de Candaráiz y el Saso. Cultivos y cerros yermos, sin arbolado. Caserío de Cortés cuyo emplazamiento llama la atención, en el extremo E. Corral de la Media de Lazaráu.

LEZCAL (TER) (Mapa 9)

Compuesto de la voz vasca *lezka* ‘carrizo’ y el suf. romance «-al», «-ar», en lugar del vasco «-di»: ‘lugar con abundancia de «lezkas» o carrizos’. Carrizal. Lugar donde abunda el carrizo.

DOC.: *Lescar* (Desde el S. XVI). «Pieza en la endrecera llamada *el lescar* hu canto *el lescar*, afrontada con *el lescar* de la villa» (1568, Pro. Taf., Car. 11). «Pieza en *canto el Lescar* teniendo con *lescar*» (1587, ID., Car. 14, n. 164). «Viña en la Arquilla afrontada con *el lescar* y con camino de Olite» (1565, ID., Car. 25); «Viña en los Cascajos afrontada con *el lescar* y camino real» (1571, ID., Car. 26). *El Escal* (1820-1821, Cats., ff. 12, 91, TV, p. 136).

COMAR.: El mismo concepto aparece correctamente en el topónimo *Lezcandia* (Amátraiin, 1788; Artajona, 1527).

LOCAL.: Antiguamente fue usado como nombre común, designando «lezkales» existentes por diversas partes del término. Actualmente ha terminado designando exclusivamente un espacio del regadío, entre la Recueja (N), Solcanto (S y E) y la vía (O).

Camino del Lezcal: Actualmente el que arranca de la Avda. de Ntra. Sra. de Ujué y baja hacia el SE. entre casas, huertas y campos (Mapa 3).

Prado del Lezcal: Incluido en la corraliza de Valmayor o Carravieja e inscrito como propiedad comunal en 1864. Fue roturado en 1934 por una Colectividad de Trabajadores tafalenses. Hubo aquí un «Vivero» y actualmente una Granja de experimentación agrícola-ganadera (Catál., p. 21).

LESTREMAL. V: ESTREMAL

LEITURILLOS (TER)

DOC.: *Los Leyturillos* (1531, Leg. 133; 1563-1586, Pro. Taf., Cars. 25-26); *Los Leturillos* (1628, Pro. Taf., Car. 141, n. 107). «Pieza cabe *los Leyturillos* afrontada con escay del concejo» (1532, Pro. Taf., Car. 1).

LOCAL.: No conservado en uso ni localizado. De un acuerdo municipal adoptado en 1531 se deduce que estaba lejos de la población. Ante los abusos cometidos por vecinos al labrar tierras yermas, incluso de propiedad privada, el

concejo prohibió hacerlo «de *los Leyturilos* y puent de Veracha y sus endreçeras, en derredor de la villa, o ata tanto termino de lexos de esta villa».

LIZOAIN (?)

Top. euskérico. Hay pueblo y valle navarro llamados así.

DOC.: *Lizoain* (1820, Catas., Car. 87v).

LOCAL.: Sin más referencias ni recuerdo actual.

LOBERA (TER) (*Mapa 9*)

Del lat. *luparia*, ‘monte en que por su espesura hacen guarida los lobos’ (DRAE). Sitio donde se guarecen los lobos.

DOC.: «Pecia que est in *Lopeira*, in portieillo sive colle de *Lopeira*, habens adiacencias pinnas de *Lopeira* et viam publicam (1235, DMA., 153); *Lopeyra* (1539, 1593, Pro. Art., Cars. 4 y 6). «Portillo de *la Lobera* (1707, AMT.: Amojonamiento de Tafalla y Artajona, Car. 454).

COMAR.: La abundancia de lobos en Tafalla y su comarca está sobradamente atestigada por la documentación (VHN, 139) y por los topónimos, romances y vascuences, que aluden a ellos: «Valdelobos» (Tafalla, El Pueyo); «*Amanalobom* (Uzquita); *Ochandua*; *Ocharana* (Garínoin); *Osoportilloa* (El Pueyo, 1758); *Ozandua* (Sánsain); *Ossando* (c.1110), *Ossanda*, *Oxando* (S. XII), *Ochando* (S. XIII-XVI), *Osondoa* (Desde el XVII, hoy «Osondoba», Artajona).

Es preciso resaltar que el término artajonés de «Ossondoa» u «Ochondoa» (por «Otsondoa») está, como el topónimo indica, «al lado de», o «junto a la Lobera» de Tafalla y al portillo que sirve de muga entre ambos parajes y los términos de ambas poblaciones.

LOCAL.: En el extremo SO. del Monte Alto, contiguo a la muga de Artajona. Antiguamente formó parte del Monte, del que hoy lo separa el camino de Artajona (N y E). Se extiende hasta Valdiferer y las Losillas (S).

DESC.: Relieve accidentado en el que destaca el «Alto de Lobera» (576 ms. alt.). Estuvo poblado por bosque de robles y encinas, del que perduran ejemplares residuales y «molsos» entre fincas cultivadas de cereal.

Lo cruza por la banda N. el camino viejo de Artajona, que cambia de vertiente en el «Portillo de Lobera», donde está el mojón divisorio n. 54 del amugamiento de 1797 (Leg. 454).

LORTANCO. V.: HORTANCO

LOSILLAS (TER) (*Mapa 9*)

Del vocablo prerromano *lausa* ‘losa’, que aparece desde antiguo también como ‘trampa’ o ‘lastra de piedra’. Top. usado siempre en plural y con artículo determinado femenino. Paraje donde abunda la roca arenisca, como en otros, pero ni existen ‘pizarras’ ni lajas pequeñas de piedra que justifiquen el nombre.

DOC.: *Las Losillas* (Desde 1541, muy frecuente).

LOCAL.: Terreno bastante accidentado, mugante con Salobral y Aquitana CN).

MAJADA (VL)

Del lat. **maculata*, de macula ‘malla, red’. ‘Lugar donde se recoge el ganado’ (DRAE). Sobre etimología de la voz, DCECH.

DOC.: Pieza en la *majada* del borro (1587, Pro. Taf., Car. 14).

COMAR.: «*la mayllada* de Murieillo» (Olite, 1246, RCO).

LOCAL.: Desconocido actualmente el top. tafallés citado.

MAJADAL (VL)

Deriv. de *majada*. ‘Lugar donde pernocta el ganado lanar’. ‘Area que rodea los corrales de lanar, en la Bardena’ (VN). Terreno yermo que rodea un corral.

DOC.: *Majadal* (Actual). *Majadal de Tiebas* (1820, Catas., f. 59).

LOCAL.: Todo corral de ganado lanar debe tener majadal, con una superficie determinada, amojonado con mugas de piedra; debe permanecer yermo, sin roturar, para estancia del rebaño.

MAKOTXA (TER) (*Mapas 7 y 9*)

DOC.: *Macocha* (Frecuentísimo desde el S. XVI); *Macocha* sequero (1820. Catas., f.85); *Machocha* (1820, Catas., f. 132); *Makotxa* (ELEIZALDE; TV; Mapa 173-15).

COMAR.: *Macocha* (El Pueyo, desde 1565 hasta hoy); «Pieza en la portillada de *Macocha*» (1565, Pro. Taf., Car. 19).

LOCAL.: Espacio perfectamente delimitado al NO. del término, entre la margen derecha del río Zidacos (E), que en este tramo baja profundamente abarrancado y encajonado, y el camino de Valdetina o del Pueyo (O); se prolonga principalmente por jurisdicción de esta localidad valdorbesa, donde lo encontramos documentado igualmente desde el siglo XVI.

DESCR.: La parte tafallesa es un llano estrecho de aluvión, dedicado al cultivo de cereal, viñedo y hortalizas. El nombre del paraje fue ostentado por el camino que conduce a él, y por un molino harinero y batán, su presa y acequia, y un prado contiguo.

Camino de Makotxa: «Cerrado en el *camino de Macocha*, teniendo a camino real (del Pueyo) y a la acequia del regadio, el qual esta junto la presa del Cascajal» (1585, Pro. Taf., Car. 27). Nombre del vial que desde el Portal del Pueyo conducía a este pueblo valdorbes, en el tramo anterior a la muga. Fue llamado también «Camino de Valdetina» y «del Pueyo». El barranco y regacho de Valdetina lo corta poco antes de desaguar en el Zidacos.

Discurre por la falda del monte la Pedrera, pasando en las inmediaciones del antiguo molino por un paraje ataluzado, en el que se producían corrimientos y desprendimientos de tierra y piedras que taponaban la corriente del río. El concejo mandó en 1559 quitar la tierra de «una riba que cayó en el *camino de Macocha*, para que el agua no diese caz hacia el molino» (AMT: Leg. 1158, f. 332).

Molino batán de Makotxa: En el término hubo dos molinos en un mismo edificio: uno harinero y otro batán. V. MOLINOS

La construcción del batán en el edificio del molino existente en Makotxa fue iniciativa municipal, dentro de las realizaciones industriales llevadas a cabo durante el siglo XVI. En sesión municipal de 18 de octubre de 1564 se dijo que el año anterior había comenzado la villa la construcción de «un molino batán, teniendo o pegante al *molino farinero de la villa llamado de Macochas*. Debido a los muchos negocios que por entonces llevaba el Regimiento, la obra quedó sin terminar, acordando encomendar esa labor a Miguel de Tafalla. La villa y el cantero nombraron tasadores a Miguel Sanz de Aguerre, cantero de San Martín de Unx, y Miguel a maese Martín de Larrarte, respectivamente (1564, Pro. Taf., Car. 19, ff. 182-184). El mismo día ambos maestros peritadores valoraron la obra del batán, situado en el río de Zidacos y pegante al molino farinero, con sus paredes, cubiertas, tejado de la casa, canal y cequia nuevos, en 136 ducados, 31 tarjas y 10 cornados (Pro. Taf., Car. 19, ff. 182-184).

La explotación del batán se hacía por el mismo sistema de arrendamiento que el resto de molinos y bienes comunales. Sirva como ejemplo el contrato hecho por los regidores y tesorero con Diego Lamberto, pelaire tafallés, en 1628:

«El día de año nuevo, veynte y siete de diziembre del año passado de mil y seyscientos y veinte y siete», el Regimiento procedió al arriendo del batán para tres años, por el sistema tradicional de remate de candela. Previamente «se encendió una candela de cera»; alguien ofreció la suma de cuarenta y cuatro ducados, y fue admitida la postura. Otro vecino, «sobre la dicha postura ofreció un ducado mas, y en esta manda murió la candela», siéndole adjudicada. El día 4 de enero hubo nueva puja y adjudicación. «Por ultimo trance y remate», el 17 de enero fue concedida finalmente a Diego Lamberto, mejor postor, que llegó a ofertar cuarenta y ocho ducados por el trienio, cantidad que debía pagar ala villa por tercios.

Las obligaciones del arrendatario, señaladas expresamente en la escritura de contrato, fueron:

1. Llevará cuenta «de los paños que se entregaren para batanar y limpiar», y dará cuenta de ellos a los dueños, pagando a éstos los daños producidos por culpa o negligencia del arrendatario.

2. Durante el verano, desde el día de San Juan de junio al de San Miguel de septiembre, «en todas las semanas se le dara un día de agua para que ande el dicho batán, y no se pierda el edificio de la madera del».

3. Los utensilios o ajuar del batán serían valorados por un oficial antes de tomar posesión del molino, y devueltos a la villa en su ser al terminar el trienio.

4. En caso de reparaciones necesarias, el arrendatario dará cuenta previamente al regimiento para llevarlas a cabo (Pro. Taf., Car. 141, n. 88).

De la cláusula segunda se deduce que la época de trabajo habitual eran las estaciones en que bajaba mayor caudal por el río, suspendiéndose su funcionamiento durante el verano, aunque reservando un día de agua para evitar el deterioro de la maquinaria de madera por desecamiento.

Molino harinero de Makotxa: La primera noticia que tenemos por ahora se refiere a la presa, no al molino mismo. Por contrato firmado en Tafalla el 20 de agosto de 1537, Martín de Bertol, molinero y maestro de obras de presas, se obligó a construir (¿reconstruir?) la presa del *molino de Macocha* y a mantenerla durante diez años. La villa, por su parte, se obligó a pagarle 55 florines, a poner la piedra y el peonaje o «maniobra», resuelto mediante «auzalanes» o «concejales» organizados para «la presa de Macocha de piedra» (1537, Leg. 133).

Fue propiedad municipal. El concejo lo daba en arriendo, disponía revisiones periódicas y corría con los gastos de reparaciones y mantenimiento. El arrendatario del año 1553 firmó un contrato con maese Miguel de Miranda, cantero, «Para hazer el cubo de Macocha», según había estipulado con la villa al formalizar las condiciones del arriendo. El importe de la valoración fue discutido posteriormente por la cambra (AMR.: Libro 7 actas).

La presa, río abajo del molino de Congosto, es la llamada «de Azpilicuenta» o «de Perikueta», que perdura. El concejo la reformó en 1572, junto con el bocal y acequia, para «el molino nuevo de Macocha», el batán construido poco tiempo antes (Leg. 1158, f. 42). Antonio de Nabar, conocido hacendado tafallés propietario de una industria similar al otro lado del río, pretendió impedir las obras, «por razon que, por hazerse aquella tan alta, con las avenidas del rio se represaría el agua y se le impediría el tiro para la de su molino de Congosto y no podría moler». La Villa le dió garantías de que la obra no le ocasionaría perjuicio alguno (1573, Leg. 1543, Actas, f. 9).

Ha desaparecido la acequia de conducción de agua, en parte de cantería y en parte abierta en la tierra; discurría por campos de la margen derecha del río y reforzada en algunos tramos con muros de contención de piedra, de que hay vestigios.

De los tres molinos propiedad del concejo vecinal durante el siglo XVII, era el de Makotxa el más pobre. Sus existencias, según inventario y valoración hechos el 20 de marzo de 1628, eran las siguientes:

MOLINO DE MAKOTXA

La solera, muy gastada
El rodete

2 ducados
15 ducados

MOLINO DE MAKOTXA

Los alrededores de la piedra	4 ducados
La gruença	8 reales
La arca donde se recoxe la harina	10 reales
El cubo donde se recoxe el trigo de la molendura	6 reales
Dos paradoras «para la sangradera y la presa de arriba»	16 reales

«La çequia que viene desde la pressa hasta el molino por donde viene el agua encaminada, tiene mucha necesidad de limpiarse», lo que costará cinco ducados; la limpieza será «ordinaria, quitando el primer enrrono». El molino queda con dos medias puertas y candado de hierro, que son de la villa.

El valor total de los bienes inventariados suma 24 ducados y 7 reales (Pro. Taf., Car. 141, n. 176).

Como sucedió a otros molinos en 1641, los de Makotxa sufrieron las consecuencias de una riada extraordinaria (1641, ADP.: Car. 734, n. 4).

Fue vendido, con otros bienes comunales, durante la guerra contra los invasores franceses (1811). Actualmente perdura el edificio, muy reformado y convertido en vivienda, entre el camino (O) y el río (E). Delante de él, en el jardín, un fragmento de vieja rueda de molino, en el que va grabado el nombre de «MAKOTXA», evoca su historial pasado.

Prado de Makotxa: Hubo en este paraje un prado al que, por los años 1600, se daba un destino particular: «Cerrado el *prado de Macocha* para recoger los ganados enfermos» (1598, Leg. 1158, f. 315). A veces se especifica la clase de enfermedad que les afectaba: «Cerrado el *prado de Macocha* para que no saliesen los ganados enfermos de *çimorra*» (1600, ID., f. 350).

Entre los significados de la voz vasca «ZIMUR», ‘frunce’, ‘arruga’ (DVEF), trae MUJKA (DVC) el de ‘lamparón, enfermedad de los solípedos’, a la que alude el dato de 1600. El significado dado actualmente en Tafalla a la palabra ‘*zimorra*’ es «catarro con moquillo» que afecta a las personas, similar al que tiene en la Val de Aibar (VN).

MARGALLA (TER) (Mapa 9)

Se ha creído ver elementos vascos en la composición (=límite en lo alto. TV, 136). «Margolla» denominan en San Adrián a las manzanicas de pastor, fruto de la planta «*Crategus monogina* Jacq» (VN).

DOC.: *Margalla* (1590, ADP.: Car. 86, n. 17; 1723, ID., Car. 1765, ff. 683-686); «Pieza en *Margalla* afrontada con el camino para Miranda» (1754, APSM.: Censos. Mapa 173-14); *Margualla* (1543, Pro. Taf., Car. 3). Nombre del cementerio, situado en el paraje.

LOCAL.: Entre el Vaquero (N), la Celada (S), el Alto de las Cruces o San Cristóbal (E), la Laguna y el Planillo (O).

DESCR.: Abarca la caída o falda occidental del Monte de las Cruces y el llano que se extiende a sus pies por el poniente, desde el primer tramo del camino viejo a Miranda, conocido también como camino de Margalla (S), y la carretera de Miranda (NO) que lo separa del Planillo. El cementerio ciudadano se alza en medio del término. Cereal y viña.

Fuente de Margalla: «Pieza cabe la *fuent de Margalla*, enta la parte de la Justicia» (1523, Pro. Taf., Car. 1; Numerosas menciones desde el S. XVI). Dió nombre al entorno: «Pieza en la endreçera llamada *la fuente de Margalla*» (1586, Pro. Taf., Car. 14). «La cequia de la *fuentes de Margalla*» es citada con frecuencia en afrontaciones de fincas sitas en el término: «Pieza debaxo la *fuentes de Margalla*, que alinta con la cequia de la fuente de Margalla» (1571, Pro. Taf., Car. 26).

Manaba al S. del cementerio, en el barranco, sobre el borde meridional del antiguo camino real de Miranda. Fue llamada también «*Fuente del Platero*»: «Pieza en camino de Miranda, junto a la *fuentes del Platero*, termino de Margalla» (C. 1792, Leg. 1617).

MARTIN GALINDO (LOC)

Antropónimo aplicado durante todo el S. XVI a un manantial.

DOC.: Fuent de *Martin Galindo*; Fuente de *Martín Galindo* (1509, AMT.: Actas, f. 176v; 1530, Leg. 1158), «que oy llaman la fuente de Lavaco» (C. 1600, Leg. 1610, n.8, f.31).

LOCAL.: Manantial próximo a la población, al camino de Artajona y al Lavaco. Una pieza situada «tras el castillo», «afruenta con camino real que ban a Artaxona y con camino vezinal que ban hazia la *fuentes de Martin Galindo*» (1567, Pro. Taf., Car. 11). Pagos por «hazer la pontezilla del Auaco, deuaxo de la *fuentes de Martin Galindo*, en el camino real» (de Artajona) (1591, AMT.: Actas, f. 176v).

DESC.: Fuente pública cuya limpieza y conservación corrió a costa del concejo durante el S. XVI (1530, Leg. 1158); una ordenanza municipal de 1509 prescribía «que ninguno sea osado de labar trapos» en ella (Actas, f. 176v). Su agua fue concedida más tarde a los franciscanos (Leg. 1610, n.8, f.31), como en 1565 sucedería con la de Dongalindo, facultándoles para conducirla a donde quisieran (Leg. 1610, n. 8, f. 92).

MATA DEL OLIVO (LOC)

DOCUM.: «Mata del olivo» (1469, Idoate: Catál., XLVIII, n. 367). Unica mención conocida, en donación fechada en Tafalla por doña Leonor, sin saber si se trata de una «mata» o planta llamada así, según parece dar a entender la transcripción ofrecida, o de un terreno poblado de olivos.

MAYORES (TER) (*Mapa 9*)

Del lat. *maior*, adjetivo compar. de *grande*. Empleado actualmente, tanto en Tafalla como en Olite, con carácter sustantivado, precedido del artículo femenino y empleado en plural.

DOCUM.: «*Las vynas mayores*» (1309, Ordenanzas, n.24); *Las Mayores* (Desde el S. XV).

COMAR.: *Las Mayores* (Olite).

LOCAL.: En la zona S. del término municipal, prolongándose por el de Olite, siguiendo la margen izquierda del Zidacos. Perdura en esta Ciudad; en Tafalla se ha perdido. Era uno de los doce parajes para el que cada año designaban un «viñador» o guarda de viñas, según las Ordenanzas de 1309. La costumbre perduraba a finales de la siguiente centuria (1491, Leg. 132, f.28).

En las Mayores de Olite estaba el molino de Carcabet (RCO, p. 36). El riego del término, tanto en Tafalla como en Olite, se hacía desde la presa de Carcabet.

MEDIA (VL)

Mitad. Denominación de dos corralizas, hoy en desuso.

DOC.: *La Media* (Actual); *La media de Beracha*; *La media de Candaráiz*; juntas forman la «Corraliza de Beracha-Candaráiz» (Catál.p. 22) (*Mapa 4*; *Corraliza núm. 9*).

Media de Beracha: Corraliza situada al N. de la «Media de Candaráiz», a la que va unida.

Media de Candaráiz: Corraliza al S. de la de Beratxa, y contigua a Piedrafita. Corral nuevo, de propiedad privada, contiguo a la carretera de Miranda.

MOCELLAZ (TER) (*Mapa 9*)

DOC.: *Mocellas* (1630, Pro. Taf., Car. 142, n.150); *Mocellaz* (1554, ID., Car. 7); *Moçelaz* (1576, ID., Car. 14); *Moçellaz* (SS. XVI-XVII, Pro. Taf., Cars. 12, 141, 142); *Mozellaz* (1650, APSM.: Censos, 4; 1820, Catas., f.81); *Mocellar*; *Mozellar* (1754, 1779, APSM.: Censos; 1820, Catas, ff. 12, 91); *Morcellar* (Mapa 173-15). *Morcillar* (Actual).

LOCAL.: De una pieza en la endrecera se dice «que es de caga de Sant Andolin», afrontada con sendero vecinal (1576). Al E. y muy próximo a la Ciudad, desde Ereta y la ermita de San José, actualmente en el extremo SO de Mocellaz. Se extiende hasta el portillo y barranco del Aire, que lo separa de la Carravieja (E).

DESCR.: Caídas meridionales de los altos que forman la divisoria con Valgorra, hacia la depresión de Valmayor. Alternan yermos, pinos y cultivos (cereal, viña, olivo, almendro). Granjas; huertas, pequeñas casas de recreo. Lo cruza de

NE a O. la cañada real desde la cabecera de Valgorra, quedando cortada por la autopista y la vía férrea.

En finca sita al N. de la carretera a San Martín de Unx existió hasta el verano de 1987 la «Balsa de Mediaoreja», provista de un subterráneo, para riego de olivares.

MOJON (VL)

Del lat. **mutulo*, de *mutulus*, ‘señal para fijar linderos’ (DRAE). Voz usada modernamente en Tafalla, pero que no aparece en la documentación anterior al S. XVII, que utiliza su equivalente vasco «muga». En las actas de revisión de lindes divisorios de términos municipales desde el siglo XVIII, aunque no excluyen totalmente la palabra «muga» y sus derivados, prefieren las de «amojonar», «amojonamiento»; «mojón», «mojonar», «mojonera», «mojonamiento». V.: MUGA. El mismo fenómeno se observa en los catastros de los pueblecitos valdorbeses, de los que ha desaparecido la voz «muga», sustituida por «Mojón de...»

MOLINO (VL) (Mapa 7)

Del lat. *molinum* ‘máquina para moler’; ‘edificio que alberga la maquinaria y accesorios para la molturación’. Durante la Edad Media los llamaban «rueda, ruedas». V. RUEDA.

En Tafalla existieron tres tipos de molinos: el «farinero» o harinero para obtener harina, el «trujal» o molino de aceite, y el «molino batán» para limpiar y batanar tejidos.

La Ciudad los menciona en solicitud de permiso, elevada al Real Consejo en 1641, para tomar 8.000 ducados a censo, a fin de remediar los daños catastróficos ocasionados por una riada:

«Días pasados, con las aguas y tempestades tan excesivas que cayeron, creçio tanto el rio de Çidacos que, impetuosamente, despues de hauer inundado y destruido las heredades de los vecinos, se lleuo los ataques de las dos puentes por donde passa, dejandolas tan ruinosas que estan para caerse desde los fundamentos, y assi se a lleuado el *molino* farinero que llaman de la *Puente*, de dos ruedas; y *el del aceyte* con los artificios de agua y sangre que tenia, y los otros *dos molinos que llaman de Ereta y Macocha*, y *el batán* lo a enronado y cubierto de tierra y piedra, y el degolladero se lo ha llebado tambien, derribandolo asta los cimientos, y *las tres presas* que tenia para los dichos molinos y sus cequias molinares las a cubierto de *escacha*»; es forzoso abrirlas de nuevo, pues los vecinos no tienen donde moler y faltan provisiones para los extranjeros (1641, ADP: Car. 374, n.4).

La petición municipal menciona los dos puentes, los molinos de batán y de aceite, el matadero o degolladero, y tres molinos harineros municipales: del Puente, de Ereta y de Macocha, con sus respectivas presas y acequias molinares. No fueron los únicos documentados a lo largo de la historia.

Pretender documentar los existentes desde la Edad Media es tarea compleja. Las relativamente frecuentes crecidas del Zidacos causaron estragos en su cuenca, cebándose de modo especial con las construcciones emplazadas en el cauce (presas) o en sus inmediaciones, motivando más de una vez su desaparición. A las noticias aportadas por el P. Beltrán en su «Historia» sobre inundaciones, cabe añadir las de 1517, 1641 y 1790, que destruyó la calzada del camino real y arruinó los molinos harineros, trujal y matadero (Leg. 201).

En la toponimia comarcal la forma romance «*el molino*» ha venido a sustituir modernamente a la medieval «rota, errata» y «rueda», en Artáriain, Barásoain, Garínoain, Mendivil, Olóriz, Olleta, El Pueyo, y Olite. Ver.: RUEDA. También *Molino de viento* (Maquirriain), o «Puyo que se clama de la *rueda del viento*» (Artajona, 1300), versión castellanadel autóctono «*Ayçerrota mendia*» (S. XVI).

MOLINOS HARINEROS

La molturación de granos es práctica muy antigua de la Humanidad. A los primitivos molinos circulares de piedra (rota, errota), de reducidas dimensiones y accionados manualmente, sucedieron los de tracción animal o «de sangre», y los hidráulicos, emplazados en las inmediaciones de arroyos y ríos para aprovechar la corriente de agua, represada y conducida por medio de una acequia hasta el edificio, y reintegrada después al cauce.

Breve léxico sobre molinería:

Arca de harina: Cajón de madera donde los molineros recogían el grano molido al salir de la «piedra» o muela.

Arca de trigo o «cubo de trigo»: Vasija o recipiente donde ponían el trigo del cliente para ir echándolo a la «gruenza» o tolva.

Cequia: Acequia o canal abierto en la tierra, por el que corre el agua desde la presa y su bocal. Llamado «cequia molinar» para distinguirla de la «cequia de riego».

Corredera: Pieza circular de piedra que se mueve en torno a un eje, sobre otra pieza fija (la solera); el grano pasa entre las dos y es triturado. El concejo pagó en 1572 al molinero de la Puente (de abajo) por amoldar y asentar *las correderas* del molino (Leg. 1158, f. 42). Por contrato fechado en Tafalla (16 de septiembre de 1628) con los regidores, Pedro García y Eraso, natural de Larraga, se obligó a traer para el 29 de septiembre «una *piedra corredera* para ponella en el molino de Hereta», reconocida previamente en Larraga y traída a costa del constructor a Tafalla, donde debían tasarla dos peritos; el contrato sería nulo si no entregaba la piedra en la fecha indicada (Pro. Taf., Car. 141, n. 121). Esta piedra es llamada también «*rodete*» (Inventarios de 1628).

Cubo: «Estanque que se hace en los molinos para recoger el agua cuando es poca, a fin de que, reunida mayor cantidad, pueda mover la muela» (DRAE). En la fotografía 18 (Molino de Congosto) puede verse en primer término el cubo o

estanque de muros de sillería, con los dos bicales para entrada del agua en el del fondo. Era la terminación de la «cequia molinar». Hoy convertido en huerta.

Vasija donde ponían el trigo antes de ser molido. V.: ARCA DE TRIGO.

Gruenza: Tolva (VN). Caja de madera, de forma troncopiramidal invertida, donde el molinero deposita el grano para que vaya cayendo entre las muelas.

Ministro de molinos: Empleado municipal encargado de administrar los molinos del concejo. A lo largo del S. XVI eran designados para este cometido dos vecinos. La administración de esta industria era independiente de la municipal ordinaria. En caso de necesidad para las arcas del pueblo, los concejantes recurrían a la bolsa de los molinos para remediar la situación.

Muela: Cada una de las dos ruedas (solera y corredera) de un molino; preferentemente la corredera.

Paradera, paradora, aparadora: Pieza de madera, llamada antiguamente «talladera» o tajadera, colocada en el bocal de la presa; al levantarla deja pasar el agua a la acequia molinar, cortando la corriente al bajarla. Compuerta con la que se quita el agua al caz del molino (DRAE).

Piedra: Conjunto de las dos piezas (solera y rodete) que integran «una rueda» de molino. El del Puente era «de *dos piedras*» o «de dos ruedas».

Presa: Dique en el cauce del río Zidacos para detener el agua y desviarla por medio de una paradera a la acequia molinar.

Restañar, Estañal: «Presa que se hace en un río para llevar el agua a un molino o a las acequias de regadío (Tafalla). En Tafalla existe un término de este nombre» (VN). Huerto afrontado con «presa del molino de Ereta y con el *estañal* del molino» (1548, Pro Taf., Car. 8). El vocablo no es aplicado aquí a la presa, sino a la acequia, como ha sido tradición tafallesa hasta nuestros días.

Rodete: En Tafalla no parece designar la rueda hidráulica horizontal con paletas que mueve la piedra corredera, sino a ésta, apareciendo incluso como sinónimo de «rueda» o conjunto de solera y corredera de cada unidad molturadora, en casos como «dreçar la pared del molino de la Puente entre *los dos rodetes*» (1595, Leg. 1158, f. 226).

Rueda: Conjunto de dos piedras (solera y corredera) de un molino. El del puente era «de dos ruedas» (1641, ADP.: Car. 374, n.4).

Ruejo: Piedra o muela corredera que pasa sobre la solera en el molino trujal o de aceite.

Sangradera: Compuerta de salida del agua sobrante del canal o acequia, regulada por medio de una paradera.

Solera: Piedra fija circular sobre la que gira otra, llamada «corredera», para molturar el grano. A su derredor había una canal para recoger el producto molido. El conjunto molturador quedaba protegido por un cierre de madera.

Ajuar: A juzgar por inventarios y valoración de existencias en los molinos de la villa, como el levantado en 1628, que resumimos al hablar de los de Ereta, Makotxa y del Puente, (V. estos topónimos), la pobreza en el interior de los edificios era tónica general.

El molino de Makotxa, cerrado con dos medias puertas y candado de hierro, tenía solamente la unidad de molturación o rueda (solera y rodete), con guarnición exterior, gruenza, sendas arcas para trigo y harina, y dos paraderas (para la presa y la sangradera), valorado todo en algo más de 24 ducados.

El de Ereta, ligeramente mejor que el anterior, tenía los mismos elementos y cubierta en la muela. Fue valorado en 28 ducados.

El del Puente era el mejor, superando a los anteriores en maquinaria y equipamiento, valorado en más de 81 ducados. Estaba dotado de fogón con chimenea, y dos ruedas o piedras, ambas con solera, rodete, cierre exterior, gruenza y arcas de harina y trigo, y con cubierta una de las ruedas.

Los peritos que en 1628 hicieron la tasación, en virtud del juramento prestado, anotaron y valoraron cuanto había en ellos, incluido «un *cuchillo de piedra* que quedó en el molino» (del puente). No mencionan mobiliario ni ajuar. Austeridad.

Explotación de los molinos: El sistema dependió de los propietarios. De los documentados en Tafalla, unos pertenecieron a la Corona y Patrimonio real, otros a particulares (ninguno a instituciones eclesiásticas) y los más al concejo vecinal.

Molinos del Rey: La Corona poseyó desde el S. XIII los de Congosto y Tallamendi. En tiempo de Carlos III el Noble los daban a la villa a tributo perpetuo para su explotación, junto con el chapitel, bajo determinadas condiciones; entre las que figuran en contrato de 1 de octubre de 1403, señalamos:

La Villa arrendataria pagará anualmente diez cahíces de trigo, medida de Pamplona.

La Villa mantendrá los molinos mejorados en paredes, vigas, cabrios, puertas y cubiertas, «ceynas», muelas, presas, cequias y lo demás necesario.

En caso de ocurrir desperfectos o de ruina parcial o total, las reparaciones correrán por cuenta de la arrendataria.

Ninguna de las partes contratantes (rey y Villa) podrán construir molinos nuevos durante el período de arrendamiento (1403. AMT.: Pergs., n.22).

Molinos del concejo: Los de Ereta, Makotxa y del Puente pertenecieron al concejo y común de los vecinos hasta su venta con motivo de la guerra contra Napoleón. La propietaria los explotaba dándolos en arriendo, por períodos de tres años, a una persona, por una cantidad de dinero anual, determinada en subasta pública por el sistema de candela, encendida en tres fechas, quedando adjudicado el arriendo al mejor postor. En 1583 la cantidad estipulada fueron 800

ducados al año. Ambas partes contratantes fijaban en el contrato las condiciones de explotación, reintegro y otras.

Entre las obligaciones impuestas al arrendatario suele estar la de hacer buena harina, atender a cuantos lleven sus granos a moler, fueran vecinos, habitantes o extranjeros, el cobro de una cantidad en concepto de maquila (3 almudes por carga de seis robos, en 1583), y la devolución de los edificios, con su maquinaria y ajuar, en buen estado, al finalizar el trienio.

Cuando el arrendatario tomaba posesión de los molinos solían levantar inventario, valorando las existencias, como se hizo en 20 de marzo de 1628 al entregar los tres edificios a Juan Remírez, mercader vecino de la villa. En esa ocasión hicieron el recuento y la peritación de existencias Francisco de Orta, maestro de molinos, y Juan de Inzurriaga, molinero, nombrados por el concejo, y Pedro de Echegoyen, molinero de Olite, designado por Remírez. El arrendatario, que no tenía por qué ser experto en molinería, contrataba los servicios de uno o más oficiales molineros, encargados de la molturación y de cobrar a los clientes las maquilas.

El vecindario era obligado muchas veces por el concejo a llevar sus granos a molturar a los molinos municipales (151, Leg. 133, f. 68v), llegando incluso a urgirlo con amenazas de privarles de provechos comunales (1517, Leg. 133; 1583, Lib. 7 actas).

Molinos de particulares: La gestión administrativa, la contratación del molinero mediante sueldo fijo, el mantenimiento de los edificios y del servicio, corrían a cargo del propietario.

Relación de molinos harineros documentados en Tafalla, cuyas noticias pueden verse en sus respectivos topónimos: Del PUENTE DE SUSO; de CONGOSTO; de los FIDALGOS; de MAKOTXA; de ERETA; de la PUENTE BAJA; de la CARCAVA; de CARCAVETE.

MOLINO NUEVO (LOC) (*Mapas 4 y 7*)

Una riada catastrófica se llevó en 1790 los molinos harineros, el trujal y el matadero de la villa. Poco después, la Ciudad emprendía la construcción del «nuevo molino de la Carcaba que se ha dado principio el 17 de julio de 1796». Antes de esa fecha el Ayuntamiento había hecho gastos en la apertura de nueva acequia y presa del Cascajar para el molino de la Cárcava. «Para plantiar la presa del Cascajar que se esta haciendo de nueva planta» fue contratado don Fernando Martínez Corzin, maestro arquitecto. Los vecinos trabajaron a destajo en la presa de Makotxa, y los canteros Andrés de Sanchinena y Antonio de Mendióroz labraron la piedra para las dos. El molino era de dos muelas; el molinero José Moreno puso las cuatro piedras (AMT.: Cuentas reg.).

Contiguo al camino real y al bocal de la Lavandera, fue vendido con otros bienes comunales a principios del siglo XIX.

MOLINO TRUJAL (LOC)

La explotación del olivo debió tener importancia desde antiguo en Tafalla. Sin embargo no he hallado referencias a molinos de aceite propiedad de la Corona o del concejo, hasta que éste acometió la construcción del primero conocido.

El acuerdo fue adoptado el 24 de febrero de 1538 en vista de la falta de «trullar», de la dificultad para hacer aceite y su carestía, y de que la Villa tenía medios suficientes para acometer la empresa (Leg. 133). Por motivos que ignoramos, el cumplimiento del acuerdo se fue demorando; en sesión de 24 de julio de 1541 mandó el concejo «hacer un buen trullar y adobería», previendo el mucho provecho que habían de reportar al vecindario (Leg. 133).

Fue habilitado en el mismo edificio del molino harinero del puente. Ambos sufrieron las consecuencias de su proximidad al Zidacos. «La villa tiene un molino de aceyte y tinte contiguos al molino de la puente, todos en una casa» (1583, Pro. Taf., Car. 15). Comenzadas las obras «del trullar de aceite y tinte», no pudieron terminirlas por haberse agotado el dinero de las arcas municipales. Ximeno de Calatayud fue denunciado como responsable de la mala administración, y fue presentada demanda contra él. Las diferencias fueron solucionadas por un tribunal que dictó sentencia arbitral (7 de octubre de 1558) (Pro. Taf., Car. 17, ff.258-266). Pocos días después, el concejo acordó pedir un préstamo de 500 ducados, hipotecando los montes, molinos harineros y demás bienes comunales, porque, «necesitado de una casa de trullar y tinte, hicieron una para tener trullares de azeite y otros serbicios de la dicha villa, y le costo mucha cantidad» (1558, Pro. Taf., Car. 17, f. 221).

La maquinaria era elemental: Una sola rueda o muela, compuesta de solera y «ruejo». Desbaratado por una crecida en 1575, fueron reparados «el truxar», la solera y el «ruego» (sic) (Leg. 1158, f.93). En 1590 se hicieron reformas «en la cama de la solera del trullar» y en «el restañal del truxar» (Leg. 1158, f. 204,212) y trajeron «desde lejos un ruejo para el trullar». El concejo pagó las costas del transporte y su paso por la barca de Lodosa y por el puente de Berbinzana. La población lejana debió ser Robres, en la Rioja, de donde trajeron otra muela en 1600 para el molino del puente. Más de un siglo después fue traído otro ruejo desde Estella (1707. Leg. 1160).

La riada de 1641 arrasó el molino de aceite, «con los artificios de agua y sangre que tenis» (ADP.: Car. 374, n.4), noticia que indica el empleo de agua y animales como tracción de los ingenios.

MOLONAR (TER)

Quizás ‘lugar de piedras molares’ o, más probablemente, forma popular de «melonar», como lo es «*molocotón*» de «melocotón» (VN), puesto que perdura el topónimo «Cuesta Melón»

DOC.: «Pieza en el termino llamado *el molonar*» (1523, Testamento de D. Miguel de Luquiain, Pro. Taf., Car. 1; 1539, 1574, ID., Cars. 2 y 12).

LOCAL.: Lllaman «*la Cuesta Melón* al paraje por donde el camino de Falces sube al Plano.

MONTE (TER)

Del lat. *mons*, *-tis*, ‘monte’, ‘montaña’. ‘Grande elevación natural del terreno’. ‘Tierra inculta cubierta de árboles, arbustos o matas’ (DRAE). Frago señala otra acepción: ‘terreno de secano’, antónimo de ‘regadío’, documentada desde la Edad Media y en uso al S. de Tafalla, en el curso del bajo Arga y en toda la Ribera del Ebro (TNAE, IV, p. 46-48).

El contenido semántico tradicional de la voz en Tafalla es el de ‘terreno elevado, total o parcialmente cubierto de arbolado’. A veces se contraponen a terreno desarbolado: «arriendo de los *montes* y campestre» (1529, Leg. 133, f. 22). La presencia de masas forestales constituyó la esencia del monte y su identidad con «*oian*» (=bosque, monte arbolado), que observamos al N. de Tafalla en el «Saltus».

Tres fueron los parajes distinguidos con ese nombre: Monte Alto, Monte Plano, y Mont Mediano. Los dos primeros son mencionados como «Mont et Plano» (1309, Ordenanzas, n. 25); «Monte Alto y Monte Baxo» (1529); «Monte de arriba y monte Plano» (1542); «el Monte y el Plano» (1584). «Montmediano» ha terminado convertido en «Valmediano», como veremos.

Hay otros montes, singularmente en la zona NE (mugas de Pueyo, Pozuelo y San Martín, Valgorra y la Carravieja) para los que se prefiere la denominación «alto», en singular o plural.

DOC.: «De illo *monte* taffalienssi (Rex iussit quod habentes) peças intus *in monte*... laxassent illas pecas que sunt *in monte* et mandavit ut ad illos que fecissent ligna *in illo monte*, quod pignorassent concilio et fecissent pectare LX solidos» (1157, Fuero de Sancho el Sabio). «Caça de conejos *al mont*» (1500, Leg. 132). «Ordenanças de los *montes* (1491, Leg. 132, ff. 15-16); «Hierba del *monte*; Pazto del *monte*» (1575, Leg. 1158, f. 93).

COMAR.: En la zona vascófona de la cuenca del Zidacos alternan las voces «*mendi*» ‘monte’, y «*oian*» ‘monte arbolado’, ‘bosque’, traducida ésta por ‘monte’ en tops. como ‘*oianbidea*’ = ‘camino del monte’: *Mendia* (Barásain, XVI; Olóriz, Oricin); *Mendihondoa*, *Mendiondoa* (Amátriain, XVI-XVII, Barásain, 1580; OLITE, 1591 y «Mendiendoa», 1319, RCO, «Mendondoa, 1715); *Menderte* (Orisoain); *Mendigain* (Bézquiz, 1846; Maquírriaín); *Mendiandia* (Leoz).

Nombres de montes: *Ansalaburramendia* (Artajona, 1593); *Cucumendia* (Garínain, 1756); *Puyomendia* (Garínain, El Pueyo); *Hurcamendia*, *Urcamendia* (Artajona, Benegorri, Sánsoain); *Mairu mendia* (Artajona, hoy «Marimendia»).

Oyanberricoa (Bézquiz, 1846); *Oyanzarra* (Barásain, Echagüe y «Monte viejo»; Mendivil, Oricin); *Oyanburu* (Echagüe, 1604; Garínain; Olleta); *Oyanzulo* (Uzquita).

MONTE ALTO (TER) (*Mapas 1 y 9*)

DOC.: *El Monte*; *Monte alto* (Desde el S. XII); *Monte de arriba* (1542). El adjetivo denuncia su mayor elevación en el conjunto de montes locales.

LOCAL.: Aplicado actualmente a la zona NO. del término, cerrada por las mugas del Pueyo (Ny NE), Valdetina, Tajubo (E), Gariposa (SE), Salobral (SE), Canto el Monte (S), el camino de Artajona, que lo separa de Lobera (SO), y el término de Artajona (O. y NO).

Dentro del Monte se diferencian distintos parajes: Busquil (pequeño valle dominado por el cabezo más elevado del término); Tajubo, Valdetina, Portillo el Sastre con su Alto; Carasol del Monte, en el que está el «Corral de los toros», centro de una corraliza (V.) y los Altos del Monte, dominando el Salobral. El borde meridional fue conocido como «Canto el Monte» (V).

El topónimo designó antiguamente una superficie mucho mayor. Sus límites constan en solicitud de préstamo de mil ducados hecha por la Villa en 1540, hipotecando «una deesa, monte y bedado que la dicha villa tiene y posee, llamado *EL MONTE*, ques monte grande, con su arbolado de robles y enzinos, el qual dicho monte afuerta de la una parte con el termino y monte de Artaxona, y de la otra parte con termino y mugas del Pueyo, y de las otras dos partes con terminos de la dicha villa de Taffalla, terminos llamados Valdetina, Garbiçu, Salobrar, Laquitana y Valdiferer» (Pro. Taf., Car. 2). Incluía por el SO el actual término de la Lobera.

DESCR.: Relieve bastante accidentado, con cerros y montículos que alcanzan sus cotas más altas en las mugas con El Pueyo y Artajona, divisoria de aguas; las de la vertiente O. (Artajona) van al Arga; las orientales (Tafalla), al Zidacos.

El vallecito de Busquil se abre de N. a S.; lo cruza un regacho, alimentado por una fuente y que da origen al «Lavaco» paralelo al camino de Artajona. El camino que arranca de la carretera de Artajona hacia el N. pasa junto al caserío del Monte o de Camón, y avanza hacia lo alto dejando a un lado la Cabaña del Churrero (V. BUSQUIL).

Balsa del Monte: Emplazada al SE. del caserío, cerca de la carretera de Artajona, alimentada con las aguas del entorno de Busquil. Fue una de las más importantes del término y vital para las dulas de mular, caballar y vacuno que pastaban en las dehesas del monte. La Villa corría con su conservación y limpieza, ordenando periódicamente auzalanes con ese fin. Por acuerdo de 19 de noviembre de 1509, mandó el concejo salir cuarenta o cincuenta hombres de las cuatro «parroquias» o barrios «para limpiar la balsa del Mont» (AMT.: Actas 1508, f. 173).

Camino del Monte: «Pieza en la Pedrera, afrontada con *camino de la villa al monte*» (1539, Pro. Taf., car. 2); «Pieza en la Pedrera, afrontada con el camino que ban por el mismo termino al monte» (1779, APSM.: Censos). Vial y paraje

contiguo a él, al oriente de la carretera de Artajona. En el lenguaje coloquial suele prescindirse de la preposición: «Camino el monte».

Canto el Monte: «Pieza en el termino de *Canto el Monte*, camino de Artaxona, teniendo al dicho camino y al monte» (1589, Pro. Taf., Car. 27. Sin variaciones desde el S. XVI) (*Mapa 1*).

MONTE PLANO. EL PLANO (TER) (*Mapas 1 y 9*)

DOC.: *El Plano* (Desde 1309, Ordenanzas, n.25); *Monte Plano*; *Monte el Plano*.

COMAR.: *El Plano*; Monte Plano o «Monte encinar» (Olite), distinto de «Monplanetete» o «Monplanet», sito al SO. de esta Ciudad, entre Santa Lustaria (O) y el camino de Falces (E).

LOCAL.: Altiplanicie situada al SO. de la Ciudad; formó unidad con las dos pequeñas mesetas de la Celada y el alto de las Cruces. Según escritura censal de 1567,» el *Monte enzinal* llamado *EL PLANO* se afronta con el monte enzinal de la villa de Olite, llamado assi mismo el Plano, y de la otra parte con los terminos de la dicha villa de Tafalla llamados el Saso, Dongalindo, la Celada y el Estremal» (Pro. Taf., Car. 20, f.67).

Lo delimitan estos parajes, situados al pie de las faldas del monte: La Celada (N); Dongalindo (NO); Lazarau y el Saso (O. y SO), la muga de Olite (S), por cuya jurisdicción se prolonga con idéntica configuración y nombre; el Estremal (SE), el Curtido, Hoyas y Badinas (E) y Barranquiel (NE).

DESCR.: Sobre arcillas va un depósito de cantos rodados, cubierto por capas de cal y de tierra vegetal. A esta circunstancia se debe que no existan manantiales en la extensa meseta. La planicie fue un bosque de encina, con algunos robles, chaparro, henebro, sabinas y otros arbustos. Por los años 1965 se inició la tala del arbolado con intención de ponerlo en cultivo. El destrozo se consumó en la zona septentrional, aunque la desforestación en el Raso (zona N) es más antigua.

El Plano se corta bruscamente por los flancos, llamados «caídas» o «canto el Plano». Las del SO. más abruptas, caen sobre el Saso. En 1971 se procedió a plantar pinos. En el extremo SO se abre la hondonada de CABRITERAS (V) por la que desciende el camino al Saso. En esta banda meridional el borde SO recibe el nombre de «Las Zorreras», por las madrigueras en que criaban los zorros, y se alza en el ángulo SO un mogote al que llaman «Alto del Predicadero» (V).

Continuando por el paraje denominado «la Zarza», mirando hacia Lazaráu, hay una casa-refugio, construida en 1977, reintegrada al Ayuntamiento en 1982 y puesta al servicio de los vecinos (Catál., p. 31). La zona SE. fue convertida en depósito de escorias de fundición para la fábrica de Luzuriaga. Un poco más al N. estuvo el basurero municipal, que en 1986 provocó un incendio en el arbolado. Al año siguiente fue trasladado al emplazamiento actual, quedando el espacio limpio y plantado de acacias y pinos.

Camino del Plano: Vial de acceso al monte desde la carretera de Miranda, en las inmediaciones de la fuente de Resano; antiguamente arrancaba del camino viejo de Miranda. En las cuentas municipales de 1607 constan pagos por abrir el camino del Plano por las grandes nieves (Leg. 1158, n. 116). En el Raso se bifurcan varios ramales en distintas direcciones; los principales recorren la altiplanicie por los bordes oriental (camino del Saso por Cabriteras) y occidental (camino del Saso, alas Zorreras y al refugio municipal). Las antiguas rutas de Olite a Berbinzana y a Miranda de Arga cruzan el Plano de Este a Oeste. Como término es llamado popularmente «Camino el Plano» (1819, Cats., f. 143).

Cantera del Plano.: V. CALERA.

Canto el Plano: Faldas o caídas del monte. «Corrales y pieza en el termino llamado las Cabriteras, *canto el Plano*, afrontadas con el Plano de la dicha villa» (1587, Pro. Taf., Car.14, n.28). «Calera de *Canto el Plano*» (1493, Car. 132, f.73v) (*Mapas 1 y 9*).

Corral del Plano: Emplazado en el Raso, fue construido por la Villa durante la década final del siglo XVI. En las cuentas del Regimiento (1591) figura la costa de regidores y mayoresales «el dia que fueron a señalar y amugar los sitios donde se hauian de hazer los corrales de la villa en el Monte del Plano, conforme a los contratos de arrendación» (Leg. 1158, f. 215) (*Mapa 5*).

Corraliza del Plano: También llamada «de Cuchillo-Plano».

Es la más extensa (12.115 robadas) y está compuesta por la de Cuchillo, que afronta con la carretera de Larraga (N), muga de Olite y corraliza del Plano (S), río Zidacos (E) y corraliza de la Laguna (O), y la del Plano, entre la anterior (N) y el Saso y jurisdicción de Olite (S) (Catál., p. 22) (*Mapa 5*).

Fuente del Plano: Dada la calidad geológica de la altiplanicie, no existe en toda ella un manantial, puesto que los depósitos de cantos rodados absorben el agua, incluso en casos de lluvias torrenciales o de nevadas copiosas, como la caída en 1607. Por idéntica razón tampoco existen regachos o barranquillos que vayan erosionando o alterando la plana. Al llegar a las capas menos permeables, las aguas tienden a aflorar en las faldas noroccidentales (fuente de Resano) y meridionales (fuente de Cabriteras).

El agua de este manantial de Cabriteras o del Plano fue aprovechada desde antiguo para abrevar el abundante ganado lanar que pastaba en la zona, y sirvió de límite entre las «hierbas» destinadas al rebaño concejil de la Carnicería, y a los particulares de la Mesta: «Una fuente en el Monte Plano, a la bajada de él, en el camino al término común del Saso, y a sus aguas acuden a verer los ganados de la Carnicería, y los de la Mesta, indistintamente». El camino que pasa contiguo a ella servía de muga divisoria entre las hierbas de la Carnicería y de la Mesta (1816, Leg. 454).

Raso del Plano: Zona N. del monte, totalmente llana y desprovista de arbolado, actualmente roturada y cultivada. El Ayuntamiento cedió al Gobierno de la

Nación un espacio a condición de habilitar un «Aerodromo»; el Gobierno se limitó a levantar una Cruz y una caseta para el guarda, según refiere Galarza en sus «Memorias» (*Mapas 1 y 9*).

MONTMEDIANO (TER) (*Mapa 9*)

Compuesto del sust. *mont* y del adjetivo *mediano*. Formó la trilogía de los montes locales con el Alto y el Plano.

DOC.: «Valssa que han fecho debaxo del *Mont mediano*» (1501, Actas, f.42); «Pieza en el termino llamado *Montmediano*» (1541, Pro. Taf., Car. 2); *Monmediano* (1532, Leg. 133, f.99); «La Falconera alias *Monmediano*» (1570, Pro. Taf., Car. 21); *Molmediano* (1548, Pro. Taf., Car. 21).

Actualmente lo llaman *Valmediano*, forma consolidada durante el siglo XVII y que acabó desterrando totalmente a la anterior, a pesar de que el nombre seguía designando un monte: Arriendo de la leña de la Carrera vieja y *Balmediano* (Leg. 1157, Cuentas, f. 247); Una muga o mojón entre Tafalla y Olite está «en UN ALTO que en Olite llaman Lafalconera y en Tafalla el de *Balmediano*» (1796, Leg. 454). En el cambio debió influir la proximidad del monte a un paraje tan conocido y nombrado como «Valmayor».

LOCAL.: En el extremo SO. del término, entre Valmayor y la Cantera de Santa Marina (O) y el término de Olite.

DESC.: Conjunto de montículos, cortados al oriente por el Barranco de la Rentería, y limitados al O. por el término y prado de Solcanto. Las mugas con Olite corren por las faldas meridionales. La altitud oscila entre los 450 y 460 ms., llegando a los 472 en el más alto (Punto geodésico).

Plantaciones de pinos, monte bajo y algunas fincas de cereal, con almendros, en laderas y hondonadas.

Camino de Montmediano (hoy «Valmediano»): Arranca del carretil del Vivero y corre de O. a E. por la cara septentrional de la Cantera hasta el monte.

Cañada de Montmediano o «Camino de la cañada»: (Mapa 173-15). Une los prados de Solcanto y Valmayor por el portillo entre la Cantera y Montmediano. El ayuntamiento acordó habilitar cañada para paso de un prado a otro, y mandó colocar mojones (1795) (Leg. 454) (*Mapa 3*).

MORABIDE. V.: PRESA DE ALMORAVIT

MORRETA (TER)

DOC.: «Viña en la *Cuesta Morreta*» (1542, Pro. Taf., Car.3); «Pieza en la enreçera llamada *Questa Morreta*» (1562, ID., Car.10); «Pieza en el termino de Santa Marina, llamada la *Cuesta de Morreta*, que afuerta con el prado de Balmayor y con la yesera de Santa Marina, llamada la *cuesta Morreta*» (1580, ID., Car.13). V.: CUESTA de Morreta.

MOSCATELAR (VL)

Deriv. de *moscatel*, del lat. *muscum* ‘almizcle’; ‘Uva moscatel’ (DRAE), más desinencia «-ar». «Viña plantada de cepas de moscatel». No recogida en el VC.

DOC.: «Viña cerrado, de *moscatelar*, con su arboleda, en el termino de los Quiñones» (1718, 1741, APSM.: Censos). Sentencia en favor de los franciscanos para que las aguas no les dañen *el moscatelar* (Leg. 1610, Lib. 2, f. 92v). En desuso.

MOSEN LEON (TER)

Antropónimo aplicado a un barranco. No perpetuado.

DOC.: «Pieza en Baldiferrer, afrontada con el *barranco de Mosen Leon*» (1546, Pro. Taf., Car.8).

MUGA (VL)

Tipo léxico «de origen prerromano, posiblemente hispánico», según Tovar, Corominas y J.A. Frago; por la equivalencia acústica *b-* y *m-*, típicamente vasca, dio los dobles toponímicos «Muga- Buga», «Muga-Buega», «Mugas-Huegas», con el segundo elemento muy corriente antaño en Aragón (TNAE, I, 61-62). De él derivan «amugar», «amugamiento», «amugado». Las variantes «armuga», «armugar», relacionables con la forma vasca «*mugarri*» (‘muga’ + ‘arri’ = ‘piedra hito’), estuvieron en uso en Estella y su comarca hasta el siglo XVIII.

Señal o marca delimitadora de heredades, caminos, cañadas, prados, majadas de corrales, términos vedados, corralizas y poblaciones. Sucesión de mojones que marcan la divisoria entre dos términos concejiles, municipales, provinciales o internacionales. Término jurisdiccional de una localidad, en ejemplos como: «Pieza en el término de la Naba de Olite, dentro de *las mugas de Tafalla*» (1562, Pro. Bar., Car.2, f.lv).

La voz «mojón», de uso más reciente, tiene una connotación más restringida, designando únicamente las señales convencionales o hitos divisorios (de piedra, tierra u otra clase). Ver.: MOJON.

COMAR.: *Muga de...* (Pueblos de la Valdorba; Murillo el Cuende); *Mugaluze* (Leoz); *Mugalarga* (Beire); *Mugaberri* guibela (Iracheta, 1700); *San Andia muga* (Artáriain).

LOCAL.: La muga o mojón (hito) puede consistir en una marca o signo (una cruz normalmente) hecho en una peña, en un árbol o en un hito clavado o puesto en el suelo para indicar linderos de un lugar o paraje. En el monte tafallés marcan la divisoria con los términos del Pueyo y Artajona cruces incisas en la roca viva: «Mojón núm. 49, en un alto grande, en peñas crecidas, que se denomina la muga alta» (1797, Leg. 454). Es habitual emplear piedras sin labrar, de forma prismática, con cruces incisas en la parte superior de los frentes. A veces llevan grabadas la iniciales de las dos poblaciones separadas, una en cada cara, como en las que separan a Tafalla («T») y Olite («O»), en Solrrio.

DOC.: Acuerdo sobre *amugar* los términos de Carravieja, Balmayor, Balgorra, el Plano y las cañadas» (1575, Leg. 1158, f.87). «*Amugamiento* de caminos reales, abacos y cañadas de Balgorra, Saso, Candaraiz, Beracha, y los prados y barranquizos» (1571, Leg. 1158, f. 12).

Los amugamientos, amojonamientos o revisiones de mugas entre dos localidades contiguas eran realizados periódicamente desde tiempos antiguos, con intervención de representantes de ambas comunidades afectadas, y levantando acta oficial en que se hacen constar detalladamente el número y la descripción de los mojones y sus marcas, su emplazamiento, la distancia entre uno y otro, las repeticiones y otros detalles. En el Leg. 454 del Archivo Municipal tafallés se conservan actas de amojonamiento de Tafalla con Artajona, Berbinzana, Larraga, Miranda, Falces, Olite, San Martín, Pozuelo y El Pueyo.

Muga de Artajona: En 1797 la componían un total de 123 mojones de piedra, distribuidos entre la divisoria del Pueyo-Tafalla-Artajona, en el Monte, y la de Artajona-Tafalla-Larraga, en la Sarda (Leg. 454).

Muga de Berbinzana: Tierras contiguas a la divisoria entre las dos poblaciones: «Pieza en la Sarda mayor, en la *muga de Berbinzana*, que afronta con camino que ban de Tafalla a la Raga» (1562, Pro. Taf., Car. 10); «Corrales con su pieza en la *muga de Berbinzana* (1577, Pro. Taf., Car. 12) (*Mapa 1*).

Muga de Falces: Divisoria entre los términos de ambas poblaciones; tierras del Saso próximas. La marcaban 23 mojones en 1797; comenzaban «en el cubierto de Joaquín de Navascués, en el Saso, junto al camino antiguo de Tafalla a Falces, mojón señalado con tres cruces a modo de las de Carabaca, para denotar los terminos dibisorios de dichas tres republicas de Olite, Tafalla y Falces», y terminaban en otro mojón señalado igualmente con tres cruces de Caravaca (Repúblicas de Falces, Tafalla y Miranda).

Siguen denominando así a las tierras del Saso sitas al O. de la cañada real. La línea divisoria va por la cresta del monte, plantado de pinos en lo de Tafalla, y con algún carrasco residual en lo de Falces (*Mapa 1*)

Muga del Pueyo: Va desde el Monte, hacia el E, por Valdetina y Valdelobos, hasta las «Cuatro mugas» (Tafalla, El Pueyo, San Lorenzo y Pozuelo). En la «mojonera» divisoria en Valdelobos había un mojón pegante al camino real, «en el sitio donde fue oficina de fabricar aguardiente, que llaman de Zoco, y al presente de su subcesor Fermín de Landíbar, en jurisdiccion del Pueyo» (1818, Leg. 454) (*Mapa 1*).

Muga de Miranda: «Pieza cabo la *muga de Miranda*» (1560, Pro. Taf., Car. 25) (*Mapa 1*).

Muga de Olite: Los 46 hitos de piedra, que en 1796 marcaban la divisoria entre las dos ciudades, comenzaban en Valmediano (San Martín-Tafalla-Olite) y terminaban en el Plano (Olite-Tafalla-Falces) (*Mapa 1*).

Muga de Pozuelo: Divisoria entre Tafalla y el término redondo del caserío de Pozuelo y tierras contiguas a ella. Existe un amugamiento de 1482 (AMT.: Perg. 66). Según el de 1829 había 16 mojones desde Valgorra. El primero, con cuatro cruces, en «las cuatro mugas» (Pozuelo, Tafalla, Pueyo, San Lorenzo). «Pieza con corrales en el termino llamado *muga de Pozuelo*» (1537, Pro. Taf., Car. 2) (*Mapa 1*).

Muga de San Martín: Límite con la villa de San Martín de Unx. Tierras contiguas. «Viña cabe la *muga de Sant Martin*» (1527, Pro. Taf., Car. 1); «Viña en la carrera vieja, que esta en la *muga de Sant Martin*» (1586, ID.: Car. 14) (*Mapa 1*).

Cuatro mugas. V.: Muga de Pozuelo.

Tres mugas: Puntos donde coinciden las de tres poblaciones. En Tafalla denominan así preferentemente a las del Rincón de Candaráiz (Berbinzana-Tafalla-Miranda; Larraga-Tafalla-Berbinzana) (*Mapa 1*).

MUGUILLA (LOC)

Dimin. de *muga*.

DOC.: «Pieza en la *Muguilla camino de Miranda*» (1569, Pro. Taf., Car.11).

LOC.: No recordado y sin más datos que permitan su localización y relación con la «Piedrafita» u otro hito.

NAVA (TER) (*Mapas 1 y 9*)

Del vasco *nava*, ‘tierra llana’; ‘tierra baja y llana, a veces pantanosa, situada generalmente entre montañas’ (DRAE). Palabra de origen prerromano, que aparece en toponimia vasca y castellana y en otros territorios de la Romania; puede pertenecer a un sustrato lingüístico más amplio que el vasco. Suele designar terrenos llanos y húmedos (DCECH).

DOC.: *La Naua de Cidacos* (1308, FORTUN: Colec., n.143); *La Nava* (Naba, Naua) (desde el S.XIV); «Viña en la endrèçera llamada *la Naba* junto a la torraça del Cabeco» (1561, Pro. Taf., Car.10); *Nava; Nava o Cabezo; Nava regadio* (1820, Cats., ff. 13, 78, 98).

COMAR.: *La Nava* (Beire, Murillo el Cuende, Olite); *Navafría* (San Martín).

LOCAL.: En el extremo meridional del término, al S. del Alto de San Gregorio, el antiguo «cabezo de la torraça» o «Cabezo de la Nava», entre el Zidacos (E) y el camino real de Olite (Carretera de Zaragoza) y la carretera de Peralta (O).

La porción occidental es la «*Nava alta*». Se prolonga por jurisdicción de Olite. La Fundición de V. Luzuriaga se alza en la cabecera o comienzo (N) de la Nava.

DESC.: Llanura sedimentaria, abierta, sin más alturas periféricas que el cabezo de San Gregorio (N), aunque al poniente se alza, un tanto alejado, el Monte Plano. Tierra de regadío desde la Edad Media. El concejo designaba cada año un guarda para su vigilancia (SS. XV-XVI).

Los yermos o escayes alternaron con los espacios cultivados, siendo aprovechados para pasto del ganado de la Carnicería municipal (1539, Pro. Taf., Car.2), o era dada en arriendo a los ganaderos. Martín de Mencos los gozaba en 1500 con 200 carneros, con prohibición expresa de llevar cabras ni cabrones (Leg. 132).

Cabezo de la Nava: Cerro entre el Zidacos y el camino de Olite, conocido con diferentes nombres a lo largo de la historia. V.: CABEZO DE LA TORRAZA.

Cequia de la Nava: «Cequia del regadio de la Nava» (1531., Pro. Taf., Car. 1); «Cequia o regadio de la Nava» (1491, Leg. 132, f.24); «Cequia madre de la Nava» (1571, Leg. 1158, f.6).

Acequia de riego que arranca de la presa de los frailes, (antiguamente de San Andrés). Durante el otoño de 1491 y al año siguiente fueron llevadas acabo obras importantes en presa y acequia (Leg. 132). Los gastos de limpieza corrían por cuenta de las arcas municipales y de los «herederos» o dueños de heredades del término.

NAVILLA (TER) (*Mapas 1 y 9*)

Dimin. de *nava*.

DOC.: *La Nabilla* (S. XVI, Pro. Taf., Cars. 2,3); *La Navilla* (1820, Cats., f. 13, 85; Mapa 173-15).

LOCAL.: Hondonada contigua al Congosto (O), entre la muga del Pueyo (N), Valdelobos (E), la Panueva y Valgorra (S)

DESCR.: La carretera N. 121 la separa del Congosto. Su fisonomía está profundamente alterada, puesto que la autopista la cruza perpendicularmente y se ha procedido a un relleno de tierras que ocupa buena parte de la hondonada, sin que apenas quede más prado que el de cabecera, presidido por la Cabaña redonda de Valgorra.

NEVERA (VL) (*Mapa 7*)

Del lat. *nivaria* ‘sitio en que se conserva o guarda la nieve’ (DRAE). También la llamaron «Pozo de hielo», «Pozo de nieve».

DOC.: *Nevera* (S. XIX); *Cuesta de la Nevera* (1864, Actas.)

COMAR.: *Nevera* (Echagüe, Unzué).

LOCAL.: Hubo al menos tres edificios para guardar nieve. Apenas han dejado huella en la toponimia. La Ciudad tuvo una propia en la calle Cuatropea. Exis-

te otra al N. del actual Caidero, a la entrada de la población, cerca de la Panueva. Una tercera desapareció recientemente en Galindarte.

Como el resto de bienes de propios, la Ciudad la daba en arriendo periódicamente (1639, Leg. 1157).

OLIVAR DEL REY (TER)

DOC.: Entre las heredades dadas a tributo por el recibidor de la merindad en 1413, figura *el olivar del rey*, junto al camino real de Tafalla a Olite (CASTRO.: Catál., XXX, n.208).

COMAR.: *El Olivar* (Olleta); *Olivares* (Beire); *Gilolibadia* (Artajona).

ORTANCO. V.: HORTANCO.

OSTA (TER)

Probable antropónimo aplicado a un barranco. Arnaut de *Ozta* era vecino de Tafalla en 1531.

DOC.: «Pieza en el barranco de *Osta*» (1754, APSM.: Censos).

PALROMERAL (TER)

DOC.: «Pieza en la endrera llamada *Palromeral* encima de La Laguna» (1584, Pro. Taf., Car. 13, n.105).

LOCAL.: Sin más datos que permitan su identificación.

PANUEVA (TER) (Mapa 8)

Contracción de «*Puent nueva*». El sintagma fue aplicado inicialmente al puente por el cual el camino real a Pamplona salva el Zidacos, al N. de la Ciudad. Actualmente designa las inmediaciones. Nombre actual de calle.

DOC.: Pons nova: A pesar de que el lat. *pons*, -tis es masc., los textos latinos lo citan en ambos géneros: Pieza del cabildo benefical «prope *pontem novam*» (1567, 1570, Pro. Taf., Car. 11). «In orto juxta *pontem nouum* ville Taffalle, cum fluvio de Çidacos et cum uia publica limitato et confinato» (1516, APSM.: Pergs.).

Puent nueva: «Cerrado debaxo las eras de suso, camino de *la puent nueva*, afrontado con el río de Cidacos y con el camino real» (1539, Pro. Taf., Car.2); «Cerrado sobre *la puent nueva*, termino de la villa» (1545, ID., Car.3); «Viña en *la puent nueva* que afronta con el río de Cidacos y con el camino real» (1547, ID., Car.8); «Cerrado en el Congosto junto a *la puent nueva*» (1566, ID., Car.10).

Puen nueva: «Pieza en *la puen nueva*, afrontada con el río de Cidacos y camino que ban a Balgorra» (1557, Pro. Taf., Car.17, ff.221-222). Acarreada piedra para «dreçar *la puen nueva*» y limpiar la cequia que baja a *la puen nueva* (1570, Leg. 1158, f.31).

Puente nueva; Puente nuevo: Maestre Gaspar de Godoy, cantero, hizo obras en *la puente nueva* (1572, Leg. 1158, f 42-43); «Pieza en *el puente nuevo*» (1723, ADP.: Car. 1765, ff. 683-686. Es rarísimo el empleo del masculino).

Ponueva: Reparos en *el puente de la Ponueva* (1711, Leg. 1160); «Huerta en el término de *Ponueba*» (1699, ADP.: Car. 1357, n.5).

Panueva: Bando prohibiendo salir a esperar la llegada de reses bravas «mas alla del *puente de la Panueva*» (1885, AMT.: Bandos). Forma consolidada durante el S. XIX y aplicada al puente y sus inmediaciones.

COMAR.: *Puent nueva* (Olite, 1562, Pro. Bar., Car. 2, n.2).

DESCR.: Refiere T. Galarza en sus «Memorias» que por los años finales del siglo XIX iban los vecinos durante el verano al puente de la Panueva para recoger agua del río y llevarla a casa. Para ello construían en el cauce un dique de tierra, al que ponían unos tubos o caños para salida del líquido. El mismo autor tafallés afirma que el puente era muy estrecho hasta que fue ampliado a principios del XIX según planos del ingeniero Goizueta.

PARADERA (VL)

De *parada*. Compuerta reguladora del caudal de agua que entra por el bocal de una presa a una acequia o canal de riego o molinar.

DOCUM.: «*Paradera del bocal de la presa de San Josef*»; «*Paradera de la cequia madre de la Nava*». Por haber arrastrado la corriente las que había en el molino del Puente, el molinero tuvo que «cortar la agua y esbardar la cequia madre y sacar dos *paraderas perdidas*» (1796, Leg. 201, Cuent.Reg.).

PARCASTILLO (TER) (*Mapas 8 y 9*)

Compuesto del m. adv. ‘part’ (‘a la part de’; ‘al par de’) y del sust. ‘castieillo’, ‘castillo’. «Al par del castillo».

DOC.: «Pieza de Domenga, de *part castello*» (1157, FORTUN: Col., n. 20); *Depart castieillo* (1256, Fuero Teobaldo II). «Era *enpart castillo* teniente con casas y con calle que ba a *part castillo* y de la otra con *partcastillo*» (1467, APSM.: Pergs.; el documento está datado el año «mil quatrozientos e xixanta siete»; lleva al dorso, con guarismos modernos, la fecha «1447»); *Parcastillo* (Común desde el S. XVI).

LOCAL.: Afueras de la población, dentro de las corseras, al N. y al par del alto de Santa Lucía, donde estuvo el castillo. Espacio ocupado antaño por eras, escayes, huertecillas, alcacerales y pajares, generalmente adosados o próximos a traseras de casas.

Durante el primer cuarto del siglo XVI el concejo autorizó la construcción de pajares e incluso de alguna casa en Parcastillo: El concejo acuerda dar a Menaut de Pagolleta «un pedazo de tierra para un pajar en *Parcastillo de çaga su casa*»; y otro a Arnaut de Ozta para lo mismo (1531, Leg. 133, ff. 67v, 69). Concesión

de «un pedaço en *Parcastillo* para fabricar huna casa, con tal condiçion que, si dentro de X aynnos no la obraba, sia del concejo otra vez» (1500, Leg. 132). Concedida tierra concejal «junto al corral de Parcastillo, que es de la villa, a doze pasos de la puerta enriba enta el Castillo» para hacer un pajar (1538, Leg. 133).

PARETILLA (TER)

Dimin. de *pared*, DEL LAT. *paries*, *-etis*; en Nav. han perdurado *paretera* ‘tapial’; *paretón* ‘paredón’, y en euskera: *parete* ‘pared’, en tops. como «*Parete gorria*» (Zizur Mayor, 1837). Usado preferentemente en plural: *Las paredillas*; *las paretillas*.

DOC.: Nombramiento de bayle para el Saso y *la Paretilla* (1491, Leg. 132, f. 28). «*Viña en las Paredillas*» (1550, Pro. Taf., car.4); «Pieza en la carra el campo o *las Paretillas*, afrontada con camino que ban a Olite» (1563, ID., Car. 18, f. 17); «Pieza en la endrecera llamada *las Paretillas de la Recuexa, que afronta con camino real que ban a Holite*» (1.563, Pro. Taf, Car.10).

COMAR.: *Paratilla* (Olite, 1737). Por los años 1327 el concejo de Olite nombraba «pasadores de carreras y *paretes*» (RCO, f. 25r, 12)

LOCAL.: No perpetuado en uso. Localizable al S. de la Ciudad, a la izquierda del Zidacos, hacia la Recueja.

PARTICION (VL)

Del lat. *partitio*, *-onis*. ‘Lugar donde se parte o bifurca un canal’.

DOC.: «Cequia y partición de la Cortina y Carcava» (1796, Leg. 201, Cuen. Reg.). También «repartición» y «partidero».

COMAR.: *Partidero* (El Pueyo).

PASO (VL)

Del lat. *passus* ‘paso’. ‘Espacio que comunica dos lugares o terrenos’.

DOC.: Permiso del concejo para que los jurados «fagan adobare cerrar *el paso* de cabo Sant Sebastian que ba para los Quinrones de regadio» (1493, Leg. 132, f.72). El ganado de la carnicería debía respetar *el paso de Pardonéiz* (sic) (1539, Pro. Taf., Car.2). Actualmente llaman «Paso malo» al punto donde la cañada real de la Bardena atraviesa el Barranco grande de Candaráiz (*Mapa 1*).

PECHO (VL)

Del lat. *pectus* ‘pecho, cuesta pendiente’ (DRAE).

La voz vasca *bular* ‘pecho’, muy común en toponimia, tiene un sentido más amplio: ‘repecho’, pero también ‘parte delantera’, por contraposición a *gibel* ‘hígado’, ‘parte trasera’, ‘de zaga a’.

COMAR.: *Pecho del alto*; *Pecho de Cardete*, *Cuesta de Cardete* (Beire); *Pecho de la Nava*; *Pecho del Extremal* (Olite).

PEDRERA (TER) (Mapa 9)

Del lat. *petraria* ‘cantera’, ‘sitio o lugar de donde se sacan las piedras’ (DRAE). Paraje con rocas de arenisca explotadas para extracción de piedra. Los lugares de donde extraían piedra de yeso eran denominados preferentemente «cantera».

DOC.: *La Pedrera* (Desde el S. XVI). Contrato con Juanes de Ascárate, cantero vecino de Ujué, para hacer la arcada y portal de Esperagrano, a condición de que arrancará la piedra necesaria y la labrará en *la Pedrera* (1593, Pro. Taf. Car. 28).

COMAR.: *La Pedrera* (Olite).

LOCAL.: Hubo una «pedrera», muy explotada durante las primeras décadas del S. XV, en Candaráiz. V.: CANDARAIZ, Pedrera de. Actualmente aplican el top. a un extenso territorio al N. de la Ciudad, entre el camino de Artajona (O) y el Salobral (NO), Makotxa, Galindarte (SE), Valdetina (NE), el Monte y Gariposa (N). Antiguamente se extendía hasta las inmediaciones del Monte alto: «Pieza en *la Pedrera* junto al monte, afrontada con el monte» (1583, Pro. Taf., Car. 13, n.43). Los límites meridionales son imprecisos; unos consideran que llega hasta las afueras de la población, incluyendo el «Alto de la Pedrera» (494 ms. alt.), coronado por el nuevo depósito de agua, que otros llaman «Alto de Lastera» o «Las torres» (Mapa 173-15).

DESCR.: Terreno accidentado, con abundancia de areniscas, explotadas desde antiguo para construcción. Lo cruzan varios caminos ascendentes que parten de la ciudad hacia el N. El más oriental es denominado «Camino de la Pedrera» (Mapa 173-15). Paralelo a él va por el O. el camino del monte, que salía del Portal del Pueyo e iba por Parcastillo hacia el Monte alto. El más occidental es el de Artajona.

Pedrera camino de Añorbe: «Pieza en *la Pedrera camino de Añorbe* junto a la tegería» (1597, Pro. Taf., car. 14).

Pedrera camino de Artajona: «Pieza en *la Pedrera camino de Artaxona*, afrontada con camino real que van a Artaxona» (1592, Pro. Taf., Car. 14, n. 36).

Pedrera camino del monte: «Pieza en el término de *la Pedrera camino el Monte* (1586, Pro. Taf., Car.27); «Pieza en la Pedrera, afrontada con el camino de la villa al monte» (1539, ID., Car. 2); «afrontada con camino real que ban de esta villa por el Portal del Pueyo al monte desta villa» (1584, ID., Car. 27).

Corraliza de la Pedrera: Con una superficie de 4.835 robadas, afronta con las corralizas de Gariposa y Corral viejo de los toros (N), y la del Vaquero (O), con las afueras de la Ciudad y la carretera de Larraga (S) y el río Zidacos (E) (Catál. p.21) (*Mapa 5*).

PEDROGUEROS (LOC)

Plur. de *pedroguero*, ‘pedregal’, ‘terreno con abundancia de piedras sueltas’. También *pedrogal*, no recogida por IRIBARREN (VN), que aporta *pedrugal*, *pedrugero*, *pedruncal*, con parecido contenido semántico.

DOC.: Pieza en *los Pedrogueros*, camino de Miranda (1557, Pro. Taf., Car. 25).

PEÑAS GRANDES (LOC)

DOC.: En el amojonamiento de 1797 con Artajona, el tercer mojón «está en *las peñas grandes*» (Leg. 454).

LOCAL.: Rocas de arenisca en la zona más elevada del monte, por las que va la muga.

PERICUETA, Presa. Ver: MAKOTXA, Molino harinero.

PESQUERA (LOC)

En este caso, probablemente, del lat. *piscaria* ‘sitio donde se pesca’ (DRAE), o del lat. vg. *pascuaria*, a su vez de *pascua* ‘pastos’ (TNAE, V, 111-112).

DOC.: Viña cerrado en el término de Barranquiel, «*conpesquera* dentro, muy derruida, desolada y quasi perdida, afrontada con la acequia que se lleva el agua para el regadío de Barranquiel, y de la otra parte con la acequia de Labaco por donde ba el agua, y de la otra parte con el camino que ban para Barranquiel» (1538, APSM.: Pergs.).

COMAR.: *La Pesquera* (Olite).

LOCAL.: Actualmente designa un terreno, relativamente llano, en las inmediaciones y al SO. de la Ciudad, entre los caminos de Miranda (O) y del Curtido (E), separado de Barranquiel. Por su borde nororiental pasa el Lavaco.

PIEDRAFITA (LOC) (Mapa 9)

Del sust. lat. *petra* y el adj. lat. *ficta*, *defingere*. La voz *fita*, equivalente a ‘muga’ o ‘mojón’, se registra hoy en el dominio catalán, aunque parece haber tenido mayor difusión por territorio dialectal aragonés (TNAE, I, 60). Fue usada en Tafalla con valor adjetivo y con el mismo contenido semántico.

DOC.: «Pieça en el termino de Torreta, llamada la pieça de la *pedra fita*, teniente y confrontante con dos caminos reales y con la gesera de la dicha villa» (1579, Pro. Taf., Car. 22). «Pieza en la Congregación de Santa Lucia en el termino de *Piedra fita*, afrontada con barranco del termino y carretera del Saso» (1774, APSM.: Censos). *Piedracita* (En lenguaje coloquial actual); *Piedrecita* (Mapa 173-14, por error y situándolo incorrectamente al S. de la carretera de Miranda). *La piedra fita* (1820, Catas., f. 118).

LOCAL.: Actualmente designa un paraje entre Romerales (N y NE), Lazaráu (SE y S.) y Candaráiz (O), en el extremo más occidental de la propiedad, contiguo al común de Candaráiz, junto a la carretera de Miranda (Km. 5).

DESCR.: Llano aluvial, dedicado a cultivo de cereal, cruzado por la citada carretera y por los barrancos que bajan de Dongalindo y Lazaráu hacia el Grande de Candaráiz. Actualmente no se ve mojón especial, que pudo señalar el comienzo del comunal.

PIEDRAS BLANCAS (LOC)

DOC.: El amojonamiento de 1833 con Artajona principia en la muga con El Pueyo; el segundo mojón está «rodeado de peñas que se denominan *las piedras blancas* (Leg. 454). Actualmente «*Piedra blanca*» o «Busquil». Es la cota más alta del término municipal, vértice geodésico marcado con un hito cilíndrico sobre basamento prismático, todo encalado. Anteriormente hubo otro sobre base de cemento, en la que puede leerse el año «1866».

La costumbre de encalar el mojón, próximo a la primitiva «Elizasarra», puede ser antigua. J. A. Frago aporta datos sobre la práctica, en vigor desde la Edad Media, de utilizar cal para marcar linderos (TNAE, I, 58-59).

PIELAGO DE LA PRESA. V.: POZO REDONDO

PLANA (TER) (Mapa 8)

Del lat. *plana*, f. de *planus* ‘llano’. ‘Espacio llano’.

DOC.: Pajar del Marqués de Feria en el paraje llamado *la Plana* (1751, ADP.: Car., 1637, n.22). «Era de trillar en *la Plana*» (1762, APSM.: Censos). Bando por el que se ordena a los vendedores de caballerías que las coloquen en el sitio llamado *la Plana* durante las ferias (1815, AMT.: Bandos).

COMAR.: *La Plana* (El Pueyo, San Martín, Beire, Olite, Pitillas)

LOCAL.: Hubo espacios planos en diferentes endreceras, pero con esta voz fue designada tradicionalmente una porción contigua al lienzo amurallado meridional, donde se celebraba el ferial del ganado. Por estar en buena parte ocupada por eras y pajares fue denominada «*Plana de las eras*»: «Media era en las eras baxas, en la parte llamada *la Plana*» (1552, Pro. Taf., Car. 15, fn.62); «Era en *la Plana en las eras de baxo*» (1532, Leg. 133, f. 70v); «Hera en *la Plana de las heras*» (1588, Pro. Taf., Car.14); «Era en las eras de la Plana, afrotada con eras y camino real que ban desde la villa a la iglesia de Sant Sebastian» (1573, ID., Car. 21).

PLANA DE VALDONEIZ. V.: VALDONEIZ, Plana de.

PLANA DE ZAGA SAN CRISTOBAL

DOC.: «Pieza en la parte llamada *la Plana de çaga San Xpobal*» (1571, Pro. Taf., Car.26).

DESC.: Altiplanicie que corona el actual «Alto de las Cruces», a la que dieron antiguamente ese nombre por hallarse situada «a espaldas», «a la zaga», «detrás» de la desaparecida basílica del santo, que se alzaba en el borde NE. de la meseta, dando vista a la población. Ver: SAN CRISTOBAL, Basílica de

PLANILLO (TER) (Mapa 9)

Dimin. de *plano*. Terreno llano, aunque de menor extensión que otro con el que se establece una relación comparativa.

DOC.: «Término llamado *el Planillo*» (1524, IDOATE: Catál., XLIX, n. 291; 1820, Catas., ff.14,18); «Pieza en *Planillo*» (1566, 1583, Pro. Taf., Cars. 11 y 13); «Pieza en el termino del *Planillo* que afronta con el camino de Miranda» (1574, Pro. Taf. Car. 26).

COMAR.: *La Planiella* (1421, Olite, RCO); *Planilla* (Beire, Olite); *El Planieyllo de Felicia*» (Olite, 1326); *Planieyllos del Plano* (Olite, 1303, RCO).

LOCAL.: Al poniente de Margalla y de la actual carretera a Miranda, extendiéndose hasta Valditrés y Beratxa (O), entre la carretera de Larraga-Estella que lo separa del Vaquero (N), y Porputiáin y la Laguna (S).

DESC.: El nombre fue aplicado inicialmente a la parte oriental llana próxima a Margalla; hoy designa un espacio bastante extenso. Lo dominan las altiplanicies del Alto de las Cruces y del Monte Plano. De E. a O. va emergiendo un cordal de yesos, que separa el Planillo de Porputiáin (S), por cuya cresta pasa la cañada de Roncal a Andía, perfectamente señalizada. El corte meridional fue denominado «*Canto el Planilla*».

Cultivos de cereal en el llano; plantación de pinos en los cerros yermos occidentales. Regata o barranquillo paralelo al borde meridional de la carretera, marcado por carrizal o lezkal; recoge aguas del Vaquero, Valdiferer y el Planillo, pasa por Valditrés y vierte en el Arga.

Los alcaides del castillo tafallés se beneficiaron con los ingresos producidos por el alguacilazgo de la feria y el tributo del Planillo. Derruida la fortaleza, el rey Carlos IV de Navarra (1 de Castilla), a petición del concejo, concedió esas rentas para reparar los muros de la villa (1524. IDOATE: Catál., XLIX, n. 291. MENENDEZ: Taf., 424).

PLANO, V.: MONTE PLANO

PLATERO (LOC) (Mapa 9)

Antropónimo; Oficio artístico o apodo aplicado a un manantial.

DOC.: «Pieza en camino de Miranda, junto a *la fuente del Platero*, término de Margalla» (C. 1792, Leg. 1617).

LOCAL.: A finales del S. XVIII designaba la actual «Fuente de Margalla» (V.: MARGALLA).

PONTARRON (TER) (*Mapas 4 y 9*)

«Deriv. de *punte* (*del lat. pontem*) por doble sufijación, de un morfema con matiz despectivo procedente del prerromano *-arru*, y de *-ón* (*lat. -onem*) de sentido diminutivo» (TNAE, III, 42).

Normalmente lo aplican a puentes de un solo ojo adintelado, formado por grandes losas horizontales sobre pies derechos de mampostería, por el que un camino, real o vecinal, salva un barranco, arroyo o canal de riego.

DOC.: Viña en *el Pontarrón* (Desde 1535, Pro. Taf., Car.2, 6). «Alcaceral cerrado de piedra en *el Pontarron*» (1569, ID.: Car. 11). «Pieza en el termino del *Pontarron*, con su caseta y balsa» (1596, ID., Car. 28). *El Pontarrón* (1820, Catas. f. 31, 82. Actual).

COMAR.: *El Pontarón* (Beire, Murillo el C., Olite).

LOCAL.: Hubo puentes de esas características y nombre en distintos puntos del término. Los tafalenses conocedores del campo designan así un paraje al SE. de la ciudad, entre el camino (carretera) de San Martín (N), el primer tramo del camino cañada de Valmayor (S) y el prado de este nombre (E), espacio en que hubo dos pontarrones.

Pontarrón camino de San Martín: «Pieza en *el pontarron camino de San Martin*» (1574, Pro. Taf., Car. 26). «Pieza en *el pontarron* que ban de Taffalla a San Martin d'Unx» (1584, ID., Car. 27).

Puente por el que la carretera C. 132 (Lumbier Vitoria por Estella) salva un barranquillo que baja de Mocellaz a la acequia principal de Valmayor.

Pontarrón de Valmayor: «*el pontarron de Balmayor*» es citado desde el S. XVI (1591, Leg. 1158, f.222); Canal del *pontarron de Balmayor* (1796, Leg. 201, Cuen, Reg.). «Pieça en la endrèçera llamada *el Pontarron de Valmayor*, en el regadio, que afronta con la cequia del regadio y con el camino de Valmayor» (1576, Pro. Taf., Car. 12). Paraje al S. del anterior, a la entrada de Valmayor, al que dió nombre el puente sobre el canal de riego.

Pontarrón de Solrrío: «Pieza en Solrrio que afruenta *conpontarron* que ban a Olite y camino real que ban a Holite» (1566, Pro. Taf., Cars. 10, 11).

PONTECILLA (VL)

Dimin. f. de *punte*, *del lat. pontem*. Puente pequeño sobre un canal de riego.

DOC.: Limpieza de *las pontecillas* del Quiñón y la Nava. Bagos y *pontecillas* de la Recueja. Adrezada la *pontecilla* que pasan a Solcanto (1530, Leg. 1158). Reparada «*la pontecilla* de Valmayor y el camino de Torreta» (1574, Leg. 1158, f.77). También «*puentecilla*»: «*Puentecillas de la Recueja y Cascajos*» (1796, Leg. 201, Cuen. Reg.)

COMAR.: *Pontecilla* (El Pueyo, XVI-XVII); *Pontecilla de tierra* (Beire). *La ponticieylla* (Olite, 1291, RCO, f.3v, 12).

PORPUTIAIN. V.: PUNPUTIAIN**PORTAL (VL)** (*Mapa 8*)

De *puerta*. Cada uno de los que se abrían en las murallas de la población. Con ellos fueron relacionados algunos caminos (V.: CAMINO) y accidentes geográficos como «Cabezuelo del Portal de Falces».

PORTILLADA (VL)

De *portillo* y a su vez del lat. *portus*. Paso de camino entre dos alturas, generalmente en cambio de vertiente. Variante no recogida en VN.

DOC.: *Portillada* (1820, Car. f. 101).

COMAR.: *Portillar* (Pitillas). *Portillada* de Buztin curia (Barásoain, 1581); *Portillada* de Macocha (El Pueyo, 1565).

PORTILLO (VL) (*Mapa 1*)

Dim. de *puerto*, del lat. *portus*, ‘puerto de montaña’; ‘camino angosto entre dos alturas’ (DRAE). Depresión más o menos leve, entre dos alturas, donde un camino ascendente cambia de vertiente e inicia el descenso. En Tafalla se documentan varios:

Portillo de la Calera: En la divisoria de los términos de Tafalla y Artajona, el mojón 111 estaba en el portillo o barranco llamado de la Calera, en la zona de la Sarda (1797, Leg. 454).

Portillo del Aire: Denominación muy moderna, aplicada a una hondona entre el alto más nororiental de Mocellaz y el más noroccidental de la Carravieja, en la divisoria con Valgorra. Por él pasa el camino que sube desde la carretera de San Martín (Km. 37) y se une a la cañada real del Roncal (*Mapa 1*).

Portillo de Landibar o *de Andibar*: Suave depresión del terreno por el que pasa la cañada real de la Bardena, en modo alguno «camino angosto», pues tiene una anchura aproximada de cuarenta metros. V.: LANDIBAR (*Mapa 1*) (**Foto 7**).

Portillo de Lobera: Documentado desde el S. XIII: «Pecia que est in *Lopeira*, in *portiello* sive colle de Lopeira» (1235, DMA, 153).

Paso en el espinazo del monte por el que va la muga de Artajona, donde el camino viejo a esta villa, que ha venido ascendiendo suavemente por la vertiente del Zidacos, inicia el descenso por el término de Artajona hacia el río Arga. V.: LOBERA (*Mapa 1*)

Portillo del Sastre: Un mojón en la divisoria de los términos de Tafalla y El Pueyo está «en el *portillo* denominado del *Sastre*» (1796, Leg. 454).

Depresión entre dos altos (628 y 613 ms. alt. respectivamente) en el Monte, por el que pasaba el camino de la carretera de Artajona a Valdetina (*Mapa 1*).

Portillo de Valmayor: Hondonada o «portillo que mira al prado de Balmayor y forman los altos de la Cantera y Balmediano» (1795, Leg. 454). Por él pasa la cañada entre los prados de Valmayor y Solcanto.

COMAR.: *Portillo*; *Portillo Astigarros* (Amunarrizqueta); *Portillo el Sastre* (El Pueyo); *Arrabal del Portillo* (Olite);

Artadiportilloa (Artajona, XVIII); *Osoportillo* (Amunarrizqueta).

POYA (TER)

DOC.: «Viña en el termino de *la Poya*» (1761, APSM.; Censos, n.16).

LOCAL.: No conservado en uso; sin más referencias que permitan su identificación y localización.

POZA (VL)

De *pozo*. ‘Pajucero’. Hoyo al borde de una era de trillar, donde depositaban el pajuz, «brisa» o paja menuda desperdiciada en las parvas. Aceptión no recogida en el VN.

DOC.: «Era en las eras del portal de Artaxona... con su faxinal ancho y *huna poca* tocando para echar la brisa o paja sobrada en ella» (1523, Pro. Taf., car.1).

«No hay era sin *pajucero*,
ni corral sin majadal,
ni moza guapa y honrada
que no se pueda casar»
(Jota de Tafalla. VN).

POZAS (TER) (*Mapa 9*)

Pl. de *poza*, ‘balsa o alberca para empozar y macerar el cáñamo o el lino’ (DRAE). Paraje donde hubo pozas para remojar lino.

DOC.: El concejo paga por limpiar «*las pocas* donde se agua *el lino*» (1604, Leg. 1158, n.100; 1608, ID., n.120); por limpiar «*las poças* de los linos» (1606, ID., n. 53). «Pieza en Valmayor junto a *las pocas*» (1597, Pro. Taf., Car. 21). «Pieza en el termino de *las poças*» (1649, ADP.: Car. 402, n. 1, f.4v). *Las Pozas*; *Pozas regadio* (1820, Catas., f. 12, 89v. Mapa 173-15).

COMAR.: *Pozas* (Olleta; Murillo el Cuende; Olite, término y prado; Pitillas). *Pozanca* (Amunarrizqueta); *Pozarrón* (El Pueyo).

LOCAL.: Llano entre Valmayor (E), Torreta y camino del Vivero (O) y el Pontarrón (N). Lo cruza de N. a S. la autopista, que lo ha desfigurado completamente. Las pozas eran alimentadas con el agua de la acequia de Torreta a Valmayor.

POZO (VL)

Del lat. *puteus* ‘Hoyo que se hace en la tierra ahondándolo hasta encontrar vena de agua’. ‘Sitio donde los ríos tienen mayor profundidad’ (DRAE).

DOC.: Venta de casa, con huerta detrás y *pozo* en ella (1559, Pro. Taf., Car. 6). «*Pozo redondo debajo de la presa*». V.: POZO REDONDO.

COMAR.: *El pozo* (Olóriz, Pitillas); *Pozos chicos* (Artáriain, Olleta); *Pozo hondo* (Uzquita).

«Butzu» entre los vascohablantes de Orbaibar: *Buçuilun* (El Pueyo, 1731, hoy «Pozilún»); *Busuga(i)z* (Amátriain, 1605); *Buzuzarra* (Echagüe, SS. XVI-XVII).

LOCAL.: Muchas casas poseyeron pozo para propio abastecimiento. Existieron también por el campo, unos para suministro de agua, como «el pozo de Zacanatero» en el Saso, y el monumental de Gregorio el Grande, y otros para remojar linos (V.: POZAS) y cueros. Licencia del concejo para remojar cueros «en *el poço* debaxo de los ffalçes» (1493, Leg. 132, f.84).

POZO DE HIELO. V.: NEVERA**POZO DE LA SAL (LOC)**

DOC.: «Pieza cabo el *pozo de la sal*» (1543, Pro. Taf., Car.3).

POZO REDONDO (LOC)

DOC.: «*Pozo redondo debaxo la presa*» (1576, Leg. 1158, f. 112); «*Presa del pozo redondo*» (1710, Leg. 1160). También «el piélago de la presa» (VHN, 29)

LOCAL.: Hoyo excavado en el río Zidacos al pie de la presa próxima a las instalaciones deportivas Ereta. En vista de que «se han affogado muchas personas en el pielago de la presa», el concejo convocó a todos los vecinos para cegarlo (1503, VHN, 28-29).

Los libros de actas y cuentas municipales aportan noticias sobre el pozo: reparaciones, como la realizada en 1710 «por auer abierto un portillo las avenidas del rio» (Leg. 1160); vaciado del pozo para reparar la presa «que estaba descalcada y vino una crecida donde se torno a hinchar el pozo» (1576, Leg. 1158, f. 112). En 1861 se hizo constar en acta que las aguas del río estaban corruptas «desde *el pozo llamado redondo* hasta la parte del puente del Degolladero».

POZUELO (TER) (Mapa 9)

Caserío con término jurisdiccional propio, en el municipio de Sânsosain (Valdorba), lindante con Tafalla. J. ALTADILL afirma que fue antigua población, de que no hay vestigios a flor de tierra, y señorío en el siglo XIV, antes de su completo abandono (Desp., 1920. p 29).

El caserío, con su capilla, viviendas y corrales, en el centro del término, pertenecía en 1796 a María Jesús de Alava y Aranguren, viuda de F. Xabier de Ar-

gaíz (Leg. 454), y estuvo habitado hastano hace muchos años. Actualmente abandonado y ruinoso, está en la falda del monte. Lo forman un complejo de construcciones de distinta época y destino. Las viviendas ocuparon la crujía N. del doble patio interior, en torno del que fue primitivo torreón, de muros de sillarejo, en cuya planta baja estuvo instalada la capilla. La vivienda principal iba adosada al poniente. A las viviendas y dependencias se accedía por medio de rampas y escaleras desde el patio interior, cerrado en sus flancos laterales por corrales para el ganado lanar.

POZILUN. V: PUTZILUN

PRADO (VL)

Del lat. *pratium* ‘Tierra muy húmeda o de regadío, en la cual se deja crecer o se siembra la hierba para pasto de los ganados’ (DRAE. Otros contenidos TNAE, v, 113).

El contenido semántico de la voz en Tafalla es similar al de «euntze» y «soto» (ésta utilizada rarisimas veces en la documentación tafallesa manejada): tierras incultas y frondosas, generalmente próximas a corrientes de agua, cuyas hierbas se reservan para pasto del ganado mayor. A sus inmediaciones alude «Canto el prado».

DOC.: Los prados municipales radicaron en CANDARAIZ, LA LAGUNA, SOLCANTO, VALDITRES Y VALMAYOR, a los que hay que añadir los de LA LAGUNA Y DE RENTERIA. (V. estos topónimos).

COMAR.: *El prado* (Barásoain, Benegorri, Bézquiz, Garinoain, Mendivil, Olóriz, Oricin, Orisoain, Uzquita; Beire, Murillo el C., Olite, Pitillas); *Prado viejo* (Olóriz); *Pradete* (Murillo).

El elenco euskérico en torno a *euntze* (=‘prado’) es muy rico: *Eunze andia* (Artajona, XVI); *Eunze biribilla* (Barásoain, Artajona, Garinoain); *Eunze chipia*, *Eunze chipieta* (Barásoain, XVI-XVIII); *Eunce chiquia* (Artajona, XVI, Echagüe, 1654); *Eunze mearra* (Echagüe, S. XVIII, Solchaga, y «prado estrecho»); *Unce biribil* (Garinoain), *Uncetas* (Amátriain); *Uncichiqui* (Benegorri, 1853); *Eunze bidea* (Echagüe, 1690).

El top. «*Soto*» (Amátriain, Leoz, Maquírrriain, Orisoain), fue aceptado por los vascohablantes valdorbese, como dan a entender *Soto* (Bézquiz, 1846), *Sotoaldea* (Garinoain, 1847) y *Soto biribilla* (Orisoain).

PRADO REDONDO (TER) (Mapa 9)

DOC.: Las mugas entre Artajona y Tafalla van durante un trecho «por el paraje llamado *Prado redondo*», o «campo o termino redondo» (1794, Leg. 454).

COMAR.: *Eunze biribilla* (Artajona, S. XVI; Barásoain, 1723); *Unce biribil* (Garinoain); *Soto biribilla* (Orisoain).

LOCAL.: Al NO. del término, contiguo al de Artajona (O), entre Lobera (N), Valdiferrer S) y Laquitana (E).

DESCR.: Cabecera de una depresión que se inicia al O. del Corral de Aquitana y se adentra en lo de Artajona. La cierran montículos y cerros con abundantes rocas de arenisca, lo que confiere al paisaje aspecto de dureza, sensación que aumenta la falta de arbolado, sobre todo en Artajona. Preside desde el N. el Alto de Lobera. Ruinas de un corral al N. del barranco, y de una cabaña en la muga, a la que se vincula una tradición.

Algunos tafalleses consideran este paraje incluido en Valdiferrer, y así lo llaman. El nombre de «Práu redondo» parece debido a su proximidad con el topónimo del mismo nombre en Artajona, ampliamente documentado como «*Ehunçe biribilla*» o «*unçe biribilla*» (1527-1559) (JIM.: Zendeak, 752), aunque hubo prados de planta de aspecto circular en otros lugares de Orba.

PREDICADERO (LOC)

Var. de *predicador*.

DOC.: *Alto del Predicadero* (Mapa 206-2).

LOCAL.: En el borde SO. del Plano (465 ms. alt.), cerca de la casa-refugio municipal, dominando los términos de Lazaráu y el Saso. El nombre parece muy reciente y resulta desconocido para muchos tafalleses, que siguen llamando a la zona «las Zorreras» y al citado alto, «la punta de las Zorreras».

PRESA (VL) (Mapa 4)

Del lat. *prensa*, ‘muro grueso de piedra u otros materiales que se construye a través de un río, arroyo o canal, para detener el agua a fin de derivarla fuera del cauce’ (DRAE). Hubo en el término de Tafalla a lo largo de la historia varias presas en el Zidacos para desviar el agua hacia molinos y regadíos.

«La presa» por antonomasia fue la más próxima a la Villa y al puente del degolladero; a ella aluden noticias del siglo XVI sobre reparaciones «*en la presa*», «en el camino de *la presa*», «en la pontecilla de cabo *la presa*», y localizaciones de viña «en el termino de *la presa*, teniente con la presa y camino que ban a San Martin d’Unx» (1595, Pro. Taf., Car.28) y de «pieza junto a la hermita de Sant Andolin, camino de *la presa*, afrontada con camino real que ban a San Martin» (1574, ID., Car. 11).

Las existentes constan de muro de contención, con el lomo pendiente construido con grandes sillares colocados verticalmente (la base menor a la vista), apoyando lateralmente sobre muros de sillería. En las del Cascajar (Rekarte), del Puente (Ereta) y San Andrés (los frailes), el agua penetra en las acequias por un bocal, regulada por una tajadera desde torreta de piedra.

Entre las inventariadas en la localidad: la de Almoravit; la del camino de Valmayor, de San José, de Ereta, del puente de suso o del regadío de Torreta (V. PRESA DEL MOLINO); de iuso la puente, citada en 1341 y sin noticias poste-

riores; de Carcavet, de jus la iglesia de San Sebastián o de los frailes (V.: PRESA DE SAN ANDRES); del Cascajar (hoy «de Rekarte») (V.: CASCAJAR, Presa del); de Makotxa (V. MAKOTXA, presa de).

Presa de Almoravit: DOC.: «*Presa de don Johan Almoravit*, que es termino de Taffailla» (1308, FORTUN.: Colec., n. 143); «*presa de Johan Almoravit*» (1491, Leg. 132, f.26); Pieza en la *presa de Morabide* (1584. Pro. Taf., Car.27); «*Presa de Morabi*» (1600, Leg. 1158, f. 351).

LOCAL.: La más meridional del término, próxima a la muga de Olite, entre Solrrio (E) y la Nava (O).

DESCR.: La sentencia de 1308 prescribe que los de Tafalla gocen los martes de cada semana el agua de la presa de J. Almoravit. La cambra denunció que los de Olite intentaban construir una represa más arriba, en perjuicio de la Villa (1491, Leg. 132, f. 26). Desde Olite subía un camino hasta la presa, que continuaba después hacia el Norte hasta la Torreta y Tafalla.

Presa del molino: Existió una en las inmediaciones del puente de Suso (Pantueva), desaparecida probablemente durante el siglo XV, y otra más abajo, para el molino de la villa y el regadío de la margen izquierda del Zidacos. Esta es citada con diferentes nombres: *Presa de la via clamada d'Unx* (Sentencia de 1341, AMT.: Perg. 14), debido a su proximidad al arranque del camino a San Martín en la salida del puente; *Presa del molino de la villa* (1539); *Presa camino de Valmayor* (1575); *Presa del regadío de Torreta* («Pieza d'encima de la presa del regadío de Torreta, que se llama la pieza de la presa, afrontada con camino real» 1555, Pro. Taf., Car.5); *Presa de San Josef en 1796* (Leg. 201), mucho antes de ser construida la actual basilica del santo (1870) (V.: SAN JOSE), e incluso *Presa del Cascajar o de San José* (1917). Actualmente *Presa de Ereta* por su proximidad a las instalaciones deportivas y paseo de este nombre.

DESCR.: Construida en un recodo del río, al E. de la Ciudad, es la más larga de las existentes; su rampa de sillería es un muestrario de reparaciones de distintas épocas. A sus pies está el «Pozo redondo» (V). El agua se toma por el ángulo S, por torreta de planta irregular, cubierta con cúpula, desde la que se acciona la tajadera mecánica reguladora del paso de agua.

Presa de San Andrés: Conocida con diferentes nombres a lo largo de la historia:

Presa de Sant Andres (1491-1493, Leg. 132): «Viña cerrado en el termino cabo la presa de Sant Andres, debajo y cerca del monasterio de Sant Sebastian» (1545, 1577, Pro. Taf., Cars. 2, 12). Denominación debida a la antigua ermita dedicada al Apóstol, en la que se establecieron los franciscanos en 1468.

Presa de Jus la iglesia de Sant Sebastian, por estar más abajo del templo dedicado al Patron de la Ciudad. El Príncipe de Viana sancionó a quienes rompieron la acequia que se toma «sobre la pressa que es de jus la yglesia de Sant

Sebastian de la dicha villa, et ba por la cequia de la rueda de Thaffallamendi» (1442, Pergs., n.43).

Presa del rio de los frailes (1591, Leg. 1158, f. 217); *Presa de San Francisco* (1917); *Presa de los frailes* (Actual).

Presa de la cequia de la Nava, por tomar de ella el agua para regar este paraje.

LOCAL.: En un meandro del río, en el extremo SE de la cerca del huerto de los Pasionistas, muy próxima a la carretera de Olite. El agua penetra por un bocal a bastante profundidad. Durante el otoño de 1491 fue reconstruida y abierto el regadio de la Nava con la colaboración del concejo de Olite (1491-1493, Leg. 132, ff. 24, 35, 76-77). La acequia era limpiada concejamente, hasta que en 1501 acordó la cambra que corriera por cuenta de los «herederos» de la Nava.

COMAR.: *La presa* (Amunarrizqueta, Artáriain, Maquirriain, Orísoain, El Pueyo; San Martín, Murillo, Olite); *Presa de la cañada* (Bézquiz); *Represa* (San Martín).

En euskera: «*Uharka, Ubarka*», con estas variantes: *Huarqua* (Artajona, 1524); *Hubarca, Uarca, Ubarca* (Echagüe); *Ubarcazar* (Bézquiz).

PUENTE (VL)

Del lat. *pons*, *pontis*. Construcción para pasar de una orilla a otra de un río, barranco, acequia o curso de agua. Tradicionalmente ha venido aplicándose a los dos existentes desde tiempo inmemorial sobre el río, en las inmediaciones de la población; también al de Beratxa. A los emplazados sobre barrancos se les llama «pontarrones», y «pontecillas» o puentecillas, a los que salvan las acequias.

COMAR.: *El puente* (Amunarrizqueta, Barásoain, Bézquiz, Echagüe, Garínoain, Iracheta, Oricin, Orísoain; Murillo); *Puente piedra* (Artáriain, El Pueyo); *Puente hierro*; *Puentepalo* (El Pueyo); *Puente nuevo* (Beire); *Puent nueva* (Olite, 1562).

También «*zubi*»: *Loperen zubiaga* (Barásoain, hoy «Lopinzurriaga»); *Zubialdea* (Garínoain); *Zubipea* (Orísoain); *Zubindoa* (Unzue, 1793).

LOCAL.: Los tres «puentes» tafalleses son: *El puente de suso*, convertido en la *Puente nueva* (V.:PANUEVA), *el puente de yuso*, y *el puente de Beratxa*.

PUENTE DE SUSO (LOC)

En las inmediaciones de la población existieron desde tiempo inmemorial dos puentes sobre el Zidacos, conocidos por su situación: Puente de suso y puente de yuso.

El de arriba, situado al NE. de la Ciudad, fue construido (¿reconstruido?) antes de 1516, fecha en que es calificado de «*pontem novum*», denominación que perdurará en la versión actual: PANUEVA (*Mapa 8*)

Molino del Puente de suso: El fuero concedido por Sancho el Sabio (1157) menciona un molino como punto de referencia para el límite de las corseras: «De Cascallar ad *molino*, non passando aqua», es decir, sin pasar ala margen izquierda, inciso que permite situar el molino en la margen derecha del Zidacos, al S. del Cascajar y de su presa, más arriba de la población y cerca del «puente de suso».

En sentencia dictada en 1308 por los reformadores del reino sobre uso del agua del Zidacos, citan un bocal, del que toman el agua los de Olite, situado «sobre la Villa de Tafalla», «en la Lauandera de ius *el molino de la puent*», prohibiendo modificar la altura de «la presa que es cabo *la rueda* sobre la villa de *Taffalla*» (FORTUN: Col., 143). Este primer molino tafallés documentado, de que no hay vestigios, estuvo entre «la puente nueva» (N) y la actual calle A. Monzón.

Durante el S. XV tenemos noticia de dos molinos de propiedad privada. De uno, llamado «de los huertos», era dueño Iñigo de Gúrpide. El otro, situado cabo la puente de suso, perteneció a Miguel García de Aoiz, escudero. Pudo ser el antiguo molino local. La reina Blanca firmó en 1438 un convenio con la villa, comprometiéndose el concejo a demoler ambos edificios y a construir otro, que sería propiedad de la Corona y donde los tafalenses molerían sus granos (IDOA-TE: Catál., XLIII, 742). La noticia es confusa. Del molino del Puente de suso no volvemos a tener noticias.

PUENTE DE YUSO O PUENTE BAJA (LOC) (Mapa 8)

Situado al E. de la Ciudad, frente al Portal del Río. El P. Beltrán cree que no existió antes del S. XIX: «En 1866 se construyó el puente que une el Portal del Río con la estación, por cuenta del Municipio, y se comenzaron a edificar las casas del camino de la estación. Antes se iba por las Ruedas y Pozo Redondo» (Historia, 293). El emplazamiento de un puente frente al Portal del río, por el que salían la «carra vieja» a San Martín y Ujué, y los caminos a Valmayor y otras partes, debe ser antiquísimo.

Ha tenido muchos nombres: «*puent que van a Torreta*» (1493); «*la puente baxa*» (1508), para diferenciarla de la de arriba; «*la puent saliendo del Portal del Río*» (1564, Pro. Taf., Car. 10). Posteriormente, *puente del molino* (1579, Lib. 7 Actas); *Puente del Degolladero, del matadero* (1850, Bando prohibiendo baños desde el puente de la Panueva hasta el del Degolladero) o *del Rastro*, en la calle Lavadero (1865-68).

Molino de la Puente baja: Fue el primer servicio público de molturación acometido por la Villa, cuando finalizaba la Edad Media navarra. En 1508 discutían vecinos y concejantes sobre «la fechora del *molino* que se ha de fazer cabe la puent baxa», probablemente por haber quedado inservible el del puente de arriba. Algunos vecinos, entre ellos don Ximeno Nabar, mayordomo del Capitol de clérigos de Santa María, protestaron contra el proyecto de la Villa. El concejo les garantizó que el edificio y su funcionamiento no causarían perjuicios a las tierras de regadío (AMT.: Actas 1508, f. 170).

A juzgar por los servicios que albergó, era una construcción amplia, popularmente conocida durante siglos con el nombre del anterior desaparecido: *Molino del puente o molino de la puente baxa*, dado indistintamente al harinero y al de aceite que, junto con el tinte, coexistieron en el mismo inmueble, situado al S. del puente, entre la margen izquierda del Zidacos y la actual calle M. de Espronceda.

Con esta actuación, el concejo dió paso a la municipalización de un servicio vital. Posteriormente seguirían las adquisiciones de los de Makotxa y Ereta, con el decidido propósito, manifestado expresamente en 1583, de hacerse con la propiedad de todos los molinos, para aumento del honor del pueblo.

INVENTARIO Y VALORACION (20 marzo 1628)

El molino tiene dos piedras o ruedas:

<i>Piedra hacia la chimenea:</i>	la solera	11 ducados
	el rodete	15 ducados
	los alrededores	3 y 1/2 d.
	la gruenza	3 ducs.
	las cubiertas	3 y 112 d.
	el arca de harina	2 y 112 d.

<i>Piedra hacia la puerta:</i>	la solera nueva	14 ducados
	el rodete	18 ducados
	los alrededores	3 ducados
	la gruenza	3 ducados
	el arca de la harina	20 reales
	el cubo del trigo	18 reales

Dos paraderas muy malas y sin provecho.

Ambas canales del molino, muy viejas, no estimadas.

«Un cuchillo de piedra que quedó en el molino» 4 reales

«La aparadora del bocal de la presa del molino» 18 reales

Dos puertas buenas y el candado.

Valor total: 81 ducados y diez reales y medio (Pro. Taf., Car. 141, n. 136).

Los molinos harineros del Puente, de Ereta y Makotxa y el Nuevo, junto con el trujal, fueron vendidos durante la guerra contra los franceses (1809-1811), con carta de gracia o pacto de retroventa. Los vecinos se quejaron de que los nuevos propietarios y arrendatarios exigían en concepto de maquila mayores cantidades que cuando el servicio era de la Ciudad (AMT.: Actas).

PUENTE DE BERATXA (LOC)

El «Puent de Veracha» (1531, Leg. 133, f. 56v) estaba sobre el barranco-regata de Valditrés, entre los kms. 29 y 30 de la carretera de Larraga. Era un pon-

tarrón adintelado con grandes losas; hay vestigios de los pies derechos cerca del actual puente de hormigón y de la fuente de la cabecera de Valditrés.

Puente nueva, V.: PANUEVA

PUNPUTIAIN (TER) (*Mapa 9*)

DOC.: *Punputia* (1566, Pro. Taf., Car. 20); *Punputian* (Muy frecuente durante el S. XVI); *Punputian* (1561, ID., Car. 10); *Ponputiain* (1718, 1741, APSM.: Censos; 1723, ADP.: Car. 1765, f.683-686); *Pumputiain* (1765, APSM.: Censos); *Punputiain* (1820, Catas, f. 15, 85v); *Porputiain*, *Purputiain* (Formas preferentes actualmente).

LOCAL.: Al NO. de la Ciudad y de la carretera de Miranda (Km. 2), entre los altos de yesos de Beratxa (N), Planillo (E), Romerales (S) y Valditrés (O).

DESCR.: Depresión orientada de E. a O., con predominio de cerros y cultivos de cereal. Hay dos pozos o balsas de agua blanda, alimentados con agua de una fuente. Con ellos pudieran relacionarse los componentes del topónimo.

PUTZILUN (LOC) (*Mapa 4*)

Compuesto del sustantivo vasco *putzu* ‘pozo’, y del adjetivo *ilun* ‘oscuro’.

DOC.: Transmitido por trad. oral.

LOCAL.: Pozo en el río Zidacos, debajo de la presa y el puente del mismo nombre, en el término del Pueyo, al N. de Tafalla. El adjetivo responde a su situación debajo de un acantilado y rodeado de árboles. De la presa tomaban el agua para el molino y regadío de Congosto.

PUYADA (VL)

Del lat. *podium* ‘subida’, ‘camino ascendente’.

DOC.: «Pieza en la *pujada* de la Celada» (1578, Pro. Taf., Car.12).

QUEMADO (TER)

De *quemar*.

DOC.: «Del cuerno del *quemado* ata el sendero de Quaysso» (1309, Orden., n. 14).

COMAR.: *Quemada* (Amunarrizqueta, Leoz, Maquírriain).

LOCAL.: Top. no conservado en uso. Era un paraje dentro del Plano.

QUINON (TER) (*Mapas 4 y 9*)

Del lat. *quinio*, *-onis* ‘porción de tierra de cultivo’ (DRAE); ‘grupo de cinco’, con distintas acepciones en Navarra (TNAE, V, 113-114). Encierra generalmente un concepto partitivo, similar al de «suerte», «parcela», «porción», que se ha perdido en Tafalla. En la Navarra media central y Valdorba suelen ser parcelas de unas cinco robadas cada una (depende de la calidad del terreno y de otras cir-

cunstancias), roturadas en terrenos comunales, y distribuidas entre los vecinos. No hay memoria histórica de que «los quiñones» de Tafalla hubieran sido comunales, aunque durante el S. XIV estaban grabados con un impuesto a la Corona.

DOC.: Durante la Edad Media y hasta el S. XVIII, en Tafalla prefirieron el plural: *Quinnones*, *Quinones*; «término de *los Quiñones* (S. XVI). Desde el siglo XVIII fué imponiéndose el singular: *El Quiñon* (1754, APSM.: Censos. Actual).

COMAR.: *Quiñón* (Bézquiz, donde también otras formas; Iracheta); *Quiñones* (IRACHETA, 1700; EL PUEYO, 1579; OLITE, 1734); *Quiñones nuevos y viejos* (ECHAGUE, 1604).

Quiño (BÉZQUIZ, IRACHETA); *Quiñoa* (BÉZQUIZ); *Quinoia* (EL PUEYO); *Quinio mearrac*, *Quinio xabalac* (ECHAGÜE, 1604).

LOCAL.: Al S. de la Ciudad y desde sus inmediaciones hasta el Cabez de San Gregorio (S), entre el río (E) y la carretera de Zaragoza (0).

DESCR.: Terreno llano de aluvión sobre la margen derecha del Zidacos; regadío antiguo con agua de la acequia que baja del Cascajar o Rekarte. Huerta, viña, frutales antiguamente. Los reyes cobraban diezmos de los Quiñones durante el S. XIV. Carlos II concedió la mitad de esa renta a Tristán, hijo del infante Luis (1378, CASTRO: Catál., IX, 885). El concejo nombraba cada año guarda para el término.

QUITANA. V.: AQUITANA.

RASO (VL)

Del lat. *rasus*, ‘Plano, liso, desembarazado de estorbos’ (DRAE). Terreno llano, sin arbolado y expuesto al viento.

DOC.: *Raso de Candaraiz*, *Raso del Plano*.

COMAR.: *El Raso* (Pitillas).

LOCAL.: Raso de Candaráiz: (Desde 1492, Leg. 122, f.63v). Llanura en la banda occidental del término, por donde van las mugas divisorias con Berbinzana, donde lo llaman «Bacaño» (1797, AMT.: Leg. 454).

Raso del Plano: Zona septentrional de este monte, desarbolada y expuesta al N. (V.: MONTE PLANO) (*Mapa 1*)

RECARTE (TER) (*Mapas 2 y 4*)

De ‘erreka-arte’ (=‘entre arroyos’) (TV, 136).

Parece antropónimo. Durante la segunda década del siglo actual existía en Tafalla la «*Casa llamada RECARTE*, propiedad de don Atanasio Mutuberria».

DOC.: Sin precedentes documentales, ni siquiera en los roldes de la primera mitad del siglo XIX. Topónimo muy reciente: *Fuente de Recarte* (S. XX); *Presa de Recarte* (1917, primera mención). Desde la Edad Media el nombre del paraje y de la presa fue «el Cascajar». V.: CASCAJAR.

RECUEJA (TER) (Mapas 4 y 9)

DOC.: *Larrequexa* (1568-69, Pro. Taf., Cars. 10, 11); *Recuexa* (1412, APSM.: Pergs.); *La Recuexa* (1820, Cats., 19, 81); *Recueja* (SS. XIX-XX. Mapa 173-15).

COMAR.: *La Recueja* (El Pueyo).

LOCAL.: Llano sobre la margen izquierda del Zidacos, frontero al Quiñón, desde Larrain (N) hasta el meandro del río al llegar a San Gregorio y Gerón, espacio denominado «Rincón de la *Recueja*».

DESCR.: Extenso llano aluvial y regadío. Lo cruza el camino que arranca de la calle M. Martínez de Espronceda. El concejo invitó en 1505 a los vecinos «a matar los lobos y lobeznos en la *Recuexa*» (VHN, 139).

REGADIO (VL) (Mapa 4)

Tierras regables con agua del Zidacos, conducida mediante acequias.

El río permitió regar amplias zonas de la cuenca, desde Barásoain. A partir de Tafalla, cuando el Zidacos abandona las estrecheces de su cabecera y sale al llano, los pueblos se asentaron cerca del cauce y de las tierras regables: Olite, Beire, Pitillas, Murillo el Cuende, Traibuenas. La planificación y características técnicas del regadío tafallés lo sitúan en la avanzada de un sistema de riego que en la Ribera suelen atribuir a los moros. R. CIERBIDE publicó el complejo calendario de 1325, que regula «la uez» o días de riego correspondientes a Tafalla, Olite, San Martín y Caparroso (RCO, pp. 118-120).

El regadío local es antiquísimo. Existía en 1102, cuando Pedro I dio fueros a los pobladores de Capan-oso y reguló los turnos mensuales de «ista aqua que venit per Tafalia», concediendo ocho días de goce a esta villa, otros tantos a Olite y «Unse» (San Martín-Beire) y nueve a Caparroso (MORET: Ana., III, 150. UBIETO: Pedro I, 114).

Las disputas y pleitos entre Tafalla y Olite por el agua llenaron toda la Edad Media y se prolongaron posteriormente. El concejo de infanzones y labradores de Capan-oso vendió al de Tafalla su turno por 3.500 sueldos (15 de abril de 1227) (CASTRO: Catál., I, 176). La primacía que con ello alcanzó Tafalla excitó la rivalidad de Olite; los enfrentamientos se multiplicaron, singularmente durante la primera mitad del S. XIV. Por sentencia de Felipe de Meleun, gobernador del reino por Felipe de Evreux, las aguas pertenecían a la Corona; sus heredades tendrían prioridad de riego (1308, CASTRO: Catál., II, 143). Esta preferencia fue respetada en Tafalla hasta el siglo pasado. Las sentencias se repitieron en tiempo de Carlos II (1355, BELTRAN: Hist., 55-57) y en 1539.

Desde las presas y bOCAles iba el agua por canales y acequias a «casetas», «torretas» y partideros, distribuyéndose por los campos a través de una tupida red de «cequias» y vasos capilares, convirtiendo en feraz regadío las tierras del Congosto, la Panueva, la Cortina, el Hortanco, la Torreta, la Recueja, el Quiñón, la Nava, Barranquiel y Valmayor. La feracidad del regadío local llamó la atención de los viajeros que seguían la ruta de Olite a Pamplona, o viceversa, y supuso desde muy antiguo uno de los pilares fundamentales de subsistencia para la población.

Durante los días de turno correspondientes a Olite, el agua debía volver por los «caideros» del restañal y la cárcava a la madre del río, para que llegara a las presas de San Andrés (o de los frailes) y a la de Almoravit, tomándola desde allí los de Olite para regar sus tierras.

A. Regadío de Congosto (*Presa de Putzilun*)

«En la endrecera de Galindart», en jurisdicción del lugar del Pueyo, «está una presa (Putzilun) en la qual se toma el agua del río de Zidacos para el molino del término de Congosto, que está en los terminos de Tafalla». Una sentencia de la Real Corte, (1539) prescribió que el agua del río tomada en Galindarte «fuese guiada por la madre y río de Cidacos acia abajo, asta llegar a la presa del Cascajar». Durante los cuarenta días y otras tantas noches de los turnos correspondientes a los de Olite (abril, mayo y junio), el agua tomada en la presa de Galindart para mover el molino de Congosto debía volver íntegramente al río, de forma que, tanto la que venía por el cauce como la desviada al molino, debía llegar hasta la presa del Cascajar, sin que pudiera ser «restañada ni detenida en el restaño ni en otras partes». Los de Tafalla tenían prohibido esos días regar sus heredades de Congosto, ni siquiera las contiguas a la acequia molinar.

B. Riego de los Jardines reales (*Presa del Cascajar*).

En la presa del Cascajar (Rekarte) tomaban el agua para regar los dos jardines emplazados al N. de los Palacios reales, y otras tierras de regadío: Panueva, Cortina, Hortanco, Quiñón y Barranquiel Alto.

La sentencia de 1539, cumpliendo otras dictadas a principios del S. XIV, ordenó que en el bocal y tajadera de la Lavandera (V.: LAVANDERA) se tomara el agua «que sera menester para regar los jardines reales, que estan en medio de la dicha endrecera». Todavía en 1917, desaparecidos los palacios, se indica que, a la derecha de la acequia Restañar, hay una caseta con compuerta de hierro, por la que pasan las aguas para regar los Jardines Reales, cuyo solar estaba a la sazón edificado en parte, y las huertas de las Hijas de la Cruz y de doña Elvira Camón, que tenían desagüe a la acequia de la Cárcava.

Los derechos preferenciales de riego para los jardines de Tafalla y Olite y para las tierras del patrimonio real eran indiscutibles. Si durante los días reservados a Olite «hubiere necesidad de regar los jardines reales, se dará el agua necesaria para ello, con tal de que vuelva después el agua por la Lavandera acia la madre y río de Cidacos, sin fraude ni engaño de los encargados de los jardi-

nes» (1539). «Riéganse, con preferencia a todos los interesados, los jardines reales, los que parece son exceptuados de la contribución de limpia de cequias y otros gastos» (1778).

C. Regadío de la Panueva y Cortina (*Presa del Cascajar*)

Era el más próximo a la población. Abarcaba las tierras entre el camino real (O) y el río Zidacos (E), a lo largo del flanco oriental del amurallamiento de la población y del palacio, precedido por el foso del Restañar y la Cárcava. Los nombres corresponden a «la Puente nueva» y a la «cortina» o muro defensivo palaciano.

El agua tomada de la presa del Cascajar o Rekarte, alimentó buena parte del regadío tafallés, comenzando por el más próximo. Al O. de la presa, pegante al camino de Valdetina y El Pueyo, existe una caseta de piedra, de planta rectangular, con su compuerta, para llevar el agua a la acequia llamada *Restañar* (1917). Unos ochenta metros más abajo había un bocal para regar la huerta de la Viuda de don Javier Huarte, cuyo excedente retornaba al Zidacos. Siguiendo el «Restañar», unos noventa metros más abajo «existe a la izquierda del cauce otra caseta con su compuerta, que toma la quinta parte del agua» para regar distintos términos, preferentemente los jardines regios. Entre las huertas de la zona estaban las del Marqués de Feria, «en las primeras casas junto a la calleja de Here-ta», Capuchinos, Orden de San Juan y las de «muchas casas del camino real» (1778).

Parte de las aguas que bajaban por la acequia «Restañar» iban a la llamada del «Caidero», en la que, antes de su desembocadura en el río, había tres bocales para regar las huertas próximas (1917). La acequia «Restañar» alimentaba la llamada «molinar o de Ereta» que, además de permitir mover este molino y el Molino nuevo (1917), llevaba el agua a las huertas próximas.

La continuación del «Restañar» hacia el S. tenía nombre propio: «*la Cárcava*». Desde esta acequia regaban las huertas de la parte trasera (E) del camino real, mediante diferentes bocales y «divisiones», como los existentes frente al Colegio de las Hijas de la Cruz y Hermanitas de los Pobres, otro a la terminación de la casa de Retarte, propiedad de Mutuberría, y el que, en forma de ventana, se abría en el suelo frente a la fuente de la Plaza de Navarra, dotado de pequeña paradera de hierro.

D. Regadío del Hortanco y Barranquiel Alto (*Presa del Cascajar*)

La acequia de la Cárcava terminaba en un «partidor» situado «frente a la sala principal del Real Palacio» (1770) o «frente a la casa de Abaurrea» (1917). Era el llamado antiguamente BOCAL DEL BERBINZANES (V).

De aquí partían dos acequias: La derecha iba al Hortanco, Barranquiel Alto y camino de la Pesquera; la izquierda permitía regar el Hortanco y el Quiñón, partiéndose las aguas junto a la adobería de Loperena (1778). La acequia de con-

ducción a Barranquiel tenía tramos hechos de piedra y de madera o fusta (1492, Leg. 132, f. 61).

E. Regadío de la margen izquierda del río (*Presa del Molino*)

Toma de agua en la gran presa situada en un meandro del Cidacos, al E. de la población, junto a las instalaciones deportivas municipales, conocida con distintos nombres a lo largo de la historia (V. PRESA DEL MOLINO).

En el extremo S. de la construcción existe una caseta de planta irregular y cubierta cónica, con bocal y compuerta para la acequia del molino municipal (1539) y para riego de tierras al oriente del Zidacos.

A unos veinte metros de la citada torreta hubo un bocal (para noria y huertas). Después abastecía de agua al LAVADERO PUBLICO (1917). Junto a la plaza de toros había un «partidor», con bifurcación de acequias: la occidental (derecha) regaba el término de LARRAIN; la oriental (izquierda), conducía el agua a otros términos.

Partidor y paraje fueron conocidos antiguamente como «endrecera y bocal llamado de LA TORRETA» (V). En él había un «caidero» para desviar el agua al cauce del Zidacos los días que correspondía regar a los de Olite. Del bocal se tomaba el agua para la RECUEJA ALTA Y BAJA (1917).

Desde el «Partidor de la Duquesa» se toma para el regadío de los términos de TORRETA, LAS POZAS, PONTARRON Y VALMAYOR ALTO Y BAJO, llegando hasta el BARRANCO DE LA GARGANTA, donde regaban alguna pieza. Más adelante, en una pontecilla que cruza el camino, en la punta de la Cantera, se toma el agua para SOLCANTO. «El término de Solcanto se riega **los martes** de todas las semanas, exclusivamente, excepto una viña de doña Asunción Cortés, que tiene derecho a regar todos los días» (1917). De ahí el nombre de «*Acequia de los martes*» con que es conocida.

Martín de Lacarra fue nombrado colector del «REGADIO NUEVO de Balmayor» para recaudar lo que «a cada un heredero del dicho regadío nuevo» le correspondiere pagar, según sus heredades y tasación hecha por peritos (1540, Pro. Taf., Car. 2).

Una acequia «baxa por la cañada al Prado» (1778); Otra general permite el riego de los términos de CASCAJOS, LEZKAL Y SOLRIO.

F. Regadío de Barranquiel bajo y la Nava (*Presa de San Andrés*)

En el ángulo SE. de la huerta que perteneció a los franciscanos observantes (hoy a los PP. Pasionistas) está la presa en un meandro del río; fue conocida durante siglos por el nombre del primitivo templo donde se establecieron los frailes (V.: PRESA DE SAN ANDRES). Del extremo SO. arranca la acequia, que discurre a bastante profundidad bajo tierra; cruzaba el camino real de Olite y regaba el término de Barranquiel Bajo; por otra acequia regaban la Nava Alta y Baja hasta la muga de Olite y el camino de Marcilla (1778), continuando por el término de la Ciudad vecina.

El comisario encargado de poner en práctica la sentencia pronunciada por la Real Corte en 1539 mandó rehacer el bocal y cequia de la presa de San Andrés, para que los de Olite pudieran poner tajaderas, «sin perjuicio del molino de Tafalla (V. TAFALLAMENDI, Molino batán de), aunque aora esté derruido, mas abajo de la dicha presa, y sin perjuicio de la Serna y otras heredades que posee el rey en terminos de Olite». En caso de necesidad, tanto el molino, si fuera reedificado, como las heredades de la Corona en la villa de Olite, tendrían derecho de preferencia de riego sobre cualquier otro vecino (1539).

Voces relacionadas con el regadío:

Acequia; cequia: Preferida tradicionalmente la segunda forma en toda la comarca. Canal artificial por el que corre el agua para regar o para otros fines. Por extensión, también «arroyo», aunque a éstos se les llamó en Tafalla «labacos». «Acequia madre» fue la principal; «acequia molinar», la que llevaba el agua a un molino.

Arca: Registro o depósito para regular el agua en una acequia por medio de una tajadera o paradera.

Arquilla: Arca pequeña.

Bocal: Vano en el extremo de una presa por el que entra el agua en un canal, regulada por una paradera.

Bocal del Berbinzanés: Registro regulador del agua de la Cárcava, situado frente a la puerta falsa del Palacio real, en el ángulo NE. de la actual Plaza de Navarra.

Caidero: Caedero, sobrado de agua de una acequia, por el que retornaba al cauce del río. Hubo varios a lo largo de las acequias principales. Los días correspondientes al turno de Olite cortaban el agua en los bocales para que cayera íntegramente por los «caíderos» a la madre del Zidacos.

Canal: Acequia. Voz desusada en la toponimia y en el vocabulario local tradicional.

Cequia: V. ACEQUIA.

Cárcava: Acequia y cava o foso, continuación del Restañar, paralelo al tramo SE. de la muralla, desde el Portal de Esperagrano, donde estuvo el bocal de la Cárcava, hasta el Portal del Río.

Caseta. V. TORRETA.

Coronel: Al parecer, bocal en cabecera de una acequia madre.

Entradero: Bocal por donde entra el agua.

Lavandera: Uno de los bocales en la acequia del Restañar. Estuvo al N. y próximo a los jardines reales (arranque de la calle A. Monzón). Debía ser cerrado los días que correspondía regar a los de Olite, de forma que cayera toda el agua al río y corriera hasta la presa de San Andrés, de donde la tomaban para regar

tierras de aquella población. Fue uno de los puntos más conflictivos del sistema de regadío durante la Edad Media.

Paradera: Tajadera; compuerta para cortar o regular el agua que discurre por una acequia.

Partición; Partidero: Bifurcación de una acequia.

Presa: Muro que en el cauce de un río detiene el agua para desviarla por un canal.

Regador: Canal de riego. Nombre dado al tramo de la acequia que iba de la presa del Molino (Ereta) hasta la Torreta.

Regazuelo: Acequia menor de riego.

Restañar: Bocal o registro donde cortaban o regulaban el agua. Por extensión, acequia que bajaba de la presa del Cascajar (Rekarte) hasta el bocal de la Lavandera; más concretamente, la acequia molinar.

Sequero: Tierras no regadas; antónimo de «regadío».

Torreta: Pequeña construcción, de planta rectangular o circular, cerrada con puerta, dentro de la cual estaba la tajadera o paradera reguladora de la entrada de agua en un canal. Hubo varias; algunas se conservan. Debió ser importante la emplazada en las inmediaciones de la actual Plaza de Toros, que dió su nombre al término.

REGADOR (VL)

Derivado de *regar*. ‘cauce para riego’ (VN). Tramo de acequia entre la presa del Molino hasta el bocal de Torreta.

DOC.: Porque «el regador esta ya cassi derruydo» el concejo prohíbe tomar tierra «de la frontera del *regador*, començando de la pressa (del molino) ata baxo en Torreta; entiendese como dice el camino real enta *el regador*» (1494, Leg. 132, f.87v). El concejo corría con la limpieza y reparaciones (S. XVI, Legs. 132, 133). Estaba prohibido lavar tripas, trapos ni cosas sucias «dende el vocal de la presa ata el molino en todo *el regador*, ni las tripas tanpoco de la pressa enriba» (1531, Leg. 133, f.70).

REGAZUELO (LOC)

Diminutivo de *regato*, *regazo*, *regacho*, deriv. de *regar* y a su vez del lat. *ri-sare*, ‘reguera pequeña’, ‘cauce estrecho para regar’ (VN); ‘acequia menor de riego’. No es equivalente a ‘regatillo’, ‘riachuelo’, ‘arroyuelo’, curso de agua natural.

DOC.: Tasada la limpia de los *regazuelos*, según costumbre (1579, Lib.7 actas); Limpieza de los *regazuelos* y bagos de Barranquiel, la Nava y Balmayor (1639, Leg. 1157, Cuentas).

LOCAL.: Denominación aplicada preferentemente a la acequia que bajaba del «Restañar», paralela a la muralla oriental del Palacio y contigua a las casas sitas entre éste y el Portal del Río. Estaba prohibido lavar paños sucios y arrojar inmundicias «en *el regaçuelo*, comenzando del principio ata ser salido en el Portal d'Esperagrano, o en su endreçera» (1493, Leg. 132, f.85). En la parte septentrional (zona de la Panueva) había un alcaceral sito «en el *regazuelo*, junto a las eras de la parroquial de San Pedro, afrontado con el camino real viejo» (1790, APSM.: Censos, 15). Permiso del concejo a los herederos de Barranquiel para tomar agua con destino a sus heredades, «sin perjuizio del *vegaçuelo* de la villa y de los que les pasa l'agua por sus casas», y a condición de mantener «en su deuido estado todas las pontecillas» (1538, Leg. 133).

En 1785 fue reparado el camino real, al que llaman también «camino interior de la ciudad», declarándolo «*calle desde la primera muralla del Norte*, que renombran el Cantón de la Ciudad» y empedrándolo «desde *el regazuelo* o cantón de la ciudad asta la primera casa» (1787, Leg. 201, ff.4v, 26)

RENTERIA (?)

Antropónimo. Noble linaje tafallés, entroncado con el de Garcés de los Fayos durante el siglo pasado. Su casa solariega, en la calle Túbal, está convertida en «Casa de Cultura». Los Rentería poseyeron extensa hacienda en Tafalla y fuera de ella; de ahí que se multipliquen las menciones del nombre como referencia toponímica y aplicado a construcciones rurales.

Barranco de Rentería: Nacido en las faldas de la Carravieja, desciende hacia el S. por el extremo oriental del término, cerca del de San Martín, cuya carretera cruza; bordea el prado de Valmayor y se adentra hacia Olite por el portillo de Montmediano (*Mapa 2*).

Prado de Rentería: En la zona occidental del término, entre Porputiáin (E), Romerales (S) y el barranco de Valditrés (O), en que concluye.

REPOSADERO (VL)

Deriv. de *reposar*, 'lugar donde reposa el ganado'. También 'sestadero'. Espacio en un extremo del prado de Valmayor. En muchas partes de Navarra, singularmente en la mitad oriental y la Ribera, se le llama «*Mosquera*» (VN. TNAE, V, 110-111).

DOC.: Amugado «*el reposadero* de la valsa para entrar el ganado en el prado de Valmayor» (1532, Leg. 133, f.85). Alcalde y jurados toman tierras a Menaut de Pagolleta junto al prado de Valmayor, «al cabo del prado, lugar llamado *el reposadero* de los ganados de la villa» (1538, Leg. 133).

COMAR.: *Sestiadero* (El Pueyo).

RESANO (LOC)

Antropónimo probablemente. No documentado como top. antes del S. XIX. Con ese nombre fue conocida una balsa y hoy una fuente.

Balsa vieja de Resano: El amojonamiento de hierbas de la Carnicería y la Mesta en los Comunes y el Plano (18 16) menciona el «sitio que llaman *la balsa vieja de Resano*, por la qual baja el camino y barranco que se dirige al termino común del Saso» (Leg. 454).

Fuente de Resano: De «Agua no potable», con abrevadero, en el borde oriental de la carretera de Miranda (Km. 1), poco antes del arranque de los caminos que van a la Laguna (O) y al Plano (E) (*Mapa 2*). El agua es conducida por tubería metálica desde el manantial, situado a unos 200 metros, junto al camino de la Celada a Dongalindo.

RESTAÑAR (LOC) (*Mapas 4 y 8*)

Del lat. *stagnum*, ‘estanque’, ‘laguna’; ‘estaño’, de que derivan ‘estañar’, ‘restañar’ (DCECH). Bocal o registro donde se corta el agua de una acequia (molinar o de riego) para desviarla por otra. Por extensión, acequia molinar donde estaba el «restañar».

«*Restañal*. Presa del molino. En Tafalla existe un término de este nombre». «Presa que se hace en un río para llevar el agua a un molino o a las acequias de regadío. (Tafalla)» (VN).

DOC.: *Estañaal; Restañar*. «Huerto cerrado, afrontado con presa del molino d’Ereta y con *el estañal* del dicho molino» (1548, Pro. Taf., Car. 8). Huerta «junto al *restañal* del molino nuevo» (1820, Catas., f.17v). «Acequia denominada *Restañar*» (1917), que va desde el bocal de la presa del Cascajar o Rekarte hasta la Cárcava.

COMAR.: *Restañó* (El Pueyo). *Restañó* del molino farínero (Barásain, 1579).

RIBA (VL)

Del lat. *ripa*, ‘ribazo’ (DRAE). Tierra ataluzada sobre la orilla de un río o acequia.

DOC.: «Fue apartada la tierra del río... en *la riba* que cayó en el camino de Macocha» (1599, Leg. 1158, f. 332). «Era junto a San Sebastián, debajo de las eras altas, afrontada con *ribas* de las eras altas» (1560, Pro. Taf., Car. 9). Han sido limpiadas las acequias de la Nava «de *las ribas* que cayeron en ellas» (1590, Leg. 1158, f. 204).

RIBA FONDA (TER)

DOC.: «Pieza en *Riba fonda* afrontada con el camino de Larraga y con escayes concejiles» (1523, Pro. Taf., car.1).

LOC.: No recordado ni identificado.

RINCON (VL) (*Mapas 5 y 9*)

Del ár. *rukna*, ‘esquina’, ‘ángulo’ (DRAE, DCECH). Porción apartada de un terreno. También «*rinconada*».

DOC.: *Rincón de la Recuexa* (1576, Pro. Taf., Car.12).

RIO (VL)

Del lat. *rivus*, ‘corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, en un lago o en el mar’ (DRAE). En Tafalla se llama así únicamente al Zidacos; en el tramo próximo al convento franciscano fue llamado «rio de los frailes» (1591).

ROCAS (TER)

Plural de *roca*, ‘peña’.

DOC.: *Las rocas* (1820, Catas., f.28).

LOCAL.: Denominación tradicional del acantilado de yesos sito al N. de Porputiáin, entre Valditrés (O) y el Planillo (SE); por la crestería va la cañada de Roncal.

ROMERAL, ROMERALES (TER) (Mapas 1, 2 y 9)

De *romero* (*Rosmarinus officinalis* L.), ‘terreno poblado de romeros’.

DOC.: «Pieza en *el Romeral*» (1592, Pro. Taf., Car. 14; 1820, Cats., f. 12). Se ha ido imponiendo la forma plural «*Los Romerales*» (1820, Cats., 15, 80; TV, 136. Mapa 173-14). «*Corraliza de Romerales*» (1820, Leg. 454).

COMAR.: *Romeral* (Pitillas).

LOCAL.: Extenso territorio limitado por Valditrés (NO), Porputiáin (NE), la Laguna (NE y E), Lazaráu (SE), Piedrafita y la media de Candaráiz (SO).

DESCR.: Configurado por una sucesión de cerros yermos, de apariencia intrincada, aunque siguen dirección SE-NO. Cultivos de cereal en hondonadas. Debe el nombre a la abundancia de romero. Fue zona de pastoreo y abejares, pobre en agua, recogida en «la Lagunilla» y, para servicio del ganado, en una balsa al N. de la carretera de Miranda (Km.4). Corral de Goyena y ruinas de otros. Abejera tradicional frente al caserío de Pérez.

Lo cruza el camino viejo de Miranda, que continuaba por Piedrafita y Lazaráu. En 1986 fue habilitado en Romerales el «Vertedero controlado de basuras» de la Ciudad.

ROTURA (VL)

Del lat. *ruptura*, ‘terreno roturado’ (DRAE).

DOC.: El concejo nombra a Juan Çiroco para reconocer *las roturas* hechas por vecinos en prados comunales y caminos concejiles (1500, Leg. 132).

RUEDA (VL)

Del lat. *rota*, igual que la voz vasca *errota*, ‘molino’.

DOC.: «Presa que es cabo la *rueda* sobre la villa de Tafalla» (1308, FORTUN: Colec., n.143); «Cequia de las *ruedas* del seynnor rey que son en el termino de Taffalla» (1341, AMT.: Pergs. 14)

COMAR.: *Errota aldea*, *Rotaldea* (Echagüe, 1793, Orisoain); *Errotaberrria* (El Pueyo, 1680); *Errotaburua*; *Errota mendia* (Artajona, XVI); *Rotazar* (Leoz). En Olite: La Rueda; Rueda clamada Almoraut; Rueda de Carcauet; del Campo; del Molinacho; de los Huertos; del Vicario; del viento; de don Pero (SS. XIII-XIV, RCO).

SALOBRAL (TER) (Mapa 9)

De *salobre*, ‘terreno salobreño’ (DRAE).

DOC.: «Pieza en *el Salobral* con corrales de albergar ganado menudo» (1699); *El Salobrar* (1540-1584, Pro. Taf., Cars. 2, 11, 27).

LOCAL.: Hay en jurisdicción de Tafalla distintos parajes salobres. En el raso de Candaráiz es mencionado un «salobral» (Amugamiento de Tafalla-Miranda, 1796, Leg. 454). El topónimo se aplica al territorio que flanquea la carretera de Artajona, entre el Monte (N), Lobera (NO), Aquitana (O) y Pedrera (E y SE).

DESCR.: Sucesión de cerros altos, con abundancia de peñas de arenisca. Lo cruza de N. a S. el Lavaco que baja paralelo al camino de Artajona. Algunos lo amplían y extienden hasta incluir en él la cabaña cónica de Gurruchu.

Fuente del Salobral: «Pieza en la endrèçera llamada *fuelle del Salobrar*» (1574, Pro. Taf., Car. 12). Las mugas del facero de Tafalla y El Pueyo iban por el camino de Artajona «hasta *la fuente del Salobrar*», y salían después al camino de Añorbe (1561, Pro. Taf., Car. 18, f. 268).

SAN ANDRES (LOC) (Mapa 6)

Basílica dedicada al Apóstol, que dió nombre a las tierras contiguas. Documentada desde 1157.

DOC.: *Sancta Andrea* (1157); *Sant Andreo* (1256, VHN, 78).

LOCAL.: Antigua basílica situada en extramuros, al S. del Hortanco, donde se estableció la primera comunidad franciscana en 1468; formó parte del complejo de edificios conventuales en la zona del convento actual de los PP. Pasionistas.

HIST.: La basílica merece un estudio más completo, de la mano de la documentación existente, bastante rica. Aportaremos aquí unos datos básicos.

Desde que Abella publicó la noticia de que el convento de San Francisco de Tafalla fue fundado en la *parroquia de San Andrés*, cedida por la ciudad con ese fin (DRAH, II, 372), los autores han venido arrastrando el dato. Bebiendo en esta fuente, el P. Beltrán insistió en que fue antigua parroquia y la primera en extinguirse; cuando la princesa Leonor fundó el convento franciscano, la villa le cedió esta parroquia, «y por este motivo dicha fábrica se intitulaba en su princi-

pio Santa María de las Misericordias». Fue derribada por orden de Cisneros, sin estar acabada, por tener aspecto de fortaleza (BELTRAN: Hist., 188-189). Es presentada como una de las cuatro parroquias tafallesas (CMN, III, 470).

Nunca fue parroquia (VHN, 105, 165-166). Situada extramuros de la población, junto al camino de Olite, el pequeño templo rural es calificado de «*heremitorium*» o «*hermita*» en los documentos fundacionales. El memorial de la princesa Leonor, solicitando del Papa licencia para la fundación, cita «*quodam heremitorium, sub invocatione Beati Andree Apostoli consistit...extra et prope muros ville seu oppidi de Taffallia*» (1468, AMT.:Leg. 1617. Doc. trasapelado que debía estar en Pergs. n.56).

Nicolás de Echávarri, obispo de Pamplona, dio al fundador del convento, fray Pedro de Astudillo, «ad habitandum», para su residencia y la de sus compañeros, «*heremitorium siue basilicam sub inuocatione beati Andree Apostoli dedicata et extra muros, non longe a dicta villa, situatam*» (1468, Per. 57).

Los religiosos comenzaron a edificar inmediatamente su monasterio «en la *basilica del Seynor Sant Andreo* et tenient a aquella, en la huerta de la villa» (1470, Perg. 65), es decir, conservando el eremitorio y adosando al inmueble los nuevos edificios conventuales. «El monesterio nueuament principiado en la *basilica del seynnor Sant Andreo* et tenient a aquella» fue dedicado a «*Sancta Maria de Misericordia, a honor et reverencia del Seynor Sant Francisco, para hauitacion de los frayres observantes*». No hubo cambio de titularidad de la basílica. En ella sería enterrada la princesa fundadora (1487).

Muy cerca de la ermita-convento estaba la basílica de San Sebastián, patrono de Tafalla, importante centro devocional de la comarca y del Reino. Los reyes Juan y Catalina decidieron dar el templo a los franciscanos, por las miserables condiciones del de San Andrés, «*que no es mas que huna hermita*», indigna de ser panteón de la reina Leonor, su abuela (14 de enero de 1496, Leg. 1617). La iglesia continuó en pie, dando su nombre al paraje y a la presa cercana. La fama del santuario del glorioso San Sebastián la relegó al olvido.

SAN ANTOLIN (LOC) (Mapa 6)

Basílica desaparecida; paraje contiguo.

DOC.: *Sant Andolin; Santandolin; Sant Antolin; Sant Antholin*. «Pieza junto a la yglesia y hermita de Santandolin, camino de la presa» (1574, Pro. Taf., Car. 10); «Pieza en el termino de Sant Andolin» (1595, Pro. Taf., Car. 14, n.63). «*Sant Antoni*» una vez, en relación de almosneros de iglesias (1494, Leg. 132, f.91).

LOCAL.: El templo estuvo no lejos del puente de yuso o del Portal del Rio y de la presa del molino, al borde de los caminos que iban a San Martín de Unx y Santa Zita : «Pieza junto a la *basilica de Santandolin*, afrontada con el camino de Santa Cita» (1630, Pro. Taf., Car. 142, n.132). Detrás de la ermita estaban Mocellaz y el camino a Santa Zita: «Pieza en la endreçera llamada Mocellaz, que

es de çaga de Sant Andolin, afrontada con sendero vecinal» (1576, Pro. Taf., Car. 12). «Pieza en el termino de çaga Santandolin, camino de Santa Cita, afrontada con el camino de Santa Cita» (1577, Pro. Taf., Car.26). Debió estar en terrenos ocupados por el tendido ferroviario y la Estación o hacia las inmediaciones de la actual ermita de San José.

HIST.: Era de patronato municipal por los años 1490. El concejo nombraba cada año un «almosnero» para ella, como para el resto de basílicas propias, encargado de recoger las limosnas con que mantenían el culto y «para efecto de adreçar la vasilica del Señor Santandolin» cuando lo necesitaba (1595, Leg. 1158, f. 267). El año 1599 debió suceder un hecho sangriento dentro de la ermita, pues el concejo pagó los gastos de «la reconciliación de Sant Antolin» (Leg. 1546, f.4v).

Parece que durante el siglo XVIII se produjo un cambio de titular, pasando a denominarse «de San Josef» (V. SAN JOSE).

SAN BARTOLOME DE IRIBERRI (LOC) (Jurisd. del Pueyo)

Por la íntima vinculación que tuvo con nuestra Ciudad, incluimos entre las iglesias rurales de Tafalla la llamada de *Sant Bartholomeo* (1492), de *Sant Bertolomeo de Villanueva* (1463), de *Sant Bertolomeo de Villanueva* qu'esta en el termino del Pueyo, o *San Bartolome de Iriberry*. Como otras diseminadas por el término de Tafalla, ésta era de patronato del concejo, a cuyo cargo corría el nombramiento anual de «almosnero». Muchísimos tafalleses legaron mandas testamentarias a San Bartolomé. La primera de que tenemos noticia data de 1463 (APSM.: Pergs.). Entre los tafalleses que citaron esta basílica en sus testamentos se cuentan don Miguel Gasco (1535, Pro. Taf. Car.1); don Miguel de Luquiáin, beneficiado de Santa María (1523, ID); Ximeno de Calatayud (1533); Ximeno de Calatayud y Ana Cortés, padres de Pedro de Calatayud (1563, ID., Car.10). No la cita Olcoz en su «Hist. Valdorbresa» ni aparece inventariado el despoblado.

SAN CIPRIAN (LOC)

DOC.: *Sant Cibrian* (1492, Leg. 132, f. 37); *Sant Ciprian* (1494, ID.: f. 91).

LOCAL.: Basílica existente a finales del siglo XV, de patronato municipal. El concejo designaba un almosnero anual. Abella la da como existente a finales del siglo XVIII (DRAH, II, 373. PEREZ OLLO: Erm., 231). Olvidada su existencia y emplazamiento. En Olite se documenta «una vynna de ius Sant Cibrian» (1339, RCO, f. 30v, 14)

SAN CRISTOBAL (LOC) (Mapa 6) (Fotos 21, 22, 23)

Antigua y notable basílica, desaparecida durante el siglo pasado, de propiedad y patronato municipal, protectora de la población y de sus campos, y conjuratorio oficial. Aunque muy mutilada, conserva la cripta medieval con la escalera de caracol que la comunicaba con el templo (**Fotos 22, 23**). De planta irregular, su

originalidad radica en estar excavada en la gravera. La basílica estuvo cuidada por ermitaños desde la Edad Media.

LOCAL.: Estuvo en el borde NE. de la meseta que corona el llamado «Alto de las Cruces», dominando la población. Era de planta rectangular; queda «in situ» el pavimento de ladrillo rojo (**Foto 21**) y gran parte de la cimentación, con un espacio contiguo al N., donde estuvo la casa-vivienda de los ermitaños; debajo de la cabecera, con acceso por una escalerita de caracol con peldaños de piedra, está la cripta, de planta irregular, lamentablemente mutilada, abierta al exterior por desmonte del terreno y sumida en la más absoluta incuria; los restos están sufriendo franco deterioro.

«Graveras Zubiri», que explotó el yacimiento hace unos años, colocó un mosaico con la efigie del Santo titular en la fachada de un edificio moderno levantado cerca de la ermita.

Ermitaños: La primera noticia expresa de frailes cuidando la basílica data de 1419, año en que Carlos III dio 24 sueldos a Johan, frayre de San Cristóbal de Tafalla (CASTRO: Catál., XXXIII, n.150). En 1530, año de mortandad epidémica, pagó el concejo a ciertos hombres que «baxaron la casera de Sant Christobal, que estaba doliente» (Leg. 1158, Cuentas). Juan de Dicastillo, ermitaño, mandó en su testamento que lo enterraran en el cimiterio de Santa María, donde yacían sus padres, y legó limosnas a las iglesias, sobre fincas que menciona (16 de julio de 1583, Pro. Taf., Car. 13, n.64).

Fue una de las sesenta ermitas navarras autorizadas para tener ermitaño residente, según las reglas de 1585 y la reforma del Virrey Marqués de Almazán (1588) (GOÑI: HOP., IV, 525). En sesión de 13 de marzo de 1588 trató la cambrá «de cómo la basilica de Sant Christobal esta sin hermitaño y que la basilica se ba dirruyendo y se debe adreçar». Los concejantes acordaron tratar con el abad de las parroquias el nombramiento de persona residente (Leg. 1543, f. 37v).

Desconozco el motivo del interés demostrado por los ganaderos de la Villa que en 1594 repararon a su costa el templo; previamente firmaron un convenio con el concejo, que les permitió llevar a cabo las obras a condición de que no sufrieran menoscabo la propiedad y el derecho de patronato ostentados por la Villa. El acta municipal dice textualmente: «Se ha puesto ermitaño en la hermita de San Xtobal, la qual está dirruyda, que tiene neçesidad de repararse, y los ganaderos la piden. Se concluyo que, haziendose scriptura que conbenga en favor de la yglesia y de la Villa, de manera que los ganaderos no adquieran drecho a la dicha hermita, se les dé aquella y se dé orden de donde se a de reparar» (3 de diciembre de 1594, Leg. 1543, f..55). En las cuentas de ese año constan abonados 18 ducados «por la obra de Sant Christobal, lo que es de canteria» (Leg. 1158, f. 245).

Conocemos los nombres de algunos ermitaños del S. XVII: Fray Juan de Abaurrea, tafallés, quien mandó ser enterrado en Santa María y nombró heredera de todos sus bienes a su alma (27 de octubre de 1627, Pro. Taf., Car. 139). Por re-

nuncia de Don Diego Lacarra en 1688, los patronos nombraron a Juan de Vera y Romero, vecino de la Ciudad, quien a su vez renunció al ser muy anciano, siendo sustituido por Juan López Calvo (1697, ADP.: Cars. 1155, n.14, 1188, n.21).

Conjuratorio: El emplazamiento de la ermita, dominando desde la balconada el núcleo urbano, el castillo, el regadío y los campos, hizo que fuera elegida como conjuratorio. La campana que lucía en la espadaña, y que en 1710 fundió el campanero Andrés Quintana a costa de la Ciudad (Leg. 1160), no sirvió solamente para anunciar misas mañaneras y salves del mediodía. Su bronce sonaba para alejar las tormentas de verano. Al menos desde finales del siglo XVI y durante todo el siguiente, el cabildo eclesiástico estaba obligado a celebrar una misa diaria, a cantar la salve al mediodía, y a bendecir los campos y conjurar las tormentas desde la Cruz de mayo a la Cruz de septiembre en la basílica de San Cristóbal. El concejo pagaba anualmente al mayordomo del cabildo 20 ducados por este servicio (1599-1653, Leg. 1546). Alcalde y regidores, como patronos de las iglesias, pretendieron que la suma fuera pagada de los fondos primiciales. Hubo pleito ante los tribunales eclesiásticos, que dictaron sentencia favorable para la Ciudad en 1673 (ADP.: Car. 1100, n.4). La basílica continuaba en pie durante la década 1820-1830 (ADP.: A.7, n 107).

Por haber sido levantado un Viacrucis o Calvario, que terminaba en la basílica, durante la segunda mitad del S. XVIII fue llamada «Basílica de las Cruces», nombre aplicado también al monte o alto.

Cuesta de San Cristóbal: Ladera N. del Alto de las Cruces, a cuyos pies pasa la carretera de Larraga-Estella. «Pieza en el camino de Larraga, cuesta de *Sant Christobal*, afrontada con camino de Lerraga» (1523-1549, Pro. Taf., Cars. 1, 2, 9).

Endrecera o término: «Pieça en la endreçera llamada Sant Xptobal» (1563); «Pieza en la parte llamada Sant Xptobal afrontada con camino real que ban de Tafalla a Miranda» (1569).

Zona SO. y S. del alto, desde las inmediaciones de la basílica hasta el camino de Miranda. En 1493 fueron plantados árboles en torno a la ermita (Leg. 132, df. 84). La plana es un depósito de pudingas, explotado a mediados de siglo para obtención de grava; el monte está perforado por galerías subterráneas. Durante los siglos XV al XVIII abundó el viñedo, de que restan ejemplares.

Zaga San Cristobal: «Pieza en la endreçera çaga Sant Xptobal» (1539-1569, Pro. Taf., Cars. 2, 10, 11); «Pieza en el camino de Miranda de çaga de Sant Xpobal, que afruenta con dos caminos real y vezinal» (1583, ID., Car. 132). También «*detrás de San Cristóbal*» (1592, Pro. Taf., Car. 28) y «*Plana de zaga San Cristobal*».

SAN GREGORIO (TER) (Mapa 6)

Es una de las dos ermitas que perduran en la Ciudad. Se levanta en la falda del «Cabezo de la Torraza», a dos kilómetros de distancia, sobre el camino real a

Olite y la Ribera. Pertenece al Ayuntamiento. Fue reconstruida a finales del siglo XIX y se acude en romería el domingo siguiente al 9 de mayo.

Aunque se ha dicho que es «de origen medieval» (CMN, III, 452), fue construida durante el tercio final del siglo XVI (VHN, 135-136). Siendo alcalde Melchor de Mencos en 1574, obtuvo licencia del Vicario General para fabricar «una basílica en honor de Sant Gregorio y Santa Barbara, que se a de hazer en el cabeço» (Leg. 1158, f. 74). En las cuentas municipales del año siguiente consta dada una colación a los señores del Regimiento y maestros que fueron a señalar el sitio donde había de hacerse la obra «de la hermita del Señor Sant Gregorio de cabo el cabeço» (Leg. 1158, f. SS), precisión reveladora de que el cabezo estaba cerca y más alto que el paraje donde tenían intención de construir la iglesia. Guillén Francés, maestro cantero, figura posteriormente cobrando cantidades por la obra (1587, ID., f. 163).

Como sucedía en otras parte de Navarra, a comienzos del S. XVI los tafallesses no habían logrado identificar al Santo abogado de los campos, a quien llaman en 1500 «San Gregorio I papa». Este año, con motivo de una plaga de langosta, el concejo acordó en sesión de 8 de marzo «que el jueves primero venient, que sera dia de San Gregorio (el jueves, 12 de marzo, San Gregorio papa), se aya de azer huna procession luego de mañana a Sant Pedro (parroquia local), que ay está la bocacion (del Santo)... y assi bien fue hordenado ynbiar hun clerigo a Sant Gregorio (Ostiense, en Sorlada, 9 de mayo), y trayga la agua de alla et se faga a la dicha yglesia alguna almosna, y se diga alla huna missa» (Leg. 132).

A finales del S. XVI la identificación no parece ofrecer dudas. El 9 de mayo de 1591 el concejo hizo voto solemne de guardar la fiesta del señor San Gregorio (Lib. 7 actas).

Hasta su reconstrucción el siglo pasado, tuvo ermitaños residentes. En la nómina figuran Pedro de San Juan (1640, ADP.: Car. 760, n. 16); fray García Tristán (1684, ADP.: Car. 1139, n. 15); Nicolás Espinal, sustituido por Juan Francisco Mendióroz (1704), nombrado por el alcalde y regidores a condición de que «cumpla con asistir continuamente a la dicha ermita, durmiendo en ella, excepto los días que estubiere enfermo» (CABEZUDO: Pr.Via, 1949). En 1822 seguía teniendo ermitaño.

Cabezo de San Gregorio: Creada la ermita, el hagiónimo se impuso al topónimo anterior. «La Torraza» o «Cabezo de la Torraza» (V. CABEZO DE LA TORRAZA) comenzó a ser llamado «Cabezo de San Gregorio», pasando a ser hoy «San Gregorio» (*Mapa 1*).

Delante de la basílica fue colocada recientemente una lápida conmemorativa: «La Ciudad de Tafalla en recuerdo de la Batalla de Barranquiel. Agosto 1143».

SAN JOSE (TER) (*Mapa 6*)

Basílica situada en altozano, al E. y muy cerca de la Ciudad, dominando la carretera de San Martín de Unx. Construida en 1879 por Javier Goldáraz Erráz-

quin, en terrenos propios, fué donada después a la Hermandad de San José o Asociación Josefina (OLCOZ: Taf., 81-82. LOP.SELL.: Contr., 1974, 521-522; PER.OLLO: Erm. 232; CMN, III, 488).

Al menos 125 años antes de esa fecha existía una «basílica de San Joseph», con huerto olivar contiguo, lindante con el camino a San Martín (1754, APSM.: Censos). En las cuentas del regadío de 1796 se llama «presa de San Josef» a la del molino o de Ereta, y para entonces se había consolidado como topónimo, inventariándose el «término de *San Josef de Mozellar*» (1793, Mer. Rea., T. 42). Esta ermita anterior ala actual estuvo al parecer más cerca del río, probablemente en terrenos ocupados ahora por la Estación y la vía del tren.

Por otra parte, una pieza situada junto a la ermita de San Antolín y al camino de San Martín llegaba hasta el camino de la presa, lo que permite sospechar que durante el siglo XVIII se produjo el cambio de titular de la ermita, de forma que San José acabó sustituyendo a San Antolín.

Término de San José: (Mapa 173-15). Inmediaciones de la ermita del Santo.

SAN MARTIN DE LAS VIÑAS (LOC) (Mapa 6)

Basílica: Dedicada al Obispo de Tours y desaparecida, quedando ligeros vestigios sobre el cabecito alargado que se alza en el ángulo formado por el camino del Vivero y el camino-cañada de Valmayor, y paralelo a éste, en el extremo SO. del prado de Solcanto, frente al Lezkal.

«Pieza en el termino llamado Solcanto *cabe Sant Martin de las vinnas*» (1545, Pro. Taf., Car. 3). La basílica figura con este título a lo largo del siglo XVI.

Los fueros de Sancho el Sabio (1157) y Teobaldo II (1256) la mencionan como iglesia juradera. A finales del siglo XV era patronato del concejo, que nombraba almosnero anual (1492, 1494, Leg. 132, ff.31, 91). Según el P. Gregorio de Argáiz, cronista benedictino sucesor de Yepes y autor de la «Soledad laureada por San Benito», en la ermita de San Martín eran venerados los cuerpos de los santos mártires Saturnino y Lupo, guardados en la de Santa Marina, según otros (BELTRAN: Hist., 194).

La cofradía del Santo celebraba reuniones y cultos en la basílica. Martín de Menaute mandó en su testamento una cantidad de trigo a esta cofradía para reparar la basílica (1566, Pro., Tar., Car. 11).

El pequeño templo se hallaba totalmente abandonado, indecente y semiderruido a finales del S. XVII. Por estar en paraje muy transitado, acudían continuamente a refugiarse en él toda clase de personas, de día y de noche, sobre todo los pastores que custodiaban los ganados en los prados. Si encontraban la puerta cerrada, la derribaban o entraban por el tejado quitando los cuartizos y tablas. Hacia 1696 se produjo una reyerta en el interior, con homicidio y efusión de sangre, quedando violada y sin que se pudiera decir misa. Los cofrades solicitaron del obispado la reconciliación para seguir celebrado los actos de hermandad; transcurrieron tres años sin lograrlo, con la consiguiente degradación física del inmueble.

ble (1699, ADP.: Car. 1202, n. 7, f.94). Una vez rehabilitada, continuaron los cultos. Abella la menciona como una de las cuatro existentes a finales del S. XVIII (DRAH, II, 373).

En el cerrete se adivinan vestigios de una construcción rectangular y fragmentos de teja.

Camino de San Martín: «Majuelo en el término de los Cascajos, afrontado con camino de Sant Martin de las viñas» (1568, Pro. Taf., Car. 11). «Pieza en el Codillo afrontada con dos caminos o senderos, el uno que ba a Sant Martin de las viñas y el otro a los Cascajos» (1554, Pro. Taf., Car. 16). Actualmente lo llaman «Camino del Vivero».

Término: Las inmediaciones del templo fueron designadas por su titular: «Pieza de cabe Sant Martin de las Viñas» (1565). «Pieza en Sant Martin afrontada con prado (de Solcanto) y camino real» (1539, Pro. Taf., Car.2).

SAN MIGUEL (?)

Aparece inventariada entre las ermitas locales (OLCOZ, 81-82; LOP.SELL., Cont., 522; PER.OLLO: Erms., 231). Personalmente no he visto documentos que certifiquen su existencia. Hubo una capilla en la parroquia; sobre su construcción hubo acuerdo expreso de la cambra (30 marzo de 1504), ordenando «a Ynigo d'Arronyz, maestro de geumetria, se le aya de dar por que aga la obra de la capilla de sant Miguel, desde el cimientto del suelo fasta tanto quanto mande la capilla de Sant Miguel en alto, faga el arco tanto quanto menester de ancho, segunt es la paret, y la anchura della bien conplidament» (AMT.: Actas 1504, F. 77-78).

SAN NICOLAS (LOC) (*Mapa 6*)

Basílica desaparecida, de que había vestigios en la que fue huerta del Conde de Guenduláin, junto al camino real de Olite. Fue erigida en el lugar donde Pierres de Peralta mató al obispo de Pamplona, Nicolás de Echávarri, el 23 de noviembre de 1468 (GOÑI: Historia, II, 586-588). Sixto IV autorizó la absolución del caudillo agramontés bajo ciertas condiciones, entre ellas la construcción de una capilla dedicada a San Nicolás de Bari, en el lugar del crimen, que debía estar acabada en dos anos, dotada de una capellanía. El plazo no fue cumplido. Veinte años después, Pierres ordenó en su testamento (1488) «que sea fecha una basilica en Tafalla, cabo el mesón de San Sebastian, donde esta seynalada, con su altar» para decir las misas de una capellanía por el alma del prelado difunto (GOÑI: O.C., II, 591-592). El P. J. de la Trinidad aporta el dato anecdótico del almendro nacido en el tejado de las de piedra de la basílica y que se hizo tan grande que daba sombra al camino de Olite.

SAN SEBASTIAN (LOC) (*Mapa 6*)

Basílica: Erigida por la Villa de Tafalla fuera de sus muros en honor del abogado protetor contra la peste, junto al camino real de Olite. Gozaba de gran pres-

tigio en el reino de Navarra cuando la reina Leonor, esposa de Carlos III, la visitó para orar en él y hacer ofrendas (1405). Dada la afluencia de peregrinos y devotos que acudían de todas las partes, el Papa Martín V concedió indulgencias (1418). La cofradía tuvo casa, y un mesón de su propiedad el Concejo, donde se albergaban los huéspedes.

El templo fue reconstruido bajo el mecenazgo de la Corona y consagrado solemnemente en 1463. Llegada poco después la primera comunidad de franciscanos, quedó alojada en la próxima ermita de San Andrés (1468), y junto a ella edificaron el convento de Santa Maria de Misericordia. Los reyes Juan y Catalina y el papa Inocencio VIII dieron la iglesia de San Sebastián a los religiosos, quedando anexionada al convento (1489-1496), sin que de nada sirvieran las protestas de las autoridades civiles y eclesiásticas locales, ni los pleitos que llenaron varios siglos.

En sus inmediaciones fue asesinado el obispo Nicolás de Echávarri (23 de noviembre de 1468. GOÑI: HOP, II, 583-593).

Tras la exclaustación de la comunidad, la imagen de piedra del Santo fue trasladada a la parroquial de santa María, y su primitiva iglesia y el convento quedaron abandonados hasta la ruina, siendo restaurada por los PP. Pasionistas al establecerse aquí a principios de nuestro siglo (CMN, II, 476-477).

Iglesia y convento sirvieron de referencia para localizar fincas: «Huerta de la cofradía de Santa Catalina situada *cabe Sant Sebastian*, afrontada con casa de los frayles y con camino real y con el meson de fuera» (1524, Pro. Taf., Car. 1). «Pieza *cabe la yglesia y monesterio de Señor Sant Sebastian*, afrontada de huna parte con camino real que ban a Marzilla, y de otra parte con camino real que ban a Olite, y de la otra parte con casa de la Confraria de Señor Sant Sebastian» (1530, Pro. Taf., Car.1). «Bocal que entra en la viña de Miguel de Ciriza, *debaxo de Sant Sebastian*» (1494, Leg. 132, f.92). «Era *junto a Sant Sebastian*, debaxo de las heras altas, afrontada con ribas de las eras altas y escayes concejales» (1560, Pro. Taf., Car.9). «Cerrado *Midebaxo del monesterio de Sant Sebastian*» (1545, ID., Car. 3). «Cerrado en el termino llamado cabo la presa de Sant Andres, *debaxo y cerca del monesterio de Sant Sebastian*» (1545, ID., Car.3). «Paso concejal que esta *debaxo de Sant Sebastian en la cequia que va para los Quinones*» (1494, Leg. 132, f. 105v).

Camino de San Sebastian: De los portales de Olite y Falces salían sendos caminos para el monasterio e iglesia de San Sebastián. (V. ERAS DE LA PLANA)

Crucero: La cambra otorgó poder en 1491 para inspeccionar «el pie de la cruz de piedra que se a de poner camino de Sant Sebastian, por estar quebrantado el que hay» (Leg. 132, f.24). «Huerta cerrada en el Ortanco, junto a la cruz del portal de Olite, afrontada con el camino que ban a la iglesia de Señor Sant Sebastian, extramuros de la villa» (1568, Pro. Taf., Car. 20, f.24).

SANTA CITA (LOC)

Alto de Santa Cita (1796, Leg. 454). Monte por cuya cima van las mugas divisorias con San Martín de Unx, en cuya jurisdicción, al pie de la montaña, está la antigua ermita de la Santa. En lo alto coinciden las mugas de Tafalla, San Martín y Pozuelo.

Camino de Santa Cita: Iva desde el puente del degolladero por Mocellaz (cañada) y Pozuelo hasta la basílica de la Santa en San Martín (*Mapa 3*).

SANTA COLOMA (LOC) (*Mapa 6*)

Basílica o ermita desaparecida. Presidió las huertas en el término de Congosto. No consta en las relaciones de iglesias de patronato municipal a finales de la Edad Media, ni la citan los historiadores tafalenses. Solamente la he visto mencionada como punto de referencia en afrontaciones de una finca: «Pieza en Congosto, junto a *Sancta Coloma*, afrontada con la *dicha ermita de Sancta Coloma y con cequias*» (1539, Pro. Taf., Car. 2). Pudo desaparecer arrasada por alguna riada, sin que resten vestigios ni memoria de su emplazamiento.

SANTA LUCIA (TER) (*Mapa 6*)

Alto de Santa Lucía: Monte que estuvo coronado por el castillo y por cuya falda oriental se extendió la población. Recibe el nombre de la Titular de la capilla de la fortaleza (*Mapa 1*)

Basílica de Santa Lucía: Capilla de patronato real en el castillo tafallés, documentada desde el S. XVI. Durante la guerra de sucesión fue fortificada la Ciudad y abierto el foso y cerco en Santa Lucía (1707. Leg. 1160). La basílica subsistía «junto a la plaza de armas» a finales del S. XVIII (DRAH, II, 373. BELTRAN: Hist., 199. PER.OLLO: Erm., 231).

SANTA MARINA (TER) (*Mapa 6*)

Basílica: No es confusión con la parroquia de Santa María (LOP.SELL.: Contr., 523). Existió al menos desde el S. XV y desapareció durante el XIX. De patronato municipal, el concejo nombraba un almosnero anual (1494, Leg. 132, f. 91). «Pieza en regadio, debaxo de Santa Marina, que afronta con pieza de la *vasilica de Santa Marina*» (1523, Pro. Taf., Car. 1).

El fiscal diocesano acusó en 1596 a Miguel de Cemboráin, regidor de la Villa, de haber derribado la ermita de la santa, sita en el término de la Yesera, y de haber llevado la piedra para arreglar la cerca de una pieza. El concejo salió en defensa del jurado, probando que el edificio estaba intacto y que el corporativo se había limitado a llevar una piedra, que estaba junto al templo, para reparar el camino real de Valmayor (ADP.: Car. 148, n.9) Entre las partidas de gastos del municipio en 1603 consta el importe de una llave para la ermita, y pagado un real a una mujer por la limpieza (Leg. 1546, f.60).

A finales del siglo XVIII eran venerados en esta iglesia los cuerpos de los santos mártires Severo, Memnón, Saturnino y Lupo, «pero de esta tradición popular no se alega prueba alguna que merezca crédito», puntualizó Abella (DRAH, II, 373). La noticia está tomada de la «Corte Santa» de Nicolás Causino, donde se refiere que los santos fueron martirizados en Deóbriga, que es Tafalla de Navarra, en tiempo del emperador Valeriano. Según el P. Gregorio de Argáiz, las reliquias de los santos Saturnino y Lupo estaban en la ermita de san Martín (BELTRAN: Hist., 194).

Aunque se desconoce el emplazamiento exacto, estuvo en la serreta de yesos que lleva su nombre.

Cabezo de Santa Marina: Altozano de la serreta de yesos que lleva el nombre de la Santa, donde sin duda se alzó la ermita. Separa los prados de Valmayor (N) y Solcanto (S). En diciembre de 1438 la Villa cedió a la reina Blanca una mina de yeso en *el cabezo de Santa Marina*, con la facultad de proporcionar a los arrendatarios «ylagas», romeros y leña (IDOATE: Catál., XLIII, 742).

Camino de Santa Marina: En acta de amugamiento del prado de Solcanto (1532), que se extiende al pie de la «Cantera de Santa Marina», se hace constar la existencia de mugas en la entrada de Solcanto, «canto el *camino de Santa Marina*» (Leg. 133, f. 85-86).

Cantera de Santa Marina: Un yacimiento de yesos recorre gran parte del término tafallés de SE. a NO., desde la muga de San Martín a la de Larraga; aflora al S. del prado de Valmayor y de la carretera de Estella. La serreta baja, de 1.700 ms. de longitud, cortada por la autopista en su extremo occidental, fue conocida desde la Edad Media con los nombres de «*Cantera*», «*Cantera de Santa Marina*»; «Gesera de la cuesta y cantera de Santa Marina» (1553, Pro. Taf., Car. 15, f.13); «Cantera de la gesera de Santa Marina» (1566, Pro. Taf., Car.18, n.83); «Gesera de la villa» (1579, ID., Car. 22); «Yesera real» (1579, IDOATE: Catál., XLIX, 620); «Mina de yeso de Santa Marina» (1451, IDOATE: Catál. XLVII, 42).

Perteneció a la Corona y era dada cada año en arriendo, mediante pública subasta celebrada en la plaza del mercado, conservándose varios contratos. Con los beneficios obtenidos era pagado el capellán de Santa Lucía, la iglesia del castillo (1451, IDOATE: Catál. XLVII, 42). Fue explotada intensamente durante la Edad media, singularmente para la construcción de los palacios reales de Olite. Durante el otoño de 1400 trabajaban aquí Martín Lozano y Juan Royo, yeseros de Santa Marina de Tafalla, elaborando cientos de cahíces de yeso con destino a las obras (AGN.: Regis., T.261, f. 17v, 26v, 36). La Villa seguía pleito en 1562 contra los de Olite «sobre la jessera del cabezo de Santa Marina» (Leg. 133).

A lo largo del cordal pueden verse, abandonadas, las canteras explotadas, con cortes que alcanzan varios metros de altura (*Mapa 7*).

Caracierzo de Santa Marina: Flanco N. del montecillo, expuesto al cierzo, recorrido por un camino paralelo al espinazo. «Pieza en el caracierzo de Santa Marina, junto al prado de Valmayor» (1576, Pro. Taf., Car. 12).

Término: «Pieza en el término de Santa Marina, que afrenta con el prado de Balmayor y con la yesera de Santa Marina» (1580, Pro. Taf., Car. 13). Monte de la Cantera e inmediaciones.

Yesera de Santa Marina: V. SANTA MARINA, Cantera de.

SANTA POLONIA (LOC)

Ermita desconocida en la bibliografía tafallesa, cuya existencia consta del pago por hechura de una llave «para la ermita de Santa Polonia», anotado en los libros de cuentas parroquiales (Leg. 1546, f. 100).

SARDA (TER) (*Mapas 1, 5 y 9*)

Del lat. *sarrire*, ‘romper la maleza’. ‘Matorral’ (DRAE); J.A. Frago advierte que «en modo alguno es común en español», sino que aparece de forma dispersa y discontinua en zonas laterales del dominio castellano, lo que parece confirmar su carácter dialectal. «Sarda, Sarta» de Tafalla sería ejemplo de sonorización de la consonante dental agrupada con líquida (-rt- -rd-), que se da en el vasc. *zarta* ‘ramilla’ y en romance altoaragonés (TNAE, V, pp. 115-116).

DOC.: *Sarta* (1268, FRAGO: TNAE, V, 115); *Sarda* (Desde el S. XV).

COMAR.: *Sarda* (Sánsain, Artajona, Olite).

LOCAL.: Espacio en forma de rombo, al NO. del término municipal, entre las mugas de Artajona (NO), por donde se extiende el topónimo, y Larraga (término de Sancho Martín, O), y las corralizas de Candaráiz (SO) y de Beratxa (SE). El acta de tasación para la venta de la Corraliza del término llamado la Sarda (1820) sitúa la muga suroeste «comenzando el corte desde la Lagunilla que se nombra de Cascarruejos, al barranco de los Tamarices, subiendo al alto de Baldirés, hasta la muga de la corraliza de Beracha» (Leg. 454).

DESC.: Es una de las tres grandes porciones en que se divide el comunal, con una superficie de 4.883 robadas, ocupada por cerros yermos y monte bajo, sin apenas cultivos en la porción septentrional. La divide en dos porciones desiguales la carretera de Larraga.

En mayo de 1820 la corraliza fue tasada en 14.600 pesos fuertes. Añadiendo el valor de cinco edificios existentes, entre ellos una abejera y tres corrales, totalizó 15.562 pesos y 7 reales. En el informe se advierte que en la Sarda había dos piezas liecas, de unas 22 robadas, cuya propiedad pretendían dos vecinos de Berbinzana (Leg. 454).

Fue adquirida por don Jenaro Pérez Moso; sus herederos poseen el caserío y derecho de siembra en 389 robadas, siendo las hierbas de propiedad comunal (Catál., p.25).

Es muy pobre en agua. Lo cruza el barranco de Tamarices, que afluye al de Valditrés, y ambos en el Grande de Candaráiz y el río Arga. Para abreviar el ganado lanar hay pequeñas balsas en las inmediaciones del caserío.

Abejera de la Sarda: Al abrigo de un cabezo. Es de planta rectangular, muros de mampostería de piedra de yeso, dos pisos de colmenas y piqueros con los bordes pintados de colores (rojo, amarillo, azul, verde). Pertenecía a Sebastián de Eslava en 1820 cuando fue tasada en 356 reales (Leg. 454) (*Mapa 7*).

Caserío de la Sarda: Conocido con el nombre de su primer propietario, Jenaro Pérez Moso. Se alza al borde de la carretera de Larraga (Km. 27) (*Mapa 5*).

Corral de la Sarda: Más conocido como «de don Jenaro». Al N. del caserío. Es de propiedad comunal, con cabaña adosada al E. (*Mapa 5*).

Al S. del caserío y de la carretera, como a unos 800 metros de distancia, estuvo el «Corral del Alto» del que no queda el menor vestigio por haber sido roturado el terreno.

SARDA MAYOR (TER)

DOC.: Juan de Mencos menor compró en 1561 unos corrales con su majada en *Sarda mayor*, y una pieza «debaxo de los corrales, tocando al prado de Bal de Tares» (Pro. Taf., Car. 10). «Pieza en la *Sarda mayor*, en la muga de Berbinçana (sic), que afronta con el camino real que ban de Tafalla a la Raga» (1562, ID., Car. 10). «Pieza en *Sarda mayor* que afruenta con la carretera de Larraga» (1586, Pro. Taf., Car. 27).

Durante el siglo XVI se documentan allí varios corrales y piezas cultivadas de propiedad privada, próximas al camino de Larraga.

SARREA (TER)

De *sarri* ‘espesura’; nombre euskérico dado a un «Alto» en la zona alta del Monte, por el que va la muga de Artajona. El mojón núm. 16 estaba «en un *alto* llamado *Sarrea*» (1793, Leg. 454).

SASO (TER) (*Mapas 1, 2, 5, 9*)

Ni los étimos lat. *saxosus* (*de saxum*) ‘peñascoso, pedregoso’, o vasco *sasi* ‘zarza’ que han sido propuestos (TV, 136), ni las explicaciones descriptivas ‘terreno de cultivo extenso y llano’, ‘blando’, ‘pedregoso’, dadas a la voz en Navarra y recogidas por IRIBARREN (VN), responden a las características del territorio tafallés conocido con ese nombre. La forma tafallesa, común a otras partes de Navarra, es variante del vasco *sasu*, *satzu*, *zazu*, cuyo étimo ha de buscarse en la formación *zuazu*, clara para MICHELENA (AV, n. 624), compuesta de *zu(h)aitz* ‘árbol (bravío)’, más el sufijo abundancial *-zu*, equivalente a *-tsu*. La toponimia de la comarca de Tafalla y de la Navarra media oriental, Ujué incluido, lo confirma.

DOC.: *El Saso*; El sasso (Desde el S. XVI).

COMARC.: *Saso* (Artajona, San Martín, Beire, Olite).

Çaça (Artajona, 1556); *Çasuandia*, *Çasuberebilla*, *Çaçuluça*, *Çaçuerte* (Artajona, S. XVI, conservados los dos últimos como «Sasulucea», «Sazortea»); *Çuaça*, *Zazua*, *Zazuaran*, *Zazuondoa* (El Pueyo, S. XVI); *Zazugaña Unzué*.

LOCAL.: Extensa zona comunal que ocupa toda la porción del término municipal, lindante con los de Olite (SE), Falces (SO), Miranda de Arga (NO), común de Candaráiz (N), Lazaráu y Monte Plano (NE).

DESCR.: Extensa depresión desarbolada, cerrada al N. y NE por el Monte Plano (Tafalla y Olite), y por los montes de Falces que preside el picacho de Moncayuelo (O). Emergen algunos cabezos sueltos, muy erosionados y actualmente plantados de pinos. Lo surcan algunos barrancos, secos gran parte del año, procedentes de Canto el Plano, y la cañada real de la Bardena a Andía, que va de S. a N. próxima a las mugas de Falces y Miranda. Su aspecto es desolador, sin árboles ni arbustos, excepto una mata de tamariz al pie de Canto el Plano.

Desde el S. XVI hallamos documentadas bastantes tierras cultivadas de propiedad particular, pero debieron predominar los pastos de lanar, a juzgar por la abundancia de corrales mencionados. Actualmente tiene preferencia el cultivo de cereal.

Proceden del Saso tres estelas discoidales que servían de mojones divisorios a fincas (TABAR: Estel., 135-138). El concejo nombraba cada año un guarda para los términos de «El Sasso y la Paretilla» (1491, Leg. 132, f.28).

Camino del Saso: Cruzan el término perpendicularmente el camino de Olite a Miranda, y el de Tafalla a Falces por el borde SE. (muga de Olite). Una tupida red de caminos vecinales y senderos conducían a corrales, caseríos y fincas. Desde la población bajaban varios caminos: «Pieza en las Cabriteras, afrontada con el *camino que ban al Sasso*» (1557, Pro. Taf., Car. 17, f. 232); «Muga en la Balsa vieja de Resano, por la cual baja el camino y barranco que se dirige al termino comun del Saso» (1816, Leg. 454); «Pieza en la Celada, afrontada con el camino del Saso» (1630, Pro. Taf., Car. 142, n.133).

Caseríos: A raíz de la privatización de bienes comunales, desde el S. XIX fueron surgiendo viviendas rurales junto acorrales preexistentes. Estos caseríos suelen ser conocidos por el nombre del propietario o por el casero inquilino que entró a vivir en ellos. Llevan estos nombres:

De Agustín o de Gregorio el Grande, calificativo que alude a la altura del inquilino y que servía para diferenciarlo del homónimo «Gregorico». Tiene contiguo el pozo más monumental y antiguo del término; es de planta circular y cubierto con cúpula cónica de sillería, con ocho peldaños de acceso. Durante el verano de 1987 su nivel de agua era más alto que el de la balsa próxima.

Del Zorrigo: Cerca de la mata de tamariz, debajo de las Zorreras de Canto el Plano.

De la Chiquitina: Bajando del camino del Plano es el primero; dotado de balsa al SE.

De Gregorico: Al S. del camino de Olite a Miranda; balsa llamada «de Justo» al SE.

De Manuel: Debe el nombre al primer casero, Manuel Pernaut.

De la Navascuesa: El más meridional, en mesetita dominando el Saso. Balsa y pozo de agua. Plantación de pinos.

SASO DE LAS CABRITERAS. V.: CABRITERAS, Saso de las

SENDA (VL)

Del lat. *semita* (DRAE, DCECH). Camino estrecho, abierto generalmente por el paso de personas y no transitado por ganado mayor. El término estaba surcado por sendas y senderos. Estas voces no suelen aparecer como topónimos designando parajes, pero sí en afrontaciones de fincas.

DOC.: «Pieza en el Saso, afrontada con *senda* que ban al molino de Cagües» (en Falces) (1557, Pro. Taf., Car. 17, f. 232). «Pieza en canto el Monte, entre el camino de Artaxona y *la senda del Salobrar* (1584, Pro. Taf., Car. 13, n. 17).

SENDERO (VL)

Del lat. *semitarius*. Empleado como sinónimo de senda, sin diferenciaciones significantes.

DOC.: *Sentero* (1463, APSM., Pergs.). *Sendero* (Común desde el S. XVI): «Viña en la Recuexa, afrontada con *sendero vezinal* que ban a la Recuexa» (1568, Pro. Taf., Car. 11); «Pieza en Santa Marina afrontada con *sendero que ban a la jesera*» (1569, ID., Car. 11). «Pieza en Solcanto que afruenta con el *sendero* que ban de las yeseras para Ollit» (1531, ID., Car. 1); «Pieza en Saga el castillo afrontada con *sendero* que ban al Monte» (1566, ID., Car. 11). «Rozado un *sendero vezinal* que ban de los Cascajos para los Ferreruelos» (1491, Leg. 132, f. 27v); Pieza en Valgorra junto a la fuent salada, que afronta con *sendero vezinal* que ban al Pozuelo (1573, Pro. Taf., Car. 21); «Pieza en el camino de Artaxona, cerca del Salobrar, afrontada con *sendero* que ban a Baldiferrer» (1568, ID., Car. 11).

Desde el punto de vista jurídico merece la pena señalar la existencia de senderos «vecinales» mantenidos y cuidados por la comunidad, al igual que los caminos de esa categoría y otros bienes comunales.

SEQUERAL (VL)

De *sequero* ‘terreno muy seco’ (DRAE).

DOC.: «Huerta *sequeral en el Ortanco*» (1568, Pro. Taf., Car. 20, f. 36). Como «sequero», y su antónimo «regadío», es y se emplea como sustantivo: «huer-

ta (en terreno) sequeral»; «huerta (en tierra de) secano»; «huerta (en tierra de) regadío»

SEQUERO (VL)

De seco, ‘tierra sin riego’ (DRAE). En la Ribera navarra equivale a *secano*, ‘conjunto de tierras de secano o *de monte*, en contraposición con *el campo o regadío*’ (VN).

Las menciones recogidas en Tafalla revelan el uso con un contenido semántico más restringido, como sinónimo de *secano*, contrapuesto a *regadío*, pero no equivalente a todas las tierras no regadas, que en la Ribera designan con la palabra «monte». Tampoco se da la equivalencia *campo* = *regadío*. La voz *monte* se aplica en Tafalla al que estuvo arbolado, con idéntico sentido y uso dado a *oian* = ‘*monte*’, pero ‘monte arbolado’ (‘bosque’), en los valles de Ilzarbe y Orba y en el resto de la Navarra vascohablante. Tampoco la palabra *campo* equivale a regadío; por el contrario, designa preferentemente tierra de secano. «*Sequero*» se contrapone a regadío y se aplica concretamente a parajes donde se conjuntan tierras regadas y no regadas: «Caidero regadío; Caidero *sequero*» (1819, Catas., ff. 79, 90); «Valmayor regadío; Valmayor *sequero*» (1560, Pro. Taf., Car. 25).

SERENADO (VL)

De *sereno* ‘humedad que de noche impregna la atmósfera’, (DRAE). Expuesto a la intemperie; descubierto.

Parte descubierta, de planta rectangular y cerrada con muros de piedra, que precede al cubierto de un corral.

DOC.: De uso común actualmente.

SERRALLO (LOC) (*Mapa 9*)

Fuerte del Serrallo: Nombre de un fortín o construcción militar habilitado durante las guerras de principios del XIX en un cerro al SE. de la Ciudad, contiguo a la Estación del tren. Quedan vestigios de cimentaciones, y el nombre, que perdura aplicado a la zona.

SIERRA (VL) (*Mapa 1*)

Del lat. *serra*. Sucesión de montes y crestas de un conjunto orográfico. Aplicado desde antiguo a un paraje concreto, popularmente no es considerado «término».

DOC.: El amugamiento de los términos de Tafalla y San Martín del año 1560 comienza en «la loma del cabezo o *sierra* llamado la Carrera vieja» (Pro. Taf., Car. 18, f. 21-23. «Viña en la Carrera vieja afrontada con *la sierra de la Carrera vieja* (1574, ID., Car. 26); *La Sierra* (1820, Catas, f. 123).

LOCAL.: Conjunto de montes de la zona NE del término, desde el Portillo del Aire y Mocellaz hasta su culminación en el alto de Santa Cita (muga de San Mar-

tín), que separan la cuenca de Pozuelo y Valgorra (N) de la meridional de Valmayor.

SOLCANTO (TER) (*Mapas 4 y 9*)

Contracción de la preposición «*so*» (del lat. *sub*), el art. m. «*el*», y el sustantivo «*canto*» (del lat. *canthus*).

DOC.: *Solcanto* (Sin variaciones desde el S. XVI).

LOCAL.: Amplia hondonada al S. de la Cantera de yesos que la separa de Valmayor, cerrada por las huertas del Lezkal (O) y los cerros de Solrío y Valmediano (E).

DESCR.: Depresión formada al pie de la serreta yesífera de Santa Marina, circunstancia a la que responde el topónimo.

En el término, en buena parte ocupado por un prado antiguamente, se combinaron tierras de regadío y de sequeiro. En el extremo y ángulo suroccidental se alzó la ermita de San Martín de las Viñas sobre un leve cabezo.

Prado de Solcanto: Extensa dehesa plana, con una alt. media de 399 ms., cerrada por la cantera de Santa Marina (N), los montículos de Montmediano (E), los cerros de Solrío (S) y el camino del Lezkal (O). Lo recorre por N. y E. la acequia de los martes. Estuvo reservado principalmente para la boyería concegil y el ganado de la carnicería. Para pasar de este prado al de Valmayor, los padules debían dar la vuelta por el alto de la Cantera; en 1795 se procedió a marcar tierras «para cañada concexil de la bueiería, que se comunica del referido prado de Solcanto al de Balmayor, por el portillo entre los altos de la Cantera y Balmediano». El camino-cañada cruza la plana desde el camino del Vivero y del caserío de Solrío. Está comprendido en la corraliza de la Carravieja o Valmayor, con una superficie de 130 robadas inscritas como propiedad comunal en 1864 (Catál., p.21).

Pontecilla de Solcanto: «Adrezada la *pontecillas* que pasan a *Solcanto*»; «Drezar la pontecilla de Solcanto que estaba deshecha» (1530, 1571, Leg. 1158, ff.12, 150).

Regadío de Solcanto: Porción del término regada con agua, procedente de la presa del Molino, que baja por la «acequia de los martes». En 1560 hubo problemas entre los «herederos» de Torreta y de Solcanto porque el agua no llegaba a este paraje (Pro. Taf., Car. 18, f. 127).

SOLRIO (TER) (*Mapas 4 y 9*)

Contracción de la prep. «*so*», el art. «*el*» y el sust. «*rio*».

DOC.: *So el rio*; *Sol río*; *Solrío*, *Solrrío*. «Viña en termino de *so el rio*, afrontada con la cequia de Carcauete» (1520, Pro. Taf., Car. 2). «Viña en l'Arquilla afrontada con cequia mayor de *So el rio*» (1523. ID., Car. 1). «Pieza en *Sol rio* que afruenta con camino real que ban al molino de Carcabete» (1565-1568. ID.,

Cars. 10, 11); «Viña en *Solrrío* afrontada con pontarron que ban a Olite»; «Viña en Solrrío que afronta con el lescar y camino que ban a Carcabete» (1566, ID., Car. 11). «*Solrrío*; *Solrrío* regadío» (1820, Cats., f. 24, 79, 87).

COMAR.: *Son Rio* (Olite).

LOCAL.: Extremo SE del término lindante con el de Olite (S), entre Solcanto (N), Montmediano (E) y Lezkal (O), que lo separa del Zidacos.

DESCR.: Llano aluvial con cerros yermos en la parte SE., debajo de Solcanto, que constituyen las estribaciones finales del somontano tafallés, frente a las llanuras de Olite, limitadas lateralmente por los montes de la serranía de Ujué (E) y el Plano de Tafalla y Olite (O). Sequero y regadío.

Caserío de Solrío: De Florencio Aldaz. Conjunto de edificios de distintas épocas. Caserío primitivo de dos plantas, puerta de arco de medio punto de ladrillo y balcón central flanqueado por dos ventanas, detalles infrecuentes en el resto de caseríos. Está al abrigo de un cerrete, próximo a la muga de Olite (*Mapa 5*).

Cequia de Solrío: También llamada «cequia mayor de Solrío» (S. XVI), llevó agua para el regadío y para el molino de Carcavete.

SOMATILLA (TER)

Compuesto de la prep. «so» y el dimin. de «mata».

DOC.: *La Somatilla* (Desde el S. XV). «Lieco en la Somatilla u Oias» (C. 1792, Leg. 1617); *Samatilla*, *Somatilla* (1820, Catas., 60, 61). «Corral de la Somatilla».

LOCAL.: Top. aplicado al terreno comprendido entre Barranquiel Alto (E), Galloscantan (O) y Badinas (S), hasta el ángulo que forman los caminos de Falces y del Curtido.

DESCR.: A finales del S. XV nombraba el concejo un guarda para el término (1491, Leg. 132, f. 28). Los Jesuitas poseían una pieza en el paraje (1723, ADP.: Car. 1765, ff.683-686).

SUBIDA (VL)

De *subir*. 'sitio o lugar en declive, que va subiendo' (DRAE). Aplicado principalmente a un camino ascendente y a sus inmediaciones, desde el S. XVIII. Con anterioridad fue preferida la voz PUYADA (V).

DOC.: «Pieza en la *subida del Calvario*» (1723, ADP.: Car. 1765, ff.681-687), refiriéndose al camino que sube al Alto de San Cristóbal o de las Cruces.

TAFALLAMENDI (TER) (*Mapas 4 y 9*)

Compuesto del top. *Tafalla*, nombre de nuestra Ciudad, y el sustantivo vasco *mendi* 'monte' = 'monte de Tafalla'.

DOC.: Primera mención en Olite, 1279 (IDOATE: Catál., XI, n.4). *Tafayllamendi*, *Taffayllamendi* (1280, ZABAL: Reg., 218); *Taffaillamendi* (1341, AMT.: Perg. 14; 1406, 1423, CASTRO: Catál., XXVI, 1211; XXV, 93); *Taffallamendi* (1341. AMT.: Perg. 14); *Thaffallamendi* (1442, AMT.: Perg. 43). Top. aplicado a las ruedas o molinos del rey en Tafalla. Cayó en desuso durante la segunda mitad del S. XV y desapareció al arruinarse el edificio del molino, antes de 1539.

LOCAL.: El agua para el molino era tomada de «la presa de jus la yglesia de Sant Sebastian» e iba «por la cequia de la rueda de Thaffallamendi», lógicamente por la margen derecha del Zidacos, y continuaba después por la Serna y el jardín del rey en Olite (1442, Perg. 43).

El único monte de la zona es el que los tafalleses denominaron «cabezo de la Torraza», «cabezo de San Gregorio» desde el S. XVII, y actualmente «San Gregorio». El nombre vasco no debió ser puesto por los tafalleses, que no le hubieran llamado «Monte de Tafalla», sino por navarros más meridionales, concretamente por los de Olite, para quienes, repetimos, el único monte que hallaban en el camino hasta Tafalla era ese Cabezo.

Molino batán de Tafallamendi: Está documentado desde el siglo XIII hasta el XVI. Era propiedad de la Corona. El Libro de Comptos de 1280 registra obras de reparación en su cequia, presa y «ruedas» o «arruedas», «huna muela et hun arbol comprado, et por guarrones et obras feitas» (ZABALO: Reg., 261, 1953, 1067, 1501). Los reyes percibían el importe del arrendamiento o «tributo»; eran 70 cahíces de trigo en 1280 (ZABALO: Reg. 2411).

La sentencia de 1341 sobre uso del agua del Zidacos para riego menciona «la cequia de las *ruedas* de Tafallamendi del seynnor rey», denunciando el cierre malicioso que los tafalleses habían hecho en la tajadera existente dentro de la torre, cerrada con puerta, cerradura y llave, impidiendo la entrada de agua para el molino del rey y riego del olivar, la Serna, el Jardín y otros heredamientos de la Corona en Olite (AMT.: Perg. 14).

Carlos III lo había dado a tributo a su consejero Andreo Dehán (1406). El recibo da la primera noticia sobre su calidad, al decir que lo tenían los aragoneses para batanar los paños (1406, CASTRO: Catál., XXVI, n. 1211; XXVII, n. 732). Con anterioridad lo habían venido disfrutando, por merced real, los alcalde, jurados y concejo de labradores de Tafalla. Dado en 1408 a Guillén Candela y Juan de Lacambra, pelaires, para adobar sus paños, el monarca rescindió el contrato y lo devolvió al concejo con carácter perpetuo, para que lo explotara, como en tiempos anteriores. Adujo como razón que el molino precisaba de muchas reparaciones, y les eximió del pago de 26 cahíces de trigo de pecha anual (CASTRO: Catál., XXVII, 976).

Casi al final de su vida, el Rey Noble permutó sus molinos de Tafallamendi, dándolos a Yenego Sanchiz de Gúrpide, clérigo de su cámara, a cambio de una viña de 50 peonadas (1423, CASTRO: Catál., XXXV, n.93), pero volvieron al patrimonio real.

Continuó prestando servicio. El Príncipe Carlos de Viana penalizó a quienes habían roto la acequia impidiendo que el agua llegara al molino y a las heredades del rey en Olite (1442). Las noticias aportadas por el documento sobre la acequia molinar permiten identificar y localizar el molino : «La agüoa de la cequia que se toma en el rio de Cidacos, *sobre la presa que es de jus la yglesia de Sant Sebastian* de la dicha villa, et ba por la *cequia de la rueda de Thaffallamendi*, por la Serna nuestra, al monjardin de nuestra uilla de Ollit»..., «començando del vocal de la dicha presa de jus Sant Sebastian ata el dicho su molino»... (AMT.: Perg. 43).

Al poner en práctica la sentencia dictada por la Real Corte en 1539, el comisario mandó rehacer el bocal y acequia de la presa de San Andrés en beneficio de los de Olite, y «sin perjuicio del *molino de Tafalla*, aunque aora esté derruido, más abajo de la dicha presa, y sin perjuicio de la Serna y otras heredades que posee el rey en terminos de Olite». Si el molino fuera reedificado, tendría derecho preferencial de agua.

No volvemos a tener noticias del batán.

TAILLADERA (VL)

Del lat. vg. *taleare* ‘cortar’, ‘rajarse’. Tajadera. Compuerta o plancha de madera o hierro que, deslizándose por correderas, sirve para cortar o regular el paso del agua en acequias (VN).

DOC.: «Bocal de la *tailladera* clamada Lauandera» (1341, AMT.: Perg. 14). «Boccal de la *tailladera* que esta dentro en una caseta fuert de piedra clamada torreta» (1341, ID., Perg. 14).

TAJUBO (TER) (Mapa 9)

Zootopónimo. Variante de ‘Tajugo’, ‘Tejón’.

DOC.: *Tajugo* (Mapas 173-10 y 11). Se oyen las formas ‘Tajubo’, «Tajudo» y «Tajugo».

LOC.: Paraje en el Monte Alto, al E. del camino al Portillo del Sastre, hasta la muga del Pueyo (N. y E). Terreno repartido entre las corralizas del Corral de los Toros y de la Gariposa. Nombre moderno, debido a la presencia de tejones.

TAMARIZ, TAMARICES (VL) (Mapas 2 y 9)

Del lat. *tamarice*, arbusto de la familia de las tamaricáceas. Usado como femenino y masculino, y en plural.

DOC.: «Pieza en el barranco de *los Tamarices*, afrontada con el prado de *los tamarices*» (1574, Pro. Taf., car. 26). «Pieza en *las Tamarices y Beracha*» (1709, APSM.: Censos). Actualmente suele utilizarse como punto de referencia «la mata de tamariz».

COMAR.: *Latamariz* (Murillo el Cuende).

LOCAL.: El *barranco de los tamarices* arranca de los montes sitos al NE de la Sarda; sigue por el portillo de Beratxa y la banda oriental de Candaráiz y se une al Barranco Grande. Una serie de montículos de yesos lo separan de su paralelo oriental Valditrés.

DESCR.: Recoleta vallecito y prado, flanqueado por montículos poblados de pinos, más reducido que el de Valditrés. En las escarpas de los cerros yesíferos abundan los cados y covachas de zorros y conejos. Matas de tamariz al N. del prado. Puede observarse la dirección tectónica de los cerros de yesos, de SE. a NO., con cultivos a lo largo de las hondonadas, y repoblados de pinos recientemente.

TEJERIA (VL) (Mapa 7)

Deriv. de *tejero*; del lat. *tegere* ‘cubrir’, ‘ocultar’, ‘proteger’. (DCECH). ‘Lugar donde se fabrican tejas, ladrillos y adobes’ (DRAE).

Hubo varias tejerías municipales. Hemos reseñado la construida en BERA-TXA (V). Hubo dos más en la Pedrera y Galindarte.

DOC.: «Pieza en la *tegeria* que afuenta a dicha *tegeria*» (1754, APSM.: Censos). «Pieza en la Pedrera camino de Añorbe junto ala *tegeria*» (1587, Pro. Taf., Car. 14).

COMAR.: *Tejería, Tejerías* (Amunarrizqueta, Iracheta, Olleta, Orísoain, El Pueyo, Sansomain, Solchaga, Artajona, Olite, Pitillas, San Martín)

Tejería vieja (1820, Cats., 34): Tenemos noticias de una tejería del concejo desde 1500; estaba situada «cabo el monte», «en la Pedrera, camino de Añorbe» (1587). El concejo convocó en 1500 un auzalán «para reparar la tejería». Meses después repartían teja entre los vecinos y contrataban los servicios de un tejero (Leg. 132). En noviembre de 15 17 hicieron venir a dos maestros para que supervisaran la obra hecha por los tejeros, y los jurados igualaron tejero «para l’anno que viene», poniendo como condición que no le asegurarán más de 4.000 tejas.

Por los años 1571-73 se hicieron reparaciones en el cubierto y la casa de la Texería cabo el monte; Gregorio de Iguarán, maestro vecino de Tafalla, hizo los arcos del horno, siendo tejero un tal Celaya (Leg. 1158, ff. 10, 55, 60). Los gastos de mantenimiento de hornos y casa se repiten a lo largo del siglo. Corría también a costa del concejo propietario el utillaje preciso para la fabricación: «molde de fierro para las tejas que se hacen en la tejeria»; «tres moldes de madera, una tabla para llevar el ladrillo» (1590, Leg. 1158, f. 196, 198).

El sistema de explotación era similar al de los molinos y otros servicios municipales: arriendo anual, o contratación de uno o dos tejeros para un año, bajo determinadas condiciones, entre ellas garantizar un número mínimo de teja o ladrillo para los vecinos.

Las texerías (1820, Catal., 100): De otra tejería quedan vestigios (tierras rojizas y cascotes cerámicos) al borde oriental del camino de Valdetina, a pocos

metros del chalet de Zubiri. La industria debía existir allí antes de 1762, fecha en que las tierras circundantes, hasta la muga del Pueyo, eran conocidas con el top. «*las Tejerías*»: «Pieza en el término llamado *texerías*, QUE EN PARTE ES TÉRMINO DEL PUEYO», COMPRADA POR LA CIUDAD PARA CANADA DEL GANADO CONCEJIL A LA FACERÍA CON EL PUEYO (1762, Leg. 454).

Quizás habían quedado abandonadas para mediados del S. XIX, cuando la presencia del ferrocarril y las grandes obras de la Plaza Nueva y sus inmediaciones, supuso fuerte impulso a la construcción y el Ayuntamiento señaló nuevos impuestos a la importación de teja, ladrillo, ladrillote y baldosa (1865. Actas).

TERRERO (LOC)

Del lat. *terrarius* ‘relativo a la tierra’ (DRAE). En Navarra tiene distintas acepciones: ‘montón de tierra’, ‘monte o cerro’, ‘talud de monte’ (VN).

DOC.: «Pieza con sus corrales, situada en el término de la Carrera vieja, en el *terrero*» (1568, Pro. Taf., Car. 117).

LOCAL.: Sin datos suficientes para su identificación.

TIERRAS BLANCAS (LOC)

DOC.: En amojonamiento de Tafalla y Artajona de 1797, un mojón está «en un altito denominado *las tierras blancas*, en una portillada o barranco que tira a Brusquil» (Leg. 454).

COMAR.: *Tierras royas* (Iracheta).

TOMADERO DE AGUA (VL)

‘Abertura para dar salida al agua’ (DRAE). Bocal o punto en una acequia madre o principal del que parte otra.

DOC.: «Huerta junto a la puente y en el portal del Río, que afrenta de la una parte con camino real que va a la puente, y de la otra con *tomadero de agua*» (1548, Pro. Taf., Car. 8, f.334).

TOMILLAR (TER)

De *tomillo*. ‘Sitio poblado de tomillos’ (DRAE).

DOC.: *Tomillar* (Mapa 175-15).

LOCAL.: Espacio próximo a la Ciudad, entre la carretera de San Martín (N y O), la cañada de Valmayor (S) y la autopista (E).

TORRAZA. V.: CABEZO DE LA TORRAZA.

TORRES (TER) (Mapa 9)

Plural de *torre*.

DOC.: «Pieza en la parte llamada caga *las torres*, camino de Artaxona» (1562, Pro. Taf., Car. 10); *Las Torres* (1820, Catas., 16, 92).

LOCAL.: Paraje en las corseras, al NO. de la Ciudad, en Parcastillo. Debe aludir a las del recinto amurallado.

TORRETA (TER) (Mapa 9)

Dimin. de *torre*. Pequeña construcción, de planta rectangular o circular, en cuyo interior estaba la tajadera para cortar o regular el agua de una acequia molinar o de riego. La denominación puede deberse a que tenían aspecto de pequeña torre o «caseta fuerte», para mejor custodia del agua.

DOC.: La sentencia de 1341 sobre agua de riego menciona el «bocal de la tailladera, que esta dentro en una CASETA DE PIEDRA CLAMADA TORRETA, que los de Tafalla indeuidament dizen hauer feyta». Los de Olite se quejan contra los tafalleses porque «indeuidament et maliciosa, han fecho et fabricado de nueuo la dicha CASETA FUERT CLAMADA TORRETA, dentro de la quaal esta la dicha tailladera, so firme puerta, la quaal Garran de jus firme carrailla et clau, affin que ninguno sen lur voluntat no pueda leuantar la dicha tailladera, por lo que han sufrido grandes daños y perdidas el Señor Rey, por las ruedas de Tafallamendi, y el riego de su olivar, Serna, Jardin y demas heredamientos, ni los de Olite en sus terminos». Por todo ello piden sea destruida «la CASETA FUERT CLAMADA TORRETA». (AMT.: Perg. 14). *Torreta* (1820, Catas., 12, 87).

COMAR.: *Torreta* (Olite); *Torreta* vieja (Garínain, 1559).

LOCAL.: Hubo varias «torretas» antiguamente. «La caseta fuerte llamada Torreta», y su contenciosa tajadera, estaban en la margen izquierda del Zidacos, en la zona de la Plaza de toros actual. Dejar pasar el agua para regar tierras tafalleses los días de la vez correspondiente a Olite, contravenía disposiciones reales y sentencias repetidas. Había que hacerla volver a la madre del río hasta la presa de San Andrés, para que pudiera ir a los molinos de Tafallamendi y al término de Olite. Este bocal, y el de la Lavandera, fueron puntos conflictivos entre ambas poblaciones durante siglos.

En 1539 los concejos de Olite y Tafalla designaron a Juan Ciston y Domingo de Oñati, maestros canteros naturales de la Provincia (Guipúzcoa), para que revisaran y repararan bocales y acequias, especialmente la de Torreta. Aquí «hallaron que el bocal antiguo estaba losado de piedra y losas de campos, y alguien había puesto una hilada de losas sobre el suelo antiguo para alzar el bocal, en perjuicio de los de Olite». Los maestros pusieron «sus piedras canaladas para entrar y meter talladera sobre las tales» y losaron «la cequia doce palmos hacia arriba y doce hacia abajo».

Los días de la vez o turno de riego de los de Olite, éstos mandaban a un guarda para cerrar los bocales de Congosto, Lavandera y Torreta, para que toda el agua del río fuera por el cauce hasta la presa de San Andrés, y desde allí a Olite (1592, Pro. Taf. Car.28).

Término de Torreta: «Pieza en la *Torreta* afrontada con camino real» (1545, Pro. Taf., Car. 3); «Viña en la *Torreta* afrontada con camino de la Recuexa»

(1523, ID., Car.1); «Cerrado en el termino de regadio de *Torreta*, teniente al camino de la Recueja y con el rio de Cidacos» (1584, ID., Car. 17). Debe el nombre a la construcción contenciosa antes citada.

Paraje al SE. de la Ciudad, al comienzo del regadío de la margen izquierda del Zidacos, entre el camino del Lezkal y las Pozas (E), el río (O), antes de llegar a la Recueja (S). Regadío.

A finales del S. XV nombraba el concejo tres guardas «para Torreta y la huerta real del palacio» (1491, Leg. 132, f. 100v)

Hay constancia de producción de lino y cáñamo en contrato de arriendo de una pieza en el término, a condición de que siembren esas dos especies, alternando con dos robos de habas (1569, Pro. Taf., Car. 11). El regadío se intensificó por medio de norias. Los patronos de una capellabía pidieron permiso al ayuntamiento en 1691 para fabricar una noria en Torreta, que costaría unos setenta ducados, para regar una huerta-viña (ADP.: Car. 1133, n.17).

El P. MORET sitúa el término de Torreta en la margen derecha del Zidacos, separado de Barranquiel por el camino de Olite, al localizar la batalla de 1043 en estos parajes, donde había dos piedras conmemorativas, distantes entre sí tres tiros de honda. La inscripción del hito de Torreta era ilegible por desgaste (MORET: Anales, II, 274. BELTRAN.: Hist., 20-23).

Camino de Torreta: «Huerto cerrado frente a las Adoberias, afrontado con el rio Cidacos y el camino que ban a Torreta» (1709. APSM.: Censos, n.7). «Pieza para la pontecilla del camino que ban a Torreta, sobre el caedero del agua» (1593, Leg. 1158, f. 237).

TOSECA (TER)

DOC.: «Pieza en la parte llamada *Toseca*» (1555, Pro. Taf.,Car. 16); «Pieza en la endrçera llamada *Tosequa*» (1578, ID., Car. 12); «Pieza en *Toseca*» (1584, ID., Cart.. 27)

LOCAL.: Olvidado y sin datos suficientes para su identificación y localización.

TRES MUGAS (LOC) (Mapa 1)

DOC.: *Tres mugas*. Punto de unión de tres jurisdicciones.

Preferentemente las del Rincón de Candaráiz (Tafalla con Berbinzana-Larraja y con Berbinzana-Miranda).

COMAR.: *Irumugueta* y su versión *Tres Mugas* (Echagüe).

TRUJAL. V.: MOLINO TRUJAL.

UBALGASSAGA

DOC.: «Viña en *Ubalgassaga* (¿Ubalgassega?), afrontada con escayes concejiles» (1547, Pro. Taf., Car. 8).

LOCAL.: No recordado ni identificado.

VAL (VL)

Apócope de *valle*, del lat. *vallis*. Ha conservado el género femenino del latín hasta tiempos recientes, e incluso hasta nuestros días en el caso de «*la Val d'Orba*».

Actualmente no está en uso la voz apocopada, excepto en compuestos como «Valdizarbe», «Valdorba», «Val de Olló», o Valgorra, Valdiferrier u otros locales. Tuvo varias acepciones: Comarca, con varios municipios y concejos, que forma unidad administrativa. Autoridad representante de los vecinos del valle («Acuerdos del Valle»). Barranco; hondonada entre montañas o elevaciones del terreno.

El euskera de la zona utilizó dos vocablos para estas realidades, expresadas en castellano con la voz «Val, Valle»: *Ibar* 'valle' («Valdorba» = *OrbaIBAR*, 1178, 1197, MAR.DUQ.: Leire, 342, 359; parece tratarse de «Oibar» u «Oybar de Iuso super Tafalia», 1055, MAR.DUQ.: Id., 48; «IBAR», término del Pueyo, 1565) y *ARAN(A)*, equivalente a 'barranco', 'hondonada entre alturas'.

DOC.: *Valdeconejos*, *Valdelobos*, *Valditrés*, *Valdiferrer*, *Valdoneiz*, *Valmayor*, *Valmediano*.

COMAR.: *Valdeberecua*, *Valdetina* (El Pueyo); *Valderrabia* (Iracheta, El Pueyo); *Valdordia* (El Pueyo); *Val de concejo* (San Martín); *Valdelobos* (El Pueyo); *Valgatuña* (San Martín); *Val de Santa Maria* (San Martín); *Val de San Miguel* (Olite); *Valoria*, *Valloria* (San Martín, Olite, Beire); *Valdelópez* (Pitillas); *Val salada* (Pitillas); *Valtraviesa* (Olite); *Vallacuera* (Olite); *Valmayor* (San Martín, Olite); *Valmenor* (Olite, aquí convertidos en «Marmayor» y «Marmenor»).

El equivalente vasco se prodiga por la Valdorba: *Arana* (Amátriain; Olóriz, 1670; Unzué, XVI-XVII); *Arambero* (Barásoain, El Pueyo, XVI); *Arambero goytiarçe* (El Pueyo, 1582); *Aranguti* (Id., 1521); *Artetaran* (Bézquiz, 1846); *Barreterana* (Barásoain, XVI); «Balle de Costobaro *arana*» o «balle de San Cristóbal» (Barásoain, XVI-XVII); *Elsoaran* (Barásoain, 1584) o *Elchoarana*, *Ochoaran* (Garínoin); *Muruarana* (El Pueyo, 1580); *Osozuloarana*, *Sorguinaran* (Echagüe, XVI y éste actual); *Zubielquiaran* (Orísoain, 1615).

VALDECONEJOS (TER)

Recibe el nombre de estos roedores, abundantes por estos y otros parajes del término.

DOC.: «Pieza en *Valdeconejos* afrontada con camino de Larraga» (1523, Pro. Taf., Car.1). El concejo intentó en 1589 recoger las aguas de «las fuentes de Valdetarés y *Val de conejos*».

LOCAL.: No recordado; localizable en el área NE del término contiguo a Valditrés. Por medio de Valdeconejos iba una cequia (1523, Pro. Taf. Car.1).

VALDELOBOS (TER) (*Mapa 1*)

Barranco relacionado con esos depredadores.

DOC.: «Pieza en el termino de *Baldelobos* (1555, Pro. Taf., Car. 5); «Cerrado en el término de *Val de lobos*, afrontante con camino del monte de Iriberry» (1585, ID., Car. 27); «Pieza en *Valdelobos* desta villa, en la muga del termino del Pueyo» (1593, ID., Car. 29); *Valdelobos* (1820, Catas., 13, 82).

LOCAL.: Zona NE del término contigua al del Pueyo, por cuya jurisdicción se extiende principalmente el barranco.

DESCR.: La parte tafallesa corresponde a la margen meridional de la «val», constituida por laderas y altozanos, dedicados antaño preferentemente a pastos. La divisoria entre Tafalla y El Pueyo por Valdelobos iba desde «el sitio donde fue oficina de fabricar aguardiente que llaman de Zoco, y al presente de su subcesor Fermín de Landibar, en jurisdiccion del Pueyo, pegante al camino real»; continuaba por el camino de Valdelobos, el corral de Ramón de Sagüés, corrales derruidos y la cordillera de peñas, hasta la muga de Tafalla-El Pueyo-Pozuelo (1818, Leg. 454).

Alto de Valdelobos: Altura máxima del término local en este sector, en el extremo NE de la muga con Pueyo y San Lorenzo. Sigue hacia poniente una serie de cerros, a los que pertenece el «Alto de Guindilla», que forman la divisoria entre Valdelobos (N) y Valgorra (S).

Corraliza de Valdelobos-Valgorra: 9.262 robadas de superficie, entre las jurisdicciones del Pueyo (N), Sánsoain, San Martín (E), la carretera a esta villa (S) y la vía férrea (O) (Catál., 21) (*Mapa 5*).

VALDETARES, VALDITRES (TER) (*Mapa 9*) (**Foto 24**)

El tercer componente puede ser el antropónimo «Taresa», con pérdida de vocal final, como figura siempre en la documentación hasta el S. XVII.

DOC.: *Val de Thares* (1480, Leg. 132); *Bal de Tares*; *Balde tares*; *Valde Tares*; *Valdetares* S. XV-XVII); *Baldetres* (1757, APSM.: Censos); *Balditrés*, *Valditrés* 820, Leg. 454; Catas., 17, 116. Actual).

LOCAL.: Amplio territorio que abarca, además del barranco central con su prado, los montes y cerros que se prolongan por oriente hasta Porputiáin.

DESCR.: Originariamente designó el barranco abierto por la corriente que baja desde la zona septentrional, recogiendo aguas de Valdiferer. Nutrido por ricos manantiales en el término, se prolonga hacia el SO., recogiendo el de los Tamarices y el procedente de Dongalindo, formando el «Barranco Grande» de Candaráiz. Lo flanquean altos de yesos con plantación de pinos. Al E. se abre otro valle perpendicular (Barranco de Rentería), bajo el acantilado de yesos (N) por cuyo espinazo va la cañada de Roncal-Andía.

Alto de Valditrés: Monte entre los barrancos de los Tamarices y de Valditrés (1820, Leg. 454) (*Mapa 1*).

Cantera de Valditrés: Popularmente conocida por el apodo «Malamadera». Fue explotada después de la guerra civil para extracción de piedra de yeso. Actualmente abandonada. El yeso era elaborado en una fábrica, dentro de la ciudad (*Mapa 7*).

Fuente de Valditrés: En la cabecera del barranco y del prado, al borde de la carretera de Larraga (entre los kms. 29-30). Manantial con arca rectangular de sillería, de una anchura aproximada de 1,50 ms., cubierta con grandes losas. Es uno de los ejemplares históricos de fuentes más importante del término. Tuvo abrevadero. Actualmente abandonada, el agua pasa a una balsa excavada a sus pies en 1986.

Algunos llaman «fuente de Valditrés» a otra sita al SO. del prado y al N.de la cantera de Malamadera, dotada de abrevadero o pila de ladrillo y cemento, deshecho por la calidad salitrosa del agua.

Los regidores visitaron en 1571 «las fuentes del Prado de Valdetares por ver si se podía hazer abrevadero para el ganado, por la seca que abia». Juan de Sola, palero, se ocupó durante cinco días «en las fuentes de Baldetares, haziendo un abrevadero» (Leg. 1158, f. 9).

Por acuerdo de cambra (29 de enero de 1589) fueron llamados dos oficiales fonteros para que visitaran el sitio de las fuentes de Valdetarés y Valdeconcejos, para que informaran si había suficiente agua para poner un abrevadero ya contratado con Juan Rufia (1588, Pro. Taf., Car.14). Los fontaneros informaron (5 de febrero) «que la agua de la primera fuente que sale en la pieza de Miguel de Bidaurre, no combiene que baya ajuntarse con la fuente de Baldetares, por razon que el sitio es largo y lagua es algo salobreña, que de suyo cris bescosidad»; «a cabo de quatrocientas y treynta baras de donde sale la fuente que esta en la pieca de Miguel de Bidaurre», hay sitio donde hacer tres arcas; una donde mana, otra a mitad del camino, y la tercera donde ha de hacerse el abrevadero, el cual deberá tener «la *largaria* y *ancharia* que los señores del regimiento hordeñaren». «La fuente baxa, en lo que se muestra, es de poca agua; sin que se junte una fuentezica que sale algo mas arriba». La obra costaría no más de 600 ducados. En vista del informe, la cambra acordó construir el abrevadero (Leg. 1543, f. 41) (*Mapa 2*).

Prado de Valditrés: «*Prado de Val de Thares*» (1460, Leg. 132). «Pieza debaxo de los corrales (de la Sarda mayor), tocando al *prado de Balde Tares*» (1561, Pro. Taf., Car. 10).

Ocupa el centro del barranco, a los lados de la acequia, desde la carretera de Larraga (Km.29) hasta su conjunción con el barranco de los Tamarices, al N. del corral de la Media de Candaráiz. Tiene 225 robadas de aprovechamiento comunal, en buena parte ocupado por pastos, con juncal y lezkal o carrizal a lo largo del cauce. Se incluye en la corraliza de Beratxa-Candaraiz (Catál. 22). El concejo solía vedarlo en determinadas épocas del año (1480, Leg. 132; 1534, Pro. Taf., Car.3)

VALDETINA (TER) (*Mapas 2 y 9*)

DOC.: *Baldetina, Valdetina* (Sin variaciones desde el S. XVI. Mapa 173-11)

LOCAL.: Barranco en el extremo NE del término. Se inicia en un potente manantial, en jurisdicción de este lugar valdorbés; da lugar a una regata que corre por el fondo del barranco y desagua en el Zidacos. La muga entre Tafalla y El Pueyo corre paralela al arroyo.

DESCR.: Larga depresión, contigua al monte encinal y robledal (1540, Pro. Taf., Car.2), flanqueada por alturas. Constituyó durante siglos una facería entre ambas poblaciones; se conservan pactos y convenios sobre aprovechamiento de agua y pastos. En 1779 fue acordado que la fuente, a la que acudían ganados de ambas repúblicas, quedara en adelante para uso común del ganado; la Ciudad haría una balsa debajo de la fuente para sus ganados, y serían ampliadas las mugas del término facero para goce común (Leg. 454). Desaparecido el corral de la Escolara.

Camino de Valdetina: «Pieza en la Pedrera afrontada con *camino* que ban a Baldetina» (1557, Pro. Taf., Car. 17, f. 232). Arranca del de Galindarte, cerca de la muga del Pueyo, y discurre hacia el N. por la hondonada del barranco hasta la fuente.

Fuente de Valdetina: Potente manantial en jurisdicción del Pueyo y en la cabecera del barranco. La mencionan actas de amojonamiento de Tafalla-El Pueyo y otros documentos (1561, Pro. Taf., Car. 18, ff.286-287; 1779, Leg. 454). Los del Pueyo han creado en sus inmediaciones un agradable «txoko», con árboles, mesas y bancos (*Mapa 2*).

VALDIFERRER (TER) (*Mapa 9*)

Topónimo cuyo tercer componente debió ser «ferrero».

DOC.: *Bal de Ferrer* (1539, Pro. Taf., Car. 2); *Baldiferrer, Valdferrer* (Común desde el S. XVI. Mapa 173-10); *Valdiferrer* (1981, Catál, 23); *Baldiferré* (Forma coloquial) *Valdiferré* (Mapa 173 «Tafalla» del I.G.C.; edic. 1954).

LOCAL.: Paraje relativamente extenso en el extremo NO. del termino, lindante con el de Artajona, Práu Redondo y Lobera (N), Almendrolar, Vaquero (E), Carretera de Larraga y Valditrés (S), Beratxa y Artajona (O). Los límites no son claros. Al N. se inicia un barranco, que se desarrolla por el término de Artajona, al que unos consideran Valdiferrer y otros llaman «Práu redondo» e incluso «Laquitana».

DESCR.: El barranco se inicia al E. del Caserío, en un sotillo y fuente; adopta forma de «Y» en cabecera. La formación de areniscas sedimentarias observada en Mocellaz, al E. de la Ciudad, vuelve a aparecer aquí, siguiendo una dirección paralela a las afloraciones de yesos de la «Cantera de Santa Marina» y de Beratxa.

Cerros yermos, monte bajo y cultivos en las hondonadas. Ruinas de corral cerca del caserío. Granja moderna para cría de aves.

Camino de Valdiferrier: Pieza en las Losillas afrontada con camino de Valdiferrier (1549, Pro. Taf., Car.9). Actualmente se accede cómodamente desde la carretera de Larraga (Km. 31).

Caserío de Valdiferrier: Complejo de edificios de distintas épocas, en la parte alta del término, con amplia panorámica (*Mapa 5*).

Corraliza de Valdiferrier o de las Cruces: Con una superficie de 5.500 robadas, linda con Artajona (N) y las corralizas de la Laguna (S), Vaquero (E) y Beratxa (O). Vendida por el Ayntamiento a Bonifacio Garcés y recuperada en 1909 (Catál., 23) (*Mapa 5*).

VALDONEIZ (TER) (*Mapa 9*)

DOC.: *Baldoneiz*; *Baldoneys*; *Valdoneiz* (Desde 1492 y S. XVI); *Baldonaiz*, *Baldonayz*; *Valdonayz* (SS. XVI-XIX; 1820, Catas., 44); *Pardonayz* (1539, Pro. Taf., Car.2). «Pieza en la endrèçera llamada *Valdoneiz*, del camino real enriba» (1574, Pro. Taf., Car. 12); «Pieza en el término de Candete o *Baldonaiz*, pegante al camino real de los Carros» (C. 1750, APSM.:Censos).

LOCAL.: Las menciones documentales permiten identificarlo con el llamado actualmente «*Barranco de las Badinam*, al N. de Latráin, que desagua en el Lavaco y el Zidacos. Lo cruza de N. a S. el «Camino real de los carros» más conocido por «Camino de Marcilla».

El territorio de la antigua «val» es denominado con distintos nombres, según zonas: Badinas (parte NO); Barranquiel bajo (parte N.); Quiñón bajo (parte SE).

Abejera de Valdoneiz: «Viña en la plana de Valdoneiz, afrontada con la landa o abejar de los herederos de Ferrando de Cegama» (1550, Pro. Taf., Car. 4). «Abejera en el término de Baldonaiz, junto a la ermita de San Gregorio» (1696, ADP.: Car. 1349, n.20).

Cequia de Valdoneiz: El concejo manda a los «herederos» de Valdoneyz que cada uno limpie la afrontada de sus heredades «de la madre de Baldoneys» (1492, 1493, Leg. 132, ff.49v, 85).

Acequia de regadío que baja desde la presa de San Andrés a Barranquiel Bajo (antiguo Valdoneiz) y la Nava.

Paso de Valdoneiz: Orden del concejo para que el ganado de la Carnicería respete el *paso de Pardonayz* (1539, Pro. Taf., Car. 2).

Plana de Valdoneiz: «Viña en la plana de Valdoneyz afrontada con camino real» (1533, Pro. Taf., Car. 2).

Es el llano suroriental de la «val», situado al N. del Cabezo de San Gregorio; La Carretera de Olite a Tafalla (N. 121) va por el centro (Accesos a la autopista).

Prado de Valdoneiz: «Pieza en Valdoneiz afrontada con el prado de Valdoneiz» (1571, Pro. Taf., Car. 26).

Soto o prado comunal que se extendía por ambas márgenes del arroyo llamado actualmente «barranco de las Badinas».

VALGORRA (TER) (Mapa 9)

De las interpretaciones propuestas: «Val-gorria», «Val-legorra» (TV, 137), la segunda sería más aceptable si no se tratara del valle más rico y generoso en manantiales de todo el término municipal, difícilmente calificable de «legor» (=seco, estéril). Es más razonable relacionarlo con *malkor* ‘peñasco’, ‘terreno escabroso’ (DCV, DVEF). Como en el caso de «Montmediano», que por asimilación a formas conocidas se convirtió en «Valmediano» durante el siglo XVII, Malkorra sufrió desde antiguo parecido cambio por etimología popular; es fenómeno corriente en toponimia vasca, lo mismo que la sonorización de la sorda «k» detrás de «l» en interior de palabra.

DOC.: *Balgorra*, Valgorra (Sin variaciones desde el S. XV). *Balgorra* junto a la fuente del Rey (1820, Catas., 79).

LOCAL.: Dilatada depresión que se extiende desde Pozuelo y las «Cuatro mugas» (E) hasta la actual «Fuente del Rey» y la Panueva, desembocadura del barranco de Valgorra en el Zidacos. Lo cierran los montes que lo separan de Valdelobos (N) y los meridionales de la divisoria con la Carravieja (SE) y Mocellaz (SO).

DESCR.: El valle está formado por una depresión central y otras menores laterales. Los espacios cultivados lo están de cereal y viña, con huertas en las hondonadas regables. En las lomas de los altos abundan los «escayes».

Dentro del término las gentes distinguen diversos parajes: Cabaña redonda; Juncal; Fuente del Rey; el Mirador; Muga de Pozuelo; Caserío de Goyena. Para localizar fincas fue costumbre antigua referirse a lugares más conocidos: «Pieza en Valgorra cabo la fuent del rey»; «Pieza en Valgorra cabo la Puent nueva»; «Pieza en el termino llamado Valgorra junto a la fuent salada, que afruenta con senda vezinal que van al Pozuelo» (1573, Pro, Taf., Car.21).

Abejera de Valgorra: V.: ABEJERA

Camino de Valgorra: «Pieza en la Puen nueva, afrontada con el rio de Cidacos y camino que ban a Balgorra» (1557, Pro. Taf., Car. 17). «Pieza en Mozellaz que afronta con camino que se ba a Balgorra» (1754, APSM.: Censos). Estas dos referencias aluden a dos caminos distintos. Hay más. El central va por el fondo del barranco, paralelo a la acequia axial, y de él se bifurcan otros por los costados. Sube hacia Pozuelo y continúa a Santa Zita (San Martín de Unx). También se accede desde San José, por Mocellaz, a la cabecera del valle (cañada). El camino septentrional, llamado «Camino del caserío de Valgorra» y «Camino del caserío de Pozuelo», va por la falda S. del monte al término redondo de Pozuelo, por las inmediaciones del caserío de Goyena (*Mapa 3*).

Caserío de Valgorra o de Goyena: En la falda alta del monte y habitado hasta la década de 1930, está totalmente arruinado. Era de planta rectangular, muros de mampostería, con establos y corrales en la planta baja; vivienda de planta y piso, con tabiques de adobes, ventanas al S. y tejado a una vertiente. Era de trillar contigua, y pequeña balsa para el ganado, aunque hay muy cerca una fuente con abrevadero, en el cruce del camino de Pozuelo (*Mapa 5*).

Corraliza de Valgorra: V.: VALDELOBOS, Corraliza Valdelobos-Valgorra.

Fuente de Valgorra: V.: FUENTE DEL REY

Lllaman así también al manantial existente junto a la cañada, en las inmediaciones de Pozuelo.

Juncal de Valgorra: (Mapa 173-15). Al NO. del término, contiguo a la Navilla, entre los caminos que van a Valdelobos y al caserío de Goyena (*Mapa 9*).

Lavaco de Valgorra: «Pieza en el labaco de Valgorra» (1539, Pro. Taf., Car.2). Es el arroyo central que recoge las aguas del valle y desagua en el Zidacos en la Panueva (*Mapa 2*).

VALMAYOR (TER) (*Mapas 4 y 9*)

Compuesto de «val» y el comparativo de «grande».

DOC.: *Ual maior* (1076, LACARRA: Irache, n.59); *Balmayor*, *Valmayor* (Desde el S. XV). *Balmayor*; *Balmayor sequero*, *Balmayor regadío* (1820, Catas., 12, 17, 79).

COMAR.: *Valmayor* (Olite; San Martín de Unx, donde le llaman «Marmayor», y «Marmenor» al antiguo «Valmenor»).

LOCAL.: Depresión plana entre los montes de areniscas de Mocellaz y la Carraveja (N) y los de yesos de la Cantera (SO) y Montmediano (SE). Este relieve meridional constituye un muro natural de contención que ha formado el llano por acumulación o sedimentación de lodos y tierras de arrastre. Las aguas de lluvia y las canalizadas no salen hacia el Zidacos por occidente, sino que van hacia el oriente, desaguando en el barranco de Rentería y siguiendo al término de Olite por el portillo entre los altos de Falconera y Montmediano. La carretera de San Martín, antiguo «camino real que ban a Uxue y Sant Martin» (1568, Pro. Taf., Car. 11), pasa por el borde septentrional. A finales del siglo XV nombraba el concejo dos guardas para el término (1491, Leg. 132, f.28).

Cereal, viña y olivar, éste en trance de extinción.

Balsa de Valmayor: Además de la balsa del caserío, alimentada con agua del canal de riego, hay otra al oriente del término, donde el barranco de Rentería. Si algún año se seca (como en 1986), el pastor lleva el rebaño a una poza de agua blanda y salitrosa.

Camino de Valmayor: «Viña cerrada en la parte llamada el Cerrado de Santa Cathelina, que afuenta con camino que ban a Balmayor» (1534, Pro. Taf., Car. 1). «Pieza en el pontarrón de Valmayor, en el regadío, afrontada con el camino de Balmayor».

Arranca del de San Martín, en las inmediaciones del Serrallo, y va por el caserío de Fernández y el centro del término. Es cañada (*Mapa 3*).

Caserío de Valmayor o de Fernández: Construido por Vicente Fernández. Complejo de construcciones en la parte occidental del valle (*Mapa 5*).

Cequia de Valmayor: Canal antiguo que permite regar parte del término. Los vecinos de Pitillas reclamaban en 1484 turnos de riego con agua del Zidacos, quejándose de que los de Tafalla se negaban a proporcionársela, de no ser «por donde antiguamente la solian llebar, que es por Valmayor» (Leg. 132, f. 100). La «cequia del regadio» o «cequia alta del regadio de Valmayor» sirve frecuentemente de referencia en las afrontaciones de fincas sitas en el término (*Mapa 4*).

Corral de Valmayor: Al S. de la carretera de San Martín, entre cerros. Propiedad municipal. Nuevo (*Mapa 5*).

Corraliza de Valmayor: V. CARRAVIEJA, Corraliza.

Pontarrón de Valmayor: V.: PONTARRON de Valmayor.

Pontecilla de Valmayor: V.: PONTECILLA de Valmayor

Prado de Valmayor: Zona comunal de pastos en el centro del término. Estuvo amugado (1532, Leg. 133, f.84). El «reposadero» del ganado estaba en un ángulo. El borde meridional fue denominado «Canto el prado». El concejo solía declararlo vedado para toda clase de ganados, excepto los padules, en determinadas épocas de primavera (de marzo al 3 de mayo en 1492, 1493; de marzo a San Juan en 1494) (Leg. 132, ff.49, 76, 97v).

Las privatizaciones del comunal aquí datan desde antiguo. El concejo dió en 1460 a Ferrando de Olloqui, alcayt del castillo, «hun trouz de tierra blanca situado en el prado de Balmayor», teniente con cequia mayor que va por el prado (AMT.: Perg. 52). El Ayuntamiento vendió parte del mismo en 1813. Actualmente le pertenece, a excepción de dos fincas que suman algo más de 200 robadas (Catál., p.21).

El prado está vinculado afectivamente a la vida tafallesa. El camino seguido antiguamente por los romeros en la procesión de Ujú pasaba por él. Al regresar de la visita, los participantes eran obsequiados por el Ayuntamiento con dos colaciones de vino en dos puntos del trayecto. El año 1530 fueron repartidos nueve cántaros y once pintas de vino en la «colación dada el día de la procesión a Nuestra Señora de Uxue», que fue 12 de marzo, en San Martín y en el *prado de Balmayor* (Leg. 1158).

En este «práu» pastaban los toros bravos traídos para correr en las fiestas de agosto.

El aviador francés Lacombe inició desde aquí, el 12 de mayo de 1912, el primer vuelo conocido en Navarra, logrando la proeza de llegar ¡hasta la casilla de camineros de San Martín!, según refiere T. Galarza.

En el «práu» tuvieron muchos tafalleses su campo de «foot-ball».

Presa de Valmayor: «Pieça ençima de la presa, camino de Balmayor»; (1583, Pro. Taf., Car. 13, n. 115); «Pieza en la parte llamada junto a la presa, camino de Valmayor» (1575, Pro. Taf., Car. 26); «Pieza en Balmayor, encima de la presa, que afuerta con camino real que ban a Uxue y Sant Martin» (1568, Pro. Taf., Car. 11). Se trata de la emplazada en el Zidacos al N. del puente de la estación.

VALMEDIANO. v.: MONTMEDIANO.

VAQUERO (TER) (*Mapa 9*)

Voz relacionada con ganado vacuno. Pastor de vacas.

DOC.: *Baquero, Vaquero* (Desde el S. XVI). «Pieza en el termino llamado *el Baquero*» (1523, 1549, Pro., Taf., Cars. 1, 9).

LOCAL.: Término al NO de la Ciudad, desde el Lavaco (camino de Artajona), Losillas (E) y Costal o Bustal (SE), hasta Valdiferrer (O), entre Aquitana (NE), Valdiferrer (NO) y la carretera de Larraga (S).

DESCR.: Paraje con alternancia de yermos y cultivos de cereal, principalmente; sin arbolado. El concejo designaba un guarda para el término a finales del S.XV.

Camino del Vaquero: «Pieza en el Baquero, teniente al camino que ban al Baquero» (1591, Pro. Taf., Car. 28).

Corral del Vaquero: Al N. de la carretera, es propiedad municipal por compra a María Jesús Garcés de los Fayos (Catál. 21). En el término existía el «corral de la pila» (1593. Pro. Taf., Car. 14, n. 32) (*Mapa 5*).

Corraliza del Vaquero: Limita con Artajona y las corralizas del Corral del Alto (N), del Cuchillo y carretera de Miranda (S), de la Pedrera (E) y del Vaquero Camona (O); tiene una superficie de 5.500 robadas, y es propiedad comunal por retroventa de Eloisa Camón (1924. Catál., 21). Actualmente se han unido las de «Vaquero-Camona» y «Vaquero» (*Mapa 5, núms. 10-11*).

VIA (VL)

Del lat. *via* ‘camino’.

DOC.: «Pieza en la *via* clamada Uncx» (1341, AMT.: Perg. 14).

VILLAR (TER) (*Mapa 8*)

Del lat. *villaris*, ‘pueblo pequeño’ (DRAE). «De un lat. vg. **villare*, con sufijo locativo abundancial *-are* sobre *villa* (TNAE, II, 339). J.A. Frago indica la existencia de «habitats» de la época romana en parajes denominados así.

DOC.: «Hec sunt signa metarum de terminis de Taffalia: De Enforcado al Cascallar, de Cascallar ad molino non passando aque; deinde ad Sancta Andrea per illa regadera que est subtus cornu del *Uilar* que uadit ad peca de los fraires» (1157). «Del Enforcado al Cascayllar; et del Cascayllar al mollino no passando l'agoa; et dende Sant Andreo por la regadera que es de iuso el cuerno del *Villar* que va a la pieça de los freyres» (1255) (VHN, 78).

En ambos textos forales *el Villar* es un paraje extraurbano, en el límite de las corseras que rodean la población. Es «arrabal», núcleo habitado periférico extramural. «El cuerno del Villar» está encima de una «regadera» (presa y bocal de la acequia de riego de San Andrés), en tomo a la iglesia dedicada a este santo, contigua ala de San Sebastián. Es probable que para entonces hubiera algún edificio más en este núcleo extramural. Durante el S. XVI existían allí, además de las iglesias y convento franciscano, «la casa de los velantes» aneja al monasterio y un hospital municipal, visitado anualmente por los señores de la Cambra al acudir a la iglesia del Patrono el 19 de enero, víspera de su fiesta; era distinto del Hospital de Santa Catalina, propiedad de una cofradía y existente entre la calle Mayor y la Plaza del Mercado o de la Picota.

El sustantivo lat. «cornu» y su versión romance «cuerno» pudieran tener significado de «punta», «extremo», y aludir al extremo meridional del paraje, que forma un ángulo agudo entre el camino de Olite (O) y el Zidacos (E), con el vértice en el bocal de la acequia de riego o «regadera».

VIÑA (VL)

La abundancia de viñedo en el término tafallés desde tiempos antiguos, no ha quedado reflejada en la toponimia; la única alusión se da en San Martín de las VIÑAS, titular de una basílica rural.

COMAR.: *Las viñas* (Benegorri, Leoz, Olóriz); *Entre viñas* (Amátriain).

En euskera: *Ardance macurra* (Artajona, S. XVI, hoy «Zamacurra»); *Ardance nagusia* (Orísoain).

VIVERO (LOC) (Mapa 9)

Criadero de plantas de árboles.

DOC.: *El Vivero* (1759. Actual).

LOCAL: A raíz de una campaña de repoblamiento y cuidado de los montes, emprendida por las autoridades del reino de Navarra, en 1759 fue habilitado un vivero de árboles en el Monte Alto (Leg. 454).

Actualmente llaman «El Vivero» a un paraje en el extremo del Lezkal, propiedad del Gobierno de Navarra, convertido en granja de experimentación agrícola.

YESERA. V.: SANTA MARINA, Cantera de.

ZAGA (VL)

Parte posterior. Expresión que en la toponimia del S. XVI equivale a 'detrás de'. V.: PLANA de zaga San Cristóbal.

DOC.: «Pieza en la parte llamada *çaga* las torres, camino de Artaxona» (1562, Pro. Taf., Car. 10).

ZIDACOS (LOC)

Nombre de río nacido en Orbaibar.

DOC.: *Cidaci* (Aqua fluvii siue riui vocati *Cidaci*, 1325, FORTUN: Col., 159); *Cidaco* (Aquam ripariam de *Cidaco*, 1304, FORTUN.: Col., 136); *Cidacos* (Aqua que dicitur *Cidacos*, 1321, ID., 155); *Nava de Cidacos* (1308, ID., 143); *Çidacos*; *Çidaquos* (1308, ID., 143; 1446, APSM.: Pergs.); *Ciracos* (1689, ADP.: Car. 958, n. 11, f. 4; 1731, ADP.: Car. 1537, n. 21, f.6).

COMAR.: *Rio Cidacos* (Barásoain, 1569; Garínoain, 1559; Maquírrriain); *Rio de los Çiracos*; *Regacho de los Çiragos* (El Pueyo, S. XVI); *Rio Sidacos* (ECHA-GÜE, 1604). *Rio de Çidacos* (Olite, 1321, RCO, ff. 16r, 23; 35r, 14), *Rio de Çe-daquos* (Olite, 1421, RCO. f.67r, 7).

La real disposición de 1304 lo cita en singular: *Cidaco*. Documentos del siglo XVI mencionan en la vecina localidad del Pueyo «el regacho de los Çiragos». Desde el S. XIV se prefiere llamarlo «rio DE Cidacos». El nombre aparece en otras partes del territorio euskaldún; en Guerez o Grez (Urraul Bajo) hubo un «casale quod dicitur *Çidacoain*» (1129, MAR. DUQ.: Leire, 296). En Garínoain (Orba), con vecindario vascohablante hasta principios del siglo XIX, se documenta «Pieza en *Cidacos que afronta al rio Cidacos y cequia molinar*» (1723, ADP.: Car. 1765, f. 742v). Es igualmente nombre de río nacido en la provincia de Soria y afluente del Ebro en Calahorra (MADOZ: Dicción., VI, 386).

Aunque se dice formado por las regatas que bajan de los montes de Aláiz y otras procedentes de la Valdorba, y que en el Pueyo «comienza a correr con el nombre de Zidacos» (DRAH, II, 529), se documenta desde el S. XVI en Garínoain, Barásoain y Echagüe. Los de Unzué señalan un manantial en la sierra de Aláiz como «nacedero del Zidacos». «El rio que baxa de Alayz» (actualmente llamado «Arlusia», por «Arluzea», nombre de una peña en el camino de Aláiz), era conocido en Unzué como «*Urçabala*.»

A partir de Tafalla, el río cruza los términos de Olite, Berie, Pitillas y Murillo el Cuende, y desagua en el Aragón en jurisdicción de Traibuenas.

Su caudal es pobre, insuficiente para atender las necesidades de los agricultores de Tafalla y Olite, empeñados a lo largo de la historia en continuas disputas por sus aguas. El gobernador civil de Navarra, Jiménez de la Bentrosa, concedió en 1925 autorización para «transportar madera por flotación en la regata Bariáin» desde el monte del caserío hasta la carretera de Mendivil (BO.Nav., 1925, n. 109). Se trataba de aprovechar para el arrastre el agua represada en Mairaga.

Le han hecho tristemente célebre sus devastadoras crecidas, como las de 1517, 1641, 1790, 1795, 1868 y 1935, que arrasaron molinos, trujal, matadero, lavadero, huertas y campos.

ZORRERAS (LOC) (*Mapas 1 y 9*)

Cuevas de zorros.

DOC.: *Las zorreras* (Actual).

LOCAL.: Borde SO. del Monte Plano, cortado sobre Lazaráu y el Saso, actualmente plantado de pinos. El canto o ladera fue tradicionalmente refugio de zorros o raposos. Su cota más alta fue «la punta de las Zorreras», que recientemente ha sido sustituida por la denominación «Alto del Predicadero».

INDICES DE TOPONIMOS TAFALLESES

A) NOMBRES DE TERMINOS (TER)

ALMENDROLA	CRUCES, ALTO DE LAS
AQUITANA	CRUCETA
ARAIZ	CURTIDO
ARQUILLA	CHIBIRI ALTO
BADINAS	DON ALONSO, ALTO DE
BALLATAR, BATALLAR	DONGALINDO
BARRANQUIEL	ELIZASSARRA
BERATXA	ENCINAL
BIBA EL CARDOSO	ENFORCADO
BOLAS	ERETA
BRUSQUIL, BUSQUIL	ESTREMAL
BUSTAL, COSTAL	FALCONERA
CABEZO DE LA TORRAZA	FERRERUELOS
CABLOSILLAS	FIDALGOS
CABRAJOS	GALDEANO, HUERTA DE
CABRITERAS	GALINDARTE
CAIDERO	GALLOSCANTAN
CALZADA	GARBIZU
CANDARAIZ	GARIPOSA
CANDETE	GARZOLITE
CANTERA	GERON
CARCAVETE	GUINDILLA, ALTOS DE
CARRAVIEJA	HORTANCO
CASCAJAR	HOYAS
CASCAJOS	JUNCAL
CELADA	JUSTICIA
CODILLO	LACO
COMUN	LAGUARDIGUELA
CONGOSTO	LAGUNA DE CASCARRUEJOS
CORSERA	LAGUNA
CORTINA	LARMALLA

LARRAIN	PLANILLO
LASDIAS	PONTARRON
LASTERRA	POYA
LATRAIN	POZAS
LAUNA	POZUELO
LAVACO	PRADO REDONDO
LAZARAU	PUNPUTIAIN
LEZKAL	QUEMADO
LEITURILLOS	QUIÑON
LOBERA	RECARTE
LOSILLAS	RECUEJA
MAKOTXA	RIBA FONDA
MARGALLA	ROCAS
MAYORES	ROMERAL, ROMERALES
MOCELLAZ	SALOBRAL
MOLONAR	SAN GREGORIO
MONTE	SAN JOSE
MONTE ALTO	SANTA LUCIA
MONTE PLANO, PLANO	SANTA MARINA
MONTMEDIANO, VALMEDIANO	SARDA
MORRETA	SARDA MAYOR
MOSEN LEON, BARRANCO DE	S ARREA
NAVA	SASO
NAVILLA	SOLCANTO
OLIVAR DEL REY	SOLRIO
OSTA, BARRANCO DE	SOMATILLA
PALROMERAL	TAFALLA-MENDI
PANUEVA	TAJUBO
PARCASTILLO	TOMILLAR
PARETILLA	TORRES
PEDRERA	TORRETA
PIEDRAFITA	TOSECA
PLANA	VALDECONEJOS

VALDELOBOS
 VALDETARES, VALDITRES
 VALDETINA
 VALDIFERRER
 VALDONEIZ

**B). NOMBRES DE ESPACIOS NO CONSIDERADOS
 «TERMINOS» (LOC)**

ADOBERIA	GAZTELU, FUENTE DE
ALQUIZA, ENCINO DE	GURRUCHO
ARBOL DEL GITANO	LAGUNILLA DE ROMERALES
BARRANCO GRANDE DE	LANDIBAR, PORTILLO DE
CANDARAIZ	LAVANDERA
BERBINZANES	MARTIN GALINDO, FUENTE DE
BERROETA, CADOS DE	MATA DEL OLIVO
CABAÑA REDONDA	MOLINO NUEVO
CABRERO, ALTO DEL	MOLINO TRUJAL
CALVARIO, SUBIDA DEL	MUGUILLA
CANTON	PEDROGUEROS
CAÑADA	PEÑAS GRANDES
CARCAVA	PESQUERA
CAVA	PIEDRAS BLANCAS
CEMENTERIO	PLATERO, FUENTE DEL
CUATRO MUGAS	POZO DE LA SAL
DEGOLLADERO	POZO REDONDO
ECHERA, CORRAL DE	PREDICADERO, ALTO DEL
ERAS DE LA PLANA	PUENTE DE SUSO
ERAS OCCIDENTALES	PUENTE DE YUSO O BAJA
ERAS DEL BARRIO SUSO	PUENTE DE BERATXA
ESPERAGRANO	PUTZILUN
ESTANCA	REGAZUELO.
GALINDO, FUENTE DE	RESANO
GARCI FIERRO	

RESTAÑAR
 SAN ANDRES
 SAN ANTOLIN
 SAN BARTOLOME DE IRIBERRI
 SAN CIPRIAN
 SAN CRISTOBAL
 SAN MARTIN DE LAS VIÑAS
 SAN NICOLAS
 SAN SEBASTIAN
 SANTA CITA

C) VOCES LEXICALES RELACIONADAS CON EL SUELO (VL)

ABEJAR	CARRERA
ACEQUIA	CARRETERA
ALCACERAL	CASERIO
ALTO	CEQUIA
ARCA	CERRADO
BALSA	CERRO
BARRANCO	CORONEL
BARRANQUIZO	CORRAL
BASILICA	CORRALIZA
BATAN	CRUZ
BOCAL	CUERNO
CABAÑA	CUESTA
CABEZO	ENCINO
CABEZUELO	ENDRECERA
CALERA	ENTRADERO
CAMINO	ERA
CAMPO	ERMITA
CANTO	ESCAY
CARACIERZO	FACERIA
CARRA	FACERO

INDICE GENERAL DE TOPONIMOS Y VOCES

Abaco. V. LABACO

01. ABEJAR (VL) (Mapa 7)

02. ACEQUIA (VL)

03. ADOBERIA (LOC) (Mapa 8)

04. ALCACERAL (VL)

05. ALMENDROLAR (TER) (Mapa 9)

Almoravit. V. : PRESA DE ALMORAVIT

06. ALQUIZA (Encino de) (LOC)

07. ALTO (VL)

08. AQUITANA, Quitana, Laquitana (TER) (Mapa 9)

09. ARAIZ (TER)

10. ARBOL (DEL GITANO) (LOC)

11. ARCA (VL)

12. ARQUILLA, LA (TER)

13. BADINAS, LAS (TER) (Mapa 9)

14. Balsa (VL) (Mapa 2)

15. BALLATAR, BATALLAR (TER)

Baquero. V.: VAQUERO

16. BARRANCO (VL) (Mapa 2)

Barranco grande de Candaráiz (LOC) (Mapa 2)

17. BARRANQUIEL (TER) (Mapas 2, 4 y 9)

Regadío de Barranquiel (Mapa 4)

18. BARRANQUIZO (VL)

19. BASILICA (VL)

20. BATAN (VL)

21. BERATXA (TER) (Mapas 5, 7, 9)

Abejera de Beratxa

Caserío de Beratxa

Corrales de Beratxa

Corraliza de Beratxa (Mapa 5)

Fuente de Beratxa

- Tejería de Beratxa (Mapa 7)
- Torre de Beratxa (Mapa 5)
- 22. BERBINZANES (LOC) (Mapas 4 y 8)
 - Bocal del Berbinzanés
 - Cequia del Berbinzanés
 - Endrecera del Berbinzanés
 - Puerta del Berbinzanés
- 23. BERROETA (CADOS DE) (LOC) (Mapa 9)
- 24. BIBA EL CARDOSO (TER)
- 25. BOCAL (VL)
- 26. BOLAS, LAS (TER)
 - Borro. V.: MAJADA DEL BORRO
- 27. BRUSQUIL, BUSQUIL (TER) (Mapas 1, 3, 9)
- 28. BUSTAL; COSTAL (TER) (Mapa 9)
 - Barranco o Lavaco Bustal (Mapa 2)
 - Paraje
- 29. CABAÑA (VL) (Mapa 5)
- 30. CABAÑA REDONDA (LOC) (Mapa 5)
- 31. CABEZO (Mapa 1) (VL)
- 32. CABEZO DE LA TORRAZA (TER) (Mapa 3 y 3)
 - Cabezo de la Nava. V.: CABEZO DE LA TORRAZA
 - Cabezo de San Gregorio. V.: CABEZO DE LA TORRAZA
 - Cabezo de Santa Marina. V.: SANTA MARINA, Cabezo 33.
- 33. CABEZUELO (VL)
- 34. CABLOSILLAS (TER)
- 35. CABRAJOS (TER)
- 36. CABRERO, Alto del (LOC)
- 37. CABRITERAS (TER) (Mapas 1, 2, 9)
 - Balsa de Cabriteras (Mapa 2)
 - Saso de las Cabriteras
- 38. CAIDERO (TER) (Mapa 8)
 - Cequia del Caidero
 - Término del Caidero

39. CALERA (VL) (Mapa 7)

Calera de Canto el Plano

Camino de la Calera

40. CALVARIO (SUBIDA DEL) (LOC)

41. CALZADA (TER) (Mapa 8)

42. CAMINO (VL)

Caminos reales: de Añorbe, de Estella, de Falces, del Pueyo, de Marcilla, de Miranda (camino de los carros), de Olite, de Pamplona (camino real), de

Pozuelo, de San Martín de Unx.

Caminos vecinales

Caminos de las corseras

Caminos senderos. V. SENDA

43. CAMPO (VL)

44. CANDARAIZ (TER) (Mapas 1, 5 y 9)

Balsa de Candaraiz

Pedreira de Candaraiz

Prado de Candaraiz

Raso de Candaraiz

Rincón de Candaraiz (Mapas 1 y 9)

45. CANDETE (TER)

46. CANTERA (TER) (Mapas 1, 7 y 9)

47. CANTO (VL)

Canto el Lascar

Canto el Monte (Mapa 1)

Canto el Planillo (Mapa 1)

Canto el Plano (Mapa 1)

48. CANTON (LOC) (Mapa 8)

Cantón de la Villa

49. CAÑADA (VL) (Mapa 5)

Cañada real de la Bardena a los montes de Andía

Cañada real de Roncal a los montes de Andía

Cañadas concejiles

50. CARACIERZO (VL)

51. CARCAVA (LOC) (Mapa 8)
 - Acequia de la Cárcava
 - Bocal de la Cárcava
52. CARCAVETE (TER)
 - Cequia de Carcavete (Mapa 4)
 - Molino de Carcavete
 - Presa de Carcavete
53. CARRA (VL)
 - Carra el campo
 - Carra Estella, La
 - Carra Olite, La
54. CARRAVIEJA, LA (TER) (Mapas 1 y 9)
 - Corraliza de la Carravieja o Valmayor
55. CARRERA (VL)
56. CARRETERA (VL)
57. CASCAJAR (TER) (Mapa 9)
 - Cequia del Cascajar
 - Presa del Cascajar o del Cascajal
58. CASCAJOS (TER)
 - Camino de los Cascajos
 - Cascarruejos. V.: LAGUNILLA DE LOS CASCARRUEJOS
59. CASERIO (VL) (Mapa 5)
60. CAVA (LOC)
61. CELADA (TER) (Mapas 1 y 9)
 - Camino de la Celada
 - Caracierzo de la Celada
 - Fuente de la Celada (Mapa 2)
 - Puyada de la Celada
 - Zaga la Celada
62. CEMENTERIO (LOC) (Mapa 6)
63. CEQUIA (VL) (Mapa 4)
 - Cequia madre
 - Cequia molinar

- 64. CERRADO (VL)
 - Cerrados
- 65. CERRO (VL)
 - Cidacos, V.: ZIDACOS
- 66. CODILLO (TER)
- 67. COMUN (TER) (Mapas 5 y 9)
- 68. CONGOSTO (TER) (Mapa 9)
 - Molino de Congosto (Mapa 4)
 - Regadío de Congosto (Mapa 4)
- 69. CORONEL (VL)
- 70. CORRAL (VL) (Mapa 5)
 - Corrales en el campo
 - Corrales para yeguas
 - Corral del Plano (Mapa 5)
 - Corral del Monte Alto
 - Corral de las vacas en Parcastillo
 - Corrales de la dula
 - Corral de los puercos
 - Corrales del Común.
- 71. CORRALIZA (VL) (Mapa 5)
- 72. CORSERA, COSERA (TER) (Mapa 8)
- 73. CORTINA (TER) (Mapa 8)
 - Molino de la Cortina
 - Costal. V.: BUSTAL
- 74. CRUCES (VL)
 - Basílica de las Cruces
 - Corraliza de Valdiferret o de las Cruces
 - Monte o Alto de las Cruces (TER) (Mapa 1)
- 75. CRUCETA (TER) (Mapa 9)
 - Alto de la Cruceta
- 76. CRUZ (VL)
 - Cruces conmemorativas de una muerte
 - Cruces devocionales

Cruz de la Justicia

77. CUATRO MUGAS (LOC) (Mapa 1)

78. CUERNO (VL)

79. CUESTA (VL)

Cuesta de Morreta

Cuesta de San Cristóbal

Cuesta Melón. Ver: MOLONAR

80. CURTIDO (TER) (Mapa 9)

Camino del Curtido (Mapa 3)

81. CHIBIRI ALTO (TER)

82. DAGARCE FIERO

83. DON ALONSO (ALTO DE) (TER)

84. DEGOLLADERO (Matadero) (LOC) (Mapa 8)

Puente del degolladero

85. DONGALINDO (TER) (Mapa 9)

Camino de Dongalindo

Entrada de Dongalindo

Fuente de Dongalindo (Mapa 2)

86. ECHERA (CORRAL DE) (LOC) (Mapa 5)

87. ELIZASSARRA (TER) (Mapa 6)

88. ENCINAL (TER)

89. ENCINO (VL)

90. ENDRECERA (VL)

91. ENFORCADO (TER)

92. ENTRADERO (VL)

93. ERA (VL)

94. ERAS DE LA PLANA (LOC)

Eras altas de la Plana

Eras bajas de la Plana

95. ERAS OCCIDENTALES (LOC)

Eras del Portal de Estella

Eras del Portal de Artajona

Eras del Portal de los Maderos o de Martín de Allo

96. ERAS DEL BARRIO SUSO (LOC)
 Eras de Parcatillo
 Eras del Portal del Pueyo
97. ERETA (TER) (Mapas 4, 8 y 9)
 Molino de Ereta (Mapas 4 y 7)
98. ERMITA (VL) (Mapa 6)
 Escal. V.: LEZKAL
99. ESCAY (VL)
100. ESPERAGRANO (LOC) (Mapa 8)
101. ESTANCA (LOC)
102. ESTREMAL (TER) (Mapa 9)
103. FACERIA (VL) (Mapa 5)
 Facería con Artajona
 Facería con Miranda de Arga
 Facería con El Pueyo (Mapas 5 y 9)
104. FACERO (VL)
105. FALCE (VL)
 Fuente de los falces
106. FALCONERA (TER) (Mapa 9)
107. FAXINAL (VL)
108. FEMERAL (VL)
109. FERRERUELOS (TER)
 Prado de los Ferraruelos
110. FIDALGOS, LOS (TER)
 FONTANAZA. Ver: ESTREMAL
111. FUENTE (VL) (Mapa 2)
112. FUENTES TAFALLESAS
 La antigua fuente del Rey en Valgorra (Mapa 2)
 La fuente nueva de la puente
 La fuente de fuera
 Traída de aguas de 1844-45
113. FUENTES EN EL CAMPO
114. GALDEANO (HUERTA DE) (TER) (Mapa 9)

115. GALINDARTE (TER) (Mapa 9)
 Molino de Galindarte, V.: CONGOSTO, Molino de
 Nevera de Galindarte (Mapa 7)
 Tejería de Galindarte (Mapa 7)
116. GALINDO (Fuente de) (LOC)
117. GALLOSCANTAN (TER) (Mapa 9)
118. GARBIZU (TER)
 Fuente de Garbizu
119. GARCI FIERRO (LOC)
120. GARGANTA, LA (VL) (Mapas 2 y 9)
121. GARIPOSA, LA (TER) (Mapas 5 y 9)
122. GARZOLITE (TER)
123. GAZTELU (Fuente de) (LOC)
124. GERON (TER) (Mapa 9)
 Gitano. V.: ARBOL DEL GITANO
125. GUINDILLA (ALTOS DE) (TER) (Mapa 1)
126. GURRUCHO (LOC)
 Alto de Gurruchó (Mapa 5)
 Cabaña de Gurruchó
127. HORNO (VL)
 Horno de cal
 Horno de yeso
128. HORTANCO (TER) (Mapa 8)
129. HOYAS (TER) (Mapa 9)
130. HUERTO (VL)
 Huertos de suso o de arriba
 Huertos de Esperagrano
 Huertas frente al palacio real
 Huerto del rey
 Huerto de Sant Per
 Huertas de junto a la fuente de la puente
 Huerta de los frailes de San Francisco
131. IBAIONDO

132. Juan de Almoravit, V.: PRESA DE ALMORAVIT
133. JUNCAL (TER) (Mapa 9)
134. JUSTICIA (TER)
135. LACO (TER)
136. LAGUARDIGUELA (TER)
137. LAGUNA (TER) (Mapas 2 y 9)
 - Embalse y endrecera
 - Corraliza de la Laguna (Mapa 5)
 - Prado de la Laguna
138. LAGUNILLA (DE CASCARRUEJOS) (TER) (Mapa 2)
 - LAGUNILLA DE ROMERALES (LOC).
139. LANDA (VL)
140. LANDIBAR (Portillo de) (LOC) (Mapa 1)
141. LANGUILLE (?)
142. LARMALLA (TER)
 - Laquitana. V.: AQUITANA
 - Larquilla. V.: ARQUILLA
143. LARRAIN (TER) (Mapa 9)
144. LASDIAS (TER)
145. LASTERRA (TER)
146. LATRAIN (TER) (Mapa 9)
147. LAUNA (TER)
148. LAVACO (TER)(Mapa 2)
 - Lavaco Bustal. V.: BUSTAL
 - Lavaco camino de Artajona (Mapa 2)
 - Fuente del Lavaco
 - Lavaco camino de Larraga
 - Lavaco Juncal
 - Lavaco de Valgorra (Mapa 2)
149. LAVANDERA (LOC) (Mapa 8)
 - Bocal y tajadera de la Lavandera
 - Cequia de la Lavandera
 - Pontecilla de la Lavandera

150. LAZARAU (TER) (Mapa 9)
151. LEZKAL (TER) (Mapa 9)
Camino del Lezkal
Prado del Lezkal (Mapa 3)
Lestremal. V.: ESTREMAL, EL
152. LEITURILLOS (TER)
153. LIZOAIN (TER)
154. LOBERA (TER) (Mapa 9)
Lortanco. V.: HORTANCO
155. LOSILLAS (TER) (Mapa 9)
156. MAJADA (VL)
157. MAJADAL (VL)
158. MAKOTXA (TER) (Mapas 7 y 9)
Camino de Makotxa
Molino batán de Makotxa (Mapa 7)
Molino harinero de Makotxa (Mapa 7)
Prado de Makotxa
159. MARGALLA (TER) (Mapas 2 y 9)
Fuente de Margalla (Mapa 2)
160. MARTIN GALINDO (Fuente de) (LOC)
161. MATA DEL OLIVO (LOC)
162. MAYORES, LAS (TER) (Mapa 9)
163. MEDIA, LA (VL)
Media de Beratxa
Media de Candaraiz
164. MOCELLAZ (TER) (Mapa 9)
165. MOJON (VL)
166. MOLINO (VL) (Mapa 7)
Molinos harineros
Breve léxico sobre molinería
Ajuar
Explotación de los molinos
Molinos del Rey

- Molinos del Concejo
- Molinos de particulares
- 167. MOLINO NUEVO (LOC) (Mapas 4 y 7)
- 168. MOLINO TRUJAL (LOC)
- 169. MOLONAR (TER)
- 170. MONTE (TER)
- 171. MONTE ALTO (TER) (Mapas 1 y 9)
 - Balsa del Monte
 - Camino del Monte
 - Canto el Monte (Mapa 1)
- 172. MONTE PLANO. EL PLANO (TER) (Mapas 1, 5 y 9)
 - Camino del Plano
 - Cantera del Plano. V.: CALERA
 - Canto el Plano (Mapas 1 y 9)
 - Corral del Plano (Mapa 5)
 - Corraliza del Plano (Mapa 5)
 - Fuente del Plano
 - Raso del Plano (Mapas 1 y 9)
- 173. MONTMEDIANO (VALMEDIANO) (TER) (Mapa 9)
 - Camino de Montmediano
 - Cañada de Montmediano (Mapa 3)
 - Morabide. V.: PRESA DE ALMORAVIT
- 174. MORRETA (TER)
- 175. MOSCATELAR (VL)
- 176. MOSEN LEON (Barranco de) (TER)
- 177. MUGA (VL)
 - Muga de Artajona
 - Muga de Berbinzana (Mapa 1)
 - Muga de Falces (Mapa 1)
 - Muga del Pueyo (Mapa 1)
 - Muga de Miranda (Mapa 1)
 - Muga de Olite (Mapa 1)
 - Muga de Pozuelo (Mapa 1)

Muga de San Martín (Mapa 1)

Cuatro mugas. V.: MUGA DE POZUELO

Tres mugas (Mapa 1)

178. MUGUILLA (LOC)

179. NAVA, LA (TER) (Mapas 1 y 9)

Cabezo de la Nava

Cequia de la Nava

180. NAVILLA, LA (TER)

181. NEVERA (VL) (Mapa 7)

182. OLIVAR DEL REY (TER)

Ortanco. V.: HORTANCO

183. OSTA (Barranco de) (TER)

184. PALROMERAL (TER)

185. PANUEVA (TER) (Mapa 8)

186. PARADERA (VL)

187. PARCASTILLO (TER) (Mapas 8 y 9)

188. PARETILLA (TER)

189. PARTICION (VL)

190. PASO (VL)

191. PECHO (VL)

192. PEDRERA (TER) (Mapa 9)

Pedrería camino de Añorbe

Pedrería camino de Artajona

Pedrería camino del monte

Corraliza de la Pedrería (Mapa 5)

193. PEDROGUEROS (LOC)

194. PEÑAS GRANDES (LOC)

PERICUETA. Ver: MAKOTXA, Molino harinero

195. PESQUERA (LOC)

196. PIEDRAFITA (TER) (Mapa 9)

197. PIEDRAS BLANCAS (LOC)

Pielago de la presa. V.: POZO REDONDO

198. PLANA (TER) (Mapa 8)

- Plana de Valdoneiz. V. VALDONEIZ, PLANA DE
Plana de zaga San Cristóbal
199. PLANILLO (TER) (Mapa 9)
Plano. V.: MONTE PLANO
200. PLATERO (Fuente del) (LOC) (Mapa 2)
201. PONTARRON (TER) (Mapas 4 y 9)
Pontarrón camino de San Martín
Pontarón de Valmayor
Pontarrón de Solrrio
202. PONTECILLA (VL)
Porputiain. V. : PUNPUTIAN
203. PORTAL (VL) (Mapa 8)
204. PORTILLADA (VL)
205. PORTILLO (VL) (Mapa 1)
Portillo de la Calera
Portillo del Aire (Mapa 1)
Portillo de Landíbar (Mapa 1)
Portillo de Lobera (Mapa 1)
Portillo del Sastre (Mapa 1)
Portillo de Valmayor (Mapa 1)
206. POYA (TER)
207. POZA (VL)
208. POZAS (TER) (Mapa 9)
209. POZO (VL)
Pozo de hielo. V.: NEVERA
210. POZO DE LA SAL (LOC)
211. POZO REDONDO (LOC)
212. POZUELO (TER) (Mapa 9)
Pocilún. V.: PUTZILUN
213. PRADO (VL)
214. PRADO REDONDO (TER) (Mapa 9)
215. PREDICADERO (ALTO DEL) (LOC)
216. PRESA (VL) (Mapa 4)

Presa de Almoravit

Presa del molino

Presa de San Andrés (de jus la iglesia de San Sebastián; de los frailes; de la cequia de la Nava).

Presa de Carcabete

217. PUENTE (VL)

218. PUENTE DE SUSO (LOC)

Molino del Puente de suso

219. PUENTE DE YUSO O PUENTE BAJA (LOC) (Mapa 8)

Molino de la Puente baja

220. PUENTE DE BERATXA (LOC)

221. PUNPUTIAIN (TER) (Mapa 9)

222. PUTZILUN(LOC) (Mapa 4)

223. PUYADA (VL)

224. QUEMADO (TER)

225. QUIÑON (TER) (Mapas 4 y 9)

Quitana. V. : AQUITANA

226. RASO (VL)

Raso de Candaráiz

Raso del Plano (Mapa 1)

227. RECARTE (TER) (Mapas 2 y 4)

228. RECUEJA (TER) (Mapas 4 y 9)

229. REGADIO (VL) (Mapa 4)

Regadío de Congosto

Riego de los Jardines reales (Presa Cascajar)

Regadío de la Panueva y Cortina (Presa Cascajar)

Regadío del Hortanco y Barranquiel alto (Presa Cascajar)

Regadío de la margen izquierda del río (Presa del molino)

Regadío de Barranquiel bajo y la Nava (Presa de San Andrés)

Voces relacionadas con el regadío

230. REGADOR (VL)

231. REGAZUELO (LOC)

232. RENTERIA

- Barranco de Rentería (Mapa 2)
- Prado de Rentería
- 233. REPOSADERO (VL)
- 234. RESANO (LOC)
 - Balsa vieja de Resano
 - Fuente de Resano (Mapa 2)
- 235. RESTAÑAR (LOC) (Mapas 4 y 8)
- 236. RIBA (VL)
- 237. RIBA FONDA (TER)
- 238. RINCON (VL) (Mapas 5 y 9)
- 239. RIO (VL)
- 240. ROCAS, LAS (TOP)
- 241. ROMERAL, ROMERALES (TER) (Mapas 1, 2 y 9)
- 242. ROTURA (VL)
- 243. RUEDA (VL)
- 244. SALOBRAL (TER) (Mapa 9)
 - Fuente del Salobral
- 245. SAN ANDRES (LOC) (Mapa 6)
- 246. SAN ANTOLIN (LOC) (Mapa 6)
- 247. SAN BARTOLOME DE IRIBERRI (El Pueyo) (LOC)
- 248. SAN CIPRIAN (LOC)
- 249. SAN CRISTOBAL (LOC) (Mapa 6)
 - Ermitaños
 - Conjuratorio
 - Cuesta de San Cristóbal
 - Endrecera de San Cristóbal
 - Zaga San Cristóbal
- 250. SAN GREGORIO (TER) (Mapa 6)
 - Cabezo de San Gregorio (Mapa 1)
- 251. SAN JOSE (TER) (Mapa 6)
 - Término de San José
- 252. SAN MARTIN DE LAS VIÑAS (LOC) (Mapa 6)
 - Camino de San Martín

Término de San Martín

- 253. SAN MIGUEL (?)
- 254. SAN NICOLAS (LOC) (Mapa 6)
- 255. SAN SEBASTIAN (LOC) (Mapa 6)
 - Basílica
 - Camino de San Sebastián
 - Crucero
- 256. SANTA ZITA (LOC)
 - Camino de Santa Zita (Mapa 3)
- 257. SANTA COLOMA (LOC) (Mapa 6)
- 258. SANTA LUCIA (TER) (Mapa 6)
 - Alto de Santa Lucía (Mapa 1)
 - Basílica de Santa Lucía
- 259. SANTA MARINA (TER) (Mapa 6)
 - Basílica de Santa Marina
 - Cabezo de Santa Marina
 - Cantera de Santa Marina (Mapas 1 y 7)
 - Caracierzo de Santa Marina
 - Término de Santa Marina
 - Yesera de Santa Marina
- 260. SANTA POLONIA (LOC)
- 261. SARDA (TER) (Mapas 1, 5 y 9)
 - Abejera de la Sarda (Mapa 7)
 - Caserío de la Sarda (Mapa 5)
 - Corral de la Sarda (Mapa 5)
- 262. SARDA MAYOR (TER)
- 263. SARREA (TER)
- 264. SASO (TER) (Mapas 1, 2 5, 9)
 - Camino del Saso
 - Caseríos
 - Saso de las Cabriteras, V.: CABRITERAS, Saso de
- 265. SENDA (VL)
- 266. SENDERO (VL)

- 267. SEQUERAL (VL)
- 268. SEQUERO (VL)
- 269. SERENADO (VL)
- 270. SERRALLO (FUERTE DEL) (LOC) (Mapa 9)
- 271. SIERRA (VL) (Mapa 1)
- 272. SOLCANTO (TER) (Mapas 4 y 9)
 - Prado de Solcanto
 - Pontecilla de Solcanto
 - Regadío de Solcanto
- 273. SOLRIO (TER) (Mapas 4 y 9)
 - Caserío de Solrío (Mapa 5)
 - Cequia de Solrío
- 274. SOMATILLA (TER)
- 275. SUBIDA (VL)
- 276. TAFALLAMENDI (TER) (Mapas 4 y 9)
 - Molino batán de Tafallamendi
- 277. TAILLADERA (VL)
- 278. TAJUBO (TER) (Mapa 9)
- 279. TAMARIZ, TAMARICES (VL) (Mapas 2 y 9)
- 280. TEJERIA (LOC) (Mapa 7)
 - Tejería vieja
 - Las texerías
- 281. TERRERO (LOC)
- 282. TIERRAS BLANCAS (LOC)
- 283. TOMADERO DE AGUA (VL)
- 284. TOMILLAR (TER)
 - Torraza. V.: CABEZO DE LA TORRAZA
- 285. TORRES, LAS (TER) (Mapa 9)
- 286. TORRETA (TER) (Mapa 9)
 - Término de Torreta
 - Camino de Torreta
- 287. TOSECA (TER)
- 288. TRES MUGAS (LOC) (Mapa 1)

Trujal. V.: MOLINO TRUJAL

289. VAL (VL)

290. VALDECONEJOS (TER)

291. VALDELOBOS (TÉR) (Mapa 9)

Alto de Valdelobos (Mapa 1)

Corraliza de Valdelobos-Valgorra (Mapa 5)

292. VALDETARES, VALDITRES (TER) (Mapa 9)

Alto de Valditrés (Mapa 1)

Cantera de Valditrés (Mapa 7)

Fuente de Valditrés (Mapa 2)

Prado de Valditrés

293. VALDETINA (TER) (Mapas 2 y 9)

Camino de Valdetina

Fuente de Valdetina (Mapa 2)

294. VALDIFERRER (TER) (Mapa 9)

Camino de Valdiferrer

Caserío de Valdiferrer (Mapa 5)

Corraliza de Valdiferrer o de las Cruces (Mapa 5)

295. VALDONEIZ (TER) (Mapa 9)

Abejera de Valdoneiz

Cequia de Valdoneiz

Paso de Valdoneiz

Plana de Valdoneiz

Prado de Valdoneiz

296. VALGORRA (TER) (Mapa 9)

Abejera de Valgorra (Mapa 7)

Camino de Valgorra (Mapa 3)

Caserío de Valgorra (Mapa 5)

Corraliza de Valgorra

Fuente de Valgorra

Juncal de Valgorra (Mapa 9)

Lavaco de Valgorra (Mapa 2)

297. VALMAYOR (TER) (Mapas 4 y 9)

Balsa de Valmayor

Camino de Valmayor (Mapa 3)

Caserío de Valmayor o de Fernández (Mapa 5)

Cequia de Valmayor (Mapa 4)

Corral de Valmayor (Mapa 5)

Corraliza de Valmayor (Mapa 5)

Pontarrón de Valmayor

Prado de Valmayor

Presa de Valmayor

VALMEDIANO. V.: MONTMEDIANO

298. VAQUERO (TER) (Mapa 9)

Camino del Vaquero

Corral del Vaquero (Mapa 5)

Corraliza del Vaquero (Mapa 5)

299. VIA (VL)

300. VILLAR (TER) (Mapa 8)

301. VIÑA (VL)

302. VIVERO (LOC) (Mapa 9)

YESERA. V.: SANTA MARINA, Cantera de

303. ZAGA (VL)

304. ZIDACOS (LOC)

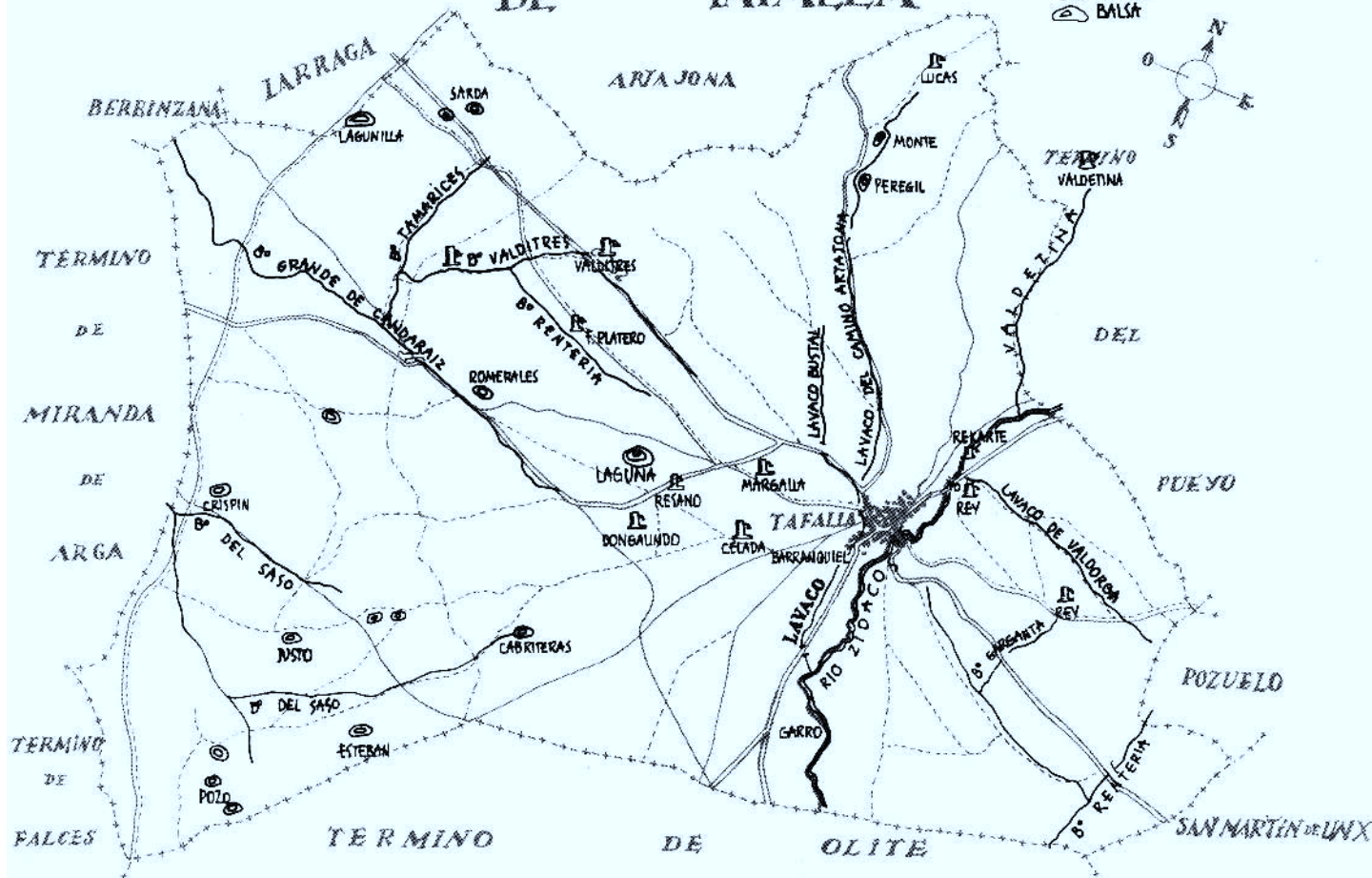
305. ZORRERAS, LAS (LOC) (Mapas 1 y 9)

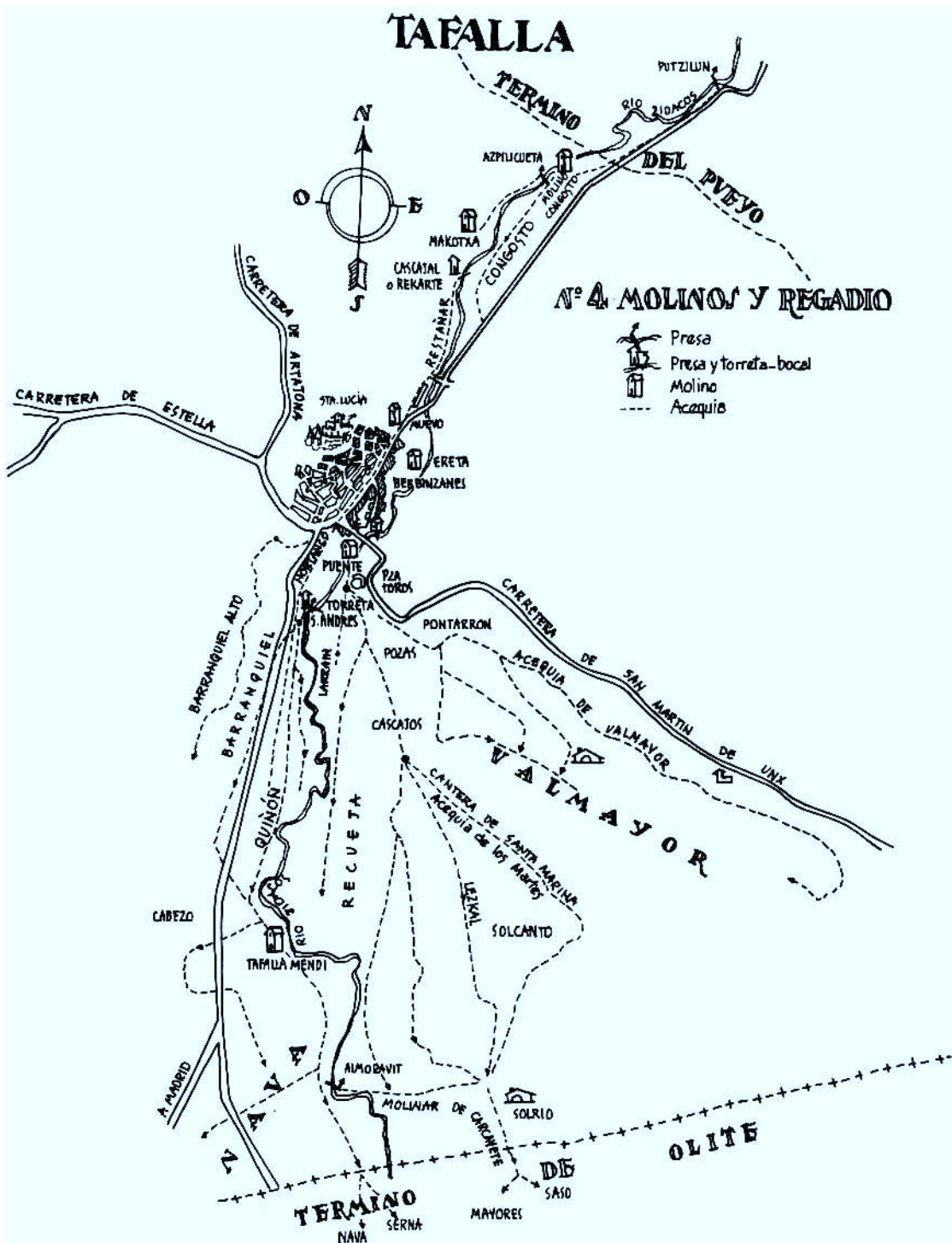
MATERIAL GRAFICO

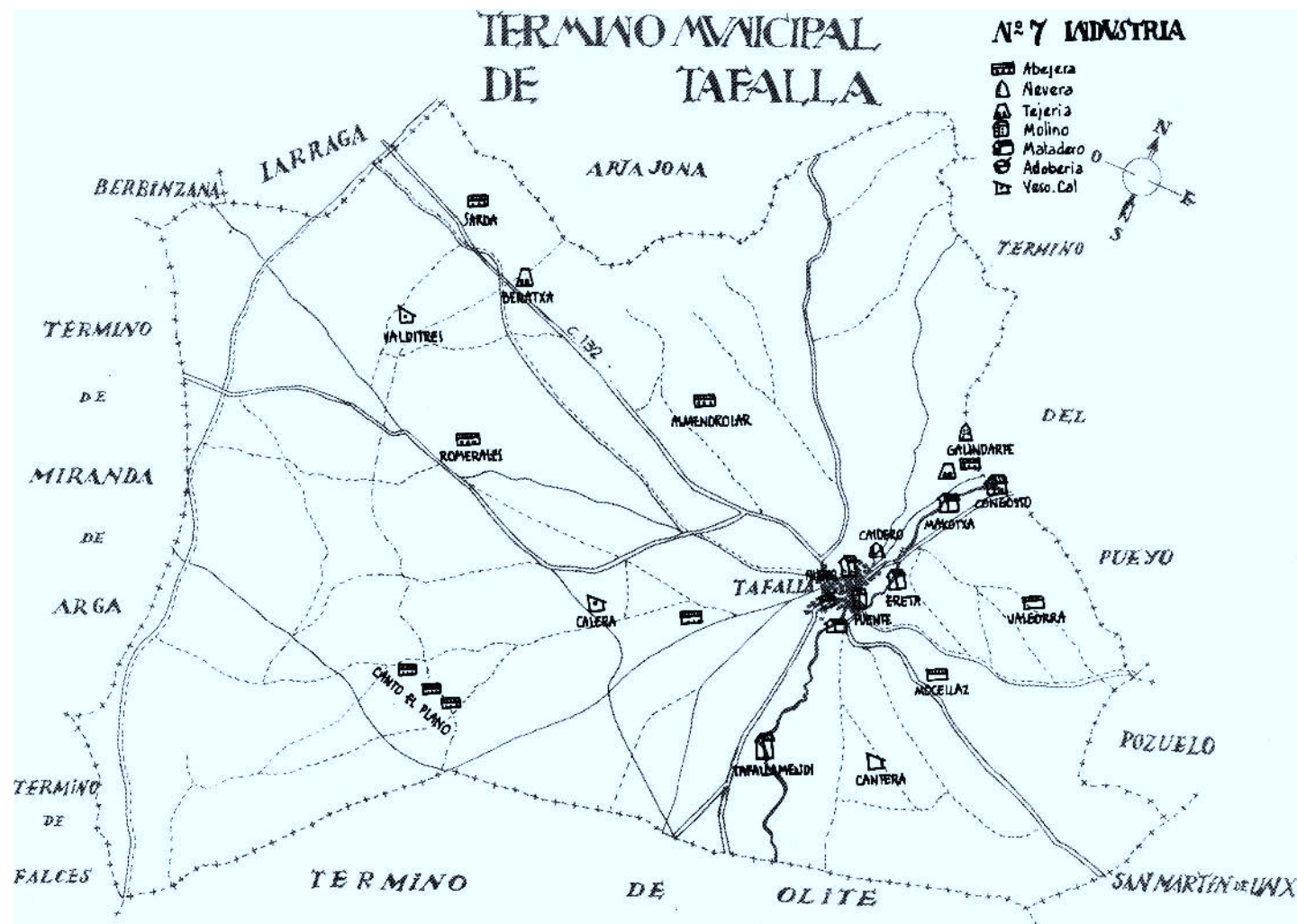
TERMINO MUNICIPAL DE TAFALLA

Nº 2 HIDRONIMIA

- ~ RIO ZIDACOS
- ~ BARRANCO
- ~ FUENTE
- ~ BALSA



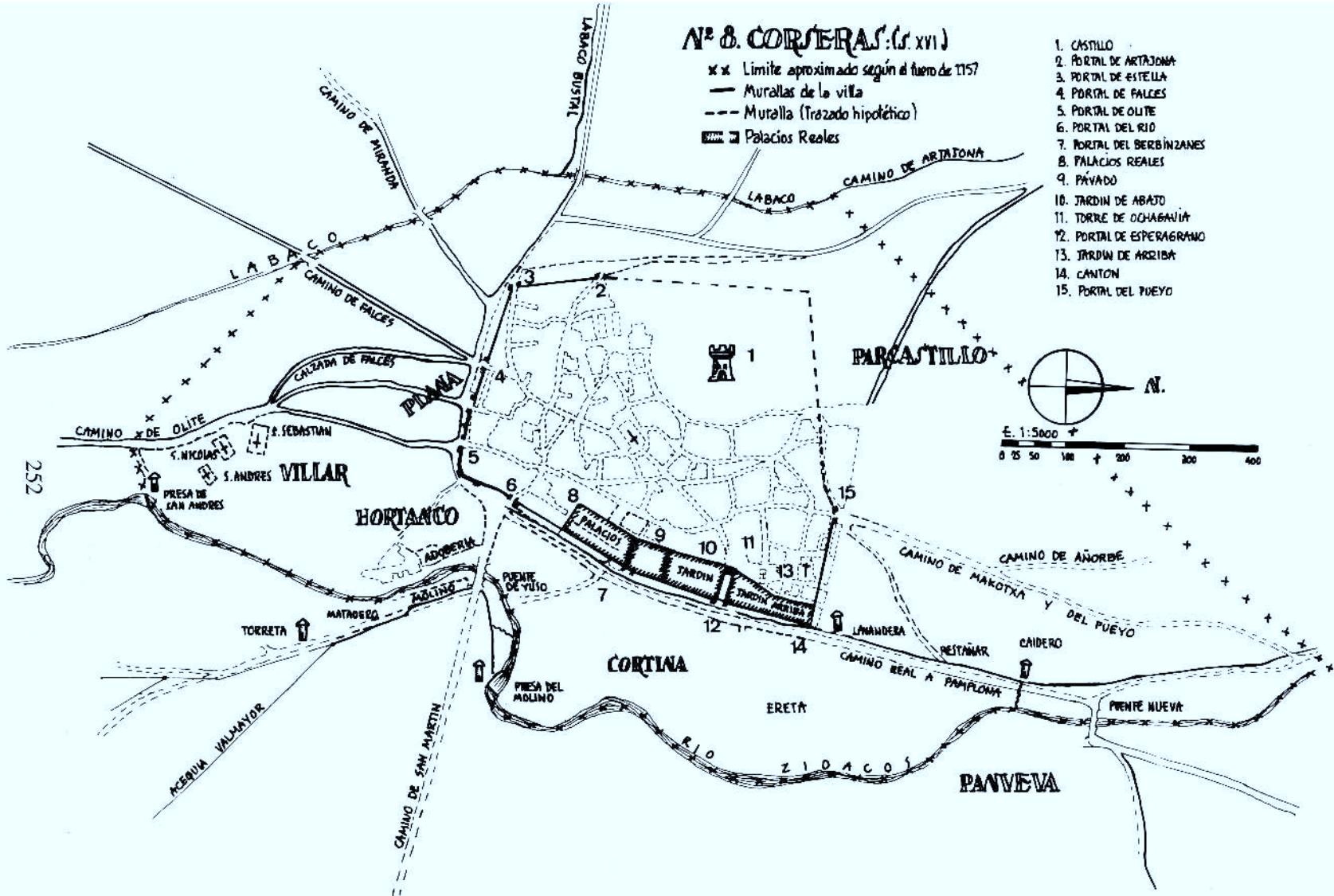




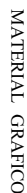
Nº 8. CORSEAS (S. XVI)

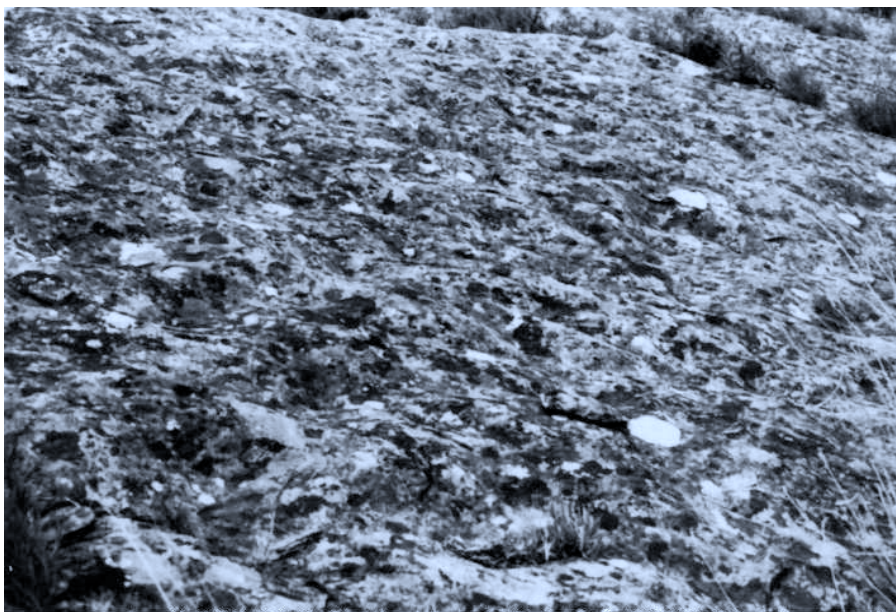
- xx Limite aproximado según el fuero de 1157
- Murallas de la villa
- Muralla (Trazado hipotético)
- Palacios Reales

1. CASTILLO
2. PORTAL DE ARTAZONA
3. PORTAL DE ESTELLA
4. PORTAL DE FALCES
5. PORTAL DE OLITE
6. PORTAL DEL RIO
7. PORTAL DEL BERBÍNZANES
8. PALACIOS REALES
9. PAVADO
10. JARDIN DE ABAJO
11. TORRE DE OCHAGAVIA
12. PORTAL DE ESPERAGRAMO
13. JARDIN DE ARZIBA
14. CANTON
15. PORTAL DEL PUEYO



Nº 9 TOPÓNIMOS





1. MOCELLAZ: Formaciones de arenisca junto a la cañada.



2. BRUSQUIL. Finca donde aflora cerámica romana, presidida por la Cabaña del Churrero.



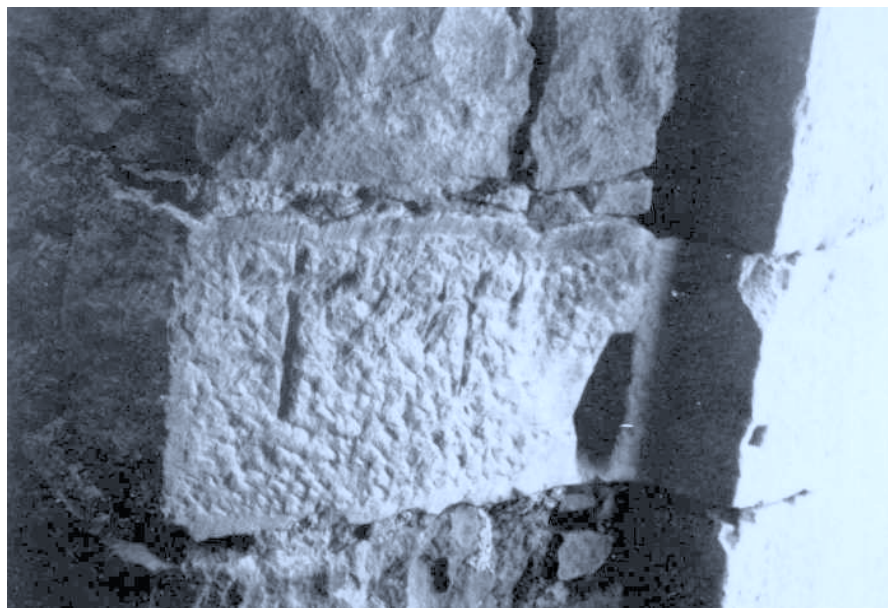
3. VALGORRA: Abejera. Conjunto y frente



4. VALGORRA: Abejera. Detalle.



5. VALGORRA: *Cabaña redonda* en el ángulo NO. del desaparecido corral; cúpula cónica desmochada.



6. VALGORRA: *Cabaña redonda*. Cruces incisas de protección en la puerta, junto al orificio para la cerradura.



7. CANDARAIZ: Cañada real de la Bardena desde el N.; Portillo de Landíbar al fondo.



8. BRUSQUIL: Caserío del Monte o de Camón.



9. CAMINO DE ARTAJONA: Cruz recordando el lugar donde falleció el artajonés «José María Gimeno» a los 36 años. en 1890.



10. CAMINO DE LARRAGA: Cruz pidiendo una «salbe» a «la BIRJEN DE VJUE», conmemorando la mortandad del cólera (1855).



11. MOCELLAZ: Una salve a la Virgen de Codés, junto a la cañada.



12. CAMINO VIEJO DE MIRANDA: Cruz pidiendo una oración a la V. de Ujué.



13. VALGORRA: *Fuente del Rey*. Exterior del nacedero (1845).



14. VALGORRA: *Fuente del Rey*. Interior del manantial (1845).



15. VALGORRA: *Fuente del Rey*. Terminal cerca de la Panueva.



16. LA LAGUNA: Embalse endorréico en el centro de la cubeta. Caserío de la Laguna al fondo (izquierda).



17. LA LAGUNA: Serreta de yesos desde canto el Planillo a Valditrés; por su cresta va la cañada real de los roncaleses.



18. CONGOSTO: *Molino*. Terminación de la cequia molinar, convertida en huerta; al fondo del muro, los dos bocales de entrada del agua a las turbinas.



19. PORTAL DE ARTAJONA (Salida calle Misericordia): Restos de la muralla medieval.



20. PRESA DEL MOLINO (ERETA): En el extremo SE, la torreta del bocal donde comienza la cequia molinar y de riego.



21. ALTO DE LAS CRUCES: *Basílica de San Cristóbal*. Pavimento enladrillado de la nave, en descomposición.



22. ALTO DE LAS CRUCES: *Basílica de San Cristóbal*. Escalera de acceso a la cripta.



23. ALTO DE LAS CRUCES: *Basílica de San Cristóbal*. Cripta medieval; nave y bóveda. Escalera de caracol y puerta de acceso, al fondo.



24. MUGA DEL COMUN DE CANDARAIZ: Caserío de Eulalio, en el Común (Izquierda) y corral de la Escolara (Derecha), separados por el barranco de Valditrés.